叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000001

2. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000002

3. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000003

4. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000004

5. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000005

6. 小猫咪的故事(kitty-cat Tales) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第1/6页

['kɪti] - [kæt][teɪlz; 'teɪˌliz] .
KITTY - CAT TALES .
猫咪 - 猫 故事 .

猫咪故事。

- [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['stɔːri] . — [peɪdʒ] - .
Impty curled himself up close to the pillow , and began the story . — Page 12 .
- 卷曲 他自己 向上 关闭 到 这 枕头 , 和 开始 这 故事 . — 页 - .

伊姆蒂蜷缩在枕头边，开始讲故事。——第12页

['kɪti] - [kæt][teɪlz; 'teɪˌliz]
KITTY - CAT TALES
猫咪 - 猫 故事

猫咪故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs] [væn] [lɪr] ['kærik]
ALICE VAN LEER CARRICK
爱丽丝 VAN 斜视 卡里克

爱丽丝·范·利尔·卡里克

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['hoʊmər] ['iːtən] ['kiːz] [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [dʒiː] . ['deɪvɪdsən]
Homer Eaton Keyes and Bertha G . Davidson
荷马 伊顿 基斯 和 伯莎 G . 戴维森

霍默·伊顿·凯斯和伯莎·G·戴维森

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] .
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO .
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 .

洛斯罗普、李和谢泼德公司

['pʌblɪʃt] , ['ɔːgəst] , - .
Published , August , 1907 .
已发布 , 八月 , - .

出版于1907年8月。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] ['kʌmpəni] .
Copyright , 1907 , by Lothrop , Lee & Shepard Company .
版权 , - , 经过 洛思罗普 , 李 & 谢泼德 公司 .

版权所有，1907 年，Lothrop, Lee & Shepard 公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɪti] - [kæt][teɪlz; 'teɪˌliz] .
Kitty - Cat Tales .
猫咪 - 猫 故事 .

小猫咪的故事。

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'oʊ] .
J . S . Cushing Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing 公司—Berwick & Smith 公司

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[tuː; tə]
To
到

到

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [dʒɑːn]
MARGARET AND JOHN
玛格丽特 和 约翰

玛格丽特和约翰

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] ['sɛvən]
THE FIRST NIGHT 7
这 第一的 夜晚 7

第一夜 7

[ðə; ði] [waɪt] [kæt] -
The White Cat 13
这 白色的 猫 -

白猫13

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] -
THE SECOND NIGHT 39
这 第二 夜晚 -

第二夜 39

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [maɪs] -

The	King	of	the	Field	-	Mice	41
这	国王	的	这	场地	-	小鼠	-

田鼠之王 41

[ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] -

THE	THIRD	NIGHT	55
这	第三	夜晚	-

第三夜 55

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [kæt] -

The	Discontented	Cat	57
这	不满	猫	-

不满的猫 57

[ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt] -

THE	FOURTH	NIGHT	122
这	第四	夜晚	-

第四个夜晚 122

[ðə; ði][kæt] [huː] ['mærid] [ə; eɪ] [maʊs] -

The	Cat	who	married	a	Mouse	123
这	猫	WHO	已婚	一个	老鼠	-

猫娶了老鼠 123

[ðə; ði] [fɪfθ] [naɪt] -

THE	FIFTH	NIGHT	139
这	第五	夜晚	-

第五夜 139

['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt] -

Mother	Michel	and	her	Cat	141
母亲	米歇尔	和	她	猫	-

米歇尔妈妈和她的猫 141

[ðə; ði] [sɪksθ] [naɪt] -

THE	SIXTH	NIGHT	177
这	第六	夜晚	-

第六夜 177

['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] -

Venus	and	the	Cat	178
金星	和	这	猫	-

金星与猫 178

[ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] -

The	Cat	and	the	Fox	181
这	猫	和	这	狐狸	-

猫与狐狸 181

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt] -

THE	SEVENTH	NIGHT	186
这	第七	夜晚	-

第七夜 186

[dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [kæt] -

Dick	Whittington	and	his	Wonderful	Cat	189
迪克	惠廷顿	和	他的	精彩的	猫	-

迪克·惠廷顿和他的神奇猫 189

[ðə; ði] [eɪtθ] [naɪt] -

THE	EIGHTH	NIGHT	203
这	第八	夜晚	-

第八夜 203

[ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][tɑ:m] [gri'mælkin] -
The Funeral of Tom Grimalkin 204
这 葬礼 的 汤姆 猫 -

汤姆·格里莫金的葬礼 204

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] -
The King of the Cats 210
这 国王 的 这 猫 -

猫王 210

[ðə; ði] [naɪnθ] [naɪt] -
THE NINTH NIGHT 216
这 第九 夜晚 -

第九夜 216

[pʊs] - [ɪn] - [bu:ts] -
Puss - in - Boots 218
猫 - 在 - 靴子 -

穿靴子的猫 218

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

- [kɜ:rld] [hɪm'self] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['stɔ:ri] ([peɪdʒ] -)
Impty curled himself up close to the pillow , and began the story (Page 12)
- 卷曲 他自己 向上 关闭 到 这 枕头 , 和 开始 这 故事 (页 -)
['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

伊姆蒂蜷缩在枕头边，开始讲故事（第12页）卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

[ðə; ði] [prɪns] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['hɑ:bi] - [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['rɪdn]
The Prince mounted the hobby - horse , and found that he had never ridden
这 王子 安装 这 爱好 - 马 , 和 成立 那 他 有 绝不 骑
['betər] -
better 20
更好的 -

王子骑上木马，发现自己从未骑得如此出色。20

“ [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [fi:ld] - [maɪs] ” -
“ Know , then , that I am the King of all the Field - Mice ” 44
“ 知道 , 然后 , 那 我 是 这 国王 的 全部 这 场地 - 小鼠 ” -

“那么，你们要知道，我是田鼠之王。”44

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [keɪm] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['læpdɔːg] -

The	Countess	came	in	,	followed	by	a	lapdog	98
这	伯爵夫人	来了	在	,	随后	经过	一个	宠物犬	-

伯爵夫人走了进来，后面跟着一只宠物犬。98

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] , [kwaɪt] ['dʒentli] -

“	I	understand	now	,	”	said	the	little	mouse	,	quite	gently	136
”	我	理解	现在	,	”	说	这	小的	老鼠	,	相当	轻轻地	-

“我现在明白了，”小老鼠轻声说道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [tɔːst] - ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] -

He	opened	the	bag	,	and	tossed	Moumouth	into	the	water	150
他	打开	这	包	,	和	抛掷	-	进入	这	水	-

他打开袋子，把穆穆特扔进了水里。

['viːnəs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ][kæt] [ə'gen] -

Venus	turned	her	at	once	into	a	cat	again	180
金星	转向	她	在	一次	进入	一个	猫	再次	-

维纳斯立刻又把她变成了一只猫 180

[sʌm; səm] [brɔːt] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][hæd; həd]['oʊnli]

Some	brought	one	thing	,	some	another	,	but	Dick	Whittington	had	only
一些	带来	一	事物	,	一些	其他	,	但	迪克	惠廷顿	有	仅有的

[hɪz; ɪz][kæt][tuː; tə][send] -

his	cat	to	send	194
他的	猫	到	发送	-

有些人带来了一样东西，有些人带来了那样的东西，但迪克·惠廷顿只有他的猫可以寄出去。194

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sper] [taɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [aʊl] -

“	Have	you	any	spare	time	?	”	asked	the	owl	206
”	有	你	任何	空闲的	时间	?	”	问	这	猫头鹰	-

“你有空吗？”猫头鹰206问道。

“ ['mæstər] , ” [sed] [pʊs] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɛrd] [soʊ]['bædli][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ” -

“	Master	,	”	said	Puss	,	“	you	haven't	fared	so	badly	as	you	seem	to	think	”	220
”	掌握	,	”	说	猫	,	“	你	还没有	表现	所以	糟糕	作为	你	似乎	到	思考	”	-

“主人，”猫说，“您并没有您想象的那么糟糕。”220

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt]

THE	FIRST	NIGHT
这	第一的	夜晚

第一夜

['dɑːli] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ,

Dolly	sat	up	in	bed	,
多莉	卫星	向上	在	床	,

多莉从床上坐了起来，

[ænd; ənd][stɛərd] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wer] [ðə; ði][læst] ['sʌnset] [laɪt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	stared	gravely	at	the	shutters	where	the	last	sunset	light	was	trying	to
和	凝视	严重地	在	这	百叶窗	在哪里	这	最后的	日落	光	曾是	尝试	到

[slɪp] [θruː] .

slip	through	.
滑	通过	.

他神情凝重地盯着百叶窗，最后一缕夕阳的光芒正试图从那里透进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sliːpi] , [ænd; ənd] ,

She	was	not	at	all	sleepy	,	and	,
她	曾是	不是	在	全部	困	,	和	,

她一点也不困，而且

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sændmæn][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [dʌst] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

because	Sandman	had	not	come	to	shake	his	magic	dust	in	her	eyes	,
因为	睡魔	有	不是	来	到	摇	他的	魔法	灰尘	在	她	眼睛	,

因为沙人并没有来往她眼中撒下他的魔法粉末，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	had	time	to	think	what	a	lonely	and	very	,	very	unhappy	child	she	was
她	有	时间	到	思考	什么	一个	孤独	和	非常	,	非常	不开心	孩子	她	曾是

.

:
.

她有时间去思考自己小时候是多么孤独、多么不快乐。

[fɔːr; fər] ['dɑːliːz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər]

For	Dolly's	mother	and	father	had	gone	away	suddenly	to	her	grandmother
为了	多莉的	母亲	和	父亲	有	已消失	离开	突然	到	她	祖母

, [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

,	who	was	ill	,
,	WHO	曾是	患病的	,

多莉的父母突然去了她生病的祖母家，

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

and	Miss	Jane	had	come	to	take	care
和	错过	简	有	来	到	拿	关心

简小姐来照顾

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] .

of	the	little	girl	until	they	came	home	.
的	这	小的	女孩	直到	他们	来了	家	.

直到他们回家，小女孩一直被关押着。

[mɪs] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['dɑːli] [nuː] [ðæt] — [bʌt; bət] , [ðen] ,

Miss	Jane	was	good	to	her	—	Dolly	knew	that	—	but	,	then	,
错过	简	曾是	好的	到	她	—	多莉	知道	那	—	但	,	然后	,

简小姐对她很好——多莉知道这一点——但是，后来，

[mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Miss	Jane	had	never	had	any	little	girls	of	her	own	,
错过	简	有	绝不	有	任何	小的	女孩们	的	她	自己的	,

简小姐自己从未有过女儿。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [naɪs][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [felt] [ɪn][jʊr; jər][hænd][æt; ət] ['bedtaɪm] ,

so	she	could	not	know	how	nice	a	lump	of	sugar	felt	in	your	hand	at	bedtime	,
所以	她	可以	不是	知道	如何	好的	一个	块	的	糖	毛毡	在	你的	手	在	就寝时间	,

所以她不可能知道睡前手里拿着一块方糖是什么感觉。

[nɔːr] [haʊ] [ə; eɪ] [taɪt] , ['lʌmpi] [breɪd] [ʌv; əv] [her] [kʊd; kəd] [get] [daʊn] [jʊr; jər] [bæk] [æt; ət] [naɪt] ,

nor	how	a	tight	,	lumpy	braid	of	hair	could	get	down	your	back	at	night	,
也不	如何	一个	紧的	,	凹凸不平	编织	的	头发	可以	得到	向下	你的	后退	在	夜晚	,

也不知道一头紧紧的、皱巴巴的辫子晚上怎么会滑到背上。

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .

and	keep	you	awake	for	ever	so	long	.
和	保持	你	醒	为了	曾经	所以	长的	.

让你长时间无法入睡。

[mɪs] [dʒeɪn] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['dɑːli] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [hɜːr; hər]

Miss	Jane	had	given	Dolly	a	drink	of	water	,	and	heard	her	say	her
错过	简	有	给定	多莉	一个	喝	的	水	,	和	听到	她	说	她

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

简小姐给多莉倒了杯水，并听见她祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [aʊt] .

and	then	gone	out	.
和	然后	已消失	出去	.

然后就出去了。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] , [nɔːr] [toʊld] [ˌem 'iː] [dʒʌst] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['stɔːri] ,

“	She	never	kissed	me	good	night	,	nor	told	me	just	even	one	story	,
”	她	绝不	亲吻	我	好的	夜晚	,	也不	讲述	我	只是	甚至	一	故事	,

她从来没有吻我道晚安，也没有给我讲过一个故事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

”	[	Pg	9	]
”	[	页	9	]

“[第 9 页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

the	little	girl	said	to	herself	.
这	小的	女孩	说	到	她自己	.

小女孩自言自语道。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [luːs] , [ðoʊ] [aɪ] [sed] - [pliːz] , -

“	And	she	wouldn't	shut	the	door	loose	,	though	I	said	'	Please	,	'
”	和	她	不会	关闭	这	门	松动的	,	尽管	我	说	-	请	,	-

“尽管我说‘请’，她还是不肯把门关上。”

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] - [wʊd] [get] [ɪn] .

'	cause	she	was	afraid	Impty	would	get	in	.
-	原因	她	曾是	害怕的	-	会	得到	在	.

因为她害怕伊姆蒂会进来。

[oʊ] [dɪr] !

O	dear	!
哦	亲爱的	!

哦，天哪！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [dɪd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

How	I	wish	I	did	have	him	with	me	!
如何	我	希望	我	做过	有	他	和	我	!

我多么希望他能和我在一起！

” [naʊ] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blæk] , [blæk] ['kɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [θɪn] [legz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] ,

”	Now	Impty	was	a	black	,	black	kitten	,	with	long	,	thin	legs	,	and	a	thin	,
”	现在	-	曾是	一个	黑色的	,	黑色的	小猫	,	和	长的	,	薄的	腿	,	和	一个	薄的	,

“现在，伊普蒂是一只漆黑的小猫，有着又长又细的腿和瘦削的……”

[kɜːrvd] [teɪl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [kæt] — ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][ə; eɪ] [bruːm] -

curved	tail	that	made	him	look	like	a	witch's	cat	—	ready	to	jump	on	a	broom	-
弯曲	尾巴	那	制成	他	看	喜欢	一个	女巫的	猫	—	准备好	到	跳	在	一个	扫帚	-

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

他那弯曲的尾巴让他看起来像一只女巫的猫——随时准备跳上扫帚。

[ænd; ənd][seɪl] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [er] — [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd] ['sɑːləmli] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [raʊnd] ,

and	sail	off	through	the	air	—	and	he	stared	solemnly	out	of	such	round	,
和	帆	离开	通过	这	空气	—	和	他	凝视	庄严地	出去	的	这样的	圆形的	,

然后乘着翅膀飞向天空——他神情肃穆地凝视着那圆形的……

['jeloʊ] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

yellow	eyes	that	he	seemed	to	understand	everything	that	happened	about	him	.
黄色的	眼睛	那	他	似乎	到	理解	一切	那	发生	关于	他	.

他那双黄色的眼睛仿佛能看穿周围发生的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
“	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[aɪ] [wɪʃ] - [wʌz; wəz] [hɪr] !

I	wish	Impty	was	here	!
我	希望	-	曾是	这里	!

我希望Impty在这里！

” [sed] ['dɑːli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [rʌbd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [sliːv] , [ænd; ənd] [sed] , “

”	said	Dolly	again	,	and	then	something	rubbed	against	her	sleeve	,	and	said	,	“
”	说	多莉	再次	,	和	然后	某物	摩擦	反对	她	袖子	,	和	说	,	“

[pɜːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] ,

Purr	-	rr	-	rr	,
呼噜声	-	rr	-	rr	,

“多莉又说了一遍，”然后有什么东西蹭了蹭她的袖子，发出“呼噜噜”的声音。

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɜːr] [ðæt] [slɪd] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðɪs] , “ [pɜːr] - ['ɑːr'ɑːr] -

”	a	long	purr	that	slid	at	last	into	words	,	and	sounded	like	this	,	“	Purr	-	rr	-
”	一个	长的	呼噜声	那	滑行	在	最后的	进入	字	,	和	听起来	喜欢	这	,	“	呼噜声	-	rr	-

['ɑːr'ɑːr] ,

rr	,
rr	,

一声长长的呼噜声最终变成了声音，听起来像这样：“呼噜噜噜，

[pʊr] ['dɑːli] , [pʊr] ['dɑːli] !

poor	Dolly	,	poor	Dolly	!
贫穷的	多莉	,	贫穷的	多莉	!

可怜的多莉，可怜的多莉！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] . ”

I'll	tell	you	a	story	.	”
患病的	告诉	你	一个	故事	.	”

我给你讲个故事。

“ [waɪ] , - , [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kraɪd] .

“	Why	,	Impty	,	dear	,	I	didn't	know	you	could	talk	,	”	the	little	girl	cried	.
“	为什么	,	-	,	亲爱的	,	我	没有	知道	你	可以	讲话	,	”	这	小的	女孩	哭	.

“哎呀，小淘气，我不知道你会说话，”小女孩喊道。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [dɪ'mjʊrli] .
“ You never asked me , ” answered the kitten , demurely .
“ 你 绝不 问 我 , ” 回答 这 小猫 , 端庄地 .

“你从来没问过我，”小猫羞涩地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] ['stɔːriz] , [tuː] ,
“ But I can talk , and I can tell stories , too ,
“ 但 我 能 讲话 , 和 我 能 告诉 故事 , 也 ,

“但我能说话，我也会讲故事。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][kæt] - [lænd] .
for I know all the lore of Cat - Land .
为了 我 知道 全部 这 知识 的 猫 - 土地 .

因为我熟知猫国的所有传说。

[wen] [aɪ] [sliːp] [aɪ][goʊ][ðer; ðər][ɪn][maɪ]
When I sleep I go there in my
什么时候 我 睡觉 我 去 那里 在 我的

当我睡觉时，我会去那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[driːmz] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] , [pɜːz] [ðə; ði] ['kɪti] - [kæt]
dreams , and my grandfather , the King of the Cats , purrs the Kitty - Cat
梦境 , 和 我的 祖父 , 这 国王 的 这 猫 , 呼噜声 这 猫咪 - 猫
[teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][maɪ] [ɪr] .
tales in my ear .
故事 在 我的 耳朵 .

梦境中，我的祖父，猫王，在我耳边轻声讲述着猫咪的故事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lʌvd] [θruː] [ðə; ði]
You have been so kind to us all your life that you are loved through the
你 有 到过 所以 种类 到 我们 全部 你的 生活 那 你 是 喜爱 通过 这
[hoʊl] [kæt] ['kɪŋdəm] ,
whole Cat Kingdom ,
所有的 猫 王国 ,

你一生都对我们如此友善，整个猫王国都爱你。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn] [teɪl] [iːtʃ] [naɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kʌmz] [hoʊm] ,
and so , one tale each night until your mother comes home ,
和 所以 , 一 故事 每个 夜晚 直到 你的 母亲 来 家 ,

于是，每晚讲一个故事，直到你妈妈回家为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I am permitted by the King to tell you .
我 是 允许 经过 这 国王 到 告诉 你 .

我奉国王之命告诉你们。

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [mɪs] [dʒeɪn] [kʌmz]
But now lie down , and I will purr to you , and then , if Miss Jane comes
但 现在 说谎 向下 , 和 我 将要 呼噜声 到 你 , 和 然后 , 如果 错过 简 来
[ɪn] ,
in ,
在 ,

但现在躺下吧，我会发出咕噜声哄你，然后，如果简小姐进来了，

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪ] - [skæt] - [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
she can't do more than say ' Scat ' and drive me away ,
她 不能 做 更多的 比 说 - 粪便 - 和 驾驶 我 离开 ,

她除了说声“滚开”把我赶走之外，什么也做不了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [ˈriːəli] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈgʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] !

but	if	she	heard	me	really	talking	,	goodness	knows	what	would	happen	!
但	如果	她	听到	我	真的	说	,	善良	知道	什么	会	发生	!

但如果她听到我真的在说话，天知道会发生什么！

〃 [soʊ] [ˈdɑːli] [ˈkʌdld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

〃	So	Dolly	cuddled	down	with	a
〃	所以	多莉	依偎	向下	和	一个

于是多莉依偎着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] - [kɜːrld] [hɪmˈself] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] ,

happy	little	sigh	,	and	Impty	curled	himself	up	close	to	the	pillow	,
快乐的	小的	叹	,	和	-	卷曲	他自己	向上	关闭	到	这	枕头	,

伊姆蒂幸福地叹了口气，蜷缩在枕头边。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [waɪt] [kæt] .

and	began	the	story	of	“	The	White	Cat	.
和	开始	这	故事	的	〃	这	白色的	猫	.

于是，《白猫》的故事开始了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〃	[	Pg	13	]
〃	[	页	-	]

“[第 13 页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[waɪt] [kæt]

WHITE	CAT
白色的	猫

白猫

[wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] ,

Once	upon	a	time	there	was	a	King	who	had	three	sons	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	国王	WHO	有	三	儿子们	,

从前有一位国王，他有三个儿子。

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈklevər] ,

all	of	whom	were	so	handsome	and	good	and	clever	,
全部	的	谁	是	所以	英俊的	和	好的	和	聪明的	,

他们都那么英俊、善良、聪明，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [reɪn] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [wen]

that	he	could	not	decide	which	should	be	the	one	to	reign	after	him	when
那	他	可以	不是	决定	哪个	应该	是	这	一	到	在位	后	他	什么时候

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .

he	was	dead	and	gone	.
他	曾是	死的	和	已消失	.

他无法决定在他死后由谁来继承王位。

[naʊ] [ðɪs] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn]
Now this King was getting old , and as he knew that he must soon
现在 这 国王 曾是 获得 老的 , 和 作为 他 知道 那 他 必须 很快
[meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
make his choice ,
制作 他的 选择 ,

这位国王年事已高，他知道自己很快就必须做出选择，

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt]
and appoint
和 委

并任命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hɪz; ɪz] [er] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
his heir , he called his three sons to him .
他的 继承人 , 他 称为 他的 三 儿子们 到 他 .

他将自己的三个儿子召到继承人面前。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] ['evri] [deɪ] ,
“ Listen , ” he said to them : “ I am growing older every day ,
“ 听 , ” 他 说 到 他们 : “ 我 是 生长 老 每一个 天 ,

“听着，”他对他们说，“我每天都在变老，

[ænd; ənd] [suːn] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [ruːl] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn][maɪ] [sted] .
and soon one of you must rule the kingdom in my stead .
和 很快 一 的 你 必须 规则 这 王国 在 我的 坚定 .

不久之后，你们之中将有一人代替我统治这个王国。

[naʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [tʃɔɪs] ,
Now , I love you all so well that I can make no choice ,
现在 , 我 爱 你 全部 所以 出色地 那 我 能 制作 不 选择 ,

现在，我太爱你们了，以至于我无法做出选择。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [kraʊn] .
but I will give each of you the chance to win the crown .
但 我 将要 给 每个 的 你 这 机会 到 赢 这 王冠 .

但我会给你们每个人赢得桂冠的机会。

['gæðər] [tə'geðər] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
Gather together your servants and your horses , set out upon a journey ,
收集 一起 你的 仆人 和 你的 马匹 , 放 出去 之上 一个 旅行 ,

召集你的仆人和马匹，启程出发吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][dɔːg] ,
and the one of you who shall bring me back the most beautiful little dog ,
和 这 一 的 你 WHO 将 带来 我 后退 这 最多 美丽的 小的 狗 ,

你们当中谁能给我带回最漂亮的小狗，

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'herɪt] [maɪ] ['septər] .
shall inherit my sceptre .
将 继承 我的 权杖 .

他将继承我的权杖。

[wʌn] [jɪr] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
One year will I give you for the search , and then I will make my decision .
一 年 将要 我 给 你 为了 这 搜索 , 和 然后 我 将要 制作 我的 决定 .

我会给你一年的时间寻找合适的人选，然后我会做出决定。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 15]
〃 [页 -]

“[第 15 页]

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [sʌnz] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] ,
So the three sons took leave of their father , and started in different ways ,
所以 这 三 儿子们 采取 离开 的 他们的 父亲 , 和 开始 在 不同的 方式 ,

于是，三个儿子告别了父亲，各自踏上了不同的旅程。

[sæd][æt; ət] [hɑːrt] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪvlz]
sad at heart at leaving home and each other , for , though they were rivals
伤心 在 心 在 离开 家 和 每个 其他 , 为了 , 尽管 他们 是 竞争对手
,
,
,

离开家乡和彼此，心中都充满了悲伤，因为尽管他们是竞争对手，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] ['brʌðərz] .
they were devoted brothers .
他们 是 奉献 兄弟 .

他们是情同手足的兄弟。

[wʌn] [went] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [wʌn] [went] [saʊθ] , [ænd; ənd] [bəuθ] [sɔː] ['meni] [streɪndʒ] [saɪts] ,
One went north , and one went south , and both saw many strange sights ,
一 去 北 , 和 一 去 南 , 和 两个都 锯 许多 奇怪的 景点 ,

一个向北走，一个向南走，两人都看到了许多奇特的景象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [prɪns] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ɔːl] .
but the youngest Prince had the most wonderful adventures of all .
但 这 最小的 王子 有 这 最多 精彩的 冒险 的 全部 .

但最小的王子却经历了最精彩的冒险。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['baɪɪŋ] [dɔːgz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] : ['dækshundz] , ['spænjəl] ,
He wandered here and there , buying dogs of all kinds : dachshunds , spaniels ,
他 漫步 这里 和 那里 , 购买 狗 的 全部 种类 : 腊肠犬 , 西班牙猎犬 ,
[blæk] [ænd; ənd] [tænz] ,
black and tans ,
黑色的 和 棕褐色 ,

他四处游荡，买各种各样的狗：腊肠犬、西班牙猎犬、黑褐色犬等等。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pæk] [ʌv; əv] ['taɪni] [dɔːgz] [trɔtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
until he had a large pack of tiny dogs trotting at his heels .
直到 他 有 一个 大的 盒 的 微小的 狗 小跑 在 他的 高跟鞋 .

直到一大群小狗跟在他身后跑来跑去。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
Then , when the year was all gone but a month , and he was thinking
然后 , 什么时候 这 年 曾是 全部 已消失 但 一个 月 , 和 他 曾是 思维

然后，当一年只剩下一个月的时候，他开始思考……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərd] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd] [lɔːst]
of turning his steps homeward , he wandered from his followers , and lost
的 转弯 他的 步骤 回家 , 他 漫步 从 他的 追随者 , 和 丢失的
[hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ,
his way in a wide ,
他的 方式 在 一个 宽的 ,

他本想转身回家，却与追随者走散，迷失在一片广阔的……

[dɑːrk] ['fɔːrɪst] .
dark forest .
黑暗的 森林 .

黑暗森林。

['æftər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [hə'luːɪŋ] [ɪn] [veɪn] ,
After calling out and hallooing in vain ,
后 呼叫 出去 和 哈喽 在 徒劳 ,

在徒劳地呼喊和呐喊之后，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
he noticed a number of lights burning brightly not very far away ,
他 注意到 一个 数字 的 灯 燃烧 明亮地 不是 非常 远的 离开 ,

他注意到不远处有许多明亮的灯光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ɪn] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and he turned his steps in their direction .
和 他 转向 他的 步骤 在 他们的 方向 .

他转身朝他们走去。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [geɪt] - [weɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kæs(ə)l] ,
What was his surprise to come to the gate - ways of a mighty castle ,
什么 曾是 他的 惊喜 到 来 到 这 门 - 方式 的 一个 强大的 城堡 ,
['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,
brilliantly lighted ,
精彩 照明 ,

他惊讶地发现自己站在一座灯火辉煌的雄伟城堡的大门前。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['wɔːdəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːz] .
but with no warders at the doors .
但 和 不 狱警 在 这 门 .

但门口却没有狱卒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪt] [hændz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]
Instead of men - at - arms , a number of white hands appeared in answer to
反而 的 男人 - 在 - 武器 , 一个 数字 的 白色的 双手 出现 在 回答 到
[hɪz; ɪz] [nɑːk] ,
his knock ,
他的 敲 ,

敲门后，出现的不是身穿盔甲的士兵，而是一双白皙的手。

[ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] , [wel] - ['laɪtɪd] [hɔːl] .
and ushered him into a spacious , well - lighted hall .
和 引导 他 进入 一个 宽敞 , 出色地 - 照明 大厅 .

然后把他领进一个宽敞明亮的大厅。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [ɑːrm] - [tʃer] [ðæt]
He sat down in a soft arm - chair that
他 卫星 向下 在 一个 柔软的 手臂 - 椅子 那

他坐进一张柔软的扶手椅里。

[ðə; ðɪ]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[hændz][hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɔ:md]
hands had brought up close to the fire , and , when he was warmed
双手 有 带来 向上 关闭 到 这 火 , 和 , 什么时候 他 曾是 温暖
[ænd; ənd] ['restɪd] ,
and rested ,
和 休息 ,

他把手举到火堆旁，等他暖和过来休息好了，

[ðə; ði][hændz] [dru:] [ɔ:f] ['dʒentli][hɪz; ɪz]['træv(ə)l] - [steɪnd] ['gɑ:rmənts] ,
the hands drew off gently his travel - stained garments ,
这 双手 画 离开 轻轻地 他的 旅行 - 染色 服装 ,

那双手轻轻地脱下了他沾满旅途污渍的衣物，

[ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][su:t][ʌv; əv]['skɑ:rlət]['sætn] [leɪst] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .
and dressed him in a magnificent suit of scarlet satin laced with silver .
和 穿着 他 在 一个 壮丽 套装 的 猩红 缎 系带 和 银 .

他穿上了一套华丽的猩红色缎子礼服，上面缀满了银丝。

[ðen] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ,
Then , when he was ready , and looking as a Prince should look ,
然后 , 什么时候 他 曾是 准备好 , 和 寻找 作为 一个 王子 应该 看 ,

然后，当他准备就绪，看起来像个王子该有的样子时，

[ðə; ði][hændz][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
the hands led him into the banqueting - hall , and there ,
这 双手 引领 他 进入 这 宴会 - 大厅 , 和 那里 ,

那双手领着他走进宴会厅，在那里，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] [æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
under a canopy at one end of the room ,
在下面 一个 树冠 在 一 结尾 的 这 房间 ,

在房间一端的天篷下，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [kæt][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
he saw the most beautiful cat he had ever beheld in his life .
他 锯 这 最多 美丽的 猫 他 有 曾经 观看 在 他的 生活 .

他看到了他一生中见过的最漂亮的猫。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [sɔ:ft] , ['sɪlki] [fɜ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]
She was as white as snow , with long , soft , silky fur , and the prettiest
她 曾是 作为 白色的 作为 雪 , 和 长的 , 柔软的 , 丝滑 毛皮 , 和 这 最漂亮的
['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
little face imaginable .
小的 脸 可以想象的 .

她像雪一样白，有着长长的、柔软的、丝滑的皮毛，还有一张你能想象到的最漂亮的小脸蛋。

[bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [kæts]
Below her were seated cats
以下 她 是 坐着 猫

她下面坐着几只猫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [hɑ:ps] [ænd; ənd] ['lu:ts] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] ['hɜ:rid] ['ʌðər] [kæts] ['bɪzi] [ɑ:n]
playing on harps and lutes , and all about the hall hurried other cats busy on
玩耍 在 竖琴 和 鲁特琴 , 和 全部 关于 这 大厅 慌忙 其他 猫 忙碌的 在
[sʌm; səm] ['erənd] .
some errand .
一些 差事 .

有的猫在弹奏竖琴和鲁特琴，有的猫在大厅里匆匆忙忙地跑来跑去，忙着办些事情。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['kæts] ; ['evri] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,

His	chair	was	placed	beside	the	White	Cat's	;	every	honor	was	shown	him	,
他的	椅子	曾是	放置	旁	这	白色的	猫的	;	每一个	荣誉	曾是	所示	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的椅子被安排在白猫旁边；他受到了各种尊荣，而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ðə; ði] [maɪs] [ænd; ənd][ræts] [ðæt] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts]

because	he	could	not	eat	the	mice	and	rats	that	were	served	up	in	all	sorts
因为	他	可以	不是	吃	这	小鼠	和	老鼠	那	是	服务	向上	在	全部	排序

[ʌv; əv] [weɪz] ,

of	ways	,
的	方式	,

因为他吃不下用各种方式烹制的鼠类。

[ðə; ði][hændz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] .

the	hands	brought	him	his	favorite	dishes	.
这	双手	带来	他	他的	最喜欢的	菜肴	.

有人给他端来了他最爱吃的菜。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['fiːstɪŋ] ,

While	they	were	thus	feasting	,
尽管	他们	是	因此	盛宴	,

他们正吃喝玩乐的时候，

[ðə; ði] [prɪns] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['breɪslət] [ðæt] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .

the	Prince	happened	to	look	at	a	bracelet	that	the	Cat	was	wearing	.
这	王子	发生	到	看	在	一个	手镯	那	这	猫	曾是	穿着	.

王子碰巧看到了猫戴的手镯。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [held] [ə; eɪ]

What	was	his	surprise	to	see	that	it	was	a	band	of	gold	that	held	a
什么	曾是	他的	惊喜	到	看	那	它	曾是	一个	乐队	的	金子	那	握住	一个

['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] !

miniature	of	himself	!
微型	的	他自己	!

他惊讶地发现，那是一枚金戒指，戒指上竟然镶嵌着他自己的微缩模型！

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['wʌndərmənt] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt]

He	was	lost	in	wonderment	,	as	well	he	might
他	曾是	丢失的	在	惊奇	,	作为	出色地	他	可能

他沉浸在惊奇之中，这也不足为奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

一直是，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ə; eɪ]

for	he	was	sure	that	never	in	his	life	had	he	given	his	picture	to	a
为了	他	曾是	当然	那	绝不	在	他的	生活	有	他	给定	他的	图片	到	一个

[kæt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

cat	of	any	kind	.
猫	的	任何	种类	.

因为他确信，他这辈子从来没有把自己的照片送给过任何种类的猫。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈsædli] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

But	when	he	asked	her	about	it	,	she	only	smiled	sadly	,	and	shook
但	什么时候	他	问	她	关于	它	,	她	仅有的	微笑	令人遗憾的是	,	和	摇晃

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

但当他问起此事时，她只是悲伤地笑了笑，摇了摇头。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .

refusing	to	say	anything	.
拒绝	到	说	任何事物	.

拒绝透露任何信息。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] [frʌm; frəm] [ˈtræmpɪŋ] [ɔːl] [deɪ]

After	the	banquet	was	over	,	as	he	was	very	tired	from	tramping	all	day
后	这	宴会	曾是	超过	,	作为	他	曾是	非常	疲劳的	从	徒步旅行	全部	天

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

宴会结束后，他因为走了一整天的路而非常疲惫，

[ðə; ði] [hændz] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] .

the	hands	led	him	to	his	chamber	,	and	helped	him	to	bed	.
这	双手	引领	他	到	他的	房间	,	和	帮助	他	到	床	.

那双手领着他来到他的房间，并扶他上床睡觉。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊndz] ,

The	next	morning	he	was	awakened	by	the	baying	of	hounds	,
这	下一个	早晨	他	曾是	觉醒	经过	这	吠叫	的	猎犬	,

第二天早上，他被猎犬的吠叫声吵醒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈhʌntsmən] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊz] .

and	the	cries	of	huntsmen	under	his	windows	.
和	这	哭泣	的	猎人	在下面	他的	视窗	.

还有窗下猎人的呼喊声。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [lʊkt] [aʊt] ,

Jumping	up	,	he	quickly	looked	out	,
跳	向上	,	他	迅速地	看起来	出去	,

他猛地跳起来，迅速向外望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ˈredi] [tuː; tə] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

and	saw	the	whole	court	ready	to	set	out	to	the	forest	.
和	锯	这	所有的	法庭	准备好	到	放	出去	到	这	森林	.

他看到整个法庭都准备出发前往森林。

[wen] [ðə; ði]

When	the
什么时候	这

当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hændz] [hæd; həd] [drest] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] [griːn] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] ,

hands	had	dressed	him	in	a	suit	of	Lincoln	green	,	he	joined	the	White	Cat	,
双手	有	穿着	他	在	一个	套装	的	林肯	绿色的	,	他	加入	这	白色的	猫	,

有人给他穿上了一身林肯绿的西装，他加入了白猫旅团。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][raɪd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] .

who	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**to**	**come**	**and**	**ride**	**by**	**her**	**side**	**to**	**the**	**hunt**	**.**
WHO	曾是	等待	为了	他	到	来	和	骑	经过	她	边	到	这	打猎	.

她正等着他来和她一起骑马去打猎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,

She	**was**	**mounted**	**on**	**a**	**monkey**	**,**
她	曾是	安装	在	一个	猴	,

她骑在猴子背上，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][led] [aʊt][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][raɪd] .

and	**the**	**hands**	**led**	**out**	**a**	**wooden**	**horse**	**for**	**the**	**Prince**	**to**	**ride**	**.**
和	这	双手	引领	出去	一个	木制的	马	为了	这	王子	到	骑	.

于是，有人牵出一匹木马，让王子骑上去。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [stiːd] ,

At	**first**	**he**	**was**	**inclined**	**to**	**be**	**angry**	**at**	**being**	**given**	**such**	**a**	**clumsy**	**steed**	**,**
在	第一的	他	曾是	倾斜	到	是	生气的	在	存在	给定	这样的	一个	笨拙	骏马	,

起初，他对于得到这样一匹笨拙的坐骑颇有微词。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [kæt] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][soʊ]['dʒentli][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

but	**the**	**White**	**Cat**	**begged**	**him**	**so**	**gently**	**to**	**try**	**it**	**,**	**that**	**he**	**mounted**	**the**
但	这	白色的	猫	乞求	他	所以	轻轻地	到	尝试	它	,	那	他	安装	这

['hɑːbi] - [hɔːrs] ,

hobby	**-**	**horse**	**,**
爱好	-	马	,

但白猫温柔地恳求他试一试，于是他便骑上了木马。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['rɪdn] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**found**	**that**	**he**	**had**	**never**	**ridden**	**better**	**in**	**his**	**life**	**.**
和	成立	那	他	有	绝不	骑	更好的	在	他的	生活	.

他发现自己从未骑得如此好过。

[ðə; ði] [prɪns] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['hɑːbi] - [hɔːrs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['rɪdn]

The	**Prince**	**mounted**	**the**	**hobby**	**-**	**horse**	**,**	**and**	**found**	**that**	**he**	**had**	**never**	**ridden**
这	王子	安装	这	爱好	-	马	,	和	成立	那	他	有	绝不	骑

['betər] . — [peɪdʒ] - .

better	**.**	**—**	**Page**	**20**	**.**
更好的	.	—	页	-	.

王子骑上木马，发现自己从未骑得如此好过。——第20页

[ænd; ənd][soʊ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ðə; ði] [prɪns] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]

And	**so**	**,**	**day**	**after**	**day**	**,**	**the**	**Prince**	**spent**	**his**	**time**	**at**	**the**
和	所以	,	天	后	天	,	这	王子	花费	他的	时间	在	这

于是，王子日复一日地把时间花在了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kæt] : ['fiːstɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] [dɪd][ðə; ði]

Castle	**of**	**the**	**White**	**Cat**	**:**	**feasting**	**,**	**dancing**	**,**	**hunting**	**,**	**and**	**so**	**quickly**	**did**	**the**
城堡	的	这	白色的	猫	:	盛宴	,	跳舞	,	打猎	,	和	所以	迅速地	做过	这

[taɪm] [goʊ][baɪ] ,

time	**go**	**by**	**,**
时间	去	经过	,

白猫城堡：宴饮、舞蹈、狩猎，时光飞逝。

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jɪr] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [spent] .

that	**he**	**forgot**	**that**	**his**	**year**	**was**	**nearly**	**spent**	**.**
那	他	忘了	那	他的	年	曾是	几乎	花费	.

他竟然忘记了这一年即将结束。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [waɪt] [kæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] ,

He	had	told	the	White	Cat	of	his	quest	,
他	有	讲述	这	白色的	猫	的	他的	寻求	,

他曾将自己的遭遇告诉过白猫。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

and	how	he	hoped	to	be	able	to	take	back	to	the	King	,	his	father	,
和	如何	他	希望	到	是	有能力的	到	拿	后退	到	这	国王	,	他的	父亲	,

以及他希望能够把这些带回给他的父亲，国王。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

the	most	beautiful	little	dog	in	the	world	.
这	最多	美丽的	小的	狗	在	这	世界	.

世界上最漂亮的小狗。

[bʌt; bət][soʊ] ['hæpi] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	so	happy	was	he	that	he	had	forgotten	all	about	it	,
但	所以	快乐的	曾是	他	那	他	有	被遗忘的	全部	关于	它	,

但他高兴极了，把这件事全都忘了。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðə; ði][kæt][hæd; həd][nɑːt] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

nor	would	he	have	remembered	it	at	all	if	the	Cat	had	not	called	him
也不	会	他	有	记得	它	在	全部	如果	这	猫	有	不是	称为	他

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

如果不是猫叫他过去，他根本不会记得这件事。

[ænd; ənd] [sed] , “ [prɪns] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	said	,	“	Prince	,	to	-	morrow	you	must	leave	me	,	and	go	back	to
和	说	,	“	王子	,	到	-	明天	你	必须	离开	我	,	和	去	后退	到

[jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrld] .

your	own	world	.
你的	自己的	世界	.

他说：“王子，明天你必须离开我，回到你自己的世界。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	22	]
”	[	页	-	]

“[第 22 页]

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['broʊkən][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs]

The	Prince	was	heart	-	broken	to	think	how	he	had	forgotten	his	promise
这	王子	曾是	心	-	破碎的	到	思考	如何	他	有	被遗忘的	他的	承诺

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

to	his	father	,
到	他的	父亲	,

王子想到自己竟然忘记了对父亲的承诺，心中无比痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [kæt][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [griːv] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æn; ən]

but	the	White	Cat	told	him	not	to	grieve	,	and	placed	in	his	hand	an
但	这	白色的	猫	讲述	他	不是	到	悲伤	,	和	放置	在	他的	手	一个

['eɪkɔːrn] ,

acorn	,
橡子	,

但白猫告诉他不要悲伤，并把一颗橡子放在他手里。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

bidding	him	hold	it	to	his	ear	.
投标	他	抓住	它	到	他的	耳朵	.

让他把手机贴在耳朵上。

[ðə; ðiˈ] [prɪns] [dɪd][soʊ] ,
The Prince did so ,
这 王子 做过 所以 ,

王子照做了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðiˈ][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][dɔːg] .
and it seemed to him that he heard the bark of a tiny dog .
和 它 似乎 到 他 那 他 听到 这 吠 的 一个 微小的 狗 .

他似乎听到了小狗的吠叫声。

“ [duː][nɑːt]['oʊpən][ðə; ðiˈ]['eɪkɔːrn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ðiˈ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [kɪŋ] ,
“ Do not open the acorn until you reach the court of the King ,
“ 做 不是 打开 这 橡子 直到 你 抵达 这 法庭 的 这 国王 ,

“直到你到达国王的宫廷，才可以打开橡子。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [biː; biˈ] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
and I promise you that all will be well , ” she said .
和 我 承诺 你 那 全部 将要 是 出色地 , ” 她 说 .

“我向你保证，一切都会好起来的，”她说。

[soʊ][ðə; ðiˈ] [prɪns] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [waɪt] [kæt] ['sædli] [ɪ'nʌf] ,
So the Prince bade good - by to the White Cat sadly enough ,
所以 这 王子 巴德 好的 - 经过 到 这 白色的 猫 令人遗憾的是 足够的 ,

于是，王子依依不舍地向白猫告别了。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ,
and set out on his homeward journey ,
和 放 出去 在 他的 回家 旅行 ,

于是他踏上了回家的旅程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] ['hɑːbi] - [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn][fɑːr] [les] [taɪm] [ðæn; ðənˈ][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]
riding his awkward hobby - horse , and in far less time than he had taken
骑术 他的 尴尬的 爱好 - 马 , 和 在 远的 较少的 时间 比 他 有 已采取
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

他骑着那匹笨拙的木马，用的时间比他来时少得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [æt; ətˈ][ðə; ðiˈ] ['pæləs] .
he was back again at the Palace .
他 曾是 后退 再次 在 这 宫殿 .

他又回到了皇宫。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðiˈ][hɔːl] ,
His brothers had arrived before him , and , as he entered the hall ,
他的 兄弟 有 到达的 前 他 , 和 , 作为 他 进入 这 大厅 ,

他的兄弟们比他先到，当他走进大厅时，

[ðeɪ] [wɜːr; wərˈ] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] ['praʊdli] [ðer; ðərˈ] ['delɪkət] , ['haɪli] [bred] [dɔːgz] .
they were showing off proudly their delicate , highly bred dogs .
他们 是 显示 离开 自豪地 他们的 精美的 , 高度 繁殖 狗 .

他们自豪地展示着自己娇小玲珑、血统优良的犬只。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [prɪns] ['oʊpənd] [ðə; ði]['eɪkɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	**when**	**the**	**youngest**	**Prince**	**opened**	**the**	**acorn**	**and**	**displayed**	**his**	**beautiful**
但	什么时候	这	最小的	王子	打开	这	橡子	和	显示	他的	美丽的

['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ɔːl] [blæk] ,

little	**dog**	**,**	**all**	**black**	**,**
小的	狗	,	全部	黑色的	,

但是，当最小的王子打开橡子，拿出他那只漂亮的黑色小狗时，

['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] ['kʊʃ(ə)n] ,

resting	**against**	**a**	**white**	**satin**	**cushion**	**,**
休息	反对	一个	白色的	缎	软垫	,

倚靠在白色缎面靠垫上，

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi]['gɪv(ə)n]

the	**whole**	**Court**	**cried**	**out**	**in**	**admiration**	**that**	**the**	**Kingdom**	**must**	**surely**	**be**	**given**
这	所有的	法庭	哭	出去	在	钦佩	那	这	王国	必须	一定	是	给定

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

整个朝廷都惊叹不已，纷纷表示王国必须赐予他。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

The	**old**	**King**	**was**	**a**	**little**	**unwilling**	**,**
这	老的	国王	曾是	一个	小的	不情愿	,

老国王有些不情愿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['ruːlɪŋ] [jet] ,

however	**,**	**to**	**give**	**up**	**ruling**	**yet**	**,**
然而	,	到	给	向上	裁决	然而	,

然而，现在放弃统治权还为时过早。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['brʌðərz] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**the**	**two**	**other**	**brothers**	**begged**	**so**	**hard**	**to**	**have**	**another**	**chance**	**that**	**it**
和	这	二	其他	兄弟	乞求	所以	难的	到	有	其他	机会	那	它

[wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['trævlz] ;

was	**finally**	**decided**	**that**	**the**	**Princes**	**should**	**again**	**set**	**out**	**on**	**their**	**travels**	**;**
曾是	最后	决定	那	这	王子们	应该	再次	放	出去	在	他们的	旅行	;

另外两个兄弟苦苦哀求再给他们一次机会，最终决定让王子们再次踏上旅程；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði]['faɪnɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

and	**that**	**,**	**this**	**time**	**,**	**the**	**one**	**who**	**should**	**bring**	**home**	**the**	**finest**	**piece**	**of**	**linen**	**,**
和	那	,	这	时间	,	这	一	WHO	应该	带来	家	这	最好的	片	的	亚麻布	,

而这一次，应该把最好的亚麻布带回家的人，

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ] [roʊb] ,

long	**enough**	**to**	**make**	**the**	**king**	**a**	**robe**	**,**
长的	足够的	到	制作	这	国王	一个	长袍	,

长度足够做一件国王的袍子，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ,

and	**delicate**	**enough**	**to**	**pass**	**through**	**the**	**eye**	**of**	**a**	**needle**	**,**
和	精美的	足够的	到	经过	通过	这	眼睛	的	一个	针	,

纤细到足以穿过针眼。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æz; əz][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] .

should	**have**	**the**	**Kingdom**	**as**	**his**	**reward**	**.**
应该	有	这	王国	作为	他的	报酬	.

他应该得到王国作为奖赏。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəz] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

A	second	time	the	three	Princes	started	out	,
一个	第二	时间	这	三	王子们	开始	出去	,

第三次，三位王子出发了，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [prɪns] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['retənuː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

but	now	the	youngest	Prince	refused	to	allow	his	retinue	to	accompany
但	现在	这	最小的	王子	拒绝	到	允许	他的	随从	到	陪伴

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但现在，这位最小的王子拒绝让他的随从陪同他一起出行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['hɑːbi] - [hɔːrs] , [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['kæts] ['kæs(ə)l] .

Instead	,	he	mounted	his	old	hobby	-	horse	,	and	rode	away	to	the	White	Cat's	Castle	.
反而	,	他	安装	他的	老的	爱好	-	马	,	和	骑	离开	到	这	白色的	猫的	城堡	.

相反，他骑上他那匹旧玩具马，向白猫城堡驶去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [ʌv; əv][kæts][ræn][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

When	he	reached	the	gate	,	the	whole	Court	of	Cats	ran	to	welcome	him	.
什么时候	他	达到	这	门	,	这	所有的	法庭	的	猫	跑	到	欢迎	他	.

当他到达大门时，整个猫院都跑去迎接他。

[ðə; ði] [waɪt] [kæt] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['greɪʃəsli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

The	White	Cat	received	him	as	graciously	as	before	,
这	白色的	猫	已收到	他	作为	亲切地	作为	前	,

白猫像以前一样热情地接待了他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] [sent] [ə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

and	when	the	Prince	told	her	the	search	he	had	again	been	sent	upon	,	she	smiled	,
和	什么时候	这	王子	讲述	她	这	搜索	他	有	再次	到过	发送	之上	,	她	微笑	,

当王子告诉她自己再次奉命执行的任务时，她笑了。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [set] [hɜːr; hər] ['klɛvə-ɪst] ['spinəz] [æt; ət] [wɜːrk] .

and	promised	that	she	would	set	her	cleverest	spinners	at	work	.
和	承诺	那	她	会	放	她	最聪明的	旋转器	在	工作	.

她承诺会派出她最聪明的纺织工人。

[ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] , [ðə; ði] [prɪns] [steɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [went] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] ['hæpinəs] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

There	,	for	another	year	,	the	Prince	stayed	,	and	the	time	went	as	swiftly	as	happiness	always	does	,
那里	,	为了	其他	年	,	这	王子	入住	,	和	这	时间	去	作为	迅速地	作为	幸福	总是	做	,

王子在那里又待了一年，时间过得飞快，就像幸福总是如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	he	was	amazed	when	the	White	Cat	called	him	to	her	,
和	他	曾是	惊叹	什么时候	这	白色的	猫	称为	他	到	她	,

当白猫呼唤他时，他感到非常惊讶。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]

and	told	him	that	he	must	go
和	讲述	他	那	他	必须	去

并告诉他他必须离开

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [test] .

that	very	night	if	he	wished	to	reach	his	father's	court	in	time	for	the	test	.
那	非常	夜晚	如果	他	希望	到	抵达	他的	父亲的	法庭	在	时间	为了	这	测试	.

如果他想及时赶到父亲的法庭参加考试，就必须在当晚赶到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] ,

Then	she	put	into	his	hand	a	walnut	,
然后	她	放	进入	他的	手	一个	核桃	,

然后她把一颗核桃放在他手里，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] .

bidding	him	keep	it	carefully	until	he	should	reach	the	King's	Palace	.
投标	他	保持	它	小心	直到	他	应该	抵达	这	国王学院	宫殿	.

嘱咐他妥善保管，直到抵达国王的宫殿。

[dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm]

Just	as	before	,	he	arrived	as	his	brothers	,	believing	that	he	would	not	come
只是	作为	前	,	他	到达的	作为	他的	兄弟	,	相信	那	他	会	不是	来

[ɪn] [taɪm] ,

in	time	,
在	时间	,

就像以前一样，他和他的兄弟们一起来了，他们都认为自己来不及赶到了。

[wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [webz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

were	opening	out	their	webs	of	linen	.
是	开幕	出去	他们的	网络	的	亚麻布	.

他们正在展开用亚麻布织成的网。

['veri] [faɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Very	fine	they	were	.
非常	美好的	他们	是	.

它们确实非常好。

[ðə; ði] [web] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] ['brʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [wʊd] [slɪp] [wɪð; wɪθ] [iːz] [θruː] [ə; eɪ]

The	web	that	the	eldest	brother	had	brought	would	slip	with	ease	through	a
这	网站	那	这	长子	兄弟	有	带来	会	滑	和	舒适	通过	一个

['bɑːdkɪn] ;

bodkin	;
锥子	;

大哥带来的那张网很容易就能穿过锥子；

[ðə; ði] ['sekənd] ['sʌnz] [piːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɑːrnɪŋ] ['niːd(ə)l]

the	second	son's	piece	could	be	drawn	through	the	eye	of	a	large	darning	needle
这	第二	儿子的	片	可以	是	绘制	通过	这	眼睛	的	一个	大的	织补	针

; [bʌt; bət][ðə; ði]

;	but	the
;	但	这

次子那块布能穿过一根大号缝衣针的针眼；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hoʊl] [kɔːrt] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [prɪns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

whole	Court	,	remembering	what	the	youngest	Prince	had	already	done	,
所有的	法庭	,	记住	什么	这	最小的	王子	有	已经	完毕	,

整个朝廷，都记得这位最小的王子已经做过的事，

['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] .

waited	to	see	what	he	had	to	show	.
等待	到	看	什么	他	有	到	展示	.

等着看他有什么拿得出手的。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [krækt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	the	walnut	from	his	pocket	and	cracked	it	.
他	采取	这	核桃	从	他的	口袋	和	裂纹	它	.

他从口袋里掏出核桃，把它敲碎了。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪz(ə)l] - [nʌt] .

Inside	was	a	hazel	-	nut	.
里面	曾是	一个	榛	-	坚果	.

里面是一颗榛子。

[ðɪs] [hiː; hi] [krækt] , [tuː] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['tʃeri] - [stoʊn]

This	he	cracked	,	too	,	and	,	what	was	his	surprise	to	find	a	cherry	-	stone
这	他	裂纹	,	也	,	和	,	什么	曾是	他的	惊喜	到	寻找	一个	樱桃	-	石头

!

!
!

他也敲开了这个，结果让他大吃一惊的是，里面竟然是一颗樱桃核！

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [ðɪs] [ɪn] [hævz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [wiːt] ,

When	he	had	broken	this	in	halves	he	saw	inside	a	grain	of	wheat	,
什么时候	他	有	破碎的	这	在	一半	他	锯	里面	一个	粮食	的	小麦	,

他把这东西掰成两半后，看到里面是一粒麦粒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] [wiːt] [ə; eɪ] ['mɪlɪt] [siːd] .

and	in	the	grain	of	wheat	a	millet	seed	.
和	在	这	粮食	的	小麦	一个	粟	种子	.

小麦粒里含有小米粒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [lɔːst] [hɑːrt] ,

And	then	the	Prince	lost	heart	,
和	然后	这	王子	丢失的	心	,

于是王子失去了勇气。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [bi'liːvd] [ɪn][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm]

and	thought	that	the	friend	he	had	so	believed	in	had	played	him
和	想法	那	这	朋友	他	有	所以	相信	在	有	玩	他

[sʌm; səm]['kruːəl] [trɪk] .

some	cruel	trick	.
一些	残忍的	诡计	.

他心想，自己一直信任的朋友是不是跟他开了个残酷的玩笑。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [aɪ'diːə] [pæst] [θruː]

But	as	this	idea	passed	through
但	作为	这	主意	通过了	通过

但随着这个想法的传播.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][felt][ə; eɪ][sɔːft] [skrætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [waɪt]

his	mind	he	felt	a	soft	scratch	on	his	hand	to	let	him	know	that	the	White
他的	头脑	他	毛毡	一个	柔软的	划痕	在	他的	手	到	让	他	知道	那	这	白色的

[kæt][wʌz; wəz] [truː] .

Cat	was	true	.
猫	曾是	真的	.

他感到手上被轻轻挠了一下，这让他知道白猫是真的。

[soʊ][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['mɪlɪt] [siːd] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði]['faɪnɪst][web][ʌv; əv]['lɪnɪn][ɪn][ðə; ði]

So	he	opened	the	millet	seed	,	and	drew	forth	the	finest	web	of	linen	in	the
所以	他	打开	这	粟	种子	,	和	画	前进	这	最好的	网站	的	亚麻布	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

于是他打开小米，取出了世界上最好的亚麻布。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [elz] [lɔːŋ] ,

At	the	least	it	was	four	hundred	ells	long	,
在	这	至少	它	曾是	四	百	肘	长的	,

至少有四百肘长。

[ænd; ənd][soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [slɪp][wɪð; wɪθ] [iːz] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst]

and	so	delicate	that	it	would	slip	with	ease	through	the	eye	of	the	smallest
和	所以	精美的	那	它	会	滑	和	舒适	通过	这	眼睛	的	这	最小

['niːd(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

needle	that	could	be	found	.
针	那	可以	是	成立	.

它非常纤细，甚至可以轻易穿过最小的针眼。

[ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [kraɪd] [ə'laʊd] [tə'geðər] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [prɪns] [hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [wʌn]

All	the	courtiers	cried	aloud	together	that	the	youngest	Prince	had	once	more	won
全部	这	朝臣	哭	大声	一起	那	这	最小的	王子	有	一次	更多的	韩元

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	Kingdom	,
这	王国	,

所有朝臣齐声高呼，最小的王子再次赢得了王国!

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] ['brʌðərz] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [tʃæns] , [ænd; ənd][æz; əz]

but	the	elder	brothers	begged	for	a	third	chance	,	and	as
但	这	长老	兄弟	乞求	为了	一个	第三	机会	,	和	作为

但哥哥们恳求再给他们一次机会，于是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

the	old	King	was	still	unwilling	to	give	up	his	throne	,
这	老的	国王	曾是	仍然	不情愿	到	给	向上	他的	王座	,

老国王仍然不愿放弃王位。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [set] [aʊt] ,

he	decided	that	his	three	sons	should	again	set	out	,
他	决定	那	他的	三	儿子们	应该	再次	放	出去	,

他决定让他的三个儿子再次出发，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜːr; hər]

and	that	the	one	who	brought	home	the	most	beautiful	maiden	should	marry	her
和	那	这	一	WHO	带来	家	这	最多	美丽的	少女	应该	结婚	她

,

,

,

谁带回了最美丽的姑娘，谁就应该娶她为妻。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [tə'geðər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

and	that	as	King	and	Queen	they	should	rule	together	over	his	Kingdom	.
和	那	作为	国王	和	女王	他们	应该	规则	一起	超过	他的	王国	.

他们应该以国王和王后的身份共同统治他的王国。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnsəz] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðer; ðər] [kwest] .

For	the	last	time	the	Princes	started	forth	on	their	quest	.
为了	这	最后的	时间	这	王子们	开始	前进	在	他们的	寻求	.

王子们最后一次踏上了征程。

[ðə; ði] ['eldər] ['brʌðərz] [tʊk] [ðer; ðər] [oʊn] [roʊdz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld]

The	elder	brothers	took	their	own	roads	,	but	the	youngest	,	mounting	his	old
这	长老	兄弟	采取	他们的	自己的	道路	,	但	这	最小的	,	安装	他的	老的

['wʊd(ə)n] [hɔːrs] ,

wooden	horse	,
木制的	马	,

哥哥们各自走自己的路，而最小的弟弟则骑上他那匹旧木马，

[roʊd] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] .

rode	straight	to	the	Castle	of	the	White	Cat	.
骑	直的	到	这	城堡	的	这	白色的	猫	.

径直前往白猫城堡。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hæpi]

She	was	as	happy
她	曾是	作为	快乐的

她同样很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[æz; əz] ['evər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːðd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

as	ever	to	see	him	,	and	soothed	away	his	disappointment	,
作为	曾经	到	看	他	,	和	舒缓	离开	他的	失望	,

见到他，他一如既往地高兴，并抚慰了他的失望。

['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

promising	him	all	the	help	in	her	power	.
有前途	他	全部	这	帮助	在	她	力量	.

她承诺会尽其所能帮助他。

[dʒʌst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [deɪz] [sped] [ə'weɪ] [ɪn] ['meri] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [roʊld]

Just	as	before	,	the	days	sped	away	in	merry	-	making	,	and	when	the	year	rolled
只是	作为	前	,	这	天	加速	离开	在	欢乐	-	制作	,	和	什么时候	这	年	滚动

[raʊnd] [ə'gen] ,

round	again	,
圆形的	再次	,

和往年一样，日子在欢乐中飞逝，又一年过去了，

[ðə; ði] [waɪt] [kæt][toʊld][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

the	White	Cat	told	the	Prince	that	now	the	time	had	come	when	he	was	to
这	白色的	猫	讲述	这	王子	那	现在	这	时间	有	来	什么时候	他	曾是	到

['kæri] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pæləs] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

carry	back	to	his	father's	Palace	the	most	beautiful	girl	in	the	world	.
携带	后退	到	他的	父亲的	宫殿	这	最多	美丽的	女孩	在	这	世界	.

白猫告诉王子，现在是时候把世界上最美丽的女孩带回他父亲的宫殿了。

“ [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn] [dɪ'sper] .

“	But	where	shall	I	find	her	?	”	cried	the	Prince	,	in	despair	.
“	但	在哪里	将	我	寻找	她	?	”	哭	这	王子	,	在	绝望	.

“可是我去哪里才能找到她呢？”王子绝望地喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər]['kæs(ə)l] ,

“	I	have	delayed	too	long	in	your	castle	,
“	我	有	延迟	也	长的	在	你的	城堡	,

“我在你的城堡里耽搁太久了，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ruːl] ['oʊvər][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] .

and	now	I	shall	never	rule	over	my	father's	Kingdom	.
和	现在	我	将	绝不	规则	超过	我的	父亲的	王国	.

而现在，我将永远无法统治我父亲的王国。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

“ [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] .

“	Yes	,	you	shall	,	”	replied	the	White	Cat	.
“	是的	,	你	将	,	”	回复	这	白色的	猫	.

“是的，你应该这样做，”白猫回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ,

“	If	you	will	do	as	I	bid	you	,
“	如果	你	将要	做	作为	我	出价	你	,

“如果你愿意按照我的吩咐去做，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][jʊr; jər][braɪd] .

you	shall	have	the	most	beautiful	Princess	in	the	world	for	your	bride	.
你	将	有	这	最多	美丽的	公主	在	这	世界	为了	你的	新娘	.

你将拥有世界上最美丽的公主作为你的新娘。

[teɪk] [jʊr; jər] [sɔːrd] , [kʌt] [ɔːf][maɪ] [hed] [ænd; ənd][teɪl] ,

Take	your	sword	,	cut	off	my	head	and	tail	,
拿	你的	剑	,	切	离开	我的	头	和	尾巴	,

拿起你的剑，砍掉我的头和尾巴！

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

and	fling	me	into	the	fire	that	burns	in	the	great	hall	.
和	一扔	我	进入	这	火	那	烧伤	在	这	伟大的	大厅	.

把我扔进大厅里燃烧的火焰中。

” [ðə; ði] [prɪns] ['æŋgrəli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [beɪs] .

”	The	Prince	angrily	refused	to	do	anything	so	base	.
”	这	王子	愤怒地	拒绝	到	做	任何事物	所以	根据	.

“王子愤怒地拒绝做任何如此卑鄙的事情。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

['æftər] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [tri:t] [ju:; jʊ] [æz; əz] [jʊr; jər] [wɜ:rst] ['enəmi] [maɪt]

After all your kindness would you have me treat you as your worst enemy might

后 全部 你的 仁慈 会 你 有 我 对待 你 作为 你的 最差 敌人 可能

? **?** ?

你如此待我，难道希望我像对待你最痛恨的敌人那样对待你吗?

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] ['nevər] [bi:; bi] [kɪŋ] [ðæn; ðən] [bai] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] ,

No , I would far rather never be King than buy my inheritance at such a price ,

不 , 我 会 远的 相当 绝不 是 国王 比 买 我的 遗产 在 这样的 一个 价格 ,

不，我宁愿永远当不了国王，也不愿以这样的价格买下我的遗产。

" [hi:; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 32]

[页 -]

[第32页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] [kæt] ['bɛgd] [soʊ] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

But the White Cat begged so , telling him , with tears in her eyes ,

但 这 白色的 猫 乞求 所以 , 讲述 他 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

但白猫苦苦哀求，眼里含着泪水告诉他：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] [hɜ:r; hər] , [ðæt] ,

that it was the greatest favor in the world that could be done her , that ,

那 它 曾是 这 最 偏爱 在 这 世界 那 可以 是 完毕 她 , 那 ,

这是世上能为她做的最大的好事，

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [prɪns] [kən'sentid] .

at last , the Prince consented .

在 最后的 , 这 王子 同意 .

最终，王子同意了。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði]

He drew his sword , cut off her head and tail , and flung her into the

他 画 他的 剑 , 切 离开 她 头 和 尾巴 , 和 扔 她 进入 这

['faɪər] .

fire .

火 .

他拔出剑，砍下她的头和尾巴，把她扔进火里。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [sted] [roʊz] [ʌp] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['wʌndərmənt] , [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] [hi:; hi]

In her stead rose up , to his great wonderment , the most beautiful girl he

在 她 坚定 玫瑰 向上 , 到 他的 伟大的 惊奇 , 这 最多 美丽的 女孩 他

[hæd; həd] ['evər] [si:n] .

had ever seen .

有 曾经 已见 .

令他无比惊奇的是，取而代之的是他见过的最美丽的女孩。

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

She stretched out her hands to him .

她 拉伸 出去 她 双手 到 他 .

她向他伸出了双手。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'tʃæntmənt] , [dɪr] [prɪns] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Oh , you have saved me from a horrible enchantment , dear Prince , ” she
“ 哦 , 你 有 已保存 我 从 一个 可怕 魅力 , 亲爱的 王子 , ” 她
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“哦，亲爱的王子，你把我从可怕的魔法中解救了出来！”她喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
“ If you had
“ 如果 你 有

如果你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[nɑːt] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [æskt] , [ɔːl][maɪ][laɪf] [lɔːŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][kæt] .
not done as I asked , all my life long I should have remained a cat .
不是 完毕 作为 我 问 , 全部 我的 生活 长的 我 应该 有 剩余 一个 猫 .

没有按照我的要求去做，我本该一辈子都做一只猫。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [deθ] ,
I was changed into that shape , and condemned to stay so until my death ,
我 曾是 已更改 进入 那 形状 , 和 谴责 到 停留 所以 直到 我的 死亡 ,

我被变成了那种形状，并且注定要保持这种形状直到死亡。

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [huː]
or until the enchantment should be broken , because I displeased the fairies who
或者 直到 这 魅力 应该 是 破碎的 , 因为 我 不高兴 这 仙女 WHO
[brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp] .
brought me up .
带来 我 向上 .

或者直到魔法被解除，因为我惹恼了抚养我长大的仙女们。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] , [ænd; ənd]
They declared that I must marry the hideous little King of the Dwarfs , and
他们 声明 那 我 必须 结婚 这 可怕 小的 国王 的 这 矮人 , 和
[wen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
when I refused ,
什么时候 我 拒绝 ,

他们宣称我必须嫁给那个丑陋的小矮人国王，当我拒绝时，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,
and showed them your picture ,
和 显示 他们 你的 图片 ,

然后给他们看了你的照片，

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evər] [wed] ,
telling them that you were the only man that I would ever wed ,
讲述 他们 那 你 是 这 仅有的 男人 那 我 会 曾经 结婚 ,

告诉他们你是我唯一愿意嫁的男人，

[ðeɪ] [θruː] [ðɪs] [spel] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
they threw this spell over me .
他们 扔 这 拼写 超过 我 .

他们对我施了咒语。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə]
And now , if you love me as I do you , and wish to
和 现在 , 如果 你 爱 我 作为 我 做 你 , 和 希望 到

现在，如果你像我爱你一样爱我，并且希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['mæri] [ˌem 'iː] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz]
marry me , take me to your father's Palace , and the Kingdom shall be yours
结婚 我 , 拿 我 到 你的 父亲的 宫殿 , 和 这 王国 将 是 你的
.
:
.

娶我为妻，带我去你父亲的宫殿，王国就归你了。

" [ðə; ðɪ] [prɪns] , [huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn] [lʌv] ,
" The Prince , who all this time had been falling deeper and deeper in love ,
" 这 王子 , WHO 全部 这 时间 有 到过 坠落 更深 和 更深 在 爱 ,

“王子，一直以来都越来越深地爱着她，

[helpt] [hɜːr; hər] [maʊnt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'tendənts] — [huː] [wɜːr; wər]
helped her mount her horse , and followed by her attendants — who were
帮助 她 山 她 马 , 和 随后 经过 她 服务员 — WHO 是
[kæts][noʊ][lɔːŋgər] ,
cats no longer ,
猫 不 更长 ,

他帮她上了马，她的侍从——那些不再是猫的侍从——跟在后面。

[bʌt; bət][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðəm'selvz] — [ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses]
but men and women like themselves — the Prince and the beautiful Princess
但 男人 和 女性 喜欢 他们自己 — 这 王子 和 这 美丽的 公主
[roʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
rode back to his home .
骑 后退 到 他的 家 .

但像他们一样的男男女女——王子和美丽的公主骑马回到了他的家。

[ðə; ðɪ] ['braɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eldər] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ;
The brides of the elder brothers were beautiful to see ;
这 新娘 的 这 长老 兄弟 是 美丽的 到 看 ;

哥哥们的妻子们个个都很漂亮；

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lʌvliər] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]
the Court could not decide which was the lovelier , but when the
这 法庭 可以 不是 决定 哪个 曾是 这 更可爱 , 但 什么时候 这

法庭无法决定哪一个更美，但是当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['jʌŋ^ist] [prɪns] ['entərd] [ðə; ðɪ][hɔːl] , ['evri] ['kɔːrtiər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [bɪn]
youngest Prince entered the hall , every courtier declared that he had again been
最小的 王子 进入 这 大厅 , 每一个 朝臣 声明 那 他 有 再次 到过
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

最小的王子走进大厅，每个朝臣都宣称他又一次取得了成功。

[ðə; ðɪ][oʊld] [kɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
The old King rose from his throne .
这 老的 国王 玫瑰 从 他的 王座 .

老国王从王座上站了起来。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ My son , ” he said ,
“ 我的 儿子 , ” 他 说 ,

“我的儿子，”他说。

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [ɪz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi] [ðæt] [ðiːz] [oʊld] [aɪz]
“ the Princess you have brought home is the loveliest lady that these old eyes
“ 这 公主 你 有 带来 家 是 这 最可爱的 女士 那 这些 老的 眼睛
[hæv; həv] ['evər] [siːn] ,
have ever seen ,
有 曾经 已见 ,

“你带回家的这位公主，是我这双老眼睛见过的最美丽的女士。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [ɔːl] [ʌn'wɜːrðɪ] [hɜːr; hər] [ruːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔːrz] ; ['ferli] [hæv; həv] [juː; jʊ]
and though my Kingdom is all unworthy her rule , it is yours ; fairly have you
和 尽管 我的 王国 是 全部 不配 她 规则 , 它 是 你的 ; 相当 有 你
[wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
won it .
韩元 它 .

虽然我的王国配不上她的统治，但它是你的；你赢得它实至名归。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnses] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : —
” But the Princess knelt down beside him , and said : —
” 但 这 公主 跪下 向下 旁 他 , 和 说 : —

“但公主跪在他身边，说道：——

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [kraʊn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwiːn] [ʌv; əv]
“ We will not take your crown from you , for I am Queen of
“ 我们 将要 不是 拿 你的 王冠 从 你 , 为了 我 是 女王 的

“我们不会夺走你的王冠，因为我是女王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[faɪv] ['maɪti] ['kiŋdəmz] .
five mighty Kingdoms .
五 强大的 王国 .

五大王国。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [wʌn] [iːtʃ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['eldər] [sʌnz] ,
Therefore you shall keep yours , and one each will I give to your elder sons ,
所以 你 将 保持 你的 , 和 一 每个 将要 我 给 到 你的 长老 儿子们 ,

因此，你们要保留你们的，我将每人给你们的长子一块。

[waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [reɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] .
while my husband and I will reign over the other three .
尽管 我的 丈夫 和 我 将要 在位 超过 这 其他 三 .

而我和我丈夫将统治另外三个人。

” [soʊ] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]
” So every one was contented , and as for the Prince and his beautiful
” 所以 每一个 一 曾是 满足 , 和 作为 为了 这 王子 和 他的 美丽的
['prɪnses] ,
Princess ,
公主 ,

“于是大家都心满意足了，至于王子和他美丽的公主，

[nʌn] ['evər] [ru:ld] [mɔ:r] ['waɪzli] , [nɔ:r][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðer; ðər]['sʌbdʒekts][ðæn; ðən] [ðeɪ]
none ever ruled more wisely , nor were more beloved by their subjects than they
没有任何 曾经 裁决 更多的 明智地 , 也不 是 更多的 心爱 经过 他们的 主题 比 他们
[wɜ:r; wər] .
were .
是 .

历史上没有谁比他们统治得更英明，也没有谁比他们更受臣民爱戴。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpi] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ['æftərwərdz] , " ['mɝ:mɝd] ['dɑ:li] ,
" And so they lived happy for ever and ever afterwards , " murmured Dolly ,
" 和 所以 他们 居住地 快乐的 为了 曾经 和 曾经 然后 , " 低声说道 多莉 ,
[kən'tentɪdli] .
contentedly .
心满意足地 .

"从此以后，他们一直过着幸福快乐的生活，"多莉满足地低声说道。

" [ɔ:l]
" All
" 全部

"全部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[naɪs] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][end] [ðæt] [wei] , - .
nice fairy tales end that way , Impty .
好的 仙女 故事 结尾 那 方式 , - .

美好的童话故事都是这样结尾的，小淘气。

" [bʌt; bət] - ['oʊnli] [jɔ:nd] , [ænd; ənd] [ɑ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['leɪzɪli] .
" But Impty only yawned , and arched his back lazily .
" 但 - 仅有的 打哈欠 , 和 拱形 他的 后退 懒洋洋 .

"但伊姆普蒂只是打了个哈欠，懒洋洋地拱了拱背。"

[ðen] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
Then he jumped down from the bed .
然后 他 跳了起来 向下 从 这 床 .

然后他从床上跳了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][kæt] - [lænd] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə][get][ju:; jʊ][ə; eɪ]['stɔ:ri][fɔ:r; fər][tu:; tə]
" I am going to Cat - Land now , " he said , " to get you a story for to
" 我 是 去 到 猫 - 土地 现在 , " 他 说 , " 到 得到 你 一个 故事 为了 到
- ['mɔ:roʊ] [naɪt] .
- morrow night .
- 明天 夜晚 .

"我现在要去猫国，"他说，"给你弄个故事，明天晚上讲给你听。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg][ɑ:rm] - [tʃer] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
And I am going to sleep under the big arm - chair , near the door ,
和 我 是 去 到 睡觉 在下面 这 大的 手臂 - 椅子 , 靠近 这 门 ,

我打算睡在靠近门口的大扶手椅下面。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][slɪp] [aʊt] [wen] [mɪs] [dʒeɪn] [kʌmz] [ɪn][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
so that I can slip out when Miss Jane comes in at seven o'clock .
所以 那 我 能 滑 出去 什么时候 错过 简 来 在 在 七 点钟 .

这样我就可以在简小姐七点钟进来的时候溜出去。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɑ:k] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ,
If she sees me , you know she might lock me up in the shed to - morrow night ,
如果 她 看到 我 , 你 知道 她 可能 锁 我 向上 在 这 棚 到 - 明天 夜晚 ,

如果她看到我，你知道她可能会把我锁在棚子里到明天晚上。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [wʊd] [wi:; wi][du:] ?
and **then** **,** **what** **would** **we** **do** **?**
和 然后 , 什么 会 我们 做 ?

然后，我们该怎么办?

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" **And** **,** **in** **another** **minute** **,** **the** **little**
" 和 , 在 其他 分钟 , 这 小的

“再过一会儿，小……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['loʊnli] [tʃaɪld] — [nɑ:t] ['loʊnli] ['eni] [mɔ:r] , [bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] — [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] , [blæk] ['kɪt(ə)n]
lonely **child** **—** **not** **lonely** **any** **more** **,** **but** **very** **happy** **—** **and** **the** **black** **,** **black** **kitten**
孤独 孩子 — 不是 孤独 任何 更多的 , 但 非常 快乐的 — 和 这 黑色的 , 黑色的 小猫
[wɜ:r; wər][fæst] [ə'sli:p] .
were **fast** **asleep** **.**
是 快速地 睡着了 .

曾经孤独的孩子——现在不再孤独，而是非常快乐——和那只漆黑的小猫都睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt]
THE **SECOND** **NIGHT**
这 第二 夜晚

第二夜

[mɪs] [dʒeɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [wei] ['dɑ:li] [went] [tu:; tə][bed]
Miss **Jane** **must** **have** **been** **astonished** **at** **the** **willing** **way** **Dolly** **went** **to** **bed**
错过 简 必须 有 到过 惊讶 在 这 愿意的 方式 多莉 去 到 床
[ðə; ði][nekst] [naɪt] .
the **next** **night** **.**
这 下一个 夜晚 .

简小姐一定对多莉第二天晚上乖乖上床睡觉感到惊讶。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'drest] ;
There **never** **was** **a** **child** **more** **ready** **to** **be** **undressed** **;**
那里 绝不 曾是 一个 孩子 更多的 准备好 到 是 脱光衣服 ;

从来没有哪个孩子比他更愿意被脱衣服;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [mɪs] [dʒeɪn] ['breɪdɪd] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [taɪtər] , ['lʌmpiər] [breɪd][ðæn; ðən]['evər]
and **although** **Miss** **Jane** **braided** **her** **hair** **in** **a** **tighter** **,** **lumpier** **braid** **than** **ever**
和 虽然 错过 简 编织 她 头发 在 一个 更紧 , 更粗糙的 编织 比 曾经
,
,
,

尽管简小姐把头发编成了比以往任何时候都更紧、更蓬松的辫子，

['dɑ:li] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
Dolly **never** **said** **a** **word** **.**
多莉 绝不 说 一个 单词 .

多莉一句话也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt]

There	was	no	need	for	the	child	to	sit	up	in	bed	and	stare	at	the	light
那里	曾是	不	需要	为了	这	孩子	到	坐	向上	在	床	和	盯	在	这	光

['slæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

slanting	through	the	shutters	,
斜	通过	这	百叶窗	,

孩子完全没必要坐在床上盯着透过百叶窗斜射进来的光线。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .

as	she	thought	how	far	away	her	mother	was	.
作为	她	想法	如何	远的	离开	她	母亲	曾是	.

她想着母亲离她有多远。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʃiː; ʃi] ['kʌdld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] [dʒeɪn][wʌz; wəz]

she	cuddled	into	her	pillow	contentedly	,	and	as	soon	as	Miss	Jane	was
她	依偎	进入	她	枕头	心满意足地	,	和	作为	很快	作为	错过	简	曾是

['seɪfli] [ˌdaʊn'sterz] ,

safely	downstairs	,
安全	楼下	,

她心满意足地蜷缩在枕头里，简小姐一安全下楼，

- [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] , [blæk] [bɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Impty	jumped	up	,	and	curled	himself	into	a	soft	,	black	ball	beside	her	.
-	跳了起来	向上	,	和	卷曲	他自己	进入	一个	柔软的	,	黑色的	球	旁	她	.

伊姆蒂跳了起来，蜷缩成一个柔软的黑色球，依偎在她身边。

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	To	-	night	,	”	he	began	,
“	到	-	夜晚	,	”	他	开始	,

“今晚，”他开口说道，

“ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] -

“	to	-	night	I	am	going	to	tell	you	the	tale	of	'	The	King	of	the	Field	-
“	到	-	夜晚	我	是	去	到	告诉	你	这	故事	的	-	这	国王	的	这	场地	-

[maɪs] . -

Mice	.	'
小鼠	.	-

“今晚我要给你们讲‘田鼠之王’的故事。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	41	]
”	[	页	-	]

“[第 41 页]

[ðə; ði] [kɪŋ]

THE	KING
这	国王

国王

[ʌv; əv]

OF
的

的

[ðə; ði]
THE
这

这

[fiːld]
FIELD
场地

场地

[maɪs]
MICE
会议

会议

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn][dʒə'pæn] , [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn] ,
There **was** **,** **once** **upon** **a** **time** **,** **long** **,** **long** **ago** **in** **Japan** **,** **a** **very** **poor** **man** **,**
那里 曾是 , 一次 之上 一个 时间 , 长的 , 长的 前 在 日本 , 一个 非常 贫穷的 男人 ,

很久很久以前，在日本，有一个非常贫穷的人。

[ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [neɪmd] - [ˌjɑːmə'kɑːwə] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['aɪnoʊ] - [joʊ][sæn] ,
a **gardener** **named** **Chúgoro** **Yamakawa** **,** **who** **,** **with** **his** **wife** **,** **Ino** **-** **yo** **San** **,**
一个 园丁 命名 - 山川 , WHO , 和 他的 妻子 , 井野 - 哟 圣 ,

园丁山川中五郎 (Chúgoro Yamakawa) 和他的妻子伊野阳 (Ino-yo San)

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] .
lived **in** **a** **little** **cottage** **on** **a** **small** **plot** **of** **ground** **.**
居住地 在 一个 小的 小屋 在 一个 小的 阴谋 的 地面 .

住在小块土地上的一间小屋里。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ðeɪ] [reɪzd] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrdn] ,
All **that** **they** **had** **to** **eat** **they** **raised** **in** **their** **garden** **,**
全部 那 他们 有 到 吃 他们 提高 在 他们的 花园 ,

他们所有的食物都是自家花园里种的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]
and **their** **clothes** **were** **bought** **by** **the** **money** **that** **the** **old**
和 他们的 衣服 是 买 经过 这 钱 那 这 老的

他们的衣服是用老人的钱买的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[mæn] [meɪd] [ɪn] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .
man **made** **in** **selling** **his** **vegetables** **and** **fruits** **from** **door** **to** **door** **.**
男人 制成 在 销售 他的 蔬菜 和 水果 从 门 到 门 .

这个人靠挨家挨户地卖蔬菜水果为生。

[ðer; ðər]['oʊnli] ['treʒər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][kæt] - , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [sliːk] ['feloʊ] ,
Their **only** **treasure** **was** **their** **cat** **Tamá** **,** **a** **large** **,** **sleek** **fellow** **,**
他们的 仅有的 宝藏 曾是 他们的 猫 - , 一个 大的 , 光滑 同伴 ,

他们唯一的宝贝是他们的猫塔玛，一只体型庞大、毛发光滑的猫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] ['maʊsər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .
and **the** **finest** **mouser** **in** **the** **whole** **neighborhood** **.**
和 这 最好的 鼠牌 在 这 所有的 邻里 .

以及整个街区最厉害的捕鼠高手。

['evri] [deɪ] , [wen] - [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , - [trɔtid] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
Every **day** **,** **when** **Chúgoro** **went** **to** **work** **in** **his** **garden** **,** **Tamá** **trotted** **after** **him** **,**
每一个 天 , 什么时候 - 去 到 工作 在 他的 花园 , - 小跑 后 他 ,

每天，当楚戈罗去花园里干活时，塔玛都会小跑着跟在他后面。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [maɪ] [dɪr] ['mæstər] !

and	rubbed	up	against	him	,	as	if	to	say	,	“	My	dear	Master	!
和	摩擦	向上	反对	他	,	作为	如果	到	说	,	“	我的	亲爱的	掌握	!

它蹭着他，仿佛在说：“我亲爱的主人！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] !

How	I	wish	that	I	could	help	you	!
如何	我	希望	那	我	可以	帮助	你	!

我多么希望我能帮到你！

” [wel] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] - [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌbæm'buː] [triːz] ,

”	Well	,	one	day	,	as	Chúgoro	was	digging	around	his	young	bamboo	trees	,
”	出色地	,	一	天	,	作为	-	曾是	挖掘	大约	他的	年轻的	竹子	树木	,

“有一天，当楚戈罗在他那几棵小竹子周围挖土时，

- [keɪm] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Tamá	came	bounding	through	the	grass	with	something	in	his	mouth	.
-	来了	边界	通过	这	草	和	某物	在	他的	嘴	.

塔玛嘴里叼着什么东西，蹦蹦跳跳地穿过草丛跑了过来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt]

The	old	man	looked
这	老的	男人	看起来

老人看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[daʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fiːld] - [maʊs] , [ænd; ənd] ,

down	,	and	saw	that	it	was	a	pretty	little	field	-	mouse	,	and	,
向下	,	和	锯	那	它	曾是	一个	漂亮的	小的	场地	-	老鼠	,	和	,

低下头，发现那是一只漂亮的小田鼠，然后，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæt] ,

as	he	was	a	very	kind	-	hearted	man	,	he	took	it	away	from	the	cat	,
作为	他	曾是	一个	非常	种类	-	心地	男人	,	他	采取	它	离开	从	这	猫	,

他心地善良，就把猫粮从猫嘴里拿走了。

[huː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

who	seemed	perfectly	contented	,	and	trotted	off	as	if	his	business	was	done	.
WHO	似乎	完美	满足	,	和	小跑	离开	作为	如果	他的	商业	曾是	完毕	.

他看起来十分满足，仿佛事情已经办妥，便小跑离开了。

[ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , ['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] ,

The	field	-	mouse	was	not	dead	,	only	frightened	,
这	场地	-	老鼠	曾是	不是	死的	,	仅有的	害怕	,

田鼠没死，只是受到了惊吓。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	as	soon	as	Chúgoro	put	it	down	on	the	ground	again	,	instead	of
和	作为	很快	作为	-	放	它	向下	在	这	地面	再次	,	反而	的

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

running	away	,
跑步	离开	,

而当楚戈罗再次将它放在地上时，他并没有逃跑，

[ˌaɪ 'tiː][sæt][ʌp][ɑːn][ɪts][haɪnd][legz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ðə; ði]['taɪniːəst] , [klɪr] [vɔɪs] :

it	sat	up	on	its	hind	legs	,	and	said	in	the	tiniest	,	clear	voice	:
它	卫星	向上	在	它是	后	腿	,	和	说	在	这	最小的	,	清除	嗓音	:

它用后腿坐了起来，用极其细小清晰的声音说道：

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['meni] [θæŋks] , - [ˌjɑːmə'kɑːwə] , [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] .
" I owe you many thanks , Chúgoro Yamakawa , for saving my life .
" 我 欠 你 许多 谢谢 , - 山川 , 为了 保存 我的 生活 .

"山川忠五郎，我非常感谢你救了我的命。"

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [fiːld] - [maɪs] , [ænd; ənd] ,
Know , then , that I am the King of all the Field - Mice , and ,
知道 , 然后 , 那 我 是 这 国王 的 全部 这 场地 - 小鼠 , 和 ,

那么，你们要知道，我是田鼠之王，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt]
if you will meet me to - night
如果 你 将要 见面 我 到 - 夜晚

如果你今晚愿意和我见面的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['pæləs] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [greɪt] ['rɪtʃɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
at the door of my Palace , I will bestow great riches upon you .
在 这 门 的 我的 宫殿 , 我 将要 赐给 伟大的 财富 之上 你 .

在我的宫殿门口，我将赐予你无尽的财富。

" [ðə; ðɪ][oʊld] ['gɑːrdnər] [θæŋkt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,
" The old gardener thanked the little King ,
" 这 老的 园丁 谢谢 这 小的 国王 ,

老园丁感谢了小国王，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn]
and promised to meet him that evening as soon as his work was done
和 承诺 到 见面 他 那 晚上 作为 很快 作为 他的 工作 曾是 完毕
.
:
.

并承诺当晚工作结束后立即与他见面。

[soʊ] , ['æftər] ['sʌnset] , ['liːvɪŋ] - [wɪð; wɪθ]['aɪnoʊ] - [joʊ][sæn] ,
So , after sunset , leaving Tamá with Ino - yo San ,
所以 , 后 日落 , 离开 - 和 井野 - 哟 圣 ,

日落之后，我和伊野阳先生一起离开了塔玛。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wer] [ðə; ðɪ] [maʊs] [wʌz; wəz]
he walked through the garden until he reached the hole where the mouse was
他 步行 通过 这 花园 直到 他 达到 这 洞 在哪里 这 老鼠 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
waiting for him .
等待 为了 他 .

他穿过花园，一直走到老鼠等着他的洞口。

" [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [fiːld] - [maɪs] .
" Know , then , that I am the King of all the Field - Mice .
" 知道 , 然后 , 那 我 是 这 国王 的 全部 这 场地 - 小鼠 .

"那么，你们要知道，我是田鼠之王。"

" [peɪdʒ] - .
" Page 43 .
" 页 - .

"第 43 页。

“ [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] ['entər] [hɪr] , ” [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊl] .

“	But	I	cannot	enter	here	,	”	said	Chúgoro	,	looking	at	the	little	hole	.
”	但	我	不能	进入	这里	,	”	说	-	,	寻找	在	这	小的	洞	.

“但我进不去这里，”楚戈罗看着那个小洞说道。

“ [oʊ] , [jes] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔ:]

“	Oh	,	yes	you	can	,	”	answered	the	King	,	“	for	I	will	touch	you	with	my	paw
”	哦	,	是的	你	能	,	”	回答	这	国王	,	”	为了	我	将要	触碰	你	和	我的	爪子

,

,

,

“哦，是的，你可以，”国王回答说，“因为我会用我的爪子碰碰你。”

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [groʊ]

and	then	you	will	grow
和	然后	你	将要	生长

然后你就会成长

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[smɔ:l] [laɪk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['entər][maɪ] ['dwelɪŋ] .

small	like	me	,	and	able	to	enter	my	dwelling	.
小的	喜欢	我	,	和	有能力的	到	进入	我的	住宅	.

它个头跟我一样小，能够进入我的住所。

” [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔ:] ,

”	He	stretched	out	his	paw	,
”	他	拉伸	出去	他的	爪子	,

他伸出爪子，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['lɑ:rdʒər]

and	immediately	the	old	man	shrank	and	shrank	until	he	was	no	larger
和	立即地	这	老的	男人	缩小	和	缩小	直到	他	曾是	不	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] - [maɪs] [hɪm'self] .

than	the	King	of	the	Field	-	Mice	himself	.
比	这	国王	的	这	场地	-	小鼠	他自己	.

于是，老人的身形立刻越来越小，直到最后和田鼠王一样大。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] - [wei] [wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['waidnd]

They	walked	together	down	a	narrow	passage	-	way	which	,	after	a	little	,	widened
他们	步行	一起	向下	一个	狭窄的	通道	-	方式	哪个	,	后	一个	小的	,	扩大

['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [hɔ:l] ,

into	a	beautiful	hall	,
进入	一个	美丽的	大厅	,

他们并肩沿着一条狭窄的通道走去，没走多久，通道就变得宽敞起来，变成了一个美丽的大厅。

[ɔ:l] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .

all	glittering	with	gold	and	silver	.
全部	闪闪发光	和	金子	和	银	.

到处都闪闪发光，金银交相辉映。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪbl] ['rɪtʃli] [spred] [wɪð; wɪθ] “ [oʊ] - [t'su:] - [ju] ” [ænd; ənd]['sæləd]

In	the	middle	was	a	table	richly	spread	with	“	o	-	tsu	-	yu	”	and	salad
在	这	中间	曾是	一个	桌子	丰富	传播	和	“	o	-	tsu	-	yu	”	和	沙拉

[ænd; ənd] [rɔ:] [fɪʃ] ,

and	raw	fish	,
和	生的	鱼	,

中间摆着一张桌子，上面摆满了“大汤”、沙拉和生鱼片。

[ɔːl][ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['lækərd] [boʊlz] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] “ ['saːki] ” [tuː; tə] [waːʃ] [ðə; ði]

all	in	gorgeous	lacquered	bowls	,	with	plenty	of	“	saki	”	to	wash	the
全部	在	华丽的	漆面	碗	,	和	很多	的	“	清酒	”	到	洗	这

所有食物都盛放在精美的漆碗中，并配有充足的清酒供饮用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['vaɪəndz] [daʊn] .

viands	down	.
菜肴	向下	.

菜肴下架。

[ðer; ðər] - [sæt][ænd; ənd] [fiːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	Chúgoro	sat	and	feasted	with	the	King	and	the	Queen	and	the
那里	-	卫星	和	盛宴	和	这	国王	和	这	女王	和	这

[hoʊl] ['rɔɪəl] [kɔːrt] ,

whole	Royal	Court	,
所有的	皇家	法庭	,

楚戈罗就坐在那里，与国王、王后和整个王室成员一起宴饮。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kitʃinz] [keɪm] [ðə; ði] [smɔːl] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

and	,	as	they	ate	,	from	the	kitchens	came	the	small	song	of	the	servant
和	,	作为	他们	吃	,	从	这	厨房	来了	这	小的	歌曲	的	这	仆人

[maɪs] ,

mice	,
小鼠	,

他们吃饭的时候，厨房里传来仆鼠们的细小歌声。

['paʊndɪŋ] [raɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

pounding	rice	for	the	New	Year	.
猛击	米	为了	这	新的	年	.

为新年舂米。

[æz; əz] [ðeɪ] ['paʊndɪd] , [ðeɪ] [sæŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['dɪti] : —

As	they	pounded	,	they	sang	this	strange	little	ditty	:	—
作为	他们	猛击	,	他们	唱	这	奇怪的	小的	小调	:	—

他们一边敲打着，一边唱着这首奇怪的小调：——

[tʌn] , [tʌn] !

Ton	,	ton	!
吨	,	吨	!

吨，吨!

['niːkoʊ]['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] -

Neko	sai	oraneba
猫	赛	-

Neko sai oraneba

[nɛ'zuːmi] [noʊ][joʊ] - .

Nezumi	no	yo	zakare	.
老鼠	不	哟	-	.

老鼠之夜。

[tʌn] , [tʌn] !

Ton	,	ton	!
吨	,	吨	!

吨，吨!

([wen] [ðə; ði]['kæts] [ə'weɪ]
(When the cat's away
(什么时候 这 猫的 离开

（当猫不在家时）

[ðə; ði][maɪs] [wɪl] [pleɪ] ！)
The mice will play !)
这 小鼠 将要 玩 ！)

老鼠们要玩耍啦！

['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔ:] [ðæt] - [kʊd; kəd] [i:t] [noʊ] [mɔ:r] , [hi:; hi][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
After the King saw that Chúgoro could eat no more , he led him to the
后 这 国王 锯 那 - 可以 吃 不 更多的 , 他 引领 他 到 这

['treʒər] ['tʃeɪmbər] ,
treasure chamber ,
宝藏 房间 ,

国王见楚戈罗吃不下东西了，便领着他去了宝库。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ænd; ənd][faɪn] ['lækər] [wɜ:rk] ;
and filled his arms with gold and silver and fine lacquer work ;
和 已填 他的 武器 和 金子 和 银 和 美好的 漆 工作 ;

他怀里装满了金银和精美的漆器；

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][fɔ:r; fər][laɪf] .
enough to make him a rich man for life .
足够的 到 制作 他 一个 富有的 男人 为了 生活 .

足以让他终身富有。

[ðen] [hi:; hi][led][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
Then he led him through the winding passage , and bade him good - by .
然后 他 引领 他 通过 这 绕线 通道 , 和 巴德 他 好的 - 经过 .

然后他领着他穿过蜿蜒的通道，向他道别。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ə'gen] ,
When the old man was out in the fields again ,
什么时候 这 老的 男人 曾是 出去 在 这 字段 再次 ,

当老人再次下地干活时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ,
he found that he was the same height that he had always been ,
他 成立 那 他 曾是 这 相同的 高度 那 他 有 总是 到过 ,

他发现自己的身高和以前一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [hoʊm][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [wɪð; wɪθ]['aɪnoʊ] - [joʊ][sæn][ænd; ənd]
and he hurried home to share the good news with Ino - yo San and
和 他 慌忙 家 到 分享 这 好的 消息 和 井野 - 哟 圣 和

- .
Tamá .
- .

他急忙赶回家，把这个好消息告诉了伊诺约桑和塔玛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [hi:; hi] [bɪlt] [hɪm'self][ə; eɪ][faɪn] [nu:] [haʊs] ,
With his riches he built himself a fine new house ,
和 他的 财富 他 建造 他自己 一个 美好的 新的 房子 ,

他用自己的财富给自己盖了一座漂亮的新房子。

[ænd; ənd] [bɔːt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][sɪlk] [roʊbz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər]

and	bought	jewels	and	silk	robes	for	his	wife	,	and	,	as	for
和	买	珠宝	和	丝绸	长袍	为了	他的	妻子	,	和	,	作为	为了

- , [hiː; hi]

Tamá	,	he
-	,	他

他给妻子买了珠宝和丝绸长袍，至于塔玛，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['restɪd] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['daʊni] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [naɪs] [ðæt] [ə; eɪ][kæt]

rested	at	night	on	a	downy	cushion	,	and	lived	on	everything	nice	that	a	cat
休息	在	夜晚	在	一个	绒毛状	软垫	,	和	居住地	在	一切	好的	那	一个	猫

[kʊd; kəd] [wɪʃ] .

could	wish	.
可以	希望	.

晚上睡在柔软的垫子上，过着猫咪梦寐以求的一切美好生活。

[naʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['maɪzərli] ['neɪbər] [ʌv; əv] - , - - [baɪ] [neɪm] ,

Now	,	a	rich	,	miserly	neighbor	of	Chúgoro's	,	Gizæmon	Muratani	by	name	,
现在	,	一个	富有的	,	吝啬鬼	邻居	的	-	,	-	-	经过	姓名	,

现在，Chúgoro 的一位富有而吝啬的邻居，名叫 Gizæmon Muratani，

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][wɑːnt]

seeing	the	gardener	so	rich	and	prosperous	where	he	had	always	been	in	want
看到	这	园丁	所以	富有的	和	繁荣	在哪里	他	有	总是	到过	在	想

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

看到园丁从以前一贫如洗的地方变得如此富有和富裕，

[kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [welθ] .

called	upon	him	,	and	begged	to	know	what	had	brought	him	such	wealth	.
称为	之上	他	,	和	乞求	到	知道	什么	有	带来	他	这样的	财富	.

他上前询问，恳求他知道自己是如何获得如此财富的。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

Chúrgoro	,	who	was	very	generous	,	and	who	wished	all	the	world	to	be	as
-	,	WHO	曾是	非常	慷慨的	,	和	WHO	希望	全部	这	世界	到	是	作为

['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [hɪm'self] ,

fortunate	as	himself	,
幸运	作为	他自己	,

丘尔戈罗非常慷慨，他希望全世界的人都能像他一样幸运。

[toʊld][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri][tuː; tə] - .

told	the	whole	story	to	Gizæmon	.
讲述	这	所有的	故事	到	-	.

把整个故事都告诉了吉扎蒙。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ðɪ]['maɪzər]

Immediately	the	miser
立即地	这	吝啬鬼

守财奴立刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[æskt] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

asked	that	Tamá	should	be	lent	to	him	,
问	那	-	应该	是	借出的	到	他	,

他要求将塔玛借给他。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [kætʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [maɪs] .

that	he	might	once	more	catch	the	King	of	the	Field	-	Mice	.
那	他	可能	一次	更多的	抓住	这	国王	的	这	场地	-	小鼠	.

这样他或许就能再次捉到田鼠之王。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] - [tʊk] - , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	gardener	willingly	agreed	,	and	Gizæmon	took	Tamá	,	and	started	across	the
这	园丁	心甘情愿	同意	,	和	-	采取	-	,	和	开始	穿过	这

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

园丁欣然同意，吉扎蒙带着塔玛，穿过田野出发了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] [trɔtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

with	the	cat	trotting	at	his	heels	.
和	这	猫	小跑	在	他的	高跟鞋	.

猫咪紧随其后。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - ['dɑːrtɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ] ,

All	of	a	sudden	,	Tamá	darted	swiftly	away	,
全部	的	一个	突然	,	-	飞镖	迅速地	离开	,

突然，塔玛迅速跑开了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	came	bounding	back	over	the	grass	with	something	in	his	mouth	.
和	来了	边界	后退	超过	这	草	和	某物	在	他的	嘴	.

然后他嘴里叼着什么东西，蹦蹦跳跳地跑过草地回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - [maɪs] [ə'gen] !

It	was	the	King	of	the	Field	-	Mice	again	!
它	曾是	这	国王	的	这	场地	-	小鼠	再次	!

又是田鼠之王!

- [set][hɪm; ɪm] [friː] , [ænd; ənd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'greɪtfl] — [droʊv] -

Gizæmon	set	him	free	,	and	—	for	he	was	very	ungrateful	—	drove	Tamá
-	放	他	自由的	,	和	—	为了	他	曾是	非常	忘恩负义	—	驾驶	-

['hɑːrʃli] [ə'weɪ] .

harshly	away	.
严厉地	离开	.

吉扎蒙放了他，但因为他非常忘恩负义，就粗暴地把塔玛赶走了。

[ðə; ði] [maʊs] [θæŋkt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] - ,

The	mouse	thanked	the	rich	man	as	he	had	Chúgoro	,
这	老鼠	谢谢	这	富有的	男人	作为	他	有	-	,

老鼠像对待楚戈罗一样感谢了这位富翁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

and	,	in	the	same	way	,	begged	him	to	come	that	night	to	the	door	of
和	,	在	这	相同的	方式	,	乞求	他	到	来	那	夜晚	到	这	门	的

[hɪz; ɪz] ['pæləs] .

his	Palace	.
他的	宫殿	.

她以同样的方式恳求他当晚来到他的宫殿门口。

[ðə; ði]['maɪzərz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd]['vænəti] .

The	miser's	heart	swelled	with	pride	and	vanity	.
这	守财奴的	心	肿胀	和	自豪	和	虚荣	.

守财奴的心中充满了骄傲和虚荣。

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][maɪ] ['neɪbər] ,

“	Now	,	”	thought	he	,	“	I	will	be	richer	than	my	neighbor	,
”	现在	,	”	想法	他	,	“	我	将要	是	更富有	比	我的	邻居	,

“现在,”他心想，“我将比我的邻居更富有。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] ['gɪvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] , [wɪl] [biː; bi]

for	all	that	the	Field	-	Mouse	gives	me	,	and	all	that	I	have	myself	,	will	be
为了	全部	那	这	场地	-	老鼠	给予	我	,	和	全部	那	我	有	我	,	将要	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

田鼠给予我的一切，以及我自己拥有的一切，都将属于我。

” [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][set] ,

”	He	could	hardly	wait	for	the	sun	to	set	,
”	他	可以	几乎	等待	为了	这	太阳	到	放	,

他迫不及待地盼望太阳落山。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] .

he	was	so	anxious	to	gather	up	his	riches	.
他	曾是	所以	焦虑的	到	收集	向上	他的	财富	.

他急于敛财。

[ðə; ði] [kɪŋ] [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] .

The	King	met	him	at	the	doorway	,	and	touched	him	with	his	paw	.
这	国王	遇见	他	在	这	门口	,	和	感动	他	和	他的	爪子	.

国王在门口迎接他，并用爪子碰了碰他。

[laɪk] - , [hiː; hi] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Like	Chúgoro	,	he	grew	smaller	and	smaller	until	he	could
喜欢	-	,	他	生长	较小的	和	较小的	直到	他	可以

和楚五郎一样，他的身形越来越小，直到他能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

follow	the	King	down	the	little	winding	passage	.
跟随	这	国王	向下	这	小的	绕线	通道	.

跟随国王沿着蜿蜒的小路走下去。

[wen] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [raɪt] [hænd] ,

When	the	banquet	hall	was	reached	,	he	was	seated	at	the	King's	right	hand	,
什么时候	这	宴会	大厅	曾是	达到	,	他	曾是	坐着	在	这	国王学院	正确的	手	,

到达宴会厅后，他被安排坐在国王的右边。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['griːdi] [mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd]

and	served	with	all	sorts	of	delicious	food	;	but	the	greedy	man	looked	around
和	服务	和	全部	排序	的	可口的	食物	;	但	这	贪婪的	男人	看起来	大约

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,

instead	of	eating	,
反而	的	吃	,

还配上了各种美味佳肴；但贪婪的那个人却只顾着四处张望，一口也不吃。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

and	**,**	**as**	**he**	**saw**	**how**	**many**	**fine**	**things**	**there**	**were**	**in**	**the**	**room**	**,**	**and**	**,**
和	,	作为	他	锯	如何	许多	美好的	事物	那里	是	在	这	房间	,	和	,

当他看到房间里有那么多精美的物品时，

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [maɪs] ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['paʊndɪd] : —

as	**he**	**heard**	**the**	**little**	**kitchen**	**mice**	**singing**	**away**	**,**	**as**	**they**	**pounded**	**:**	**—**
作为	他	听到	这	小的	厨房	小鼠	歌唱	离开	,	作为	他们	猛击	:	—

他听见厨房里的小老鼠们一边唱歌一边敲打着地板：——

[tʌn] , [tʌn] !

Ton	**,**	**ton**	**!**
吨	,	吨	!

吨，吨！

['niːkoʊ]['saɪ, 'ɛ'seɪ'aɪ] - ,

Neko	**sai**	**oraneba**	**,**
猫	赛	-	,

Neko sai oraneba,

[nɛ'zuːmi] [noʊ][joʊ] - .

Nezumi	**no**	**yo**	**zakare**	**.**
老鼠	不	哟	-	.

老鼠之夜。

[tʌn] , [tʌn] !

Ton	**,**	**ton**	**!**
吨	,	吨	!

吨，吨！

[hiː; hi] [θɔːt] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk]

he	**thought**	**,**	**“**	**What**	**a**	**fine**	**thing**	**it**	**would**	**be**	**for**	**me**	**if**	**I**	**could**	**make**
他	想法	,	“	什么	一个	美好的	事物	它	会	是	为了	我	如果	我	可以	制作

他心想：“如果我能做到这一点，那对我来说该是多么美好的事情啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[ðiːz] [maɪs] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][wʌz; wəz] [hɪr] !

these	**mice**	**believe**	**that**	**a**	**Cat**	**was**	**here**	**!**
这些	小鼠	相信	那	一个	猫	曾是	这里	!

这些老鼠认为猫来过这里！

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['rɪtʃɪz] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] !

Then	**they**	**would**	**run**	**away**	**,**	**and**	**all**	**these**	**riches**	**would**	**be**	**mine**	**!**
然后	他们	会	跑步	离开	,	和	全部	这些	财富	会	是	矿	!

然后他们就会逃跑，所有这些财富都将归我所有！

” [soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ ['miːaʊ] !

”	**So**	**he**	**called**	**out**	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**“**	**Miaou**	**!**
”	所以	他	称为	出去	在	一个	大声	嗓音	,	“	喵	!

于是他大声喊道：“喵呜！”

['miːaʊ] !

Miaou	**!**
喵	!

喵！

['miːaʊ] !

Miaou	**!**
喵	!

喵！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [maɪs] [fled] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

"	and	the	little	,	frightened	mice	fled	away	in	a	tremble	.
"	和	这	小的	,	害怕	小鼠	逃亡	离开	在	一个	颤抖	.

“于是，那些受惊的小老鼠颤抖着逃走了。”

- [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] , [wen] , [ɔ:l]

Gizæmon	was	beginning	to	gather	up	the	gold	and	silver	dishes	,	when	,	all
-	曾是	开始	到	收集	向上	这	金子	和	银	菜肴	,	什么时候	,	全部

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

吉扎蒙正开始收拾金银器皿时，突然间，

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['tɔ:lər] [ænd; ənd] ['tɔ:lər] [ænd; ənd] ['tɔ:lər] .

he	found	he	was	growing	taller	and	taller	and	taller	.
他	成立	他	曾是	生长	更高	和	更高	和	更高	.

他发现自己越来越高，越来越高。

[hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][get] [aʊt] .

He	ran	to	the	door	,	but	he	was	much	too	large	to	get	out	.
他	跑	到	这	门	,	但	他	曾是	很多	也	大的	到	得到	出去	.

他跑到门口，但他体型太大，出不去。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['stoʊlən] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]

He	dropped	all	his	stolen	riches	,	but	he	kept	on	growing	bigger	and
他	掉落	全部	他的	被盗	财富	,	但	他	保留	在	生长	大	和

他丢弃了所有偷来的财富，但他却越来越强大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gru:] [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [laɪk] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] ,

bigger	and	bigger	until	he	grew	right	up	in	the	field	like	a	potato	,
大	和	大	直到	他	生长	正确的	向上	在	这	场地	喜欢	一个	土豆	,

他越长越大，直到像土豆一样在田里长成。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑ:rmər] [hu:] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [ðer; ðər] [krækt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ] .

and	a	farmer	who	was	digging	there	cracked	his	head	with	a	hoe	.
和	一个	农民	WHO	曾是	挖掘	那里	裂纹	他的	头	和	一个	锄	.

一名在那里挖地的农民被锄头砸伤了头。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['gri:dɪnɪs] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtu:d] [wɜ:r; wər] [ri'wɔ:did] ,

And	so	his	greediness	and	ingratitude	were	rewarded	,
和	所以	他的	贪婪	和	忘恩负义	是	奖励	,

于是，他的贪婪和忘恩负义得到了回报。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] - [ˌjɑ:mə'kɑ:wə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['aɪnoʊ] - [joʊ][sæn] , [ðeɪ] [lɪvd]

but	as	for	Chúgoro	Yamakawa	and	his	wife	Ino	-	yo	San	,	they	lived
但	作为	为了	-	山川	和	他的	妻子	井野	-	哟	圣	,	他们	居住地

[wɪð; wɪθ] - , [ðer; ðər][kæt] ,

with	Tamá	,	their	cat	,
和	-	,	他们的	猫	,

至于山川忠五郎和他的妻子猪野阳，他们和他们的猫塔玛一起生活。

['hæpi] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ['æftərwərdz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .

happy	for	ever	and	ever	afterwards	,	as	you	say	.
快乐的	为了	曾经	和	曾经	然后	,	作为	你	说	.

如你所说，从此以后永远幸福快乐。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] , ” - ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

“	But	I	do	think	,	”	Impty	added	,	as	he	jumped	down	from	the	bed	,
”	但	我	做	思考	,	”	-	额外	,	作为	他	跳了起来	向下	从	这	床	,

“但我确实认为，”伊姆蒂说着，从床上跳了下来，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [haɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , “ [aɪ][duː] ['riːəli]

and	went	to	hide	under	the	arm	-	chair	,	“	I	do	really
和	去	到	隐藏	在下面	这	手臂	-	椅子	,	“	我	做	真的

然后躲到扶手椅底下，“我真的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[θɪŋk] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kæt][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] [ðæt]

think	that	Tamá	was	a	wonderful	cat	not	to	have	eaten	the	field	-	mouse	that
思考	那	-	曾是	一个	精彩的	猫	不是	到	有	吃	这	场地	-	老鼠	那

[læst] [taɪm] .

last	time	.
最后的	时间	.

我觉得塔玛真是一只很棒的猫，上次它没有吃掉田鼠。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

I'm	afraid	I	should	.
我是	害怕的	我	应该	.

恐怕我应该这么做。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt]

THE	THIRD	NIGHT
这	第三	夜晚

第三夜

- [keɪm] ['dænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɪs]

Impty	came	dancing	out	of	his	hiding	-	place	as	soon	as	the	sound	of	Miss
-	来了	跳舞	出去	的	他的	隐藏	-	地方	作为	很快	作为	这	声音	的	错过

['dʒeɪnz] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] . “

Jane's	footsteps	died	away	on	the	stair	.	“
简的	脚步声	死亡	离开	在	这	楼梯	.	“

简小姐的脚步声在楼梯上消失后，伊姆蒂立刻从藏身之处跳了出来。

- ['pʊsi] [kæt] , ['pʊsi] [kæt] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? -

'	Pussy	Cat	,	Pussy	Cat	,	where	have	you	been	?	'
-	猫	猫	,	猫	猫	,	在哪里	有	你	到过	?	-

“小猫咪，小猫咪，你去了哪里？”

” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['geili] .

”	cried	the	little	girl	gayly	.
”	哭	这	小的	女孩	同性恋地	.

“小女孩高兴地喊道。”

“ [wel] , [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [kwaɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , ” ['ænsər] -

“	Well	,	I	haven't	been	quite	to	London	to	look	at	the	Queen	,	”	answered	Impty
”	出色地	,	我	还没有	到过	相当	到	伦敦	到	看	在	这	女王	,	”	回答	-

,

,

,

“嗯，我还没去过伦敦觐见女王呢，”伊姆普蒂回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pˈrɑːnst] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈdɑːliːz] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

as	he	pranced	across	to	Dolly's	pillow	,	and	curled	down	beside	her	.
作为	他	轻快地	穿过	到	多莉的	枕头	,	和	卷曲	向下	旁	她	.

他轻快地走到多莉的枕头旁，蜷缩在她身边。

“ [bʌt; bət]

“	But
”	但

“但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[aɪv] [bɪn] [ˈsʌmwer] [ðæts] [ˈveri] [ˈnɪrli] [æz; əz] [gʊd] ,

I've	been	somewhere	that's	very	nearly	as	good	,
我已经	到过	某处	那就是	非常	几乎	作为	好的	,

我去过一个几乎和这里一样好的地方。

[fɔːr; fər] [aɪv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][vɑːn] - ,

for	I've	visited	the	Court	of	the	Countess	von	Rustenfustenmustencrustenberg	,
为了	我已经	到访	这	法庭	的	这	伯爵夫人	冯	-	,

因为我曾拜访过鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格伯爵夫人的宫廷，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第2/6页

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [kæt] ,

and	heard	there	the	story	of	'	The	Discontented	Cat	,
和	听到	那里	这	故事	的	-	这	不满	猫	,

在那里，我听到了《不满的猫》的故事。

- [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ,

'	and	I'm	going	to	tell	you	to	-	night	the	tale	of	her	adventures	,
-	和	我是	去	到	告诉	你	到	-	夜晚	这	故事	的	她	冒险	,

今晚我要给你们讲讲她的冒险故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz]

and	how	she	was	taught	to	be	happy	instead	of	being	always
和	如何	她	曾是	教授	到	是	快乐的	反而	的	存在	总是

[dɪs'sætɪsfaɪd˛dɪ'sætɪsfaɪd] .

dissatisfied	.
不满	.

以及她如何被教导要快乐而不是总是感到不满。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	57	]
〞	[	页	-	]

“[第 57 页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[ˌdɪskən'tentɪd] [kæt]

DISCONTENTED	CAT
不满	猫

不满的猫

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [niːt] ,

Once	upon	a	time	—	I	can't	say	exactly	when	it	was	—	there	stood	a	neat	,
一次	之上	一个	时间	—	我	不能	说	确切地	什么时候	它	曾是	—	那里	站立	一个	整洁的	,

很久很久以前——我记不清具体是什么时候了——那里矗立着一座整洁的.....

['taɪdi]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['fɔːrɪst] .

tidy	little	hut	on	the	borders	of	a	wild	forest	.
整齐的	小的	小屋	在	这	边界	的	一个	荒野	森林	.

位于原始森林边缘的整洁小屋。

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [dwelt] [ɪn] [ðɪs] [hʌt] .

A	poor	old	woman	dwelt	in	this	hut	.
一个	贫穷的	老的	女士	居住	在	这	小屋	.

一位贫穷的老妇人住在这间小屋里。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['prɪti] ['kʌmftəbli˛'kʌmfərtəbli] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

She	lived	on	the	whole	pretty	comfortably	;	for	though	she	was	poor	,
她	居住地	在	这	所有的	漂亮的	舒适地	;	为了	尽管	她	曾是	贫穷的	,

她总体上生活得相当舒适；因为尽管她很穷，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [goʊts] , [ðæt] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɪlk] ,

she	was	able	to	keep	a	few	goats	,	that	supplied	her	with	milk	,
她	曾是	有能力的	到	保持	一个	很少	山羊	,	那	供应	她	和	牛奶	,

她养了几只山羊，这些山羊给她提供牛奶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [freʃ] [egz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ;
and a flock of chickens , that gave her fresh eggs every morning ;
和 一个 群 的 鸡 , 那 给予 她 新鲜的 鸡蛋 每一个 早晨 ;

还有一群鸡，每天早上都能给她提供新鲜的鸡蛋；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,
and then she had a small garden , which she cultivated with her own hands ,
和 然后 她 有 一个 小的 花园 , 哪个 她 栽培 和 她 自己的 双手 ,

然后她还有个小花园，是她亲手耕耘的。

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] , [bɪ'saɪdz] ['guːsˌberiːz] [ænd; ənd] ['æplz] [fɔːr; fər] ['dʌmplɪŋz] .
and that supplied her with cabbages and other vegetables , besides gooseberries and apples for dumplings .
和 那 供应 她 和 卷心菜 和 其他 蔬菜 , 除了 醋栗 和 苹果 为了 饺子 .

这为她提供了卷心菜和其他蔬菜，以及做饺子的醋栗和苹果。

[hɜːr; hər] [goʊts] [braʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] [ræn] [ə'baʊt] ['evriwer] ,
Her goats browsed upon the short grass just outside the garden , and her chickens ran about everywhere ,
她 山羊 浏览 之上 这 短的 草 只是 外部 这 花园 , 和 她 鸡 跑 关于 到处 ,

她的山羊在花园外的短草上吃草，她的鸡在花园各处跑来跑去。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
and picked up everything they could find .
和 挑选 向上 一切 他们 可以 寻找 .

他们把能找到的所有东西都捡了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [faɪn] [oʊld] [triːz] [wɪtʃ] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði][koʊld]['waɪndz] ,
There were some fine old trees which defended the cottage on three sides from the cold winds ,
那里 是 一些 美好的 老的 树木 哪个 辩护 这 小屋 在 三 侧面 从 这 寒冷的 风 ,

小屋三面都有几棵枝繁叶茂的老树，挡住了寒风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and the front was to
和 这 正面 曾是 到

前面是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [saʊθ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [snʌg] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] .
the south , so it was very snug and sheltered .
这 南 , 所以 它 曾是 非常 舒适 和 避难所 .

因为它位于南方，所以非常舒适且避风。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [stɪks] [ænd; ənd] [jʌŋ] [lɔːgz][fɔːr; fər]['fjuːəl] ,

The	forest	afforded	her	sticks	and	young	logs	for	fuel	,
这	森林	提供	她	棍子	和	年轻的	日志	为了	燃料	,

森林为她提供了树枝和幼木作为燃料，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ; [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðər] ,

so	that	she	was	never	in	want	of	a	fire	;	and	,	altogether	,
所以	那	她	曾是	绝不	在	想	的	一个	火	;	和	,	共	,

所以她从来不缺火；总而言之，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [taɪmz] [went] .

she	managed	to	make	out	a	pretty	comfortable	life	of	it	,	as	times	went	.
她	管理	到	制作	出去	一个	漂亮的	舒服的	生活	的	它	,	作为	时代	去	.

随着时代变迁，她也因此过上了相当舒适的生活。

[ðə; ði]['oʊnli] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪ] [kæt] .

The	only	friend	and	companion	the	old	woman	had	was	her	gray	cat	.
这	仅有的	朋友	和	伴侣	这	老的	女士	有	曾是	她	灰色的	猫	.

老妇人唯一的朋友和伴侣就是她的灰猫。

[naʊ] , [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][kæt] :

Now	,	the	cat	was	a	middle	-	aged	cat	:
现在	,	这	猫	曾是	一个	中间	-	老年人	猫	:

现在，这只猫已经是只中年猫了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] ['piːp(ə)l] [groʊ] [rɪ'flektɪv] ;

she	had	arrived	at	a	time	of	life	when	people	grow	reflective	;
她	有	到达的	在	一个	时间	的	生活	什么时候	人们	生长	反光的	;

她到了人生中一个容易反思的年纪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

and	she	sat	by	the	hearth	and	reflected	very	often	.
和	她	卫星	经过	这	炉	和	反映	非常	经常	.

她常常坐在壁炉旁沉思。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'flekt] [ə'baʊt] ?

What	did	she	reflect	about	?
什么	做过	她	反映	关于	?

她在想些什么?

[ðæt] [ɪz] ['ræðər]

That	is	rather
那	是	相当

那相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .

a	long	story	.
一个	长的	故事	.

说来话长。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hʌt] ,

You	must	know	,	then	,	that	a	few	leagues	from	the	old	woman's	hut	,
你	必须	知道	,	然后	,	那	一个	很少	联赛	从	这	老的	女性的	小屋	,

那么你应该知道，离老妇人的小屋几里格远的地方，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ][grænd]['kæs(ə)l] ,

at	the	other	end	of	the	forest	,	there	rose	a	grand	castle	,
在	这	其他	结尾	的	这	森林	,	那里	玫瑰	一个	盛大	城堡	,

森林的另一端，耸立着一座宏伟的城堡。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['bærən] .

belonging	to	a	very	great	baron	.
属于	到	一个	非常	伟大的	男爵	.

属于一位非常伟大的男爵。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːn] [faɪn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋz] ,

And	sometimes	,	on	fine	summer	mornings	,
和	有时	,	在	美好的	夏天	早晨	,

有时，在晴朗的夏日清晨，

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

as	the	old	woman	and	the	cat	were	sitting	in	the	sunshine	,	by	the	door	,
作为	这	老的	女士	和	这	猫	是	坐着	在	这	阳光	,	经过	这	门	,

老妇人和猫坐在阳光下，靠着门口。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [ænd; ənd] [pʊs] [kɜːrld] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp]

the	old	woman	at	her	spinning	-	wheel	,	and	puss	curled	up	for	a	nap
这	老的	女士	在	她	旋转	-	车轮	,	和	猫	卷曲	向上	为了	一个	午睡

['æftər][hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

after	her	breakfast	,
后	她	早餐	,

老妇人在纺车旁纺纱，猫咪吃完早饭后蜷缩着打盹儿。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrnz] , [ʃaʊts] , [ænd; ənd]

the	forest	would	suddenly	ring	with	the	sound	of	hunting	-	horns	,	shouts	,	and
这	森林	会	突然	戒指	和	这	声音	的	打猎	-	角	,	喊叫	,	和

['læftər] ;

laughter	;
笑声	;

森林里突然响起猎号声、喊叫声和笑声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [geɪ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [drest] ['dʒent(ə)lmən]

and	a	train	of	gay	ladies	and	richly	dressed	gentlemen
和	一个	火车	的	同性恋	女士们	和	丰富	穿着	先生们

还有一队女同性恋者和衣着华丽的男士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wʊd] [swiːp] [baɪ][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wɪð; wɪθ] [hɔːk] [ænd; ənd] [haʊnd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sɜːrvənt]

would	sweep	by	on	horseback	,	with	hawk	and	hound	,	and	followed	by	servants
会	扫	经过	在	马背	,	和	鹰	和	猎犬	,	和	随后	经过	仆人

[ɪn] ['splendɪd] ['lɪvəri] ;

in	splendid	liveries	;
在	灿烂	涂装	;

他们会骑着马，带着猎鹰和猎犬，身后跟着身着华丽制服的仆人，疾驰而过；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['hɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ,

for	the	Baron	was	fond	of	hawking	and	hunting	,
为了	这	男爵	曾是	喜爱	的	霍金	和	打猎	,

因为男爵酷爱放鹰和狩猎。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [tʊk] [ðoʊz] [daɪ'vɜːʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɔrists] .

and	frequently	took	those	diversions	in	the	neighboring	forests	.
和	频繁地	采取	那些	转移	在	这	邻接	森林	.

他们经常到附近的森林里游玩。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]
it so happened that in one of the tall trees behind the cottage there lived a
它 所以 发生 那 在 一 的 这 高的 树木 在后面 这 小屋 那里 居住地 一个
['mægpaɪ] ,
magpie ,
鹊 ,

碰巧的是，小屋后面的一棵高大树上住着一只喜鹊。

[nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['mægpaɪ] ,
not by any means an ordinary magpie ,
不是 经过 任何 方法 一个 普通的 鹊 ,

它绝非普通的喜鹊，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ɪn'diːd] ,
but a bird that had seen a good deal of the world ; indeed ,
但 一个 鸟 那 有 已见 一个 好的 交易 的 这 世界 ; 的确 ,

但这是一只见多识广的鸟儿；的确，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]
at one time of her life , she had , as she took care to inform
在 一 时间 的 她 生活 , 她 有 , 作为 她 采取 关心 到 通知
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

她一生中曾有过这样的经历，她也特意告诉了所有人：

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑːn] - .
lived in the service of the Countess von Rustenfustenmustencrustenberg .
居住地 在 这 服务 的 这 伯爵夫人 冯 - .

曾为鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格伯爵夫人效力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mægpaɪ] ['nevər] [ɪk'spleɪnd] :
How she happened to leave such a grand situation , the magpie never explained :
如何 她 发生 到 离开 这样的 一个 盛大 情况 , 这 鹊 绝不 解释 :
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

她究竟是如何离开如此优越的处境的，喜鹊始终没有解释：的确如此。

[sʌm; səm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['stɔːri] [ə'baʊt]
some ill - natured people did say that there had been an awkward story about
一些 患病的 - 自然 人们 做过 说 那 那里 有 到过 一个 尴尬的 故事 关于
[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['daɪmənd] ['breɪsləts] ,
the loss of one of the Countess's diamond bracelets ,
这 损失 的 一 的 这 伯爵夫人的 钻石 手镯 ,

一些别有用心的人说，伯爵夫人丢失了一条钻石手链，这件事闹得人人尴尬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
which was found one fine morning in the inside of a hollow tree in the garden ;
哪个 曾是 成立 一 美好的 早晨 在 这 里面 的 一个 空洞的 树 在 这 花园 ;

在一个晴朗的早晨，人们在花园里一棵空心树的树干里发现了它；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæg][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] .
and that Mag was turned away in disgrace directly .
和 那 磁力 曾是 转向 离开 在 耻辱 直接地 .

而玛格则被当场羞辱地拒之门外。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] ['riːəli] [wʌz; wəz][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ; [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

But	how	the	matter	really	was	I	cannot	say	;	all	I	know	is	,
但	如何	这	事情	真的	曾是	我	不能	说	;	全部	我	知道	是	,

但事情的真相如何，我无法说；我只知道，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [oʊks] , [bɪ'haɪnd]

that	she	took	up	her	abode	halfway	up	one	of	the	large	oaks	,	behind
那	她	采取	向上	她	住所	半	向上	一	的	这	大的	橡树	,	在后面

她选择在一棵大橡树半山腰的后面安家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hʌt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

the	old	woman's	hut	,	a	long	time	before	our	story	begins	;	and	that	,
这	老的	女性的	小屋	,	一个	长的	时间	前	我们的	故事	开始	;	和	那	,

故事开始很久之前，老妇人的小屋；而那，

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃæti] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən]

being	of	a	particularly	sociable	and	chatty	disposition	,	she	soon	established	an
存在	的	一个	特别	善于交际的	和	健谈	处置	,	她	很快	已确立的	一个

['ɑːrd(ə)nt] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] ,

ardent	friendship	with	the	cat	,
热心	友谊	和	这	猫	,

她生性外向健谈，很快就和猫建立了深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['krəʊniːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	they	became	the	greatest	cronies	in	the	world	.
和	他们	成为	这	最	亲信	在	这	世界	.

他们成了世界上最亲密的伙伴。

[soʊ] [wen] , [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][grænd] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtiz] [swept] [pæst] ,

So	when	,	as	I	said	just	now	,	the	Baron's	grand	hunting	parties	swept	past	,
所以	什么时候	,	作为	我	说	只是	现在	,	这	男爵的	盛大	打猎	各方	扫荡	过去的	,

所以，正如我刚才所说，当男爵的大型狩猎队伍经过时，

[ðeɪ] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['mægpaɪ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

they	afforded	the	magpie	a	fine	opportunity	for	displaying	her	knowledge	of
他们	提供	这	鹊	一个	美好的	机会	为了	显示	她	知识	的

[laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

life	and	the	world	.
生活	和	这	世界	.

它们为喜鹊提供了一个绝佳的机会，来展示它对生活和世界的了解。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,

And	sometimes	,	too	,
和	有时	,	也	,

有时候，也是这样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dwel] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	would	dwell	at	great	length	on	the	splendor	and	happiness	she	had
她	会	住	在	伟大的	长度	在	这	辉煌	和	幸福	她	有

[ɪn'dʒɔɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

enjoyed	while	she	lived	with
享受	尽管	她	居住地	和

她会滔滔不绝地讲述她与……一起生活时所享受的辉煌和幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn][hɜːr; hər] ['pæləs] ,
the Countess in her Palace ,
这 伯爵夫人 在 她 宫殿 ,

伯爵夫人在她的宫殿里，

[tɪl] [ðə; ði]['kæts][fɜːr]['ɔːlmoʊst] [stʊd] [ɑːn][end][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] .
till the cat's fur almost stood on end to hear the wonders she related .
直到 这 猫的 毛皮 几乎 站立 在 结尾 到 听到 这 奇迹 她 有关的 .

听到她讲述的奇闻异事，猫的毛都几乎竖了起来。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['pæləs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
What a place that Palace must have been !
什么 一个 地方 那 宫殿 必须 有 到过 !

那座宫殿一定美轮美奂！

['veri] ['dɪfrənt] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['kɑːtɪdʒ] .
Very different , indeed , from the old woman's cottage .
非常 不同的 , 的确 , 从 这 老的 女性的 小屋 .

确实与老妇人的小屋截然不同。

[naʊ] [ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mægpaɪ] ['sædli] [ʌn'setld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ;
Now these conversations with the magpie sadly unsettled the mind of the cat ;
现在 这些 对话 和 这 鹊 令人遗憾的是 不安的 这 头脑 的 这 猫 ;

与喜鹊的这些对话，却令猫的心烦意乱；

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði]['mægpaɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['deɪntɪli] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]
more particularly when the magpie related to her how daintily the Countess
更多的 特别 什么时候 这 鹊 有关的 到 她 如何 轻柔地 这 伯爵夫人
[vɑːn] - [kæt] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] ,
von Rustenfustenmustencrustenberg's cat always lived ,
冯 - 猫 总是 居住地 ,

尤其是当喜鹊向她讲述鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格伯爵夫人的猫总是过着多么优雅的生活时，

— [wʌt] [naɪs] ['bɪts][ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] [ʃiː; ʃi] [daind] [ə'pɑːn] , [wʌt] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] ['bʌtərd]
— what nice bits of chicken she dined upon , what delicious morsels of buttered
— 什么 好的 比特 的 鸡 她 用餐 之上 , 什么 可口的 小块 的 涂黄油的
['krʌmpɪt]
crumpet
烤饼

她享用了多么美味的鸡肉，多么香甜可口的黄油松饼！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][fɔːr; fər] ['brekfəst] , [wʌt] [sɔːft] ['kuʃənz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn] ,
she often had for breakfast , what soft cushions she lay upon ,
她 经常 有 为了 早餐 , 什么 柔软的 靠垫 她 躺 之上 ,

她早餐经常吃的东西，以及她躺着的那些柔软的靠垫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] :
and a great deal more to the same purpose :
和 一个 伟大的 交易 更多的 到 这 相同的 目的 :

以及更多用于相同目的的事物：

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wʌndərɪŋ] [frend] .
all of which made a powerful impression upon our wondering friend .
全部 的 哪个 制成 一个 强大的 印象 之上 我们的 好奇 朋友 .

这一切都给这位好奇的朋友留下了深刻的印象。

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

So she sat and reflected by the fire , while the good old woman , her mistress

所以 她 卫星 和 反映 经过 这 火 , 尽管 这 好的 老的 女士 , 她 情妇

,

,

,

于是她坐在火堆旁沉思，而那位善良的老妇人，也就是她的女主人，

[went] [ɑːn] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊld] ['æftərwərdz] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] ,

went on spinning the wool which she sold afterwards at the nearest town ,

去 在 旋转 这 羊毛 哪个 她 卖 然后 在 这 最近的 镇 ,

她继续纺羊毛，然后拿到附近的城镇去卖。

[tuː; tə] [bai] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

to buy food and clothes .

到 买 食物 和 衣服 .

购买食物和衣服。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][kæt] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mægpaɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪs'sætɪsfaɪd˛dɪ'sætɪsfaɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

The more the cat talked to the magpie , the more dissatisfied she became

这 更多的 这 猫 谈话 到 这 鹊 , 这 更多的 不满 她 成为

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

with her present condition ;

和 她 展示 状况 ;

猫和喜鹊说话越多，她对自己的现状就越不满意；

[tɪl] , [æt; ət][læst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd] [ðæt] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

till , at last , I am sadly afraid that when , in a morning , the old woman

直到 , 在 最后的 , 我 是 令人遗憾的是 害怕的 那 什么时候 , 在 一个 早晨 , 这 老的 女士

直到最后，我悲哀地担心，当某个早晨，老妇人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

[geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['brekfəst] [ʌv; əv] [goʊts] - [mɪlk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [naɪs] [braʊn] [bred] ['broʊkən]

gave her her breakfast of goats ' milk with some nice brown bread broken

给予 她 她 早餐 的 山羊 - 牛奶 和 一些 好的 棕色的 面包 破碎的

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into it ,

进入 它 ,

我给她端来了早餐——羊奶，里面拌着掰碎的香浓黑面包。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['rɑːðər] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θæŋkfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt]

she began rather to despise it , instead of taking it thankfully , as she ought

她 开始 相当 到 鄙视 它 , 反而 的 采取 它 谢天谢地 , 作为 她 应该

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

to have done ,

到 有 完毕 ,

她开始厌恶它，而不是像她应该做的那样心存感激。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbli˛'kʌmfərtəbli] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — ['hævɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk]

for she was very comfortably off in the cottage — having bread and milk

为了 她 曾是 非常 舒适地 离开 在 这 小屋 — 拥有 面包 和 牛奶

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

every morning and night ,

每一个 早晨 和 夜晚 ,

因为她在小屋里生活得非常舒适——每天早晚都有面包和牛奶吃。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [tuː] ; [bɪ'saɪdz] [wʌt] [maɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kætʃ] ,

and	something	for	dinner	,	too	;	besides	what	mice	she	could	catch	,
和	某物	为了	晚餐	,	也	;	除了	什么	小鼠	她	可以	抓住	,

还有晚餐的食材；除了她能抓到的老鼠之外，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪ] ['spæroʊ] [ɔːr] ['skwɜːrəl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

to	say	nothing	of	a	stray	sparrow	or	squirrel	now	and	then	.
到	说	没有什么	的	一个	流浪	麻雀	或者	松鼠	现在	和	然后	.

更不用说偶尔出现的迷路麻雀或松鼠了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ðɪ] ['mægˌpaɪz] ['tʃætərɪŋ] ['stɔːriz] [ʌn'setld] [hɜːr; hər] ;

But	,	as	I	said	just	now	,	the	magpie's	chattering	stories	unsettled	her	;
但	,	作为	我	说	只是	现在	,	这	喜鹊的	喋喋不休	故事	不安的	她	;

但是，正如我刚才所说，喜鹊叽叽喳喳的故事让她心神不宁；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [ə'pɑːn] ['bɪts] [ʌv; əv] [roʊst] ['tʃɪkɪn] ,

she	thought	it	would	be	so	charming	to	dine	upon	bits	of	roast	chicken	,
她	想法	它	会	是	所以	迷人	到	用餐	之上	比特	的	烤	鸡	,

她觉得享用烤鸡块会是一件非常惬意的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['bʌtərd] ['krʌmpɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [faɪn] ['kuʃənz] [tuː; tə] [laɪ] [ə'pɑːn] ,

and	have	buttered	crumpets	for	breakfast	,	and	fine	cushions	to	lie	upon	,
和	有	涂黄油的	烤饼	为了	早餐	,	和	美好的	靠垫	到	说谎	之上	,

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['kaʊntɪsɪz] [kæt] .

like	the	Countess's	cat	.
喜欢	这	伯爵夫人的	猫	.

早餐可以吃涂了黄油的烤饼，还可以躺在舒适的软垫上，就像伯爵夫人的猫一样。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɪk'spɪriəns] :

All	this	was	very	silly	,	no	doubt	;	but	she	wanted	experience	:
全部	这	曾是	非常	愚蠢的	,	不	怀疑	;	但	她	通缉	经验	:

这一切无疑都很愚蠢；但她想要积累经验：

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [pʊr] [kæts] [huː]

she	knew	nothing	of	the	thousands	and	thousands	of	poor	cats	who
她	知道	没有什么	的	这	数千	和	数千	的	贫穷的	猫	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [laɪf] [kwaɪt] [lʌg'ʒʊriəs] .

would	have	thought	her	life	quite	luxurious	.
会	有	想法	她	生活	相当	豪华	.

她对成千上万只可怜的猫一无所知，这些猫会觉得她的生活非常奢华。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌn'setld] ;

It	is	a	very	bad	thing	to	get	unsettled	;
它	是	一个	非常	坏的	事物	到	得到	不安的	;

心神不宁是非常不好的；

[ˌaɪ 'tiː] [sets] ['piːp(ə)l] ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['meni] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] .

it	sets	people	wishing	and	doing	many	foolish	things	.
它	套	人们	祝	和	正在做	许多	愚蠢	事物	.

它会让人产生各种愚蠢的愿望，并做出很多愚蠢的事情。

[wʌn] [faɪn] [braɪt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mægpaɪ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [prə'dʒektɪŋ] [baʊ] [ʌv; əv]

One	fine	bright	evening	the	magpie	was	perched	upon	the	projecting	bough	of
一	美好的	明亮的	晚上	这	鹊	曾是	栖息	之上	这	投影	买	的

[hɜːr; hər] [oʊk] ,

her	oak	,
她	橡木	,

在一个晴朗的傍晚，喜鹊栖息在她家橡树伸出的树枝上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt] , [huː] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [pər'tɪkjələrli]
and the cat , who thought the cottage particularly
和 这 猫 , WHO 想法 这 小屋 特别

还有那只猫，它尤其喜欢这间小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[dʌl] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] .
dull that day , had come out for a little gossip .
乏味的 那 天 , 有 来 出去 为了 一个 小的 闲话 .

那天天气很沉闷，就出来和人聊聊天。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] ! ” [skriːmd] [ðə; ðɪ]['mægpaɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ;
“ Good evening ! ” screamed the magpie , as soon as she saw her ;
“ 好的 晚上 ! ” 尖叫 这 鹊 , 作为 很快 作为 她 锯 她 ;

“晚上好！”喜鹊一见到她就尖叫道；

“ [duː] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tʃæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ do come up here and let us chat a little .
“ 做 来 向上 这里 和 让 我们 聊天 一个 小的 .

“请上来和我们聊一会儿。”

” [soʊ][ðə; ðɪ][kæt] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn] [ə'nʌðər] [baʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] .
” So the cat climbed up , and seated herself on another bough a little below .
” 所以 这 猫 攀登 向上 , 和 坐着 她自己 在 其他 买 一个 小的 以下 .

于是，猫爬了上去，坐在了下面不远处另一根树枝上。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ðɪ]['mægpaɪ] ,
“ You look out of spirits to - day , ” began the magpie ,
“ 你 看 出去 的 烈酒 到 - 天 , ” 开始 这 鹊 ,

“你今天看上去精神不太好，”喜鹊开口说道。

['bendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs] .
bending down a very inquisitive eye to her friend's face .
弯曲 向下 一个 非常 好奇 眼睛 到 她 朋友们 脸 .

她低下头，带着探究的目光打量着朋友的脸。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] .
“ I am afraid you are not well .
“ 我 是 害怕的 你 是 不是 出色地 .

恐怕你身体不太好。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] .
But I am not surprised .
但 我 是 不是 惊讶 .

但我并不感到惊讶。

[ðæt] [oʊld] ['spæroʊ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['iːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz]
That old sparrow I saw you eating for dinner must have been as tough as
那 老的 麻雀 我 锯 你 吃 为了 晚餐 必须 有 到过 作为 艰难的 作为
['leðər] .
leather .
皮革 .

我看到你晚餐吃的那只老麻雀，肯定像皮革一样坚韧。

[its] [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
It's no wonder you are
它是 不 想知道 你 是

难怪你会这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ɪl] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] !
ill after it !
患病的 后 它 !

之后会生病!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli] [kætʃ] [ðə; ði][naɪs] ['tendər] [jʌŋ] [wʌnz] . ”
You should really be more careful , and only catch the nice tender young ones . ”
你 应该 真的 是 更多的 小心 , 和 仅有的 抓住 这 好的 投标 年轻的 一个 . ”

你真应该更小心些，只抓那些又小又嫩的幼崽。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['meləŋkɑːli] [toʊn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel]
“ Thank you , ” replied the cat , in a rather melancholy tone , “ I am perfectly well
“ 感谢 你 , ” 回复 这 猫 , 在 一个 相当 忧郁 语气 , “ 我 是 完美 出色地
. ”
. ”
. ”

“谢谢，”猫用略带忧郁的语气回答道，“我很好。”

“ [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [eɪlz][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ? ”
“ Then what in the world ails you , my dear friend ? ”
“ 然后 什么 在 这 世界 疾病 你 , 我的 亲爱的 朋友 ? ”

“那么，我的朋友，你究竟患了什么病呢？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][kæt] ,
“ I don't know , ” answered the cat ,
“ 我 不 知道 , ” 回答 这 猫 ,

“我不知道，”猫回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
“ but I believe I am getting rather tired of staying here all my life . ”
“ 但 我 相信 我 是 获得 相当 疲劳的 的 入住 这里 全部 我的 生活 . ”

“但我认为我已经厌倦了一辈子待在这里。”

“ [ɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mægpaɪ] , “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [pʊs] ;
“ Ah ! ” exclaimed the magpie , “ I know what that is — I feel for you , Puss ;
“ 啊 ! ” 惊呼 这 鹊 , “ 我 知道 什么 那 是 — 我 感觉 为了 你 , 猫 ;

“啊！”喜鹊惊呼道，“我知道那是什么——我同情你，猫儿；

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi]['moʊped] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['stuːpɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːl] [deɪ] .
you may well be moped , living in that stupid cottage all day .
你 可能 出色地 是 轻便摩托车 , 活的 在 那 愚蠢的 小屋 全部 天 .

你很可能整天闷闷不乐地待在那间破房子里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][maɪ'self] , [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] !
You are not like myself , now ; I have had such advantages !
你 是 不是 喜欢 我 , 现在 ; 我 有 有 这样的 优势 !

你现在和我不一样了；我曾经拥有过如此多的优势!

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][ə'mjuːz][maɪ'self][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	declare	to	you	I	can	amuse	myself	the	whole	day	with	the	recollection	of
我	宣布	到	你	我	能	娱乐	我	这	所有的	天	和	这	回忆	的

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wen] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] . ”

the	wonderful	things	I	have	seen	when	I	lived	in	the	great	world	.	”
这	精彩的	事物	我	有	已见	什么时候	我	居住地	在	这	伟大的	世界	.	”

我可以向你保证，只要回忆起我生活在这个伟大世界时所见到的那些奇妙事物，我就能消磨一整天。

“ [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][kæt] .

“	There	it	is	,	”	interrupted	the	cat	.
“	那里	它	是	,	”	中断	这	猫	.

“找到了，”猫打断道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['piːpəlz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] !

“	To	think	of	the	difference	in	people's	situations	!
“	到	思考	的	这	不同之处	在	人们的	情况	!

“想想人们处境的差异！”

[dʒʌst] [kəm'per] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌt] ,

Just	compare	my	condition	in	this	wretched	hole	of	a	hut	,
只是	比较	我的	状况	在	这	可怜	洞	的	一个	小屋	,

看看我现在这破烂不堪的小屋里的境况吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kæt][laɪvz; lɪvz] .

with	the	life	you	say	the	Countess's	cat	lives	.
和	这	生活	你	说	这	伯爵夫人的	猫	生活	.

就像你所说的伯爵夫人的猫过着那样的生活。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [iːt] [maɪ][sɑːp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I'm	sure	I	can	hardly	eat	my	sop	in	the	morning	for	thinking	of	her
我是	当然	我	能	几乎	吃	我的	肥皂	在	这	早晨	为了	思维	的	她

['bʌtərd] ['krʌmpɪt] .

buttered	crumpets	.
涂黄油的	烤饼	.

我早上一想到她做的涂了黄油的烤饼，就几乎吃不下汤了。

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] !

It's	a	fine	thing	to	be	born	in	a	Palace	!
它是	一个	美好的	事物	到	是	出生	在	一个	宫殿	!

出生在宫殿里真是一件好事！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	71	]
”	[	页	-	]

“[第 71 页]

“ [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mægpaɪ] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

“	Indeed	,	”	replied	the	magpie	,	“	there	is	a	great	deal	of	truth	in	what	you	say	;
“	的确	,	”	回复	这	鹊	,	“	那里	是	一个	伟大的	交易	的	真相	在	什么	你	说	;

“的确，”喜鹊回答说，“你的话很有道理；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæf] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [maɪ'self] ;

and	sometimes	I	half	repent	of	having	retired	from	her	service	myself	;
和	有时	我	一半	悔改	的	拥有	退休	从	她	服务	我	;

有时我甚至有点后悔自己从她的团队退休；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [ɪn] ['lɪbərti] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai]

but	there's	a	great	charm	in	liberty	—	it	is	pleasant	to	feel	able	to	fly
但	有	一个	伟大的	魅力	在	自由	—	它	是	令人愉快的	到	感觉	有能力的	到	飞

[ə'baʊt] [wer'evər] [wʌn] [laɪks] ,

about	wherever	one	likes	,
关于	无论	一	点赞	,

但自由有一种莫大的魅力——能够随心所欲地飞翔，感觉真好。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['kwestʃənz] [æskt] . ”

and	have	no	impertinent	questions	asked	. ”
和	有	不	无礼	问题	问	. ”

而且不要问任何不恰当的问题。”

“ [dʌz] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kæt]['evər][duː]['eni] [wɜːrk] ? ” [in'kwaiəd] [pʊs] .

“	Does	the	Countess's	cat	ever	do	any	work	?	”	inquired	puss	.
”	做	这	伯爵夫人的	猫	曾经	做	任何	工作	?	”	询问	猫	.

“伯爵夫人的猫会干活吗？”小猫问道。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['mægpaɪ] .

“	Not	a	bit	,	”	answered	the	magpie	.
”	不是	一个	少量	,	”	回答	这	鹊	.

“一点儿也不，”喜鹊回答道。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi]['evər] [kɔːt] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

“	I	don't	suppose	she	ever	caught	a	mouse	in	her	life	.
”	我	不	认为	她	曾经	捕捉	一个	老鼠	在	她	生活	.

“我猜她这辈子都没抓到过老鼠。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

Why	should	she	?
为什么	应该	她	?

她为什么要这么做?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt]

She	has	plenty	to	eat
她	有	很多	到	吃

她有很多东西可以吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . ”

and	drink	,	and	nothing	to	do	but	to	sleep	or	play	all	day	long	.	”
和	喝	,	和	没有什么	到	做	但	到	睡觉	或者	玩	全部	天	长的	.	”

还有喝酒，除了睡觉或玩耍，整天无所事事。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][kæt] .

“	What	a	life	!	”	cried	the	cat	.
”	什么	一个	生活	!	”	哭	这	猫	.

“多么美好的生活啊！”猫叫道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [bɜːrdz][ɔːr] ['eniθɪŋ] [aɪ]

“	And	here	am	I	,	obliged	to	take	the	trouble	to	catch	birds	or	anything	I
”	和	这里	是	我	,	有义务	到	拿	这	麻烦	到	抓住	鸟类	或者	任何事物	我

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

“而我却不得不费尽心思去捕捉鸟类或其他任何我能捕捉到的东西。”

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][maɪ] ['dɪnər] .

if	I	want	to	make	out	my	dinner	.
如果	我	想	到	制作	出去	我的	晚餐	.

如果我想自己做晚饭的话。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

What	a	world	it	is	!	”
什么	一个	世界	它	是	!	”

这世界真是奇妙!

“ [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] , ['leɪdiz] ,
“ Your most obedient servant , ladies ,
” 你的 最多 听话 仆人 , 女士们 ,

“你们最忠诚的仆人，女士们，

” [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [huːtid] [æn; ən][oʊld] [aʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɜːr] - [triː] .
” just at that moment hooted an old owl from a neighboring fir - tree .
” 只是 在 那 片刻 发出嘘声 一个 老的 猫头鹰 从 一个 邻接 冷杉 - 树 .

就在这时，附近一棵杉树上的老猫头鹰发出了一声鸣叫。

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
“ A fine evening to you ! ”
” 一个 美好的 晚上 到 你 ! ”

“祝您度过一个美好的夜晚！”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [aʊl] !
“ Dear me , Mr . Owl !
” 亲爱的 我 , 先生 . 猫头鹰 !

“我的天哪，猫头鹰先生！”

[haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌmp] !
How you made me jump !
如何 你 制成 我 跳 !

你吓了我一跳!

” [kraɪd] [ðə; ði]['mægpaɪ] , [kwaɪt] ['krɔːsli] , “ [aɪ] ['nɪrli] ['tʌmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] !
” cried the magpie , quite crossly , “ I nearly tumbled down from the bough !
” 哭 这 鹊 , 相当 生气 , “ 我 几乎 翻滚 向下 从 这 买 !

“我差点从树枝上摔下来！”喜鹊很生气地喊道。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]['mægpaɪ][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊlz] ['kʌmpəni] .
To tell the truth , the magpie did not particularly care for the owl's company .
到 告诉 这 真相 , 这 鹊 做过 不是 特别 关心 为了 这 猫头鹰的 公司 .

说实话，喜鹊并不特别喜欢猫头鹰的陪伴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [seɪ] ['veri] [ruːd] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ; [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ]
He was apt to say very rude things sometimes ; besides , he was thought a
他 曾是 易于 到 说 非常 粗鲁的 事物 有时 ; 除了 , 他 曾是 想法 一个
['veri] ['sensəb(ə)l][bɜːrd] ,
very sensible bird ,
非常 明智的 鸟 ,

他有时说话很粗鲁；此外，人们认为他是一只非常聪明的鸟。

[ænd; ənd][mæg] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [heitid] ['sensəb(ə)l][bɜːrdz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['dredfəli] [dʌl] ,
and Mag always declared she hated sensible birds — they were so dreadfully dull ,
和 磁力 总是 声明 她 憎恨 明智的 鸟类 — 他们 是 所以 极其糟糕 乏味的 ,

玛格总是宣称她讨厌聪明的鸟——它们太无趣了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
and thought themselves so much wiser than other people .
和 想法 他们自己 所以 很多 更明智 比 其他 人们 .

他们自认为比其他人聪明得多。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wəʊz] [tuː; tə] ['eni]

But	the	cat	was	not	sorry	to	have	a	chance	to	tell	her	woes	to	any
但	这	猫	曾是	不是	对不起	到	有	一个	机会	到	告诉	她	烦恼	到	任何

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'spektɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

one	who	was	so	generally	respected	for	his	wisdom	,
一	WHO	曾是	所以	一般来说	受人尊敬	为了	他的	智慧	,

但猫咪并不后悔有机会向一位因其智慧而备受尊敬的人倾诉自己的苦衷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] : —

and	she	said	at	once	:	—
和	她	说	在	一次	:	—

她立刻说道：——

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

“	We	were	talking	,	my	dear	sir	,
“	我们	是	说	,	我的	亲爱的	先生	,

“我们当时正在聊天，亲爱的先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɑːn][ðə; ði][waɪd] ['dɪfərənsɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

on	the	wide	differences	there	are	in	the	world	.	”
在	这	宽的	差异	那里	是	在	这	世界	.	”

关于世界上存在的巨大差异。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [aʊl] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [blɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .

“	You	may	well	say	that	,	”	answered	the	owl	,	giving	a	blink	with	his	left	eye	.
“	你	可能	出色地	说	那	,	”	回答	这	猫头鹰	,	给予	一个	眨	和	他的	左边	眼睛	.

“你说的有道理，”猫头鹰回答道，同时眨了眨左眼。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mægpaɪ] ,

“	I	suppose	,	”	he	added	,	turning	to	the	magpie	,
“	我	认为	,	”	他	额外	,	转弯	到	这	鹊	,

“我想也是，”他一边说着，一边转向喜鹊。

“ [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [faindz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][ə'boʊd]

“	that	your	ladyship	finds	a	good	deal	of	difference	between	your	present	abode
“	那	你的	夫人	发现	一个	好的	交易	的	不同之处	之间	你的	展示	住所

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [grænd] ['pæləs] ['gɑːrdn] .

and	the	Countess's	grand	palace	garden	.
和	这	伯爵夫人的	盛大	宫殿	花园	.

“夫人，您现在的住所与伯爵夫人宏伟的宫殿花园之间有很多不同之处。”

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [æt; ət][jʊr; jər]

I	only	wonder	how	you	could	bring	yourself	to	make	such	a	change	—	at	your
我	仅有的	想知道	如何	你	可以	带来	你自己	到	制作	这样的	一个	改变	—	在	你的

[taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

time	of	life	,
时间	的	生活	,

我只是好奇，在你这个年纪，你是如何下定决心做出这样的改变的。

[tuː] . ”

too	.	”
也	.	”

也。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [spiːtʃ] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['mægpaɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brəntʃ] ,

“	**What**	**a**	**very**	**rude**	**speech**	**,**	”	**thought**	**the**	**magpie**	**;**	**she**	**fidgeted**	**upon**	**the**	**branch**	**,**
”	什么	一个	非常	粗鲁的	演讲	,	”	想法	这	鹊	;	她	坐立不安	之上	这	分支	,

[druː] [hɜːr'self] [ʌp] ,

drew	**herself**	**up**	**,**
画	她自己	向上	,

“真是无礼的言辞，”喜鹊心想；她在树枝上不安地扭动着，挺直了身子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ['maɪndɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .

and	**muttered**	**something**	**about**	**people**	**minding**	**their**	**own**	**business**	**.**
和	低声说道	某物	关于	人们	介意	他们的	自己的	商业	.

他嘟囔着什么，说别人管好自己的事。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [kæt] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [aʊl] ,

“	**But**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**cat**	**,**	”	**went**	**on**	**the**	**owl**	**,**
”	但	你	,	我的	亲爱的	猫	,	”	去	在	这	猫头鹰	,

“可是你，我亲爱的猫咪，”猫头鹰继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑːt][ɪn] [laɪf] . ”

“	**you**	**have**	**every**	**reason**	**to**	**be**	**satisfied**	**with**	**your**	**lot**	**in**	**life**	**. ”**
”	你	有	每一个	原因	到	是	使满意	和	你的	很多	在	生活	. ”

你完全有理由对自己的生活感到满意。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] .

“	**I**	**am**	**not**	**so**	**sure**	**of**	**that**	**,**	”	**said**	**the**	**cat**	**.**
”	我	是	不是	所以	当然	的	那	,	”	说	这	猫	.

“我对此不太确定，”猫说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

“	**I**	**think**	**I**	**have**	**a**	**good**	**many**	**reasons**	**for**	**being**	**quite**	**the**	**contrary**	**;**
”	我	思考	我	有	一个	好的	许多	原因	为了	存在	相当	这	相反	;

“我认为我有很多理由恰恰相反；

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kæt][hæz; həz] [kriːm] [ænd; ənd] ['bʌtərd] ['krʌmpɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

the	**Countess's**	**cat**	**has**	**cream**	**and**	**buttered**	**crumpets**	**for**	**breakfast**	**,**
这	伯爵夫人的	猫	有	奶油	和	涂黄油的	烤饼	为了	早餐	,

伯爵夫人的猫早餐吃奶油和涂了黄油的烤饼。

[ænd; ənd] [sliːps] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks]

and	**sleeps**	**on**	**a**	**beautiful**	**soft**	**cushion**	**all**	**night**	**,**	**and**	**all**	**day**	**,**	**too**	**,**	**if**	**she**	**likes**
和	睡觉	在	一个	美丽的	柔软的	软垫	全部	夜晚	,	和	全部	天	,	也	,	如果	她	点赞

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

她整晚都睡在柔软漂亮的垫子上，如果她喜欢的话，白天也可以睡。

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [liːd] [hɪr] !

and	**just**	**look**	**what**	**a**	**dull**	**life**	**of**	**it**	**I**	**lead**	**here**	**!**
和	只是	看	什么	一个	乏味的	生活	的	它	我	带领	这里	!

瞧瞧我这无聊透顶的生活！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrθ] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

And	**I**	**have**	**nothing**	**but**	**the**	**hearth**	**to**	**lie**	**upon**	**,**	**and**	**nothing**
和	我	有	没有什么	但	这	炉	到	说谎	之上	,	和	没有什么

我除了炉火旁的空地以外，什么都没有，什么也没有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[fɔːr; fər] ['brekfəst] [bʌt; bət] [mɪlk] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] ！ ”
for breakfast but milk and brown bread ! ”
为了 早餐 但 牛奶 和 棕色的 面包 ！ ”

早餐只喝牛奶，吃黑面包！

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ðæt] ， ” [kraɪd] [ðə; ði] [aʊl] ， [kwaɪt]
“ And you ought to be thankful you can get that , ” cried the owl , quite
“ 和 你 应该 到 是 感恩 你 能 得到 那 ， ” 哭 这 猫头鹰 ， 相当
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“你应该庆幸你能得到那个！”猫头鹰很生气地喊道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mɪsɪz] . [pʊs] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən]
“ I can tell you what , Mrs . Puss , I have seen more of the world than
“ 我 能 告诉 你 什么 ， 太太 . 猫 ， 我 有 已见 更多的 的 这 世界 比
[juː; jʊ][hæv; həv] ,
you have ,
你 有 ，

“我可以告诉你，猫太太，我见过的世界比你多得多。”

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [sʌm; səm] [pʊr] [kæts]
and I just say this for your comfort — if you could see how some poor cats
和 我 只是 说 这 为了 你的 舒适 — 如果 你 可以 看 如何 一些 贫穷的 猫
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ，

我这么说只是为了让你安心——如果你能看到一些可怜的猫咪的生活状况，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”
you would be glad enough of your present condition . ”
你 会 是 高兴的 足够的 的 你的 展示 状况 . ”

你会对现在的处境感到满意的。

“ [həmf] ！ ” ['mʌtəd] [ðə; ði][kæt] ,
“ Humph ! ” muttered the cat ,
“ 哼 ！ ” 低声说道 这 猫 ，

“哼！”猫咕哝了一声。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ I really don't see how you have contrived to see so much of the world ,
“ 我 真的 不 看 如何 你 有 人为的 到 看 所以 很多 的 这 世界 ，

“我真不明白你是怎么抽出时间去看看世界上这么多地方的。”

['sɪtɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ɪn][ə; eɪ] [triː] [ɔːl] [deɪ] .
sitting as you do in a tree all day .
坐着 作为 你 做 在 一个 树 全部 天 .

像你一样整天坐在树上。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['mægpaɪ]
I should think that the magpie
我 应该 思考 那 这 鹊

我想，喜鹊应该是……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , ['æftər] [ðə; ði] [haɪ] [sə'saɪəti] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ;

ought	to	know	something	of	life	,	after	the	high	society	she	has	lived	in	;
应该	到	知道	某物	的	生活	,	后	这	高的	社会	她	有	居住地	在	;

她生活在上流社会，应该对生活有所了解；

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [wʌn] [kæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bʌtərd] ['krʌmpɪt] [ænd; ənd]

and	I	do	say	it's	a	shame	that	one	cat	should	have	buttered	crumpets	and
和	我	做	说	它是	一个	耻辱	那	一	猫	应该	有	涂黄油的	烤饼	和

[kri:m] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

cream	for	breakfast	,
奶油	为了	早餐	,

我觉得一只猫早餐吃涂了黄油和奶油的烤饼真是太可惜了。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['hæpənz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] , [waɪl] [ə'nʌðər] [hæz; həz] ['oʊnli] [braʊn]

just	because	she	happens	to	live	in	a	palace	,	while	another	has	only	brown
只是	因为	她	发生	到	居住	在	一个	宫殿	,	尽管	其他	有	仅有的	棕色的

[sɑ:p] ,

sop	,
肥皂	,

仅仅因为她碰巧住在宫殿里，而另一个人却只有棕色的面包，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['hæpənz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ! ”

because	she	happens	to	live	in	a	cottage	!	”
因为	她	发生	到	居住	在	一个	小屋	!	”

因为她碰巧住在一间小屋里!

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] , “ [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kæt] , [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['selər]

“	But	suppose	,	”	replied	the	owl	,	“	that	some	other	cat	,	who	lives	in	a	cellar
“	但	认为	,	”	回复	这	猫头鹰	,	“	那	一些	其他	猫	,	WHO	生活	在	一个	地窖

,

,
,

“但是假设，”猫头鹰回答说，“有一只住在地窖里的猫，

[ænd; ənd] ['nevər] [gets] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ɪk'sept] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtərs] ,

and	never	gets	anything	to	eat	,	except	what	she	can	pick	up	in	the	gutters	,
和	绝不	获得	任何事物	到	吃	,	除了	什么	她	能	挑选	向上	在	这	排水沟	,

她除了在水沟里捡到的零星食物外，什么也吃不到。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [seɪ] ,

should	take	it	into	her	head	to	say	,
应该	拿	它	进入	她	头	到	说	,

她应该记住这句话：

- [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [kæts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [naɪs] ,

'	What	a	shame	it	is	that	some	cats	should	have	nice	,
-	什么	一个	耻辱	它	是	那	一些	猫	应该	有	好的	,

“有些猫本应拥有美好的生活，真是太可惜了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[snʌg] ['kɔtidʒz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [wɔ:rm] [hɑ:θs] [tu:; tə] [sɪt] [baɪ] , [ænd; ənd] [bred]

snug	cottages	over	their	heads	,	and	warm	hearths	to	sit	by	,	and	bread
舒适	小屋	超过	他们的	头部	,	和	温暖的	壁炉	到	坐	经过	,	和	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

and	milk	for	breakfast	,
和	牛奶	为了	早餐	,

他们头顶是舒适的小屋，有温暖的壁炉可以围坐，早餐还有面包和牛奶。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrɪd] , [koʊld] ['selər] ,
while I am obliged to live in this horrid , cold cellar ,
尽管 我 是 有义务 到 居住 在 这 可怕的 , 寒冷的 地窖 ,

虽然我不得不住在这个阴冷可怕的地窖里，

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ? -
and never know how to get a mouthful ? '
和 绝不 知道 如何 到 得到 一个 一口气 ? -

难道你永远不知道怎么才能吃饱吗?

" [bʌt; bət][ðə; ðiː][kæt][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
" But the cat could not believe him .
" 但 这 猫 可以 不是 相信 他 .

但猫不相信他。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [aʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" My dear Mr . Owl , " she said ,
" 我的 亲爱的 先生 . 猫头鹰 , " 她 说 ,

"我亲爱的猫头鹰先生，"她说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [sʌtʃ] [pʊr] [kæts][ɪn][ðə; ðiː] [wɜːrld] .
" you can't really mean that there are any such poor cats in the world .
" 你 不能 真的 意思是 那 那里 是 任何 这样的 贫穷的 猫 在 这 世界 .

"你不可能真的认为世界上还有这么可怜的猫吧。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðiː]['mægpaɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] ,
I am sure that the magpie , with all her experience of life ,
我 是 当然 那 这 鹊 , 和 全部 她 经验 的 生活 ,

我确信，喜鹊凭借其丰富的生命阅历，

[wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [soʊ] .
would have told me about it , if it were really so .
会 有 讲述 我 关于 它 , 如果 它 是 真的 所以 .

如果真是那样，他肯定会告诉我的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
You must be mistaken .
你 必须 是 错误 .

你一定是弄错了。

" [ðə; ðiː]['mægpaɪ][wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" The magpie was , by this time ,
" 这 鹊 曾是 , 经过 这 时间 ,

这时，喜鹊已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] : —
very tired of such a long silence , and she broke in with : —
非常 疲劳的 的 这样的 一个 长的 沉默 , 和 她 打破 在 和 : —

她厌倦了这么长时间的沉默，于是打破沉默说道：——

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] ['wɜːrðiː] [frend] , [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ][duː][sɪt][ðer; ðər][soʊ] , [deɪ] ['æftər]
" You will excuse me , my worthy friend , but really you do sit there so , day after
" 你 将要 原谅 我 , 我的 值得 朋友 , 但 真的 你 做 坐 那里 所以 , 天 后
[deɪ] ,
day ,
天 ,

"恕我直言，我亲爱的朋友，但你真的每天都这样坐在那里，日复一日，

['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ,

blinking	**in**	**the**	**sun**	**,**	**without**	**a**	**soul**	**to**	**speak**	**to**	**,**
眨眼	在	这	太阳	,	没有	一个	灵魂	到	说话	到	,

在阳光下眨着眼睛，没有一个可以倾诉的人。

[ðæt] [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] ['fænsis]['ɪntu:][jʊr; jər] [hed] .

that	**I**	**don't**	**wonder**	**at**	**your**	**taking**	**very**	**strange**	**fancies**	**into**	**your**	**head**	**.**
那	我	不	想知道	在	你的	采取	非常	奇怪的	幻想	进入	你的	头	.

所以我并不惊讶你脑子里会冒出一些非常奇怪的想法。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ,

I	**can**	**only**	**say**	**that**	**,**
我	能	仅有的	说	那	,

我只能说，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑ:n]

during	**the**	**whole**	**of**	**my**	**residence**	**in**	**the**	**Palace**	**of**	**the**	**Countess**	**von**
期间	这	所有的	的	我的	住宅	在	这	宫殿	的	这	伯爵夫人	冯

-

,

Rustenfustenmustencrustenberg	**,**

-

,

在我居住于鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格伯爵夫人宫殿的整个期间，

[maɪ] [leɪt] [rɪ'spektɪd] ['mɪstrəs] ,

my	**late**	**respected**	**mistress**	**,**
我的	晚的	受人尊敬	情妇	,

我已故的尊敬的女主人，

[aɪ] ['nevər] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['eni] [kæt][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n]

I	**never**	**came**	**in**	**contact**	**with**	**any**	**cat**	**in**	**the**	**condition**	**you**	**are**	**pleased**	**to**	**mention**
我	绝不	来了	在	接触	和	任何	猫	在	这	状况	你	是	高兴	到	提到

,

,

,

我从未接触过您所描述的那种状况的猫。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [aɪ] [θɪŋk] .

and	**I**	**should**	**know**	**something**	**of**	**the**	**world**	**,**	**I**	**think**	**.**
和	我	应该	知道	某物	的	这	世界	,	我	思考	.

我想，我应该对这个世界有所了解。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**80**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 80 页]

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['kwaɪətli] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'spju:t] [jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**owl**	**quietly**	**,**	**“**	**I**	**will**	**not**	**dispute**	**your**	**ladyship's**	**knowledge**	**of**	**the**
“	出色地	,	”	说	这	猫头鹰	悄悄	,	“	我	将要	不是	争议	你的	夫人的	知识	的	这

[wɜ:rld] ,

world	**,**
世界	,

“嗯，”猫头鹰平静地说，“我不会质疑夫人对世事的了解。”

[bʌt; bət][aɪ] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪz]['aʊər; ɑ:r] [frend] , ['mɪsɪz] . [pʊs] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [kən'tentɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

but	**I**	**strongly**	**advise**	**our**	**friend**	**,**	**Mrs**	**.**	**Puss**	**,**	**to**	**remain**	**contented**	**at**	**home**	**,**
但	我	强烈	建议	我们的	朋友	,	太太	.	猫	,	到	保持	满足	在	家	,

但我强烈建议我们的朋友普斯太太安于现状，待在家里。

[ænd; ənd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] .

and	**not**	**try**	**to**	**improve**	**her**	**fortune**	**by**	**going**	**into**	**the**	**town**	**.**
和	不是	尝试	到	提升	她	财富	经过	去	进入	这	镇	.

并且不要试图通过进城来改善自己的境遇。

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] .

People	should	learn	to	know	when	they	are	well	off	.
人们	应该	学习	到	知道	什么时候	他们	是	出色地	离开	.

人们应该学会懂得何时过上富裕的生活。

" [dʒʌst] [ðen] , ['pætər] , ['pætər] , ['pætər] , [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ][drɑːps] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ; [ðə; ði]

"	Just	then	,	patter	,	patter	,	patter	,	came	a	few	large	drops	through	the	leaves	;	the
"	只是	然后	,	语调	,	语调	,	语调	,	来了	一个	很少	大的	滴	通过	这	树叶	;	这

['mægpaɪ] ,

magpie	,
鹊	,

就在这时，啪嗒啪嗒啪嗒地，几滴大雨点穿过树叶落下；是喜鹊打来的。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔːrm] [wʌz; wəz]

making	a	prodigious	chattering	,	and	declaring	that	a	tremendous	storm	was
制作	一个	惊人	喋喋不休	,	和	声明	那	一个	巨大的	风暴	曾是

['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,

coming	on	,
未来	在	,

他发出震耳欲聋的喋喋不休，宣称一场巨大的风暴即将到来。

[fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] ; [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

flew	down	from	the	bough	;	and	whispering	to	the
飞翔	向下	从	这	买	;	和	耳语	到	这

从树枝上飞下来；低声对.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[kæt][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [aʊl] [sed] , — " [ə; eɪ]['stuːpɪd][oʊld][bɜːrd] , " — [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr'self] ,

cat	not	to	mind	what	the	owl	said	,	—	"	a	stupid	old	bird	,	"	—	she	hid	herself	,
猫	不是	到	头脑	什么	这	猫头鹰	说	,	—	"	一个	愚蠢的	老的	鸟	,	"	—	她	隐藏	她自己	,

猫并不在意猫头鹰说的话——"一只愚蠢的老鸟"——她把自己藏了起来。

['veri] ['snʌgli] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

very	snugly	,	in	a	hollow	place	in	the	trunk	—	not	at	all	sorry	,	to	tell	the	truth	,
非常	舒适地	,	在	一个	空洞的	地方	在	这	树干	—	不是	在	全部	对不起	,	到	告诉	这	真相	,

非常舒适地蜷缩在后备箱的空腔里——说实话，我一点也不觉得遗憾。

[tuː; tə] [end] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	end	the	conversation	.
到	结尾	这	对话	.

结束对话。

[ðə; ði] [aʊl] ['nesəld] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ðæt] [gruː] [nɪr] ,

The	owl	nestled	himself	in	a	thick	bush	of	ivy	that	grew	near	,
这	猫头鹰	依偎	他自己	在	一个	厚的	衬套	的	常春藤	那	生长	靠近	,

猫头鹰把自己安置在附近生长的一丛茂密的常春藤中。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [rɪ'flekt] ,

and	the	cat	ran	into	the	cottage	,	to	sit	by	the	fire	and	reflect	,
和	这	猫	跑	进入	这	小屋	,	到	坐	经过	这	火	和	反映	,

猫跑进小屋，坐在火炉旁沉思。

[fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

for	between	her	two	friends	her	mind	was	a	little	puzzled	.
为了	之间	她	二	朋友们	她	头脑	曾是	一个	小的	困惑	.

她心中有些困惑，不知该如何是好。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] , [hiːpt] [sʌm; səm][draɪ][fɜːr][lɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

The	old	woman	shut	the	cottage	door	,	heaped	some	dry	fir	logs	on	the	fire	,
这	老的	女士	关闭	这	小屋	门	,	堆积如山	一些	干燥	冷杉	日志	在	这	火	,

老妇人关上小屋的门，往火里堆了一些干杉木柴。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

and	sat	down	to	her	spinning	-	wheel	.
和	卫星	向下	到	她	旋转	-	车轮	.

她坐到纺车前。

[ðə; ði] [reɪn] [peltid]

The	rain	pelted
这	雨	被毛皮覆盖

雨点噼里啪啦地打着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] ,

against	the	shutters	,	the	wind	howled	in	the	tree	tops	,
反对	这	百叶窗	,	这	风	嚎叫	在	这	树	最高额	,

狂风呼啸着吹过百叶窗，掠过树梢。

[ænd; ənd] [rɔːrd] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hʌt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [aʊt]

and	roared	loudly	in	the	forest	behind	the	hut	;	it	was	a	terrible	night	out
和	咆哮	高声	在	这	森林	在后面	这	小屋	;	它	曾是	一个	糟糕的	夜晚	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] ,

of	doors	,
的	门	,

小屋后面的森林里传来震耳欲聋的咆哮声；外面的夜晚真是糟糕透了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [snʌg] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['merəli] ,

but	within	the	cottage	it	was	snug	enough	;	the	fire	was	blazing	merrily	,
但	之内	这	小屋	它	曾是	舒适	足够的	;	这	火	曾是	炽烈	兴高采烈地	,

但小屋里很舒适；炉火熊熊燃烧。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [wiːl] [tɜːrnd] ['brɪskli] [raʊnd] , [ðə; ði]['ket(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][loʊ] ,

the	old	woman's	wheel	turned	briskly	round	,	the	kettle	was	singing	a	low	,
这	老的	女性的	车轮	转向	轻快地	圆形的	,	这	壶	曾是	歌唱	一个	低的	,

老妇人的纺车飞快地转着，水壶发出低沉的鸣叫声。

['kwaɪət] [sɔːŋ] [tuː; tə][ɪt'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [lɔːgz] ,

quiet	song	to	itself	beside	the	crackling	logs	,
安静的	歌曲	到	本身	旁	这	噼啪作响	日志	,

在噼啪作响的木柴旁，他独自轻声哼唱着歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['lʊkɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	the	cat	was	sitting	on	the	hearth	looking	warm	and	comfortable	.
和	这	猫	曾是	坐着	在	这	炉	寻找	温暖的	和	舒服的	.

猫咪坐在壁炉上，看起来温暖又舒适。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tentɪd]

But	she	was	not	at	all	comfortable	in	her	mind	,	for	discontented
但	她	曾是	不是	在	全部	舒服的	在	她	头脑	,	为了	不满

['piːp(ə)l] ['seldəm] [ɑːr; ər] .

people	seldom	are	.
人们	很少	是	.

但她内心却很不安，因为心怀不满的人很少会感到安心。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər]

It	never	entered	her
它	绝不	进入	她

它从未进入她的内心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 83]

[页 -]

[第 83 页]

[hed] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [pʊr] [kæts] [ə'brɔːd] [ðæt] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

head	to	consider	whether	there	were	any	poor	cats	abroad	that	night	,	without	a
头	到	考虑	无论	那里	是	任何	贫穷的	猫	国外	那	夜晚	,	没有	一个

['ʃeltər] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

shelter	over	them	.
庇护所	超过	他们	.

不妨想想当晚是否有可怜的猫咪在外流浪，无家可归。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

she	could	think	of	nothing	just	at	this	time	but	the	luxuries	enjoyed	by	the
她	可以	思考	的	没有什么	只是	在	这	时间	但	这	奢侈品	享受	经过	这

['fɔːrtʃənət] [kæts] [huː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][grænd] ['pæləs] :

fortunate	cats	who	might	happen	to	be	born	in	grand	palaces	:
幸运	猫	WHO	可能	发生	到	是	出生	在	盛大	宫殿	:

她此刻满脑子想的都是那些幸运地出生在宏伟宫殿里的猫咪所享受的奢华生活：

[soʊ] , [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

so	,	curled	up	in	the	warmest	corner	of	the	hearth	,
所以	,	卷曲	向上	在	这	最温暖	角落	的	这	炉	,

于是，蜷缩在壁炉最温暖的角落里，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spaʊts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [kept] ['flæʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn][lɔːgz]

she	sat	watching	the	little	spouts	of	flame	that	kept	flashing	up	from	the	pine	logs
她	卫星	观看	这	小的	喷嘴	的	火焰	那	保留	闪烁	向上	从	这	松树	日志

,

,

,

她坐在那里，看着松木原木上不断窜出的缕缕火焰。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] [ðæt] [deɪ] ,

and	wishing	for	the	hundredth	time	that	day	,
和	祝	为了	这	百分之一	时间	那	天	,

这已经是当天第一百次许愿了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæləs] [kæt] .

that	she	had	had	the	good	luck	to	be	a	palace	cat	.
那	她	有	有	这	好的	运气	到	是	一个	宫殿	猫	.

她很幸运能成为一只宫廷猫。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Presently	a	very	strange	thing	happened	.
目前	一个	非常	奇怪的	事物	发生	.

目前发生了一件非常奇怪的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['laɪtli] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [koʊt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

All	of	a	sudden	,	she	felt	something	very	lightly	touch	her	coat	,	and	looking
全部	的	一个	突然	,	她	毛毡	某物	非常	轻轻	触碰	她	外套	,	和	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

突然，她感觉有什么东西轻轻地碰了碰她的外套，她环顾四周，

[ðer; ðər] [stʊd] , [kloʊz] [baɪ] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['enibɑːdi] ['evər] [dremt]

there	stood	,	close	by	her	,	the	most	beautiful	little	thing	that	anybody	ever	dreamt
那里	站立	,	关闭	经过	她	,	这	最多	美丽的	小的	事物	那	任何人	曾经	梦见

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

在她身边，站着一个世人梦寐以求的最美丽的小东西。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meni] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

She	was	not	many	inches	high	,
她	曾是	不是	许多	英寸	高的	,

她个子不高，

[hɜːr; hər] [roʊb] [siːmd] [meɪd] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [θredz] [faɪn] [æz; əz] ['gɑːsəmər] , ['woʊv(ə)n]

her	robe	seemed	made	of	gold	and	silver	threads	fine	as	gossamer	,	woven
她	长袍	似乎	制成	的	金子	和	银	线程	美好的	作为	游丝	,	编织

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

她的长袍仿佛是用金银丝线织成的，细如蛛丝。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrklət] [ʌv; əv] ['daiəmənds] ,

On	her	head	she	wore	a	circlet	of	diamonds	,
在	她	头	她	穿着	一个	圆环	的	钻石	,

她头上戴着一圈钻石花环，

[soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [spɑːrks] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

so	small	and	bright	that	they	looked	like	sparks	of	fire	,
所以	小的	和	明亮的	那	他们	看起来	喜欢	火花	的	火	,

它们又小又亮，看起来像火花一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['taɪni] [hænd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [slaɪt] ['sɪlvər] [wɑːnd] .

and	in	her	tiny	hand	she	bore	a	long	and	very	slight	silver	wand	.
和	在	她	微小的	手	她	钻孔	一个	长的	和	非常	轻微	银	魔杖	.

她的小手里拿着一根又长又细的银杖。

[ðə; ði] [kæt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

The	cat	looked	at	her	with
这	猫	看起来	在	她	和

猫看着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

astonishment	;	it	was	very	odd	that	the	old	woman	did	not	seem	to	see	her
惊讶	;	它	曾是	非常	奇怪的	那	这	老的	女士	做过	不是	似乎	到	看	她

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

令人惊讶的是，老妇人似乎完全没有看到她。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['veri] ['stedəli] ;

The	beautiful	little	lady	looked	at	the	cat	for	a	minute	or	two	very	steadily	;
这	美丽的	小的	女士	看起来	在	这	猫	为了	一个	分钟	或者	二	非常	稳步	;

这位美丽的小姑娘凝视着猫咪一两分钟；

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

and	then	said	,	"	You	are	wishing	for	something	;	what	is	it	?
和	然后	说	,	"	你	是	祝	为了	某物	;	什么	是	它	?

然后说："你渴望得到什么？那是什么呢？"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fraɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

"	By	this	time	the	cat	had	recovered	from	her	fright	,	and	was	able
"	经过	这	时间	这	猫	有	恢复	从	她	惊吓	,	和	曾是	有能力的

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

这时，猫已经从惊吓中恢复过来，能够说话了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

so	she	answered	,	"	Please	your	Majesty	,	whoever	you	are	,
所以	她	回答	,	"	请	你的	威严	,	谁	你	是	,

于是她回答说："陛下，无论您是谁，请您保佑，

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌns] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

you	have	guessed	right	for	once	—	I	am	wishing	for	something	.
你	有	猜对了	正确的	为了	一次	—	我	是	祝	为了	某物	.

你这次猜对了——我确实在许愿。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægˌpaɪz][grænd]['kaʊntəsˌkaʊntes] !

I	wish	to	live	in	the	Palace	of	the	magpie's	grand	Countess	!
我	希望	到	居住	在	这	宫殿	的	这	喜鹊的	盛大	伯爵夫人	!

我希望住在喜鹊伯爵夫人的宫殿里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

"[第 86 页]

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] — [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] ['spoʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feri] [strʌk]

Wonderful	to	relate	—	the	words	were	no	sooner	spoken	than	the	fairy	struck
精彩的	到	涉及	—	这	字	是	不	很快	说	比	这	仙女	击

[hɜːr; hər][wɑːnd][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

her	wand	upon	the	floor	three	times	,
她	魔杖	之上	这	地面	三	时代	,

讲述起来真是妙趣横生——话音刚落，仙女就用魔杖在地板上敲了三下。

[ænd; ənd][loʊ] ! [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	lo	!	and	behold	!
和	洛	!	和	看哪	!

瞧！瞧！

['ɪnstəntli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][kɑːr] [meɪd] [ʌv; əv] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['skæləp] - ['ʃelz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] ,

instantly	there	appeared	a	car	made	of	four	large	scallop	-	shells	joined	together	,
即刻	那里	出现	一个	车	制成	的	四	大的	扇贝	-	贝壳	加入	一起	,

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['velvɪt] ;

and	lined	with	rich	velvet	;
和	衬里	和	富有的	天鹅绒	;

瞬间，出现了一辆由四个大扇贝壳连接在一起制成的汽车，车内衬有华丽的天鹅绒；

[ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtɪst] [pɜːrlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ]

the	wheels	were	studded	with	the	whitest	pearls	,	and	it	was	drawn	by
这	车轮	是	带钉的	和	这	最白	珍珠	,	和	它	曾是	绘制	经过

[eɪt] ['sɪlvər] ['feznts] .

eight	silver	pheasants	.
八	银	野鸡	.

车轮上镶嵌着洁白的珍珠，由八只银雉拉着。

[ðə; ði] ['feri] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][kæt][tuː; tə] [step] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] .

The	fairy	seated	herself	inside	,	and	told	the	cat	to	step	in	after	her	.
这	仙女	坐着	她自己	里面	,	和	讲述	这	猫	到	步	在	后	她	.

仙女在里面坐下，让猫跟着她进去。

[pʊs] [əu'beid] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hʌt] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Puss	obeyed	,	and	in	an	instant	the	hut	,	the	old	woman	,	and	the	little
猫	服从	,	和	在	一个	立即的	这	小屋	,	这	老的	女士	,	和	这	小的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

猫照做了，转眼间，小屋、老妇人和小花园都消失了。

[ɔːl][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]

all	had	vanished	,	and	she	and	the
全部	有	消失了	,	和	她	和	这

所有人都消失了，只剩下她和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['feri] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [eɪt] ['fezənts] [kʊd; kəd][flai] .

fairy	were	sailing	through	the	air	as	fast	as	the	eight	pheasants	could	fly	.
仙女	是	帆船	通过	这	空气	作为	快速地	作为	这	八	野鸡	可以	飞	.

仙女们像八只野鸡一样，以最快的速度在空中翱翔。

“ [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ?

“	Where	in	the	world	are	we	going	,	please	your	Majesty	?
“	在哪里	在	这	世界	是	我们	去	,	请	你的	威严	?

“陛下，请问我们要去哪里？”

” [sed] [pʊr] [pʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [toʊn] ,

”	said	poor	puss	in	a	dreadfully	frightened	tone	,
”	说	贫穷的	猫	在	一个	极其糟糕	害怕	语气	,

“可怜的猫用极其恐惧的语气说道，”

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɔːz] ,

clinging	to	the	sides	of	the	car	with	her	claws	,
依恋	到	这	侧面	的	这	车	和	她	爪子	,

她用爪子紧紧抓住车身两侧，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tɔːst] [aʊt] .

so	that	she	might	not	be	tossed	out	.
所以	那	她	可能	不是	是	抛掷	出去	.

以免她被赶出去。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['feri] ,

“	Hush	!	”	said	the	fairy	,
“	嘘	!	”	说	这	仙女	,

“嘘！”仙女说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] ['sɑːləm] [ðæt] [ðə; ðɪ][kæt][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

in	a	voice	so	solemn	that	the	cat	did	not	venture	to	ask	another	question	.
在	一个	嗓音	所以	庄严	那	这	猫	做过	不是	风险投资	到	问	其他	问题	.

他的声音如此严肃，以至于猫都不敢再问其他问题了。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] [ðeɪ] [fluː] ,

On	,	on	,	on	they	flew	,
在	,	在	,	在	他们	飞翔	,

他们继续飞，继续飞，继续飞。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld] [hiːθ] [sweld] ['ɪntuː] ['maʊntnz] [ænd; ənd][sæŋk] [ə'gen] ['ɪntuː] [pleɪn] [ænd; ənd]

and	the	wild	heath	swelled	into	mountains	and	sank	again	into	plain	and
和	这	荒野	希思	肿胀	进入	山脉	和	沉没	再次	进入	清楚的	和

['væli] ;

valley	;
谷	;

荒凉的石楠地隆起形成山脉，又退缩成平原和山谷；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [bɪ'niːθ]

and	they	heard	beneath
和	他们	听到	下面

他们听到了下面的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [siː] , [ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [klʌmps] [ʌv; əv]

them	,	like	the	distant	sea	,	the	rustling	of	the	wind	among	the	clumps	of
他们	,	喜欢	这	遥远	海	,	这	沙沙声	的	这	风	之中	这	团块	的

[paɪn] [triːz] .

pine	trees	.
松树	树木	.

它们就像远处的大海，就像松树林间风吹过的沙沙声。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [fluː] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

On	,	on	,	the	birds	flew	,	till	at	length	there	appeared	far	below	them	,
在	,	在	,	这	鸟类	飞翔	,	直到	在	长度	那里	出现	远的	以下	他们	,

鸟儿们继续飞啊飞，直到最后，远处出现在它们下方。

[ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] ['sɪti] .

the	glimmering	lights	and	dim	outlines	of	a	stately	city	.
这	微光	灯	和	暗淡	概述	的	一个	庄严	城市	.

一座庄严城市的闪烁灯光和朦胧轮廓。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [fluː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [gruː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ;

On	,	on	,	the	birds	flew	,	and	the	city	grew	nearer	and	nearer	;
在	,	在	,	这	鸟类	飞翔	,	和	这	城市	生长	更近	和	更近	;

鸟儿继续飞翔，城市越来越近；

['tɜːrɪts] [ænd; ənd][spaɪəz][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['geɪbl] [roʊz][ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] ,

turrets	and	spires	and	ancient	gables	rose	in	the	bright	moonlight	,
炮塔	和	尖塔	和	古老的	山墙	玫瑰	在	这	明亮的	月光	,

月光皎洁，塔楼、尖顶和古老的山墙耸立其间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [tə'geðər] .

and	the	houses	grew	thicker	and	thicker	together	.
和	这	房屋	生长	较厚	和	较厚	一起	.

房屋越来越密集地挤在一起。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['fezənts] [flu:] [mɔ:r] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

At	length	the	pheasants	flew	more	slowly	,	and	the	cat	saw	that	they	were
在	长度	这	野鸡	飞翔	更多的	缓慢地	,	和	这	猫	锯	那	他们	是

[ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs]

approaching	a	marvellous
接近	一个	奇妙

最终，野鸡飞得慢了下来，猫看到它们正接近一个奇妙的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

建筑。

[haʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] , ['pɑ:rtli] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , ['pɑ:rtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] , ['pɑ:rtli]

How	her	heart	beat	,	partly	with	fright	,	partly	with	the	rapid	motion	,	partly
如何	她	心	打	,	部分	和	惊吓	,	部分	和	这	迅速的	运动	,	部分

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

with	hope	.
和	希望	.

她的心跳，一部分是因为恐惧，一部分是因为心跳加速，一部分是因为充满希望。

[jes] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] .

Yes	,	they	were	really	drawing	near	a	magnificent	Palace	.
是的	,	他们	是	真的	绘画	靠近	一个	壮丽	宫殿	.

是的，他们真的已经接近一座宏伟的宫殿了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [haɪ] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ka:vd] [geɪt] - [weɪz] , [ðæt] [θru:] [streɪndʒ] [di:p] ['ʃæˌdoʊz]

It	had	high	towers	and	carved	gate	-	ways	,	that	threw	strange	deep	shadows
它	有	高的	塔楼	和	雕刻	门	-	方式	,	那	扔	奇怪的	深的	阴影

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

upon	the	walls	,
之上	这	墙壁	,

它有高耸的塔楼和雕刻精美的城门，在墙上投下奇异而深邃的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɪsiz] ['glitəd] [laɪk] ['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] ['mu:nbi:mz] ,

and	the	panes	of	the	lattices	glittered	like	diamonds	in	the	moonbeams	,
和	这	窗格	的	这	晶格	闪闪发光	喜欢	钻石	在	这	月光	,

月光下，格子窗的玻璃像钻石一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] [kɜ:rld] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæts] [feɪs] , [ænd; ənd][gɑ:t] [daʊn]

and	smoke	from	the	chimneys	curled	up	into	the	cat's	face	,	and	got	down
和	抽烟	从	这	烟囱	卷曲	向上	进入	这	猫的	脸	,	和	得到	向下

[hɜ:r; hər] [θroʊt] ,

her	throat	,
她	喉	,

烟囱里冒出的烟卷进猫的脸上，呛进了它的喉咙。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [sni:z] ['dredfəli] — [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] ['feri] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

and	made	her	sneeze	dreadfully	—	she	wondered	how	the	fairy	could	bear	it	.
和	制成	她	喷嚏	极其糟糕	—	她	想知道	如何	这	仙女	可以	熊	它	.

结果她打了个可怕的喷嚏——她想知道仙女是怎么忍受的。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sloʊli] , ['sloʊli] , ['sloʊli] , [ðə; ði]

But	now	,	slowly	,	slowly	,	slowly	,	the
但	现在	,	缓慢地	,	缓慢地	,	缓慢地	,	这

但现在，慢慢地，慢慢地，慢慢地，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['mædʒɪk][kɑːr][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
magic car began to descend , till it was just on a level with one of the
魔法 车 开始 到 下降 , 直到 它 曾是 只是 在 一个 等级 和 一 的 这
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

魔车开始下降，直到与其中一扇窗户齐平。

[wɪtʃ] ['hæpənd] , ['veri] [kən'viːniəntli] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [waɪd] ['oʊpən] ; [soʊ][ɪn] [fluː] [ðə; ði]
which happened , very conveniently , to have been left wide open ; so in flew the
哪个 发生 , 非常 方便 , 到 有 到过 左边 宽的 打开 ; 所以 在 飞翔 这
['fezənts] ,
pheasants ,
野鸡 ,

碰巧的是，那扇门大开着，野鸡们便飞了进去。

[kɑːr][ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .
car and all , and alighted on the hearth - rug .
车 和 全部 , 和 下车 在 这 炉 - 小地毯 .

连同汽车一起，在壁炉地毯上下了车。

“ [dʒʌmp] [aʊt] ; [biː; bi] [kwɪk] !
“ Jump out ; be quick !
“ 跳 出去 ; 是 快的 !

“跳出去；快点！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['feri] .
” cried the fairy .
” 哭 这 仙女 .

“仙女喊道。”

[ðə; ði][kæt][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][twaɪs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ;
The cat did not wait to be told twice — she was out in a twinkling ;
这 猫 做过 不是 等待 到 是 讲述 两次 — 她 曾是 出去 在 一个 闪烁 ;

猫咪不等别人说第二遍，眨眼间就跑出去了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [raʊnd] , [kɑːr] , ['feri] , [ænd; ənd] ['fezənts] [hæd; həd]
but before she could turn her head round , car , fairy , and pheasants had
但 前 她 可以 转动 她 头 圆形的 , 车 , 仙女 , 和 野鸡 有
['vænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

但她还没来得及转头，汽车、仙女和野鸡就都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ruːm] .
and she was left alone in the strange room .
和 她 曾是 左边 独自的 在 这 奇怪的 房间 .

她独自一人留在了那个陌生的房间里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
And what a room it was !
和 什么 一个 房间 它 曾是 !

那房间真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [hʌt] [laɪk] [hɜːr; hər]
It was so large that three or four huts like her
它 曾是 所以 大的 那 三 或者 四 小屋 喜欢 她

它太大了，像她那样的三四间小屋就挤在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[oʊld] ['mɪstrəsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
old mistress's would have stood in it .
老的 情妇的 会 有 站立 在 它 .

老太太们会站在里面。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [θɪk] , [soʊ][wɔːrm] , [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The floor was covered with something so thick , so warm , and so beautiful ,
这 地面 曾是 涵盖 和 某物 所以 厚的 , 所以 温暖的 , 和 所以 美丽的 ,

地板上铺着一层厚厚的、温暖的、美丽的东西。

[ɔːl]['oʊvər] ['flaʊərz] [ɪn] [braɪt] ['kʌlɚz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] : [ɪn]
all over flowers in bright colors , that she had never seen anything like it before : in
全部 超过 花朵 在 明亮的 颜色 , 那 她 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 : 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

遍地都是色彩鲜艳的花朵，她以前从未见过这样的景象：总之，

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ɔːr][soʊ][sɔːft][ɔːr][soʊ][lɑːrdʒ][ɔːr][soʊ] [braɪt] ,
everything in the room was so fine or so soft or so large or so bright ,
一切 在 这 房间 曾是 所以 美好的 或者 所以 柔软的 或者 所以 大的 或者 所以 明亮的 ,

房间里的一切要么那么精致，要么那么柔软，要么那么大，要么那么明亮。

[ðæt] [ðə; ði][kæt][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [wʌt] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ment] [fɔːr; fər] .
that the cat could not conceive what such strange things could be meant for .
那 这 猫 可以 不是 构想 什么 这样的 奇怪的 事物 可以 是 意思是 为了 .

猫无法理解这些奇怪的东西是做什么用的。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bed][ʃiː; ʃi]
However , she soon decided that the hearth - rug was the most delightful bed she
然而 , 她 很快 决定 那 这 炉 - 小地毯 曾是 这 最多 愉快 床 她
[hæd; həd] ['evər] ['restɪd] [ə'pɑːn] ;
had ever rested upon ;
有 曾经 休息 之上 ;

然而，她很快就认定，这张壁炉地毯是她睡过的最舒适的床；

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hjuːdʒ]
and stretching out her limbs upon it , before the huge
和 伸展 出去 她 四肢 之上 它 , 前 这 巨大的

并将四肢伸展在上面，在巨大的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
fire that was burning in the grate ,
火 那 曾是 燃烧 在 这 格特 ,

壁炉里燃烧的火，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['skætərd] [aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ['eni] ['fɑːrðər] [ɪn] [ðiːz]
she tried to collect her scattered ideas before she went any farther in these
她 尝试 到 收集 她 疏散 想法 前 她 去 任何 更远 在 这些
[ˌʌn'noʊn] ['riːdʒənz] .
unknown regions .
未知 地区 .

在继续深入这些未知领域之前，她试图整理自己零散的想法。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
Suddenly the door opened .
突然 这 门 打开 .

突然，门开了。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [kæt] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
What a pretty cat ! ” cried a waiting - maid , entering the room ,
什么 一个 漂亮的 猫 ! ” 哭 一个 等待 - 女佣 , 进入 这 房间 ,

“好漂亮的猫！”一个侍女走进房间，喊道。

“ [ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪŋ] [ə'nʌðər] , [tu:] .
“ and just when we are wanting another , too .
” 和 只是 什么时候 我们 是 想要 其他 , 也 .

“正当我们还想要第二个的时候。”

[maɪ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [pli:zd] .
My lady , the Countess , will be quite pleased .
我的 女士 , 这 伯爵夫人 , 将要 是 相当 高兴 .

夫人，伯爵夫人，一定会非常高兴的。

” [ðen] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæt] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,
” Then , coming up to the cat , she took her in her arms ,
” 然后 , 未来 向上 到 这 猫 , 她 采取 她 在 她 武器 ,

“然后，她走到猫跟前，把它抱了起来。”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [moʊst] [ə'fekʃənətli] .
and began stroking her most affectionately .
和 开始 抚摸 她 最多 亲切地 .

然后开始温柔地抚摸她。

“ ['prɪti] ['pʊsi] !
“ Pretty Pussy !
” 漂亮的 猫 !

“漂亮的小猫咪！”

[haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [get] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] ?
How did you ever get into the room ?
如何 做过 你 曾经 得到 进入 这 房间 ?

你是怎么进到那个房间的?

[oʊ] , [aɪ] [si:] !
Oh , I see !
哦 , 我 看 !

我懂了!

[ðeɪ] [left]
They left
他们 左边

他们离开了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [soʊ] [ju:; jʊ] ['wɔndəd] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kæt] .
the window open , and so you wandered in out of the street , poor little cat .
这 窗户 打开 , 和 所以 你 漫步 在 出去 的 这 街道 , 贫穷的 小的 猫 .

窗户开着，可怜的小猫咪就从街上溜了进来。

[its] ['riːəli] [kwaɪt] ['lʌki] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌn][ɪz] [ded] .
It's really quite lucky , just as the old one is dead .
它是 真的 相当 幸运的 , 只是 作为 这 老的 一 是 死的 .

真是太幸运了，老的那个已经死了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [stroʊkt] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] ,
" So saying , she again stroked the cat , and carried her away into the inner room ,
" 所以 说 , 她 再次 抚摸 这 猫 , 和 携带 她 离开 进入 这 内 房间 ,

说着，她又抚摸了猫，然后把它抱进了内屋。

[wer] [ðer; ðər][sæt][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌpər] .
where there sat an old lady in an easy chair by the fire eating her supper .
在哪里 那里 卫星 一个 老的 女士 在 一个 简单的 椅子 经过 这 火 吃 她 晚餐 .

只见一位老太太坐在火炉旁的扶手椅上吃晚饭。

" [pliːz] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [pʊr] [kæt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Please , your ladyship , " said the waiting - woman , " here's a poor cat come into the house to - night ,
" 请 , 你的 夫人 , " 说 这 等待 - 女士 , " 这里是 一个 贫穷的 猫 来 进入 这 房子 到 - 夜晚 ,

“夫人，”侍女说，“今晚有一只可怜的猫来到了屋里。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [wʌn] — [wɪl] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [hɪr] ?
just as we were wanting one — will your ladyship be pleased to let it remain here ?
只是 作为 我们 是 想要 一 — 将要 你的 夫人 是 高兴 到 让 它 保持 这里 ?

正合我们心意——夫人，您是否愿意让它留在这里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

“[第 94 页]

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑːn] - , —
“ To be sure , " said the old Countess von Rustenfustenmustencrustenberg , —
" 到 是 当然 , " 说 这 老的 伯爵夫人 冯 - , —
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
for it was she ,
为了 它 曾是 她 ,

“当然，”老伯爵夫人冯·鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格说道——因为正是她，

— " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] [fɪnɛt] .
— " it has come just in time to supply the place of poor old Finette .
— " 它 有 来 只是 在 时间 到 供应 这 地方 的 贫穷的 老的 菲内特 .

“它来得正是时候，可以填补可怜的老菲内特的空缺。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [bed] [tuː; tə] - [naɪt] , ['\\:mən^ɑːd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [fɜːrst] ,
Put it into Finette's bed to - night , Ermengarde , and give it a good meal first ,
放 它 进入 - 床 到 - 夜晚 , 埃尔门加德 , 和 给 它 一个 好的 一顿饭 第一的 ,

埃尔门加德，今晚把它放到菲内特的床上，先喂它吃顿好的。

[fɔːr; fər][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] , [pʊr] ['kriːtʃər] .

for	I	dare	say	it	is	hungry	enough	,	poor	creature	.
为了	我	敢	说	它	是	饥饿的	足够的	,	贫穷的	生物	.

我觉得它一定饿坏了，可怜的小家伙。

[brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [stroʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Bring	it	here	to	me	,	and	let	me	stroke	it	.
带来	它	这里	到	我	,	和	让	我	中风	它	.

把它拿过来给我，让我抚摸它。

〞 [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [pʊs] [pɜːd] [hɜːr; hər] ['veri] ['laʊdəst] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['pætɪd]

〞	You	may	imagine	how	puss	purred	her	very	loudest	as	the	Countess	patted
〞	你	可能	想象	如何	猫	咕噜咕噜	她	非常	最响亮	作为	这	伯爵夫人	轻拍

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

你可以想象，当伯爵夫人轻拍小猫咪时，小猫咪发出多么响亮的呼噜声。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪti] [kæt] .

and	called	her	a	pretty	cat	.
和	称为	她	一个	漂亮的	猫	.

还称赞她是只漂亮的猫。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [naʊ] [ðə; ði] ['lʌkiːəst] [kæt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

She	thought	herself	now	the	luckiest	cat	in	the	world	.
她	想法	她自己	现在	这	最幸运的人	猫	在	这	世界	.

她觉得自己现在是世界上最幸运的猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l][oʊld] [aʊl] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

How	she	wished	that	spiteful	old	owl	could	but	know	about	it	.
如何	她	希望	那	恶毒的	老的	猫头鹰	可以	但	知道	关于	它	.

她多么希望那只刻薄的老猫头鹰能知道这件事。

['\\ːmən^ɑːd] [naʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ,

Ermengarde	now	took	her	back	into	the	first	room	she	had	entered	,
埃尔门加德	现在	采取	她	后退	进入	这	第一的	房间	她	有	进入	,

埃尔门加德带着她回到了她最初进入的房间。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [went] [aʊt] .

and	setting	her	down	on	the	hearth	-	rug	,	went	out	.
和	环境	她	向下	在	这	炉	-	小地毯	,	去	出去	.

然后把她放在壁炉地毯上，就出去了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

Presently	she	returned	,
目前	她	返回	,

她随即返回。

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kæt][ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

and	placed	before	the	cat	a	dish	that	held	such	a	supper	as	she	had	never
和	放置	前	这	猫	一个	盘子	那	握住	这样的	一个	晚餐	作为	她	有	绝不

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

然后，他把一个盘子放在猫面前，盘子里盛着她做梦都想不到的丰盛晚餐。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [sʌm; səm] [mɔ:r] ['pætɪŋ]

However	**,**	**she**	**did**	**full**	**justice**	**to**	**it**	**in**	**time**	**;**	**and**	**then**	**,**	**after**	**some**	**more**	**patting**
然而	,	她	做过	满的	正义	到	它	在	时间	;	和	然后	,	后	一些	更多的	轻拍

[ænd; ənd] ['petɪŋ] ,

and	**petting**	**,**
和	抚摸	,

然而，她最终还是尽心尽力地完成了任务；然后，在又经过一番抚摸和爱抚之后，

[ðə; ði] [meɪd] [ə'gen] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] ,

the	**maid**	**again**	**took**	**her**	**up**	**,**
这	女佣	再次	采取	她	向上	,

女仆又把她抱了上去。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bæskɪt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

and	**placed**	**her**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**fire**	**in**	**a**	**very**	**pretty**	**basket**	**lined**	**with**
和	放置	她	经过	这	边	的	这	火	在	一个	非常	漂亮的	篮子	衬里	和

[sɔ:ft] ['kuʃənz] .

soft	**cushions**	**.**
柔软的	靠垫	.

然后把她放在火堆旁一个非常漂亮的篮子里，篮子里铺着柔软的垫子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kæt] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ['ɜ:rli] ;

The	**next**	**morning**	**the**	**cat**	**was**	**awake**	**early**	**;**
这	下一个	早晨	这	猫	曾是	醒	早期的	;

第二天早上，猫醒得很早；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sætn] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [ru:m] ,

the	**sun**	**was**	**shining**	**through**	**the**	**satin**	**curtains**	**of**	**the**	**splendid**	**room**	**,**
这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	缎	窗帘	的	这	灿烂	房间	,

阳光透过华丽房间的缎面窗帘洒进来。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [soʊ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] !

and	**everything**	**in**	**it**	**looked**	**so**	**very**	**beautiful**	**!**
和	一切	在	它	看起来	所以	非常	美丽的	!

里面的一切看起来都非常漂亮！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [hʌt] !

How	**different**	**from**	**the**	**old**	**woman's**	**hut**	**!**
如何	不同的	从	这	老的	女性的	小屋	!

与老妇人的小屋截然不同！

[soʊ] [ðə; ði] [kæt] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

So	**the**	**cat**	**sat**	**up**	**in**	**the**	**basket**	**,**	**and**	**looked**	**about**	**her**	**.**
所以	这	猫	卫星	向上	在	这	篮子	,	和	看起来	关于	她	.

于是，猫咪在篮子里坐了起来，环顾四周。

['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['\\:mən^ɑ:d] ['oʊpənd] [ðə; ði]

After	**she**	**had**	**amused**	**herself**	**in**	**this**	**way**	**for**	**some**	**time**	**,**	**Ermengarde**	**opened**	**the**
后	她	有	觉得好笑	她自己	在	这	方式	为了	一些	时间	,	埃尔门加德	打开	这

[dɔ:r] .

door	**.**
门	.

埃尔门加德这样自娱自乐了一会儿后，打开了门。

“ [wel] , ['pʊsi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [soʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [waɪd] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['redi] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

“	**Well**	**,**	**Pussy**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**so**	**you**	**are**	**wide**	**awake**	**,**	**and**	**ready**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**
“	出色地	,	猫	,	”	她	说	,	“	所以	你	是	宽的	醒	,	和	准备好	,	我	敢	说	,

“好吧，小猫咪，”她说，“看来你已经完全清醒，并且准备好了，我敢说。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] .

for	your	breakfast	.
为了	你的	早餐	.

早餐吃什么?

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtərd] ['krʌmpɪt] !

"	Now	for	the	buttered	crumpets	!
"	现在	为了	这	涂黄油的	烤饼	!

“现在轮到涂了黄油的烤饼了！”

[θɔːt] [ðə; ði][kæt] .

thought	the	cat	.
想法	这	猫	.

猫心想。

[ðə; ði] [meɪd] [went]

The	maid	went
这	女佣	去

女仆走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[aʊt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [mɪlk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][roʊl]

out	,	and	quickly	brought	back	a	large	saucer	of	rich	milk	,	with	some	roll
出去	,	和	迅速地	带来	后退	一个	大的	碟子	的	富有的	牛奶	,	和	一些	卷

['krʌmbld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

crumbled	into	it	.
崩溃了	进入	它	.

他出去后，很快端回了一大碟浓稠的牛奶，里面还撒了一些面包屑。

[noʊ] ['bʌtərd] ['krʌmpɪt] !

No	buttered	crumpets	!
不	涂黄油的	烤饼	!

没有涂黄油的烤饼!

[pʊs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Puss	was	really	disappointed	.
猫	曾是	真的	失望的	.

猫咪非常失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ə'nʌðər]

It	was	certainly	very	strange	,	but	perhaps	she	should	have	some	another
它	曾是	当然	非常	奇怪的	,	但	也许	她	应该	有	一些	其他

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

这确实很奇怪，但或许她应该改天早上再去。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brekfəst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [ɔːl] [deɪ] .

However	,	she	made	a	very	good	breakfast	,	but	she	was	a	little	cross	all	day	.
然而	,	她	制成	一个	非常	好的	早餐	,	但	她	曾是	一个	小的	叉	全部	天	.

不过，她做的早餐很丰盛，但她一整天都有些闷闷不乐。

[suːn] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [keɪm] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['læpdɔːg] — [ə; eɪ][fæt] ,

Soon	after	breakfast	the	Countess	came	in	,	followed	by	a	lapdog	—	a	fat	,
很快	后	早餐	这	伯爵夫人	来了	在	,	随后	经过	一个	宠物犬	—	一个	胖的	,

[spɔɪlt] ,

spoilt	,
被宠坏了	,

早餐后不久，伯爵夫人走了进来，后面跟着一条宠物狗——一条肥胖、娇生惯养的宠物狗。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst]

disagreeable	**-**	**looking**	**animal**	**—**	**and**	**the**	**cat**	**took**	**a**	**dislike**	**to**	**him**	**at**	**first**
令人不快的	-	寻找	动物	—	和	这	猫	采取	一个	不喜欢	到	他	在	第一的

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

一只外表令人讨厌的动物——猫第一眼就讨厌它。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɔːg] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [grauld] [aʊt] [laʊd] [wen] [ðə; ðɪ]

And	**as**	**for**	**the**	**dog**	**,**	**he**	**almost**	**growled**	**out**	**loud**	**when**	**the**
和	作为	为了	这	狗	,	他	几乎	咆哮	出去	大声	什么时候	这

至于那条狗，当……时，它几乎要发出低吼声了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ðɪ][kæt] .

Countess	**stooped**	**down**	**to**	**stroke**	**the**	**cat**	**.**
伯爵夫人	弯腰	向下	到	中风	这	猫	.

伯爵夫人弯下腰抚摸猫咪。

" [naʊ] , ['vaɪpər] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] , " [biː; bi] [gʊd] !

"	**Now**	**,**	**Viper**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**"**	**be**	**good**	**!**
"	现在	,	毒蛇	,	"	说	这	老的	女士	,	"	是	好的	!

“好了，毒蛇，”老太太说，“要乖哦！”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

You	**know**	**you**	**are**	**my**	**own**	**darling**	**,**	**that**	**you**	**are**	**;**
你	知道	你	是	我的	自己的	亲爱的	,	那	你	是	;

你知道你是我最亲爱的，你就是；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['pʊsi] .

but	**you**	**must**	**not**	**quarrel**	**with**	**poor**	**pussy**	**.**
但	你	必须	不是	争吵	和	贫穷的	猫	.

但是你不能和可怜的小猫咪吵架。

[noʊ] ['faɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['vaɪpər] !

No	**fighting**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Viper**	**!**
不	斗争	,	你	知道	,	毒蛇	!

别打架，毒蛇！

" [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [keɪm] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['læpdɔːg] . — [peɪdʒ] - .

"	**The**	**Countess**	**came**	**in**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**lapdog**	**.**	**—**	**Page**	**97**	**.**
"	这	伯爵夫人	来了	在	,	随后	经过	一个	宠物犬	.	—	页	-	.

“伯爵夫人走了进来，后面跟着一只宠物狗。”——第 97 页。

[ˌwerə'pɑːn] ['vaɪpər] ['strʌgld] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ɑːrmz] ,

Whereupon	**Viper**	**struggled**	**down**	**out**	**of**	**his**	**mistress's**	**arms**	**,**
于是	毒蛇	挣扎	向下	出去	的	他的	情妇的	武器	,

于是，毒蛇挣扎着从女主人的怀抱中挣脱出来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [snɑːrl] ,

for	**she**	**had**	**taken**	**him**	**up**	**to**	**kiss**	**him**	**,**	**and**	**giving**	**a**	**short**	**snarl**	**,**
为了	她	有	已采取	他	向上	到	吻	他	,	和	给予	一个	短的	咆哮	,

因为她把他抱起来要吻他，然后发出了一声短促的咆哮，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] ,

he	**mounted**	**upon**	**a**	**stool**	**before**	**the**	**fire**	**,**
他	安装	之上	一个	凳子	前	这	火	,

他走到火堆前，坐到凳子上。

[ænd; ənd][sæt] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [kæt]

and	sat	eying	his	new	acquaintance	with	such	a	fierce	look	that	the	poor	cat
和	卫星	注视	他的	新的	熟人	和	这样的	一个	凶猛的	看	那	这	贫穷的	猫

['riːəli] [ʃʊk] [ɔːl]['oʊvər] ,

really	shook	all	over	,
真的	摇晃	全部	超过	,

他用极其凶狠的目光盯着这位新相识的猫，可怜的猫吓得浑身发抖。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr'self] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv]

and	wished	herself	safe	out	of
和	希望	她自己	安全的	出去	的

并希望自己能平安脱身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] ['pæləs] [ə'gen] .

the	Palace	again	.
这	宫殿	再次	.

又是皇宫。

[haʊ'evər] , [wen'evər] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['vaɪpər] [ə'weɪ] , [tuː]

However	,	whenever	the	Countess	left	the	room	,	she	always	called	Viper	away	,	too
然而	,	每当	这	伯爵夫人	左边	这	房间	,	她	总是	称为	毒蛇	离开	,	也

;

;
;

然而，每当伯爵夫人离开房间时，她总是也会把毒蛇叫走；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [left] [tə'geðər] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

so	they	were	not	left	together	at	all	the	first	day	.
所以	他们	是	不是	左边	一起	在	全部	这	第一的	天	.

所以第一天他们根本没有被放在一起。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][kæt][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə]['vaɪpərz] [krɔːs] [lʊks] ,

After	a	little	the	cat	began	to	get	used	to	Viper's	cross	looks	,
后	一个	小的	这	猫	开始	到	得到	用过的	到	蝰蛇的	叉	看起来	,

过了一会儿，猫咪开始习惯了毒蛇那副凶巴巴的表情。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] :

and	did	not	mind	him	a	great	deal	:
和	做过	不是	头脑	他	一个	伟大的	交易	:

而且并不太在意他：

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['petɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	the	old	lady	petted	and	made	so	much	of	her	,
和	这	老的	女士	被宠爱	和	制成	所以	很多	的	她	,

老太太对她百般宠爱，极尽所能让。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ][kæt][hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [bɪ'fɔːr] .

that	she	thought	no	cat	had	ever	been	so	fortunate	before	.
那	她	想法	不	猫	有	曾经	到过	所以	幸运	前	.

她觉得从来没有哪只猫像它这样幸运过。

[wʌn] [deɪ] ['vaɪpər][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] ['\\ːmən^ɑːd] [brɔːt] [ɪn] [tuː]

One	day	Viper	was	to	dine	with	the	cat	,	and	Ermengarde	brought	in	two
一	天	毒蛇	曾是	到	用餐	和	这	猫	,	和	埃尔门加德	带来	在	二

[pleɪts] [ðɪs] [taɪm] ,

plates	this	time	,
盘子	这	时间	,

有一天，Viper要和猫一起吃饭，这次Ermengarde端来了两盘菜。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk] [ðeɪ] [fel] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] .

and	to	work	they	fell	with	all	their	might	.
和	到	工作	他们	跌倒	和	全部	他们的	可能	.

于是他们拼尽全力投入工作。

['vaɪpər][hæd; həd] ['iːtn] [ʌp]

Viper	had	eaten	up
毒蛇	有	吃	向上

毒蛇已经吃掉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] ,

nearly	all	his	own	dinner	,
几乎	全部	他的	自己的	晚餐	,

他几乎把晚餐都自己做了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][kæt][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meriθɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] ['tɪtbɪt] [wen] ,

and	the	cat	was	saving	a	beautiful	merrythought	for	her	last	titbit	when	,
和	这	猫	曾是	保存	一个	美丽的	快乐的思绪	为了	她	最后的	小吃	什么时候	,

猫咪正把美好的回忆留给最后一点食物时，

[æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðiː]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv]

as	ill	luck	would	have	it	,	the	Countess	was	suddenly	called	out	of
作为	患病的	运气	会	有	它	,	这	伯爵夫人	曾是	突然	称为	出去	的

[ðə; ðiː] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

真是倒霉，伯爵夫人突然被叫出了房间。

['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ðiː]['kæts] [ɪrz] ,

Instantly	,	with	a	growl	that	sounded	like	thunder	in	the	cat's	ears	,
即刻	,	和	一个	咆哮	那	听起来	喜欢	雷	在	这	猫的	耳朵	,

瞬间，一声低沉的咆哮响彻猫耳，如同打雷一般。

['vaɪpər]['dɑːrtɪd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['meriθɔːt] , ['kraɪɪŋ] : —

Viper	darted	right	at	the	merrythought	,	crying	:	—
毒蛇	飞镖	正确的	在	这	快乐的思绪	,	哭泣	:	—

毒蛇径直朝那欢愉的想法扑去，哭喊道：——

“ [juː; jʊ] [vaɪl] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [kæt] ,

“	You	vile	little	wretch	of	a	stray	cat	,
“	你	卑鄙的	小的	可怜虫	的	一个	流浪	猫	,

“你这只卑鄙的小流浪猫，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [boʊnz]

do	you	suppose	I	shall	allow	you	to	come	in	here	and	rob	me	of	my	bones
做	你	认为	我	将	允许	你	到	来	在	这里	和	抢	我	的	我的	骨头

? ”

?	”
?	”

你以为我会让你进来把我的骨头都抢走吗?

“ [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ðiː][kæt] , ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt]

“	Indeed	,	my	lord	,	”	said	the	cat	,	very	much	frightened	,	“	I	did	not
“	的确	,	我的	主	,	”	说	这	猫	,	非常	很多	害怕	,	“	我	做过	不是

“的确，我的主人，”猫惊恐地说，“我没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[miːn] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] [ʃer] ! ”
mean to take more than my share ! ”
意思是 到 拿 更多的 比 我的 分享 ! ”

意思是说，我要拿走比我应得的更多的钱！

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [ˈmædəm] , ” [skriːmd] [ˈvaɪpər] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
“ And pray , madam , ” screamed Viper , “ what do you mean by that ?
“ 和 祈祷 , 女士 , ” 尖叫 毒蛇 , “ 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

“还有，夫人，”毒蛇尖叫道，“您这话是什么意思？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪn] ?
Do you think that I have taken more than mine ?
做 你 思考 那 我 有 已采取 更多的 比 矿 ?

你认为我拿走的比我应得的还多吗?

[naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [pʊs] , [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] :
Now , Mrs . Puss , just listen to me , once for all :
现在 , 太太 . 猫 , 只是 听 到 我 , 一次 为了 全部 :

好了，猫太太，你就听我说一遍吧：

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪmˈpɜːrtnəns] , [aɪl] [ˈwɜːri] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [ɪn] [tuː]
if you give me any more of your impertinence , I'll worry you to death in two
如果 你 给 我 任何 更多的 的 你的 无礼 , 患病的 担心 你 到 死亡 在 二
[ˈmɪnɪts] !
minutes !
分钟 !

你再这么无礼，我两分钟之内就能把你折磨死！

” [pʊr] [pʊs] !
” Poor puss !
” 贫穷的 猫 !

“可怜的小猫咪！”

[ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [soʊ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [teɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [stænd] ,
She trembled so from head to tail that she could hardly stand ,
她 颤抖 所以 从 头 到 尾巴 那 她 可以 几乎 站立 ,

她浑身颤抖，几乎站不稳。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈæŋgri] ,
but just as she was going to beg him not to be angry ,
但 只是 作为 她 曾是 去 到 求 他 不是 到 是 生气的 ,

但就在她准备恳求他不要生气的时候，

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [keɪm] [ɪn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈvaɪpər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌæftərˈnuːn] [raɪd] .
the Countess came in again , and took Viper for his afternoon ride .
这 伯爵夫人 来了 在 再次 , 和 采取 毒蛇 为了 他的 下午 骑 .

伯爵夫人又进来了，带着 Viper 去享受下午的骑行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[pʊr] [pʊs] !
Poor puss !
贫穷的 猫 !

可怜的小猫咪！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] ,

She	was	very	sad	all	evening	,
她	曾是	非常	伤心	全部	晚上	,

她整个晚上都很伤心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	she	wished	many	times	that	she	had	never	left	her	mistress's	cottage	.
和	她	希望	许多	时代	那	她	有	绝不	左边	她	情妇的	小屋	.

她无数次后悔自己没有离开女主人的小屋。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kriːm] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [wʌt]

True	,	she	had	cream	for	breakfast	and	chicken	for	dinner	,	but	what
真的	,	她	有	奶油	为了	早餐	和	鸡	为了	晚餐	,	但	什么

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrθ] ,

was	that	worth	,
曾是	那	值得	,

没错，她早餐吃了奶油，晚餐吃了鸡肉，但这又有什么意义呢?

[ɪf] ['evri] ['maʊθfʊl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['vaɪpər] [wʊd] [snætʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?

if	every	mouthful	she	ate	she	feared	that	Viper	would	snatch	from	her	?
如果	每一个	一口气	她	吃	她	害怕	那	毒蛇	会	抢夺	从	她	?

她吃的每一口食物都害怕毒蛇会抢走?

['fɪfti] [taɪmz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [liːgz] [ɔːf] !

Fifty	times	did	she	wish	herself	a	hundred	leagues	off	!
五十	时代	做过	她	希望	她自己	一个	百	联赛	离开	!

她曾五十次希望自己能飞越一百里格!

[haʊ] ['kerf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'fend] [ðə; ði][dɔːg]

How	careful	she	resolved	to	be	to	do	nothing	that	could	possibly	offend	the	dog
如何	小心	她	已解决	到	是	到	做	没有什么	那	可以	可能	得罪	这	狗

.

:
.

她下定决心要小心谨慎，不做任何可能冒犯那只狗的事情。

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ,

And	so	,	for	the	next	three	or	four	days	,
和	所以	,	为了	这	下一个	三	或者	四	天	,

因此，接下来的三四天里，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər][best] [boʊnz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

by	dint	of	giving	up	to	him	all	her	best	bones	,	and	always
经过	凹痕	的	给予	向上	到	他	全部	她	最好的	骨头	,	和	总是

因为她把她所有最好的骨头都给了他，而且总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʊʃ(ə)n] [wen'evər] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

jumping	up	from	her	cushion	whenever	he	wanted	to	lie	upon	it	,
跳	向上	从	她	软垫	每当	他	通缉	到	说谎	之上	它	,

每当他想躺在她的垫子上时，她都会跳起来。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn] [ˌhæf'weɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

she	managed	to	get	on	in	halfway	peace	with	his	lordship	.
她	管理	到	得到	在	在	半	和平	和	他的	领主	.

她设法与这位勋爵维持了半和平的关系。

[bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [pʊs] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

But	unluckily	,	one	morning	,	puss	,	finding	herself	all	alone	in	the	drawing	-	room	,
但	不幸的是	,	一	早晨	,	猫	,	寻找	她自己	全部	独自的	在	这	绘画	-	房间	,

但不幸的是，一天早上，小猫咪发现自己独自一人待在客厅里。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sliːpi] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['restɪd] [fɔːr; fər] [naɪts] [frʌm; frəm] ['veri] [fɪr] —

and	feeling	very	sleepy	—	she	had	not	rested	for	nights	from	very	fear	—
和	感觉	非常	困	—	她	有	不是	休息	为了	夜晚	从	非常	害怕	—

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [næp] .

thought	she	might	as	well	take	the	chance	of	getting	a	nap	.
想法	她	可能	作为	出色地	拿	这	机会	的	获得	一个	午睡	.

她感到非常困倦——由于极度恐惧，她已经好几个晚上没睡了——她想，不如趁机打个盹儿。

['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] ['fʊtstuːl] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

Jumping	upon	a	high	footstool	near	the	fire	,	she	was	soon	asleep	.
跳	之上	一个	高的	脚凳	靠近	这	火	,	她	曾是	很快	睡着了	.

她跳到火堆旁的高脚凳上，很快就睡着了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [næpt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ]

How	long	she	had	napped	she	could	not	tell	,	when	she	was	awakened	by	a
如何	长的	她	有	打盹	她	可以	不是	告诉	,	什么时候	她	曾是	觉醒	经过	一个

['fjʊriəs] ['bɑːkɪŋ] ,

furious	barking	,
狂怒	叫声	,

她不知道自己睡了多久，直到被一阵狂吠声惊醒。

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː]

and	,	opening	her	eyes	,	she	saw
和	,	开幕	她	眼睛	,	她	锯

她睁开眼睛，看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['vaɪpər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [fɪts]

Viper	standing	at	a	little	distance	,	looking	as	if	he	were	going	into	fits
毒蛇	常设	在	一个	小的	距离	,	寻找	作为	如果	他	是	去	进入	适合

[wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

with	rage	.
和	愤怒	.

蝰蛇站在不远处，看起来怒不可遏。

[pʊr] [pʊs] !

Poor	puss	!
贫穷的	猫	!

可怜的小猫咪！

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'pɑːn] ['vaɪpərz] [oʊn] ['fʊtstuːl] !

She	recollected	all	in	a	moment	that	she	had	got	upon	Viper's	own	footstool	!
她	回忆	全部	在	一个	片刻	那	她	有	得到	之上	蝰蛇的	自己的	脚凳	!

她瞬间想起，自己竟然坐在了毒蛇的脚凳上！

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [wʌn] !

She	jumped	down	before	you	could	count	one	!
她	跳了起来	向下	前	你	可以	数数	一	!

她还没等你数到一就跳下去了！

“ [juː; jʊ] [ɔː'deɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ʌpstɑːrt] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːg] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [spiːk]
“ You audacious little upstart ! ” cried the dog , as soon as he could speak
“ 你 大胆的 小的 暴发户 ! ” 哭 这 狗 , 作为 很快 作为 他 可以 说话
[frʌm; frəm] [ræθ] .
from wrath .
从 愤怒 .

“你这个胆大妄为的小家伙！”狗一开口就愤怒地喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['libətiz] ? ”
“ Do you think I shall submit to such liberties ? ”
“ 做 你 思考 我 将 提交 到 这样的 自由 ? ”

“你认为我会接受这样的自由吗？”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] ['hʌmbli] [beg] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] , ” ['stæməd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [kæt] , “ [bʌt; bət][aɪ]
“ Indeed , I humbly beg your lordship's pardon , ” stammered the poor cat , “ but I
“ 的确 , 我 谦卑地 求 你的 领主的 赦免 , ” 结结巴巴 这 贫穷的 猫 , “ 但 我
['riːəli] [kwaɪt] [fər'gɑːt] —
really quite forgot —
真的 相当 忘了 —

“的确，我恳请大人原谅，”可怜的猫结结巴巴地说，“但我真的完全忘记了——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 105]
” [页 -]

“[第 105 页]

“ [fər'gɑːt] , [ɪn'diːd] ! ” [rɔːrd] ['vaɪpər] , “ [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] , ['mɪsɪz] . [pʊs] !
“ Forgot , indeed ! ” roared Viper , “ I'll teach you to forget , Mrs . Puss !
“ 忘了 , 的确 ! ” 咆哮 毒蛇 , “ 患病的 教 你 到 忘记 , 太太 . 猫 !

“你居然忘了！”毒蛇咆哮道，“我会让你知道什么叫忘记，猫太太！”

” [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dæʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]
” and making a tremendous dash at her , he would have finished her
” 和 制作 一个 巨大的 短跑 在 她 , 他 会 有 完成的 她
[ɪn][noʊ] [taɪm] ,
in no time ,
在 不 时间 ,

他猛地向她冲去，很快就能解决掉她。

[hæd; həd][nɑːt] , ['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [bɪn] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
had not , fortunately , the window been open a little — just enough for the
有 不是 , 幸运的是 , 这 窗户 到过 打开 一个 小的 — 只是 足够的 为了 这
[kæt][tuː; tə] [get] [θruː] .
cat to get through .
猫 到 得到 通过 .

幸好，窗户开了一条缝——刚好够猫钻进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv]
She was on the window - seat in an instant , and had scrambled out of
她 曾是 在 这 窗户 - 座位 在 一个 立即的 , 和 有 打乱 出去 的
[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] ['vaɪpər] ,
the window before Viper ,
这 窗户 前 毒蛇 ,

她瞬间就爬到了靠窗的座位上，并在毒蛇之前从窗户跳了出去。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fæt] , [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
who was very fat , could come up to her .
WHO 曾是 非常 胖的 , 可以 来 向上 到 她 .

一个很胖的人，可以走到她跟前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

It	was	with	some	difficulty	that	he	got	upon	the	window	-	seat	,
它	曾是	和	一些	困难	那	他	得到	之上	这	窗户	-	座位	,

他费了好大劲才爬上靠窗的座位。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪz; ɪz][fæt]['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

and	quite	in	vain	that	he	tried	to	squeeze	his	fat	body	through	the	opening
和	相当	在	徒劳	那	他	尝试	到	挤	他的	胖的	身体	通过	这	开幕

[ʌv; əv]

of
的

他徒劳地试图将肥胖的身躯挤过开口.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

窗户。

[haʊ] [hiː; hi] [grauld] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ɑːn][ðə; ði]

How	he	growled	with	disappointed	rage	,	as	he	stood	on	his	hind	legs	on	the
如何	他	咆哮	和	失望的	愤怒	,	作为	他	站立	在	他的	后	腿	在	这

['wɪndoʊ] - [siːt] ,

window	-	seat	,
窗户	-	座位	,

他站在窗台上，后腿直立，发出失望而愤怒的低吼。

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [nek] [wʊd] [ə'laʊ] , [θruː] [ðə; ði]

stretching	his	head	,	as	far	as	his	little	short	neck	would	allow	,	through	the
伸展	他的	头	,	作为	远的	作为	他的	小的	短的	脖子	会	允许	,	通过	这

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

他把头伸进洞里，尽他那短短的脖子所能做到的极限。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pʊs] .

to	see	what	had	become	of	puss	.
到	看	什么	有	变得	的	猫	.

看看那只脓包变成了什么样子。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	had	become	of	her	?
什么	有	变得	的	她	?

她后来怎么样了?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

She	had	dropped	down	into	the	street	,
她	有	掉落	向下	进入	这	街道	,

她跌倒在了街上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [brɔːd] - [stoʊn] ['kɑːrvɪŋz]

and	had	crept	into	the	shade	of	one	of	the	heavy	broad	-	stone	carvings
和	有	悄悄地爬	进入	这	阴影	的	一	的	这	重的	广阔	-	石头	雕刻

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

beneath	the	window	,
下面	这	窗户	,

于是，他悄悄溜进了窗户下方一尊厚重宽阔的石雕的阴凉处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	there	she	lay	,	panting	with	fright	,	to	get	her	breath	a	little	,
和	那里	她	躺	,	喘息	和	惊吓	,	到	得到	她	气息	一个	小的	,

她躺在那里，惊恐地喘着粗气，努力平复呼吸。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	think	what	was	to	be	done	.
和	思考	什么	曾是	到	是	完毕	.

然后思考接下来该怎么办。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

To	go	back	to	the	Palace	was	out	of	the	question	.
到	去	后退	到	这	宫殿	曾是	出去	的	这	问题	.

返回皇宫是不可能的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[bʌt; bət] [ðen] , [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][goʊ] ?

But	then	,	where	could	she	go	?
但	然后	,	在哪里	可以	她	去	?

但是，她又能去哪里呢?

[pʊr] [kæt] !

Poor	cat	!
贫穷的	猫	!

可怜的猫!

[wʌt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] !

What	a	muddle	she	was	in	!
什么	一个	混乱	她	曾是	在	!

她当时真是陷入了困境!

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [snʌg] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [derd] ['ventʃər] [aʊt][ʌv; əv]

She	lay	snug	for	the	best	part	of	an	hour	before	she	dared	venture	out	of
她	躺	舒适	为了	这	最好的	部分	的	一个	小时	前	她	敢于	风险投资	出去	的

[hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

her	hiding	-	place	.
她	隐藏	-	地方	.

她舒舒服服地躺了将近一个小时，才敢冒险走出藏身之处。

[æt; ət][læst] , ['piːpɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [krept] [aʊt][ænd; ənd][ræn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [spiːd]

At	last	,	peeping	all	about	her	,	she	crept	out	and	ran	,	with	all	her	speed
在	最后的	,	偷窥	全部	关于	她	,	她	悄悄地爬	出去	和	跑	,	和	全部	她	速度

,

,

,

最后，她四处张望，悄悄溜出去，飞快地跑了起来。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] .

down	the	street	,	not	knowing	in	the	least	where	she	was	flying	.
向下	这	街道	,	不是	会心	在	这	至少	在哪里	她	曾是	飞行	.

她沿着街道走去，丝毫不知道自己要飞往哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['rægəˌmʌfinz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	had	not	gone	far	before	some	ragamuffins	caught	sight	of	her	.
她	有	不是	已消失	远的	前	一些	衣衫褴褛的	捕捉	视线	的	她	.

她还没走多远，就被几个衣衫褴褛的人发现了。

['ʃaʊtɪŋ] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ðeɪ] [tʃeɪst] [hɜːr; hər] .

Shouting	,	whooping	,	laughing	,	they	chased	her	.
喊叫	,	欢呼	,	笑	,	他们	追逐	她	.

他们一边喊叫、欢呼、大笑，一边追赶她。

[ʃiː; ʃi][ræn]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [æn; ən] ['æli] ,

She	ran	faster	and	faster	,	and	darting	suddenly	down	an	alley	,
她	跑	快点	和	快点	,	和	飞镖	突然	向下	一个	胡同	,

她跑得越来越快，突然冲进一条小巷，

[wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'sjuːəz] .

was	soon	out	of	sight	of	her	pursuers	.
曾是	很快	出去	的	视线	的	她	追击者	.

她很快就消失在了追捕者的视线中。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[hɜːrd] [ðer; ðər] [skriːmz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

heard	their	screams	and	yellings	growing	fainter	and	fainter	in	the	distance	,
听到	他们的	尖叫	和	喊叫	生长	较暗	和	较暗	在	这	距离	,

我听到远处传来越来越微弱的尖叫声和喊叫声。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd]

and	feeling	that	the	immediate	danger	was	past	,	she	stopped	to	look	,	and
和	感觉	那	这	即时	危险	曾是	过去的	,	她	停止	到	看	,	和

[siː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

see	where	she	was	.
看	在哪里	她	曾是	.

她觉得眼前的危险已经过去，便停下来环顾四周，看看自己身在何处。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɜːrti] , ['mɪzrəb(ə)l] [kɔːrt] , ['oʊpən][æt; ət][wʌn] [end] ,

She	found	that	she	was	in	a	little	,	dirty	,	miserable	court	,	open	at	one	end	,
她	成立	那	她	曾是	在	一个	小的	,	肮脏的	,	悲惨的	法庭	,	打开	在	一	结尾	,

她发现自己身处一个又小又脏又破败的院子里，院子一端敞开着。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [triːz] [ænd; ənd] [griːn] [fiːldz] .

through	which	she	saw	trees	and	green	fields	.
通过	哪个	她	锯	树木	和	绿色的	字段	.

透过它，她看到了树木和绿色的田野。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

So	she	ran	on	,	and	,	in	a	short	time	,
所以	她	跑	在	,	和	,	在	一个	短的	时间	,

于是她继续跑，很快，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

she	found	that	she	had	left	the	town	behind	her	,
她	成立	那	她	有	左边	这	镇	在后面	她	,

她发现自己已经离开了那个小镇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

and	was	once	more	in	the	open	country	.
和	曾是	一次	更多的	在	这	打开	国家	.

又一次置身于开阔的乡村之中。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	last	she	came	to	a	small	clump	of	trees	which	put	her	in	mind	of	the
在	最后的	她	来了	到	一个	小的	丛	的	树木	哪个	放	她	在	头脑	的	这

['fɔːrɪst] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊld] ['mɪstrəsɪz] [hʌt] .

forest	near	her	old	mistress's	hut	.
森林	靠近	她	老的	情妇的	小屋	.

最后，她来到了一小片树林前，这让她想起了以前女主人小屋附近的森林。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp] [ɪn]

She	climbed	up	in
她	攀登	向上	在

她爬了上去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [wʌn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [dɔːgz] [ðer; ðər] [æt; ət] [liːst] ,

the	largest	one	,	knowing	that	she	would	be	safe	from	dogs	there	at	least	,
这	最大	一	,	会心	那	她	会	是	安全的	从	狗	那里	在	至少	,

最大的那只，知道至少在那里她不会受到狗的伤害。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ,

and	finding	a	snug	place	among	the	branches	in	the	middle	of	the	tree	,
和	寻找	一个	舒适	地方	之中	这	分支	在	这	中间	的	这	树	,

在树干中央的枝叶间找到一个舒适的栖身之处，

— [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːtəm] , [jet] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['prɪti] [θɪk] ,

—	for	though	it	was	autumn	,	yet	the	leaves	were	still	pretty	thick	,
—	为了	尽管	它	曾是	秋天	,	然而	这	树叶	是	仍然	漂亮的	厚的	,

虽然已是秋季，但树叶仍然很厚。

— [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] .

—	she	made	up	her	mind	to	pass	the	night	there	.
—	她	制成	向上	她	头脑	到	经过	这	夜晚	那里	.

她决定在那里过夜。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ?

But	what	was	she	to	do	for	supper	?
但	什么	曾是	她	到	做	为了	晚餐	?

但她晚饭吃什么呢?

[hɜːr; hər] ['skwɑːb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['vaɪpər] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

Her	squabble	with	Viper	had	taken	place	before	dinner	,
她	争吵	和	毒蛇	有	已采取	地方	前	晚餐	,

她和毒蛇的争吵发生在晚餐前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [hɜːr'self] .

and	now	there	was	no	chance	of	anything	but	what	she	could	get	herself	.
和	现在	那里	曾是	不	机会	的	任何事物	但	什么	她	可以	得到	她自己	.

现在她除了靠自己争取之外，别无选择。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第3/6页

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʌk] , [kætʃ] [ə; eɪ][bɜːrd] [bɪˈfɔːr] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd]
Perhaps she might , with good luck , catch a bird before night , but that could
也许 她 可能 , 和 好的 运气 , 抓住 一个 鸟 前 夜晚 , 但 那 可以
[nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]
not take the
不是 拿 这

或许她运气好的话，能在天黑前抓到一只鸟，但这不可能花掉她所有的时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] [ˈbɪts][ʌv; əv] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [mɪlk] [ðæt] [ˈ\\ːmən^ɑːd] [geɪv]
place of the nice bits of fowl and saucers of rich milk that Ermengarde gave
地方 的 这 好的 比特 的 鸡 和 碟子 的 富有的 牛奶 那 埃尔门加德 给予
[hɜːr; hər] [ˈevri] [naɪt] .
her every night .
她 每一个 夜晚 .

这里摆放着埃尔门加德每晚送给她的美味禽肉和几碟浓郁牛奶。

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈfʌsi] .
she was too glad to be safe and snug up in the tree to be very fussy .
她 曾是 也 高兴的 到 是 安全的 和 舒适 向上 在 这 树 到 是 非常 挑剔的 .

她很高兴能安全舒适地待在树上，所以不太爱抱怨。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [tɔːrdz] [ruːstɪŋ] [taɪm] ,
So she made up her mind to lie there till it grew towards roosting time ,
所以 她 制成 向上 她 头脑 到 说谎 那里 直到 它 生长 向 栖息 时间 ,

于是她决定躺在那里，直到接近栖息时间。

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
and then see what she could find for supper .
和 然后 看 什么 她 可以 寻找 为了 晚餐 .

然后看看她能找到什么做晚饭。

[æt; ət] [læst] [ˈnaɪtfɔːl] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [nests] .
At last nightfall came , and the birds flew back to their nests .
在 最后的 黄昏 来了 , 和 这 鸟类 飞翔 后退 到 他们的 巢穴 .

夜幕终于降临，鸟儿们飞回了巢穴。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ]['rɑːbɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] ,
In a few minutes she caught a robin , but that was all she had that night ,
在 一个 很少 分钟 她 捕捉 一个 罗宾 , 但 那 曾是 全部 她 有 那 夜晚 ,

几分钟后她捉到了一只知更鸟，但那晚她就只抓到了这一只。

[ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðə; ði][kæt] [klaɪmd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and **weary** **and** **hungry** **the** **cat** **climbed** **back** **in** **the** **tree** **again** **,** **and** **was**
和 厌倦 和 饥饿的 这 猫 攀登 后退 在 这 树 再次 , 和 曾是
[suːn] [ə'sliːp] .
soon **asleep** **.**
很快 睡着了 .

又累又饿的猫又爬回树上，很快就睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] , [ʃiː; ʃi]
When **she** **woke** **,** **she**
什么时候 她 觉醒 , 她

她醒来时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪkt] [ɪn] ['evri] [boʊn] .
was **still** **hungry** **,** **and** **she** **ached** **in** **every** **bone** **.**
曾是 仍然 饥饿的 , 和 她 疼痛 在 每一个 骨 .

她仍然感到饥饿，浑身骨头都疼。

[soʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [pæst] ,
So **three** **or** **four** **days** **passed** **,**
所以 三 或者 四 天 通过了 ,

就这样过了三四天。

[ʌn'tɪl] [pʊr] [pʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wei] [bæk]
until **poor** **puss** **began** **to** **think** **she** **would** **never** **be** **able** **to** **find** **her** **way** **back**
直到 贫穷的 猫 开始 到 思考 她 会 绝不 是 有能力的 到 寻找 她 方式 后退
[tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
to **her** **old** **home** **in** **the** **forest** **,**
到 她 老的 家 在 这 森林 ,

直到这只可怜的小猫开始认为自己再也找不到回森林老家的路了，

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,
and **,** **at** **last** **,** **quite** **ready** **to** **die** **of** **cold** **and** **hunger** **,**
和 , 在 最后的 , 相当 准备好 到 死 的 寒冷的 和 饥饿 ,

最后，他已经做好了死于寒冷和饥饿的准备。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [bed] [ʌv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [oʊ] ,
she **stretched** **herself** **out** **on** **a** **thick** **bed** **of** **leaves** **,** **and** **cried** **,** **“** **Oh** **,**
她 拉伸 她自己 出去 在 一个 厚的 床 的 树叶 , 和 哭 , “ 哦 ,

她躺在厚厚的树叶床上，哭着说：“哦，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] , ['mɪstʃɪvəs] ['mægpaɪ] !
that **I** **had** **never** **listened** **to** **that** **deceitful** **,** **mischievous** **magpie** **!**
那 我 有 绝不 听着 到 那 欺骗性的 , 恶作剧 鹊 !

我竟然从未听信过那只狡猾、调皮的喜鹊的话！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] ['sʌnset] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] ['stɔrmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
” **It** **was** **drawing** **towards** **sunset** **;** **there** **had** **been** **several** **storms** **during** **the** **day**
” 它 曾是 绘画 向 日落 ; 那里 有 到过 一些 暴风雨 期间 这 天
, [bʌt; bət] ,
, **but** **,**
, 但 ,

“当时已接近日落；白天经历了好几场暴风雨，但是，

[æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [klɪrd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

as	the	evening	came	on	,	the	weather	had	cleared	up	a	little	,	and	a
作为	这	晚上	来了	在	,	这	天气	有	已清除	向上	一个	小的	,	和	一个

[gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

gleam	of	sunshine
闪耀	的	阳光

夜幕降临，天气稍稍放晴，阳光洒下斑驳的光影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[dʒʌst] [ðen] [ʃɑ:t] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ]

just	then	shot	out	from	among	the	black	clouds	,	and	fell	upon	something
只是	然后	射击	出去	从	之中	这	黑色的	云	,	和	跌倒	之上	某物

['glɪtərɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

glittering	beside	her	.
闪闪发光	旁	她	.

就在这时，一道光束从乌云中射出，落在了她身旁某个闪闪发光的东西上。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['sloʊli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tu:; tə][bi:; bi]['lɜ:rt] [naʊ] ,

She	lifted	her	eyes	slowly	,	for	she	had	no	strength	to	be	alert	now	,
她	抬起	她	眼睛	缓慢地	,	为了	她	有	不	力量	到	是	警报	现在	,

她缓缓抬起头，因为她现在没有力气保持警觉了。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['feri] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kɑ:r] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvər]

and	saw	the	bright	and	beautiful	fairy	,	with	her	car	drawn	by	the	silver
和	锯	这	明亮的	和	美丽的	仙女	,	和	她	车	绘制	经过	这	银

['fezənts] .

pheasants	.
野鸡	.

看见了美丽动人的仙女，她的车是由银色的野鸡拉着的。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:rnt] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [fer] [æt; ət] [hoʊm] ?

“	Have	you	learnt	yet	to	be	contented	with	plain	fare	at	home	?
“	有	你	学会了	然而	到	是	满足	和	清楚的	票价	在	家	?

“你还没有学会满足于家里的清淡食物吗？”

” [æskt] [ðə; ði] ['feri] .

”	asked	the	fairy	.
”	问	这	仙女	.

“仙女问道。”

“ [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][maɪ][oʊld] ['mɪstrəs] , ” [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [kæt] ,

“	Oh	,	if	you	would	only	take	me	back	to	my	old	mistress	,	”	cried	the	poor	cat	,
“	哦	,	如果	你	会	仅有的	拿	我	后退	到	我的	老的	情妇	,	”	哭	这	贫穷的	猫	,

“哦，要是你肯把我送回我以前的女主人那里就好了，”可怜的猫哭喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , ['nevər] [bi:; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [ə'gen] !

“	I	should	never	,	never	be	discontented	again	!
“	我	应该	绝不	,	绝不	是	不满	再次	!

“我以后绝不再感到不满！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	113	]
”	[	页	-	]

“[第 113 页]

[ðə; ði] ['feri] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪlvər][wɑːnd] , [beɪd] [hɜːr; hər]

The	fairy	smiled	,	and	touching	her	lightly	with	her	silver	wand	,	bade	her
这	仙女	微笑	,	和	接触	她	轻轻	和	她	银	魔杖	,	巴德	她

[kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] — [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

close	her	eyes	—	another	moment	,
关闭	她	眼睛	—	其他	片刻	,

仙女微笑着，用银杖轻轻触碰她，示意她闭上眼睛——又过了一会儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər]['oʊpən][ðem; ðəm] :

and	she	bade	her	open	them	:
和	她	巴德	她	打开	他们	:

她命令她打开它们:

[ænd; ənd] — [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	—	most	wonderful	of	all	wonderful	things	that	had	happened	to	her
和	—	最多	精彩的	的	全部	精彩的	事物	那	有	发生	到	她

— [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪti] ,

—	the	trees	,	the	country	,	the	distant	city	,
—	这	树木	,	这	国家	,	这	遥远	城市	,

而最令她感到美妙的，莫过于那些树木、乡村和远处的城市。

[ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] !

all	were	gone	!
全部	是	已消失	!

所有人都走了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [lɔːg] - ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ; [wɜːr] ,

There	was	a	fine	log	-	fire	on	the	hearth	,	sparkling	and	crackling	;	whirr	,
那里	曾是	一个	美好的	日志	-	火	在	这	炉	,	闪闪发光	和	噼啪作响	;	呼呼	,

[wɜːr] , [wɜːr] ,

whirr	,	whirr	,
呼呼	,	呼呼	,

壁炉里燃着一堆旺盛的柴火，噼啪作响，火花四溅；呼呼呼，呼呼呼。

[went] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [wiːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

went	the	old	woman's	wheel	,	and	there	she	sat	in	her	chair	just	as	usual	.
去	这	老的	女性的	车轮	,	和	那里	她	卫星	在	她	椅子	只是	作为	通常	.

老妇人的轮椅转动了，她像往常一样坐在椅子上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['peltɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

The	wind	was	blowing	and	the	rain	was	pelting	against	the	shutters	,
这	风	曾是	吹	和	这	雨	曾是	投掷	反对	这	百叶窗	,

狂风呼啸，暴雨噼里啪啦地拍打着百叶窗。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt]

exactly	as	it	had	done	the	night
确切地	作为	它	有	完毕	这	夜晚

就像昨晚那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[pʊs] [left] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] .

puss	left	the	cottage	in	such	a	strange	way	.
猫	左边	这	小屋	在	这样的	一个	奇怪的	方式	.

猫咪离开小屋的方式很奇怪。

[ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [lʊkt] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [seɪm] .

In	fact	,	everything	looked	entirely	the	same	.
在	事实	,	一切	看起来	完全	这	相同的	.

事实上，一切看起来都完全一样。

[ðə; ði][kæt] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] , [ɔːr][ðə; ði][kɑːr]

The	cat	rubbed	her	eyes	,	but	nothing	could	she	see	of	the	fairy	,	or	the	car
这	猫	摩擦	她	眼睛	,	但	没有什么	可以	她	看	的	这	仙女	,	或者	这	车

,

,

,

猫咪揉了揉眼睛，可是她什么也看不见，既看不见仙女，也看不见汽车。

[ɔːr][ðə; ði]['sɪlvər] ['fezənts] .

or	the	silver	pheasants	.
或者	这	银	野鸡	.

或者银雉。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] , [ænd; ənd][soʊ] [kwɪk] , [tuː] ?

How	had	she	got	back	,	and	so	quick	,	too	?
如何	有	她	得到	后退	,	和	所以	快的	,	也	?

她是怎么回来的？而且这么快？

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

And	the	old	woman	did	not	seem	at	all	surprised	to	see	her	.
和	这	老的	女士	做过	不是	似乎	在	全部	惊讶	到	看	她	.

老妇人看到她似乎一点也不惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɑːd] !

It	was	very	odd	!
它	曾是	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['enihaʊ] ;

She	could	not	make	it	out	,	anyhow	;
她	可以	不是	制作	它	出去	,	无论如何	;

她无论如何也看不清；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] ,

and	at	last	it	struck	her	that	perhaps	she	might	have	been	dreaming	,
和	在	最后的	它	击	她	那	也许	她	可能	有	到过	做梦	,

最后她突然意识到，或许她是在做梦。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [æt; ət][ɔːl] .

and	never	been	out	of	the	hut	at	all	.
和	绝不	到过	出去	的	这	小屋	在	全部	.

而且他从未离开过小屋。

[jet] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [graulz] [ʌv; əv]['vaɪpərz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dɪzməl]

Yet	those	terrible	growls	of	Viper's	,	and	those	dismal
然而	那些	糟糕的	咆哮	的	蝰蛇的	,	和	那些	惨淡

然而，毒蛇那可怕的咆哮声，以及那凄凉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] !

nights	and	days	in	the	trees	!
夜晚	和	天	在	这	树木	!

在树上度过日日夜夜！

[noʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːəl] !

No	,	they	must	have	been	real	!
不	,	他们	必须	有	到过	真实的	!

不，它们一定是真的！

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pʌzlɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]

But	her	puzzling	was	broken	into	by	the	cheerful	voice	of	her	old
但	她	令人费解	曾是	破碎的	进入	经过	这	快乐	嗓音	的	她	老的

['mɪstrəs] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,

mistress	,	calling	out	,
情妇	,	呼叫	出去	,

但她的思绪被老女主人欢快的声音打断了，女主人喊道：

“ [kʌm] , [maɪ] ['pʊsi] !

“	Come	,	my	pussy	!
”	来	,	我的	猫	!

“来吧，我的小猫咪！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌpər] - [taɪm] !

It	is	supper	-	time	!
它	是	晚餐	-	时间	!

晚餐时间到了！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,

”	As	she	spoke	,	she	rose	from	her	spinning	-	wheel	,
”	作为	她	辐	,	她	玫瑰	从	她	旋转	-	车轮	,

“她一边说着，一边从纺车旁站了起来。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] ,

and	taking	down	some	eggs	and	a	cake	of	brown	bread	,
和	采取	向下	一些	鸡蛋	和	一个	蛋糕	的	棕色的	面包	,

然后拿了一些鸡蛋和一块黑面包。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒʌg][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər] ['kʌbərd] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [egz] ['ɪntuː][ðə; ði]

with	a	large	jug	from	her	corner	cupboard	,	she	broke	the	eggs	into	the
和	一个	大的	水壶	从	她	角落	橱柜	,	她	打破	这	鸡蛋	进入	这

['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

frying	-	pan	,
煎炸	-	平底锅	,

她从角落的橱柜里拿出一个大水壶，把鸡蛋打入煎锅里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

and	they	were	soon	hissing	and	sputtering	over	the	fire	.
和	他们	是	很快	嘶嘶声	和	溅射	超过	这	火	.

很快，它们就在火上发出嘶嘶声和噼啪声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [broʊk] [sʌm; səm] [bred] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

Then	she	placed	a	large	saucer	on	the	table	,	and	broke	some	bread	into	it	;
然后	她	放置	一个	大的	碟子	在	这	桌子	,	和	打破	一些	面包	进入	它	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后她把一个大碟子放在桌子上，掰了一些面包放在里面；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

turning	to	the	fire	,	she	took	off	the	frying	-	pan	,
转弯	到	这	火	,	她	采取	离开	这	煎炸	-	平底锅	,

她转向火源，取下煎锅。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [egz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	emptied	the	eggs	into	a	dish	on	the	table	,	and	sat	down	to	her
和	清空	这	鸡蛋	进入	一个	盘子	在	这	桌子	,	和	卫星	向下	到	她

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

她把鸡蛋倒进桌上的盘子里，然后坐下来吃晚饭。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [sʌm; səm] [naɪs] ['goʊts] [mɪlk] ['oʊvər] [ðə; ði]

But	before	she	tasted	a	bit	herself	,	she	poured	some	nice	goat's	milk	over	the
但	前	她	尝过	一个	少量	她自己	,	她	倾倒	一些	好的	山羊的	牛奶	超过	这

[bred] ,

bread	,
面包	,

但她自己还没尝一口，就先往面包上浇了一些美味的羊奶。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kæt] .

and	set	it	down	on	the	hearth	before	the	cat	.
和	放	它	向下	在	这	炉	前	这	猫	.

然后把它放在猫面前的壁炉台上。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [pʊs] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [eɪt] [ə; eɪ] [miːl] [soʊ] ['θæŋkfəli] .

Now	I	will	venture	to	say	puss	never	before	in	her	life	ate	a	meal	so	thankfully	.
现在	我	将要	风险投资	到	说	猫	绝不	前	在	她	生活	吃	一个	一顿饭	所以	谢天谢地	.

现在我可以大胆地说，这只猫咪这辈子从来没有吃过这么美味的一餐。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['æftər] ['evri] ['maʊθfʊl] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪli] ,

She	made	a	resolution	after	every	mouthful	never	to	say	one	word	to	that	silly	,
她	制成	一个	解决	后	每一个	一口气	绝不	到	说	一	单词	到	那	愚蠢的	,

她每吃一口饭就暗暗下决心，以后再也不跟那个傻瓜说一个字了。

['tʃætərɪŋ] ['mægpaɪ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [wɪʃ] ['eni] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [wɪʃɪz] , [bʌt; bət] [tuː; tə]

chattering	magpie	again	;	and	never	to	wish	any	more	foolish	wishes	,	but	to
喋喋不休	鹊	再次	;	和	绝不	到	希望	任何	更多的	愚蠢	愿望	,	但	到

[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [duː]

stay	at	home	,	do
停留	在	家	,	做

又是一只叽叽喳喳的喜鹊；以后再也不许任何愚蠢的愿望了，就待在家里吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[hɜːr; hər] ['duːti] [ɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [maɪs] ,

her	duty	in	catching	her	mistress's	mice	,
她	责任	在	捕捉	她	情妇的	小鼠	,

她的职责是为女主人捉老鼠。

[ænd; ənd] [biː; bi] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	be	contented	and	thankful	for	the	brown	bread	and	milk	,
和	是	满足	和	感恩	为了	这	棕色的	面包	和	牛奶	,

要知足感恩，感谢这黑面包和牛奶。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'baʊt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ænd; ənd] ['bʌtərd] ['krʌmpɪt] ['eni] [mɔːr] .

without	troubling	her	head	about	countesses	and	buttered	crumpets	any	more	.
没有	令人不安的	她	头	关于	伯爵夫人	和	涂黄油的	烤饼	任何	更多的	.

她再也不用为伯爵夫人和涂黄油的烤饼而烦恼了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [wɜːrd] .

She	kept	her	word	.
她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['mægpaɪ] ['æftərwərdz] ,

She	never	spoke	to	the	magpie	afterwards	,
她	绝不	辐	到	这	鹊	然后	,

此后她再也没有跟那只喜鹊说过话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

but	was	a	steady	friend	of	the	owl	until	the	day	of	his	death	;
但	曾是	一个	稳定的	朋友	的	这	猫头鹰	直到	这	天	的	他的	死亡	;

但直到去世那天，它都是猫头鹰的忠实朋友；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][daɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	when	he	did	die	,	which	was	not	until	he	was	very	old	,	he	left	to	her	,
和	什么时候	他	做过	死	,	哪个	曾是	不是	直到	他	曾是	非常	老的	,	他	左边	到	她	,

他去世时已是耄耋之年，去世时将遗产留给了她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪs] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

in	his	will	,	his	share	of	the	mice	that	lived	in	the	neighborhood	of	the	cottage
在	他的	将要	,	他的	分享	的	这	小鼠	那	居住地	在	这	邻里	的	这	小屋

:
.

在他的遗嘱中，他把住在小屋附近的那些老鼠的份额留给了别人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mægpaɪ] , ['faɪndɪŋ] [ðæt]

As	to	the	magpie	,	finding	that
作为	到	这	鹊	,	寻找	那

至于喜鹊，发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

her	company	was	no	longer	wanted	in	that	part	of	the	world	,
她	公司	曾是	不	更长	通缉	在	那	部分	的	这	世界	,

她的公司在那个地区已经不再受欢迎了。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['waɪzli] [tʊk] [hɜːr; hər] [flaɪt] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

she	very	wisely	took	her	flight	far	away	to	the	other	side	of	the	wood	.
她	非常	明智地	采取	她	航班	远的	离开	到	这	其他	边	的	这	木头	.

她非常明智地选择了飞往遥远的树林另一边。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ,

Whether	she	still	lives	there	,
无论	她	仍然	生活	那里	,

她是否还住在那里，

[ænd; ənd][goʊz][ɑːn] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][grænd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][vɑːn] - ,

and	goes	on	chattering	about	the	grand	things	she	used	to	see	in	the	Palace	of	the	Countess	von	Rustenfustenmustencrustenberg	,
和	去	在	喋喋不休	关于	这	盛大	事物	她	用过的	到	看	在	这	宫殿	的	这	伯爵夫人	冯	-	,

她喋喋不休地讲述着她过去在鲁斯滕富斯滕穆斯滕克鲁斯滕贝格伯爵夫人宫殿里看到的宏伟景象，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

is	more	than	I	can	tell	you	.
是	更多的	比	我	能	告诉	你	.

我无法告诉你更多。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,
If you want to find out ,
如果 你 想 到 寻找 出去 ,

如果你想了解，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] - ;
you must go to the northern part of the Duchy of Kittencorkenstringen ;
你 必须 去 到 这 北方 部分 的 这 公国 的 - ;

你必须前往基滕科肯斯特林根公国的北部；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [ˌsev(ə)n'tiːn] [liːgz] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [stɪl]
and then you must walk seventeen leagues and three - quarters still
和 然后 你 必须 走 十七 联赛 和 三 - 四分之一 仍然

然后你必须走十七里格又四分之三格，仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['fɑːrðər] [nɔːrθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn] [ɔːf] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] ,
farther north ; and then you must turn off to your right ,
更远 北 ; 和 然后 你 必须 转动 离开 到 你的 正确的 ,

再往北走；然后你必须向右转弯，

[dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][oʊld][fɜːr] - [stʌmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʊks] [nest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
just where you see the old fir - stump with the rook's nest in it ;
只是 在哪里 你 看 这 老的 冷杉 - 树桩 和 这 车的 巢 在 它 ;

就在你看到老杉树桩和乌鸦巢穴的地方；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [ɪ'lev(ə)n] [liːgz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen]
and then you must walk eleven leagues and a quarter more , and then
和 然后 你 必须 走 十一 联赛 和 一个 四分之一 更多的 , 和 然后
[tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [left] ,
turn to your left ,
转动 到 你的 左边 ,

然后你必须再走十一里格四分之一，然后向左转。

[ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [liːgz] [mɔːr] ,
and after you have kept on for about fifteen leagues more ,
和 后 你 有 保留 在 为了 关于 十五 联赛 更多的 ,

当你继续航行了大约十五里格之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði]['mægpaɪ][laɪvz; lɪvz] ;
you will see the wood where the magpie lives ;
你 将要 看 这 木头 在哪里 这 鹊 生活 ;

你会看到喜鹊居住的树林；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [kwaɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
and then if you walk quite through it to the other side ,
和 然后 如果 你 走 相当 通过 它 到 这 其他 边 ,

然后，如果你径直穿过它到达另一边，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['kɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
you will see the old woman's cottage ; and , if it should happen to be a
你 将要 看 这 老的 女性的 小屋 ; 和 , 如果 它 应该 发生 到 是 一个
[faɪn] [deɪ] ,
fine day ,
美好的 天 ,

你会看到老妇人的小屋；而且，如果碰巧是个晴朗的日子，

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , [kɜːrld]

I	dare	say	you	will	see	her	sitting	in	the	sunshine	spinning	,	and	,	curled
我	敢	说	你	将要	看	她	坐着	在	这	阳光	旋转	,	和	,	卷曲

我敢说你会看到她坐在阳光下旋转，蜷缩着身子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[raʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [kən'tentɪd] [kæt] .

round	beside	her	,	the	Contented	Cat	.
圆形的	旁	她	,	这	满足	猫	.

她身旁是那只满足的猫。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['stɔːri] , - , ” [sed] ['dɑːli] , [æz; əz] [ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] [pɜːd] [aʊt] [ðə; ði] [læst]

“	What	a	nice	story	,	Impty	,	”	said	Dolly	,	as	the	black	kitten	purred	out	the	last
“	什么	一个	好的	故事	,	-	,	”	说	多莉	,	作为	这	黑色的	小猫	咕噜咕噜	出去	这	最后的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

“真是个好故事，小淘气，”多莉说着，黑色小猫咪发出咕噜咕噜的声音说完了最后一个字。

“ [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [lʌv] [ðæt] [oʊld] [aʊl] ? ”

“	And	don't	you	just	love	that	old	owl	?	”
“	和	不	你	只是	爱	那	老的	猫头鹰	?	”

“你不觉得那只老猫头鹰很可爱吗？”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [aulz] [maɪ'self] , ” - ['ænsər] .

“	I	always	did	like	owls	myself	,	”	Impty	answered	.
“	我	总是	做过	喜欢	猫头鹰	我	,	”	-	回答	.

“我一直都很喜欢猫头鹰，”伊姆蒂回答道。

“ [ðeɪ] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [kæts] [ðæn; ðən] [bɜːrdz] .

“	They	seem	so	much	more	like	cats	than	birds	.
“	他们	似乎	所以	很多	更多的	喜欢	猫	比	鸟类	.

它们看起来更像猫而不是鸟。

[ðer; ðər] ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] [soʊ] [θɪk] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [fɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Their	feathers	are	so	thick	they	look	like	fur	,	and	then	,
他们的	羽毛	是	所以	厚的	他们	看	喜欢	毛皮	,	和	然后	,

它们的羽毛非常厚，看起来像皮毛，然后，

[aulz] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kæts] [duː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːt] [maɪs] ,

owls	see	in	the	dark	as	well	as	cats	do	,	and	they	eat	mice	,
猫头鹰	看	在	这	黑暗的	作为	出色地	作为	猫	做	,	和	他们	吃	小鼠	,

猫头鹰和猫一样能在黑暗中视物，而且它们吃老鼠。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['riːəli] [moʊst] [rɪ'spektəbl] .

and	are	really	most	respectable	.
和	是	真的	最多	可敬	.

他们真的非常值得尊敬。

[bʌt; bət] [gʊd] [naɪt] , [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

But	good	night	,	now	,	”	he	added	,	jumping	down	from	the
但	好的	夜晚	,	现在	,	”	他	额外	,	跳	向下	从	这

“晚安，”他补充道，然后从……上跳了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[bed] , “ [wiːv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] - [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]
bed , “ we've had such a long story - time this evening , that I must go to
床 , “ 我们已经 有 这样的 一个 长的 故事 - 时间 这 晚上 , 那 我 必须 去 到
[sliːp] [æt; ət][wʌns] ,
sleep at once ,
睡觉 在 一次 ,

床上，“我们今晚讲故事讲了很久，我必须马上睡觉了。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [teɪl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
if I am to have another tale ready for you to - morrow .
如果 我 是 到 有 其他 故事 准备好 为了 你 到 - 明天 .

如果我明天还要为你准备另一个故事的话。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 122]
” [页 -]

“[第 122 页]

[ðə; ði] [fɔːrθ] [naɪt]
THE FOURTH NIGHT
这 第四 夜晚

第四夜

“ [wiː; wi][sæt][ʌp][soʊ] [dɪs'greɪsfəli] [leɪt] [læst] [naɪt] , ” [bɪ'gæn] - , [jɔːnɪŋ] , “ [ðæt] [aɪm] ['sliːpi]
“ We sat up so disgracefully late last night , ” began Impty , yawning , “ that I'm sleepy
“ 我们 卫星 向上 所以 可耻地 晚的 最后的 夜晚 , ” 开始 - , 打哈欠 , “ 那 我是 困
[jet] .
yet .
然而 .

“昨晚我们熬夜到很晚，真是太丢人了，”伊姆蒂打着哈欠说道，“我现在还困呢。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][kæt] - [lænd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðæts] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
I had to go to Cat - Land , you know , and although that's very pleasant ,
我 有 到 去 到 猫 - 土地 , 你 知道 , 和 虽然 那就是 非常 令人愉快的 ,
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

你知道，我得去猫国，虽然那里很愉快，但是，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] . ”
it isn't much of a rest . ”
它 不是 很多 的 一个 休息 . ”

这算不上什么休息。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?
“ What are you going to tell me to - night ?
“ 什么 是 你 去 到 告诉 我 到 - 夜晚 ?

“你今晚要告诉我什么？”

” ['dɑːli] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] .
” Dolly asked , as she made a place on the pillow for the black kitten .
” 多莉 问 , 作为 她 制成 一个 地方 在 这 枕头 为了 这 黑色的 小猫 .

“多莉一边问，一边在枕头上给那只黑色小猫找了个位置。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['stɔːri] , ” - [rɪ'plaɪd] .
“ To - night it's going to be a shorter story , ” Impty replied .
“ 到 - 夜晚 它是 去 到 是 一个 较短 故事 , ” - 回复 .

“今晚的故事会比较短，”伊姆普蒂回答道。

“ [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][kæt] - [lænd] , - [ðə; ði][kæt] [huː] ['mærid] [ə; eɪ] [maʊs] . -
“ They call it , in Cat - Land , ' The Cat Who Married a Mouse . ' -
“ 他们 称呼 它 , 在 猫 - 土地 , - 这 猫 WHO 已婚 一个 老鼠 . -

在猫的世界里，人们称它为“娶了老鼠的猫”。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 123]
〃 [页 -]

“[第 123 页]

[ðə; ði] [kæt] [huː] ['mærid] [ə; eɪ]
THE CAT WHO MARRIED A
这 猫 WHO 已婚 一个

嫁给一只猫的猫

[maʊs]
MOUSE
老鼠

老鼠

[wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊs] [meɪd] [frendz] ,
Once upon a time , a cat and a mouse made friends ,
一次 之上 一个 时间 , 一个 猫 和 一个 老鼠 制成 朋友们 ,

从前，一只猫和一只老鼠成了朋友。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [mʌtʃ] ,
and at last they grew to love each other very much ,
和 在 最后的 他们 生长 到 爱 每个 其他 非常 很多 ,

最终，他们彼此深爱着对方。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
for the mouse was a clever little thing ,
为了 这 老鼠 曾是 一个 聪明的 小的 事物 ,

因为老鼠是一种聪明的小家伙，

[ænd; ənd] [pʊs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [kæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪz]
and puss was as fine a cat as you could hope to see in a day's
和 猫 曾是 作为 美好的 一个 猫 作为 你 可以 希望 到 看 在 一个 天
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

而这只猫，是我一天旅途中能见到的最漂亮的猫之一。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd] [biː; bi]
So they decided to marry , and live always in the same house , and be
所以 他们 决定 到 结婚 , 和 居住 总是 在 这 相同的 房子 , 和 是
['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'diːd] .
very comfortable indeed .
非常 舒服的 的确 .

于是他们决定结婚，永远住在同一屋檐下，过上非常舒适的生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ðə; ði] [kæt] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [maɪ] [dɪr] ,
One day , during the summer , the cat said to his wife , “ My dear ,
一 天 , 期间 这 夏天 , 这 猫 说 到 他的 妻子 , “ 我的 亲爱的 ,

一天夏天，猫对它的妻子说：“亲爱的，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] ,
we must take care to lay in a store for the winter ,
我们 必须 拿 关心 到 躺 在 一个 店铺 为了 这 冬天 ,

我们必须注意储备过冬的物资。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ]['hʌŋgər] ; [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['maʊsi] ,

or	we	shall	die	with	hunger	;	you	,	little	Mousey	,
或者	我们	将	死	和	饥饿	;	你	,	小的	小老鼠	,

否则我们将饿死；你，小老鼠，

['kænɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] ['eniwer] [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,

cannot	venture	to	go	about	anywhere	for	fear	you	should	be	caught	in	a	trap	,
不能	风险投资	到	去	关于	任何地方	为了	害怕	你	应该	是	捕捉	在	一个	陷阱	,

不敢轻易出门，生怕落入陷阱。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	had	better	go	and	see	about	it	.
但	我	有	更好的	去	和	看	关于	它	.

但我最好还是去看看情况。

" [ðɪs] [gʊd] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ,

"	This	good	advice	was	followed	,
"	这	好的	建议	曾是	随后	,

“这条好建议被采纳了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɑːm] [keɪm] ['seɪfli] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dʒɑːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	in	a	few	days	Tom	came	safely	back	with	a	large	jar	full	of	beautiful
和	在	一个	很少	天	汤姆	来了	安全	后退	和	一个	大的	罐	满的	的	美丽的

[miːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][fæt] ,

meat	covered	with	fat	,
肉	涵盖	和	胖的	,

几天后，汤姆平安归来，带回来一大罐肥美的肉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

which	he	had	found	.
哪个	他	有	成立	.

他找到了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][haɪd] [ðɪs] ['treʒər] ; [bʌt; bət][æt; ət]

They	had	a	long	talk	about	a	place	in	which	to	hide	this	treasure	;	but	at
他们	有	一个	长的	讲话	关于	一个	地方	在	哪个	到	隐藏	这	宝藏	;	但	在

[læst]

last
最后的

他们就藏匿这笔宝藏的地方进行了长时间的讨论；但最终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tɑːm] [sed] : “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Tom	said	:	“	I	don't	know	a	better	place	than	the	church	.
汤姆	说	:	“	我	不	知道	一个	更好的	地方	比	这	教会	.

汤姆说：“我不知道还有比教堂更好的地方。”

[noʊ][wʌn] ['evər] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ; [soʊ] [ɪf] [wiː; wi] [pleɪs] [ðə; ði][dʒɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði]

No	one	ever	thinks	of	robbing	a	church	;	so	if	we	place	the	jar	under	the
不	一	曾经	思考	的	抢劫	一个	教会	;	所以	如果	我们	地方	这	罐	在下面	这

['ɔːltər] ,

altar	,
坛	,

没有人会想到去抢劫教堂；所以如果我们把罐子放在祭坛下面，

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði]

and	take	care	not	to	touch	it	,	then	we	shall	have	plenty	to	eat	in	the
和	拿	关心	不是	到	触碰	它	,	然后	我们	将	有	很多	到	吃	在	这

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

千万别碰它，这样我们冬天就有足够的食物了。

" [ðə; ði][dʒɑːr][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

"	The	jar	was	carried	to	church	,	and	put	in	a	place	of	safety	,
"	这	罐	曾是	携带	到	教会	,	和	放	在	一个	地方	的	安全	,

“罐子被带到教堂，放在安全的地方，

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .

but	the	meat	did	not	stay	there	long	.
但	这	肉	做过	不是	停留	那里	长的	.

但肉并没有在那里停留太久。

[tɑːm] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Tom	kept	thinking	of	what	was	in	the	jar	,	and	longing	so	much	for	a
汤姆	保留	思维	的	什么	曾是	在	这	罐	,	和	渴望	所以	很多	为了	一个

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

汤姆一直想着罐子里装的是什么，非常渴望尝一口。

[ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

that	at	last	he	made	an	excuse	to	get	away	from	home	.
那	在	最后的	他	制成	一个	原谅	到	得到	离开	从	家	.

他最终找了个借口离家出走。

“ ['maʊsi] , " [hiː; hi] [sed] , [wʌn] [deɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn]

“	Mousey	,	"	he	said	,	one	day	,	“	I	have	had	an	invitation	from	one
“	小老鼠	,	"	他	说	,	一	天	,	“	我	有	有	一个	邀请	从	一

“老鼠，”有一天他说，“我收到了一份来自一个人的邀请。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌznz] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [huː]

of	my	cousins	to	be	present	at	the	christening	of	her	little	son	who
的	我的	表兄弟姐妹	到	是	展示	在	这	洗礼	的	她	小的	儿子	WHO

[wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

was	born	a	few	weeks	ago	.
曾是	出生	一个	很少	周	前	.

邀请我的表兄弟姐妹们参加她几周前出生的小儿子的洗礼仪式。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , — [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [straɪps] ,

He	is	a	beautiful	kitten	,	she	tells	me	,	—	gray	,	with	black	stripes	,
他	是	一个	美丽的	小猫	,	她	讲述	我	,	—	灰色的	,	和	黑色的	条纹	,

她告诉我，这是一只漂亮的小猫——灰色的，带有黑色条纹。

— [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdfɑːðər] . "

—	and	my	cousin	wishes	me	to	be	godfather	.	"
—	和	我的	表哥	愿望	我	到	是	教父	.	"

——我的表弟希望我做他的教父。

“ [oʊ] , [jes] ! [goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [maʊs] .

“	Oh	,	yes	!	Go	,	by	all	means	,	"	replied	the	mouse	.
“	哦	,	是的	!	去	,	经过	全部	方法	,	"	回复	这	老鼠	.

“哦，是的！请便吧。”老鼠回答道。

“ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔːr'self] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɑːp]
“ But when you are enjoying yourself , think of me , and bring me a drop
“ 但 什么时候 你 是 享受 你自己 , 思考 的 我 , 和 带来 我 一个 降低
[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ,
of the sweet ,
的 这 甜的 ,

“但是当你玩得开心的时候，请想想我，给我带一滴甜的酒来。”

[red] [waɪn] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
red wine if you can .
红色的 葡萄酒 如果 你 能 .

如果可以的话，喝红酒。

” [tɑːm] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ,
” Tom promised to do as she asked him ,
” 汤姆 承诺 到 做 作为 她 问 他 ,

汤姆答应了她的要求，

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
and went off as if he were going to see his cousin .
和 去 离开 作为 如果 他 是 去 到 看 他的 表哥 .

他装作要去见表兄的样子走了。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .
But after all it was not true .
但 后 全部 它 曾是 不是 真的 .

但事实证明，这并非事实。

[tɑːm][hæd; həd][noʊ]
Tom had no
汤姆 有 不

汤姆没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['kʌz(ə)n] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][biː; bi]['gɑːdfɑːðər] .
cousin , nor had he been asked to be godfather .
表哥 , 也不 有 他 到过 问 到 是 教父 .

他是表弟，也没人请他做教父。

[noʊ] , [hiː; hi] [went] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
No , he went right off to the church ,
不 , 他 去 正确的 离开 到 这 教会 ,

不，他直接去了教堂。

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [miːt] [stʊd] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ]
and slipped under the table where the jar of meat stood , and sat looking
和 滑倒了 在下面 这 桌子 在哪里 这 罐 的 肉 站立 , 和 卫星 寻找
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

然后他溜到放着肉罐的桌子底下，坐下来看着它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] ,
He did not look for long , however ,
他 做过 不是 看 为了 长的 , 然而 ,

但他并没有寻找太久。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [went] [kloʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [fæt] [ɑːn] [ðə; ði]
for presently he went close up and began licking and licking the fat on the
为了 目前 他 去 关闭 向上 和 开始 舔舐 和 舔舐 这 胖的 在 这
[tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːr] ,
top of the jar ,
顶部 的 这 罐 ,

因为他随即走近，开始舔舐罐子顶部的油脂。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːl] [gɔːn] .
till it was nearly all gone .
直到 它 曾是 几乎 全部 已消失 .

直到几乎全部消失殆尽。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
Then he took a walk on the roofs of the houses in the town ,
然后 他 采取 一个 走 在 这 屋顶 的 这 房屋 在 这 镇 ,

然后他到镇上各家各户的屋顶上散步。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
and finally stretched himself out in the sun ,
和 最后 拉伸 他自己 出去 在 这 太阳 ,

最后，他伸展身体躺在阳光下。

[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fiːst]
and stroked his whiskers as often as he thought of the delicious feast
和 抚摸 他的 胡须 作为 经常 作为 他 想法 的 这 可口的 盛宴

他每逢想起那顿美味佳肴，便会抚摸自己的胡须。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] .
he had just had .
他 有 只是 有 .

他刚刚.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ɪn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .
As soon as the evening closed in , he returned home .
作为 很快 作为 这 晚上 关闭 在 , 他 返回 家 .

夜幕降临后，他就回家了。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

[hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] .
Here you are again , ” said the mouse .
这里 你 是 再次 , ” 说 这 老鼠 .

“你又来了，”老鼠说道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ? ”
“ Have you spent a pleasant day ? ”
” 有 你 花费 一个 令人愉快的 天 ? ”

你今天过得愉快吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Yes , indeed , ” he replied .
” 是的 , 的确 , ” 他 回复 .

“是的，的确如此，”他回答道。

“ ['evriθɪŋ] [pæst] [ɔːf] ['veri] [wel] . ”
“ Everything passed off very well . ”
” 一切 通过了 离开 非常 出色地 . ”

“一切都很顺利。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [neɪm] [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪt(ə)n] ?
“ And what name did they give the young kitten ?
” 和 什么 姓名 做过 他们 给 这 年轻的 小猫 ?

他们给这只小猫取了什么名字?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [tɑːp] - [ɔːf] , ” [sed] [tɑːm] , [kwaɪt] ['kuːlli] .
“ Top - off , ” said Tom , quite coolly .
” 顶部 - 离开 , ” 说 汤姆 , 相当 冷静地 .

“加满，”汤姆很冷静地说。

“ [tɑːp] - [ɔːf] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] .
“ Top - off ! ” cried the mouse .
” 顶部 - 离开 ! ” 哭 这 老鼠 .

“加满！”老鼠喊道。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [neɪm] !
“ That is a curious and uncommon name !
” 那 是 一个 好奇的 和 罕见 姓名 !

“这是一个奇特且不常见的名字！”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fæməli] [neɪm] ?
Is it a family name ?
是 它 一个 家庭 姓名 ?

这是姓氏吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 129]
” [页 -]

“[第 129 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [neɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kæt] .
“ It is a very old name in our family , ” replied the cat .
” 它 是 一个 非常 老的 姓名 在 我们的 家庭 , ” 回复 这 猫 .

“这是我们家族一个非常古老的名字，”猫回答道。

“ [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [θiːvz] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [kɔːld] .
“ And it's not worse than Thieves , as your ancestors were called .
” 和 它是 不是 更糟 比 窃贼 , 作为 你的 祖先 是 称为 .

“而且这还不如你们祖先被称为的‘盗贼’。”

” [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['maʊsi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed]
” Poor little mousey made no reply , and for a while nothing more was said
” 贫穷的 小的 小老鼠 制成 不 回复 , 和 为了 一个 尽管 没有什么 更多的 曾是 说
[ə'baʊt] ['tɑːmz] ['kʌznz] .
about Tom's cousins .
关于 汤姆的 表兄弟姐妹 .

“可怜的小老鼠没有回答，之后一段时间里，再也没有人提起汤姆的表兄弟们了。”

[bʌt; bət] [tɑːm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [dʒɑːr] [ʌv; əv] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
But Tom could not forget the jar of meat in the church ,
但 汤姆 可以 不是 忘记 这 罐 的 肉 在 这 教会 ,

但汤姆始终忘不了教堂里的那罐肉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]

and	the	thought	of	it	made	him	long	so	much	that	he	was	obliged	to
和	这	想法	的	它	制成	他	长的	所以	很多	那	他	曾是	有义务	到

[meɪk] [ʌp] [əˈnʌðər] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] .

make	up	another	tale	of	a	christening	.
制作	向上	其他	故事	的	一个	洗礼	.

想到这件事，他就非常渴望，于是他不得不编造另一个关于洗礼的故事。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] - [kæt] , [hɪz; ɪz] [ænt] , [hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm]

So	he	told	the	little	mouse	,	that	a	lady	-	cat	,	his	aunt	,	had	invited	him
所以	他	讲述	这	小的	老鼠	,	那	一个	女士	-	猫	,	他的	阿姨	,	有	受邀	他

[ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]

this	time	,	and
这	时间	,	和

于是他告诉小老鼠，这次是他的姨妈，一只母猫邀请他来的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðæt] [ðə; ði][ˈkɪt(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbjuːti] , [ɔːl] [blæk] , [ɪkˈseptɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [rɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪts]

that	the	kitten	was	a	great	beauty	,	all	black	,	excepting	a	white	ring	around	its
那	这	小猫	曾是	一个	伟大的	美丽	,	全部	黑色的	,	除外	一个	白色的	戒指	大约	它是

[nek] ,

neck	,
脖子	,

那只小猫非常漂亮，通体黑色，只有脖子周围有一圈白色的毛发。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] .

so	he	could	not	refuse	to	be	present	.
所以	他	可以	不是	拒绝	到	是	展示	.

所以他不能拒绝到场。

“ [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [dɪr] [ˈmaʊsi] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs]

“	For	one	day	,	dear	Mousey	,	you	will	do	me	this	kindness	,	and	keep	house
“	为了	一	天	,	亲爱的	小老鼠	,	你	将要	做	我	这	仁慈	,	和	保持	房子

[æt; ət] [hoʊm] [əˈloʊn] ?

at	home	alone	?
在	家	独自的	?

“亲爱的老鼠，你能不能帮我一个忙，独自在家待一天？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [maʊs] [ˈwɪlɪŋli] [əˈgriːd] , [ænd; ənd][tɑːm][ræn][ɔːf] ;

The	good	little	mouse	willingly	agreed	,	and	Tom	ran	off	;
这	好的	小的	老鼠	心甘情愿	同意	,	和	汤姆	跑	离开	;

乖巧的小老鼠欣然同意，汤姆便跑开了；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] ,

but	as	soon	as	he	reached	the	town	,	he	jumped	over	the	churchyard	wall	,
但	作为	很快	作为	他	达到	这	镇	,	他	跳了起来	超过	这	墓地	墙	,

但他一到镇上，就跳过了教堂墓地的围墙。

[ænd; ənd] ['veri] ['kwɪkli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv] [mi:t] [wʌz; wəz]

and	very	quickly	found	his	way	to	the	place	where	the	jar	of	meat	was
和	非常	迅速地	成立	他的	方式	到	这	地方	在哪里	这	罐	的	肉	曾是

['hɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

他很快就找到了藏肉罐子的地方。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [fi:st] [soʊ] ['gri:dɪli] , [ðæt] [wen] [hi:; hi]

This	time	he	feasted	so	greedily	,	that	when	he
这	时间	他	盛宴	所以	贪婪地	,	那	什么时候	他

这一次他吃得如此贪婪，以至于当他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][dʒɑ:r][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] ['empti] .

had	finished	,	the	jar	was	more	than	half	empty	.
有	完成的	,	这	罐	曾是	更多的	比	一半	空的	.

做完之后，罐子已经空了一半以上。

“ [ˌaɪ 'ti:] [teɪsts] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [smelz] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] ,

“	It	tastes	as	nice	as	it	smells	,	”	said	the	cat	,
“	它	口味	作为	好的	作为	它	气味	,	”	说	这	猫	,

“它的味道和它的气味一样好，”猫说道。

['æftər][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] ['deɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][naɪs][næp] .

after	his	joyful	day's	work	was	over	and	he	had	taken	a	nice	nap	.
后	他的	快乐	天	工作	曾是	超过	和	他	有	已采取	一个	好的	午睡	.

一天愉快的工作结束后，他美美地睡了一觉。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ,

But	as	soon	as	he	returned	home	,
但	作为	很快	作为	他	返回	家	,

但他一回到家，

[ðə; ði] [maʊs] [æskt] [wʌt] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .

the	mouse	asked	what	name	had	been	given	to	the	kitten	this	time	.
这	老鼠	问	什么	姓名	有	到过	给定	到	这	小猫	这	时间	.

老鼠问这次小猫咪取了什么名字。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : “

Tom	was	a	little	puzzled	to	know	what	to	say	,	but	at	last	he	replied	:	“
汤姆	曾是	一个	小的	困惑	到	知道	什么	到	说	,	但	在	最后的	他	回复	:	“

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

汤姆有点不知该说什么，但最后他回答说：“啊！

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

[ðeɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'ti:] [hæf] - [gɔ:n] . ”

They	named	it	Half	-	Gone	.	”
他们	命名	它	一半	-	已消失	.	”

他们把它命名为“半途而废”。

“ [hæf] - [gɔːn] !
“ Half - Gone !
“ 一半 - 已消失 !

“走了一半！”

[waɪ] , [tɑːm] , [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] !
Why , Tom , what a queer name !
为什么 , 汤姆 , 什么 一个 酷儿 姓名 !

汤姆，你这名字真奇怪!

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
I never heard of it before in my life , and I am
我 绝不 听到 的 它 前 在 我的 生活 , 和 我 是

我以前从未听说过这件事，而且我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - ['redʒɪstər] . -
sure it cannot be found in the ' Register . '
当然 它 不能 是 成立 在 这 - 登记 . -

肯定在“登记册”里找不到。

” [ðə; ði][kæt][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] ,
” The cat did not answer , and for a time all went on as usual ,
” 这 猫 做过 不是 回答 , 和 为了 一个 时间 全部 去 在 作为 通常 ,

猫没有回答，一切暂时照常进行着。

[tɪl] [ə'nʌðər] ['lɔːŋɪŋ] [fɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌb] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv]
till another longing fit made him rub his whiskers and think of the jar of
直到 其他 渴望 合身 制成 他 擦 他的 胡须 和 思考 的 这 罐 的
[miːt] .
meat .
肉 .

直到又一阵强烈的思念让他揉搓着胡须，想起了那罐肉。

“ ['maʊsi] , ” [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] , “ [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [θriː] ;
“ Mousey , ” said he , one day , “ of all good things there are always three ;
“ 小老鼠 , ” 说 他 , 一 天 , “ 的 全部 好的 事物 那里 是 总是 三 ;

“老鼠，”有一天，他说，“所有美好的事物中总有三个；

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][θɜːrd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdfɑːðər] ?
do you know I have had a third invitation to be godfather ?
做 你 知道 我 有 有 一个 第三 邀请 到 是 教父 ?

你知道我第三次收到担任教父的邀请吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] [blæk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] [her] .
And this time the little kitten is quite black , without a single white hair .
和 这 时间 这 小的 小猫 是 相当 黑色的 , 没有 一个 单身的 白色的 头发 .

这次这只小猫全身漆黑，一根白毛都没有。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] ['hæpənd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
Such a thing has not happened in our family for many years ,
这样的 一个 事物 有 不是 发生 在 我们的 家庭 为了 许多 年 ,

我们家很多年都没发生过这种事了。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][goʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
so you will let me go , won't you ?
所以 你 将要 让 我 去 , 惯于 你 ?

所以你会放我走，对吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

"[第 133 页]

" [tɑːp] - [ɔːf] [ænd; ənd] [hæf] - [gɔːn] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['kjʊriəs] [neɪmz] , [tɑːm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [maʊs] ,
" Top - Off and Half - Gone are such curious names , Tom , " replied the mouse ,
" 顶部 - 离开 和 一半 - 已消失 是 这样的 好奇的 姓名 , 汤姆 , " 回复 这 老鼠 ,

"加满和半空真是奇怪的名字，汤姆，"老鼠回答道。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [sə'spɪʃəs] . "
" that they are enough to make one suspicious . "
" 那 他们 是 足够的 到 制作 一 可疑的 . "

"这些足以让人产生怀疑。"

" [oʊ] , ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [kæt] .
" Oh , nonsense ! " said the cat .
" 哦 , 废话 ! " 说 这 猫 .

"胡说！"猫说道。

" [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [neɪmz] ,
" What can you know about names ,
" 什么 能 你 知道 关于 姓名 ,

"关于名字，你能了解些什么？"

['steɪɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [greɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [sɔːft] [fɜːr] ,
staying here at home all day long in your gray coat and soft fur ,
入住 这里 在 家 全部 天 长的 在 你的 灰色的 外套 和 柔软的 毛皮 ,

你整天穿着灰色外套和柔软的皮毛待在家里，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [kætʃ] ['krikits] ?
with nothing to do but catch crickets ?
和 没有什么 到 做 但 抓住 蟋蟀 ?

除了捉蟋蟀之外无事可做?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [men] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
You can know very little of what men do in the world .
你 能 知道 非常 小的 的 什么 男人 做 在 这 世界 .

你对男人在世界上所做的事情知之甚少。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['maʊsi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['peɪʃntli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" Poor little mousey was silent , and she patiently remained at home during the
" 贫穷的 小的 小老鼠 曾是 沉默的 , 和 她 耐心 剩余 在 家 期间 这
['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːdi] ,
absence of the greedy ,
缺席 的 这 贪婪的 ,

"可怜的小老鼠默默无声，在贪婪的家伙不在家的时候，她耐心地待在家里。"

[dɪ'siːtf(ə)l] [kæt] , [huː] , [ðɪs]
deceitful cat , who , this
欺骗性的 猫 , WHO , 这

这只狡猾的猫，是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[taɪm] , [fiːst] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [kliːnd] [aʊt] [ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['empti]

time	,	feasted	himself	till	he	had	quite	cleaned	out	the	jar	and	left	it	empty
时间	,	盛宴	他自己	直到	他	有	相当	已清洗	出去	这	罐	和	左边	它	空的

.

:

.

他尽情享用美食，直到把罐子完全吃光，留下空空如也的罐子。

“ [wen] [ɔːl] [ɪz] [gɔːn] , [ðen] [wʌn] [kæn; kən] [rest] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	When	all	is	gone	,	then	one	can	rest	,	”	said	he	to	himself	,
“	什么时候	全部	是	已消失	,	然后	一	能	休息	,	”	说	他	到	他自己	,

“当一切都消失殆尽时，才能真正安息，”他自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [kwaɪt] [sliːk] [ænd; ənd] [fæt] .

as	he	returned	home	at	night	quite	sleek	and	fat	.
作为	他	返回	家	在	夜晚	相当	光滑	和	胖的	.

他晚上回家时，身材变得苗条而肥胖。

“ [wel] , [tɑːm] , ” [sed] [ðə; ði] [maʊs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

“	Well	,	Tom	,	”	said	the	mouse	,	as	soon	as	she	saw	him	,
“	出色地	,	汤姆	,	”	说	这	老鼠	,	作为	很快	作为	她	锯	他	,

“嗯，汤姆，”老鼠一见到他就说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜːrd] [tʃaɪld] ? ”

“	and	what	is	the	name	of	this	third	child	?	”
“	和	什么	是	这	姓名	的	这	第三	孩子	?	”

“那么，这第三个孩子叫什么名字？”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət] [læst] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] - [gɔːn] . ”

“	I	hope	you	will	be	pleased	at	last	,	”	he	replied	;	“	it	is	All	-	Gone	.	”
“	我	希望	你	将要	是	高兴	在	最后的	,	”	他	回复	;	“	它	是	全部	-	已消失	.	”

“我希望你最终会感到高兴，”他回答说，“一切都结束了。”

“ [ɔːl] - [gɔːn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [maʊs] , “ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [sə'spɪʃəs] [neɪm] [jet] ; [aɪ] [kæn; kən]

“	All	-	Gone	!	”	cried	the	mouse	,	“	that	is	the	most	suspicious	name	yet	;	I	can
“	全部	-	已消失	!	”	哭	这	老鼠	,	“	那	是	这	最多	可疑的	姓名	然而	;	我	能

['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

scarcely	believe	it	.
几乎	相信	它	.

“全没了！”老鼠喊道，“这是我听过的最可疑的名字；我简直不敢相信。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [roʊld] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

”	Then	she	shook	her	head	,	rolled	herself	up	,	and	went	to	sleep	.
”	然后	她	摇晃	她	头	,	滚动	她自己	向上	,	和	去	到	睡觉	.

“然后她摇了摇头，卷起身子，睡着了。”

['æftər] [ðɪs] [tɑːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] [mɔːr] ['krɪsnɪŋ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntər]

After	this	Tom	was	not	invited	to	any	more	christenings	;	but	as	the	winter
后	这	汤姆	曾是	不是	受邀	到	任何	更多的	洗礼	;	但	作为	这	冬天

[keɪm] [ɑːn] ,

came	on	,
来了	在	,

此后，汤姆再也没有被邀请参加任何洗礼仪式；但随着冬天的到来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [noʊ] [prə'vɪʒnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

and	in	the	night	no	provisions	could	be	found	,
和	在	这	夜晚	不	条款	可以	是	成立	,

夜里找不到任何补给。

[ðə; ði] [maʊs] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [stɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

the	mouse	thought	of	the	careful	store	they	had	laid	up	,	and	said	to	the
这	老鼠	想法	的	这	小心	店铺	他们	有	铺设	向上	,	和	说	到	这

[kæt] ,

cat	,
猫	,

老鼠想起他们精心积攒的财物，便对猫说：

“ [kʌm] , [tɑːm] , [let] [ˌjuː 'es] [fetʃ] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] [miːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

“	Come	,	Tom	,	let	us	fetch	the	jar	of	meat	from	the	church	;
“	来	,	汤姆	,	让	我们	拿来	这	罐	的	肉	从	这	教会	;

“来吧，汤姆，我们去教堂把那罐肉拿过来；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”

it	will	be	such	a	nice	relish	for	us	.	”
它	将要	是	这样的	一个	好的	尽情享用	为了	我们	.	”

这将是我们非常喜爱的佐餐小菜。

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Ah	,	yes	,	”	he	replied	.
“	啊	,	是的	,	”	他	回复	.

“啊，是的，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['relɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wen] [juː; jʊ] [stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]

“	It	will	be	a	fine	relish	to	you	,	I	dare	say	,	when	you	stretch	out	your	little
“	它	将要	是	一个	美好的	尽情享用	到	你	,	我	敢	说	,	什么时候	你	拉紧	出去	你的	小的

“我敢说，当你伸展你的小腿时，这会成为你的一种美味佳肴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[tʌŋ] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

tongue	to	taste	it	!
舌头	到	品尝	它	!

用舌头品尝！

” [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['maʊsi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ]

”	So	he	took	himself	out	of	the	way	,	and	mousey	went	to	the	church	by
”	所以	他	采取	他自己	出去	的	这	方式	,	和	小老鼠	去	到	这	教会	经过

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

于是他便让开了路，小老鼠独自去了教堂。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːr] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

But	what	was	her	vexation	at	finding	the	jar	still	standing	in	the	same
但	什么	曾是	她	烦恼	在	寻找	这	罐	仍然	常设	在	这	相同的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

但她究竟为何对发现罐子仍然立在原地感到恼火呢？

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['empti] .

but	quite	empty	.
但	相当	空的	.

但很空。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tɑːm] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ,

Then	she	returned	home	,	and	found	Tom	looking	as	if	he	did	not	care	,
然后	她	返回	家	,	和	成立	汤姆	寻找	作为	如果	他	做过	不是	关心	,

然后她回到家，发现汤姆一脸漠不关心的样子。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈræðər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] .

although	he	was	at	first	rather	ashamed	to	face	her	.
虽然	他	曾是	在	第一的	相当	羞愧	到	脸	她	.

虽然他起初很不好意思面对她。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] , [kwaɪt] [ˈdʒentli] .

“	I	understand	now	,	”	said	the	little	mouse	,	quite	gently	.
“	我	理解	现在	,	”	说	这	小的	老鼠	,	相当	轻轻地	.

“我现在明白了，”小老鼠轻声说道。

[peɪdʒ] - .

Page	136	.
页	-	.

第136页。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] , [kwaɪt] [ˈdʒentli] .

“	I	understand	now	,	”	said	the	little	mouse	,	quite	gently	.
“	我	理解	现在	,	”	说	这	小的	老鼠	,	相当	轻轻地	.

“我现在明白了，”小老鼠轻声说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

“	I	can	see	what	has	happened	.
“	我	能	看	什么	有	发生	.

“我明白发生了什么。”

[ə; eɪ] [faɪn] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] !

A	fine	friend	you	have	been	to	deceive	me	in	this	manner	!
一个	美好的	朋友	你	有	到过	到	欺骗	我	在	这	方式	!

你真是个好朋友，竟然这样欺骗我！

[wen] [juː; jʊ]

When	you
什么时候	你

当你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˈgɑːdfɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtnz] ,

told	me	you	were	going	to	stand	godfather	to	the	three	little	kittens	,
讲述	我	你	是	去	到	站立	教父	到	这	三	小的	小猫	,

你曾告诉我你会成为那三只小猫的教父，

[juː; jʊ][ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [jʊr; jər] [rɪˈleɪʃnz] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] ,

you	never	visited	your	relations	at	all	;	but	,	instead	of	that	,
你	绝不	到访	你的	关系	在	全部	;	但	,	反而	的	那	,

你从未探望过你的亲戚；但是，相反，

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [eɪt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [miːt] [ɪn][ðə; ði][dʒɑːr] .

you	went	to	the	church	three	times	,	and	ate	up	all	the	meat	in	the	jar	.
你	去	到	这	教会	三	时代	,	和	吃	向上	全部	这	肉	在	这	罐	.

你去了教堂三次，把罐子里的肉都吃光了。

[aɪ] [noʊ] , [naʊ] , [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ][tɑːp] - [ɔːf] , [hæf] - [gɔːn] , — ”

I	know	,	now	,	what	you	meant	by	Top	-	Off	,	Half	-	Gone	,	—	”
我	知道	,	现在	,	什么	你	意思是	经过	顶部	-	离开	,	一半	-	已消失	,	—	”

我现在明白你说的“加满，喝掉一半”是什么意思了——

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] ? ” [kraɪd][ðə; ði][kæt] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

“	**Will**	**you**	**be**	**quiet**	**?**	”	**cried**	**the**	**cat**	**,**	**in**	**a**	**rage**	**.**
”	将要	你	是	安静的	?	”	哭	这	猫	,	在	一个	愤怒	.

“你能不能安静点？”猫生气地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [aɪ] [wɪl] [iːt] [juː; jʊ] .

“	**If**	**you**	**say**	**another**	**word**	**,**	**I**	**will**	**eat**	**you**	**.**
”	如果	你	说	其他	单词	,	我	将要	吃	你	.

“你再说一个字，我就吃了你。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ]

”	**But**	**the**	**poor**	**little**	**mouse**	**had**	**got**	**the**	**name**	**on**	**the**	**tip**	**of**	**her**	**tongue**
”	但	这	贫穷的	小的	老鼠	有	得到	这	姓名	在	这	提示	的	她	舌头

[wen] [tɑːm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,

when	**Tom**	**interrupted**	**her**	**,**
什么时候	汤姆	中断	她	,

“可怜的小老鼠正要说出名字，却被汤姆打断了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][hɜːr'self] .

and	**she**	**could**	**not**	**stop**	**herself**	**.**
和	她	可以	不是	停止	她自己	.

她无法自拔。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — “ [ɔːl] - [gɔːn] !

Out	**it**	**came**	**—**	**“**	**All**	**-**	**Gone**	**!**
出去	它	来了	—	”	全部	-	已消失	!

它脱口而出——“全没了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**138**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 138 页]

[tɑːm] , [huː] ['oʊnli]['wɑːntɪd][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [iːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][waɪf] ,

Tom	**,**	**who**	**only**	**wanted**	**an**	**excuse**	**to**	**eat**	**up**	**his**	**poor**	**little**	**wife**	**,**
汤姆	,	WHO	仅有的	通缉	一个	原谅	到	吃	向上	他的	贫穷的	小的	妻子	,

汤姆只是想找个借口吃掉他可怜的小妻子而已。

[spræŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrd] , [broʊk][hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

sprang	**upon**	**her**	**the**	**minute**	**she**	**uttered**	**the**	**word**	**,**	**broke**	**her**	**back**	**with**	**his**
弹簧	之上	她	这	分钟	她	说出	这	单词	,	打破	她	后退	和	他的

[pɔː] ,

paw	**,**
爪子	,

她刚一开口，他就扑向她，用爪子折断了她的背。

[ænd; ənd] [eɪt] [hɜːr; hər] [ʌp] !

and	**ate**	**her**	**up**	**!**
和	吃	她	向上	!

然后把她吃掉了！

“ [oʊ] , - , ” [kraɪd] ['dɑːli] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] ['endɪd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kæt] !

“	**Oh**	**,**	**Impty**	**,**	**”**	**cried**	**Dolly**	**,**	**as**	**the**	**story**	**ended**	**,**	**“**	**what**	**a**	**wicked**	**cat**	**!**
”	哦	,	-	,	”	哭	多莉	,	作为	这	故事	结束	,	“	什么	一个	邪恶	猫	!

“哦，伊姆普蒂，”故事讲完后，多莉喊道，“多么邪恶的一只猫啊！”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

I	**hope**	**you**	**would**	**never**	**,**	**never**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**!**
我	希望	你	会	绝不	,	绝不	做	这样的	一个	事物	!

我希望你永远、永远都不会做这种事！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wʊd] [juː; jʊ] ? ”

You	wouldn't	would	you	?	”
你	不会	会	你	?	”

你不会吧?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ðiː]['kɪt(ə)n] , [jɔːnɪŋ] [ə'gen] , “ [aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd] .

“	No	,	”	answered	the	kitten	,	yawning	again	,	“	I	never	should	.
”	不	,	”	回答	这	小猫	,	打哈欠	再次	,	“	我	绝不	应该	.

“不,”小猫打着哈欠回答说，“我永远不应该。”

[ɪn][ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ'd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [maʊs] .

In	the	first	place	,	I'd	not	dream	of	marrying	a	mouse	.
在	这	第一的	地方	,	ID	不是	梦	的	结婚	一个	老鼠	.

首先，我做梦都想不到会娶一只老鼠。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [iːt] - [ɪm] .

I	always	eat	'	em	.
我	总是	吃	-	呃	.

我总是吃它们。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	139	]
”	[	页	-	]

“[第 139 页]

[ðə; ðiː] [fɪfθ] [naɪt]

THE	FIFTH	NIGHT
这	第五	夜晚

第五夜

“ [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [pɜːd] - ,

“	I'm	a	little	late	this	evening	,	”	purred	Impty	,
”	我是	一个	小的	晚的	这	晚上	,	”	咕噜咕噜	-	,

“我今晚稍微晚了一点,”伊姆蒂轻声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [ʌp] [ə'genst] ['dɑːli] [ðə; ðiː][nekst] [naɪt] .

as	he	rubbed	up	against	Dolly	the	next	night	.
作为	他	摩擦	向上	反对	多莉	这	下一个	夜晚	.

第二天晚上，他蹭了蹭多莉。

“ [bʌt; bət][ðə; ðiː][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] [kæt] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [striːt] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kætnɪp] [tiː] ,

“	But	the	large	yellow	cat	across	the	street	is	giving	a	Catnip	Tea	,
”	但	这	大的	黄色的	猫	穿过	这	街道	是	给予	一个	猫薄荷	茶	,

“但是街对面那只大黄猫正在分发猫薄荷茶，

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [kʌp] . ”

and	I	simply	had	to	stay	for	one	cup	.	”
和	我	简单地	有	到	停留	为了	一	杯子	.	”

我非得留下来喝一杯不可。”

“ [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['plezəntə] ['stɔːri] [ðɪs] [taɪm] ,

“	I	do	hope	that	you're	going	to	tell	me	a	pleasanter	story	this	time	,
”	我	做	希望	那	你是	去	到	告诉	我	一个	更令人愉悦	故事	这	时间	,

“我真心希望你这次能给我讲个更愉快的故事。”

” [sed] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

”	said	the	little	girl	.
”	说	这	小的	女孩	.

“小女孩说道。”

“ [aɪ] [driːmd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] [maʊs] . ”

“	I	dreamed	all	night	long	about	that	poor	mouse	.	”
”	我	梦见	全部	夜晚	长的	关于	那	贫穷的	老鼠	.	”

“我整晚都在梦见那只可怜的小老鼠。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['mʌðər]

“	To	-	night	,	”	said	the	black	kitten	,	“	I	am	going	to	tell	you	of	Mother
”	到	-	夜晚	,	”	说	这	黑色的	小猫	,	“	我	是	去	到	告诉	你	的	母亲

“今晚，”黑小猫说，“我要给你们讲讲妈妈的故事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæt] , - .

Michel	,	and	the	wonderful	adventures	of	her	cat	,	Moumouth	.
米歇尔	,	和	这	精彩的	冒险	的	她	猫	,	-	.

米歇尔和她的猫咪穆穆特的奇妙冒险故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] ['bjuːtɪfli] [ɪn][ðə; ði][end] .

It	is	very	exciting	,	and	it	turns	out	beautifully	in	the	end	.
它	是	非常	激动人心	,	和	它	转弯	出去	非常漂亮	在	这	结尾	.

这非常令人兴奋，而且结局也很美好。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	141	]
”	[	页	-	]

“[第 141 页]

['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

Mother	Michel
母亲	米歇尔

米歇尔修女

[ænd; ənd]

And
和

和

[hɜːr; hər][kæt]

Her	Cat
她	猫

她的猫

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs][æn; ən][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

More	than	a	hundred	years	ago	there	lived	in	Paris	an	old	countess	,
更多的	比	一个	百	年	前	那里	居住地	在	巴黎	一个	老的	伯爵夫人	,

['mædəm] [diː][lɑː] - ,

Madame	de	la	Grenouillière	,
夫人	德	拉	-	,

一百多年前，巴黎住着一位老伯爵夫人，名叫德拉格雷诺伊耶夫人。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] ['ænɪmlz] ['veri] ['dɪrli] .

a	widow	who	had	no	children	and	who	loved	animals	very	dearly	.
一个	寡妇	WHO	有	不	孩子们	和	WHO	喜爱	动物	非常	亲爱的	.

一位没有子女的寡妇，她非常喜爱动物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pets] ,

But	she	was	quite	unfortunate	,	for	none	of	her	pets	,
但	她	曾是	相当	不幸	,	为了	没有任何	的	她	宠物	,

但她非常不幸，因为她的宠物们一个也没能幸免。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['evər] [lɪvd] .

no	matter	how	much	she	loved	or	cared	for	them	,	ever	lived	.
不	事情	如何	很多	她	喜爱	或者	关心	为了	他们	,	曾经	居住地	.

无论她曾经多么爱他们、多么关心他们。

[wʌn]
One
一

一

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[baɪ][wʌn] [ðeɪ] [daɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ðə; ðiˈkaʊntəsˌkaʊntes][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
by one they died , and , at last , the Countess decided that she would have
经过 一 他们 死亡 , 和 , 在 最后的 , 这 伯爵夫人 决定 那 她 会 有
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

她们一个接一个地死去，最后，伯爵夫人决定不再要孩子了。

[haʊˈevər] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃæriət] ,
However , one day , as she was riding home in her chariot ,
然而 , 一 天 , 作为 她 曾是 骑术 家 在 她 战车 ,

然而有一天，当她乘坐马车回家时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tɔːr'mentɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [striːt] - [kæt] .
she saw a crowd of children tormenting a poor street - cat .
她 锯 一个 人群 的 孩子们 折磨 一个 贫穷的 街道 - 猫 .

她看到一群孩子在欺负一只可怜的流浪猫。

[ðeɪ] [hæd; həd][taɪd][ə; eɪ] [sɔːs] - [pæn][tuː; tə][ɪts][teɪl] ,
They had tied a sauce - pan to its tail ,
他们 有 系 一个 酱 - 平底锅 到 它是 尾巴 ,

他们把一个平底锅绑在了它的尾巴上。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] ['mædəm] [hæd; həd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər]
and goodness knows what would have happened if Madame had not put her
和 善良 知道 什么 会 有 发生 如果 夫人 有 不是 放 她
[hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [huːˈevər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]
head out of the window and called to them that whoever should bring the
头 出去 的 这 窗户 和 称为 到 他们 那 谁 应该 带来 这
[kæt][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] .
cat to her would be rewarded with a piece of gold .
猫 到 她 会 是 奖励 和 一个 片 的 金子 .

天知道，如果不是夫人把头伸出窗外，喊道谁能把猫带给她，谁就能得到一块金子作为奖励，那会发生什么事。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ræn]['æftər][ðə; ði][kæt] , [nɑːt][tuː; tə]['tɔːrment] [hɪm; ɪm]
The crowd of children all ran after the cat , not to torment him
这 人群 的 孩子们 全部 跑 后 这 猫 , 不是 到 折磨 他

孩子们都追着猫跑，并不是想戏弄它。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdi][ænd; ənd][geɪn][ðə; ði][rɪˈwɔːrd] ;
now , but to bring him safely to the rich lady and gain the reward ;
现在 , 但 到 带来 他 安全 到 这 富有的 女士 和 获得 这 报酬 ;

现在，他必须安全地将他带到富婆那里，并获得赏金；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['kaɪndnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	was	nearly	as	much	in	danger	from	kindness	as	he	had
和	他	曾是	几乎	作为	很多	在	危险	从	仁慈	作为	他	有

[bɪn] [frʌm; frəm] ['kruːəlti] .

been	from	cruelty	.
到过	从	残酷	.

而他所面临的危险，几乎与他所面临的危险一样，都来自善意。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

At	last	he	was	caught	,	and	brought	safely	to	the	Countess	.
在	最后的	他	曾是	捕捉	,	和	带来	安全	到	这	伯爵夫人	.

他最终被抓住了，并被安全地带到了伯爵夫人那里。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Once	she	had	him	safe	in	the	chariot	,	she	took	a	good	look	at	him	,
一次	她	有	他	安全的	在	这	战车	,	她	采取	一个	好的	看	在	他	,

她把他安全地安置在马车里后，仔细地打量了他一番。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [pʊr] ['pʊsi] !

and	then	said	:	“	Poor	pussy	!
和	然后	说	:	“	贫穷的	猫	!

然后说：“可怜的小猫咪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][kæt][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] !

What	a	very	ugly	little	cat	you	really	are	!
什么	一个	非常	丑陋的	小的	猫	你	真的	是	!

你真是只丑陋的小猫咪！

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kæt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : “ [wel]

”	But	when	the	cat	turned	to	look	reproachfully	at	her	,	she	exclaimed	:	“	Well
”	但	什么时候	这	猫	转向	到	看	责备地	在	她	,	她	惊呼	:	“	出色地

, [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['ʌgli] ,

,	he	may	be	ugly	,
,	他	可能	是	丑陋的	,

但当猫转过头来责备地看着她时，她惊呼道：“好吧，它或许长得丑，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] ['veri] [faɪn] [aɪz] .

but	he	certainly	has	very	fine	eyes	.
但	他	当然	有	非常	美好的	眼睛	.

但他确实有一双非常漂亮的眼睛。

[hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ]

Here	,	”	she	added	,	turning
这里	,	”	她	额外	,	转弯

“就在这里，”她说着，转过身来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , “ [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][pet] .

to	her	companion	,	“	once	more	I	will	have	a	pet	.
到	她	伴侣	,	”	一次	更多的	我	将要	有	一个	宠物	.

对她的同伴说：“我又要养宠物了。”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðɪs] [pʊr] ['pʊsi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

Let	us	take	this	poor	pussy	with	us	,	and	see	what	a	comfortable	,
让	我们	拿	这	贫穷的	猫	和	我们	,	和	看	什么	一个	舒服的	,

让我们带上这只可怜的小猫咪，看看它有多舒服。

['hæpi] [laɪf][æt; ət][maɪ]['faɪərsaɪd] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

happy	life	at	my	fireside	will	do	for	him	.
快乐的	生活	在	我的	炉边	将要	做	为了	他	.

他只要能在我的炉火旁过上幸福的生活就足够了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

"	So	saying	,	she	placed	him	in	the	arms	of	her	friend	,	Mother	Michel	,
"	所以	说	,	她	放置	他	在	这	武器	的	她	朋友	,	母亲	米歇尔	,

说完，她便将他托付给了她的朋友米歇尔修女。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [roʊd] [hoʊm] .

and	together	they	all	three	rode	home	.
和	一起	他们	全部	三	骑	家	.

于是，他们三人一起骑车回家了。

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ə'pɑːn] [huːm]

Besides	her	companion	,	there	was	another	one	of	her	household	upon	whom
除了	她	伴侣	,	那里	曾是	其他	一	的	她	家庭	之上	谁

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['greɪtli] [rɪ'laɪd] ,

the	Countess	greatly	relied	,
这	伯爵夫人	非常	依赖	,

除了她的同伴之外，伯爵夫人还非常依赖她家中的另一位成员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['stuːərd] , [huːm] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] ['nɪk,neɪmd] - .

and	this	was	her	steward	,	whom	the	old	lady	had	nicknamed	Lustucru	.
和	这	曾是	她	管家	,	谁	这	老的	女士	有	绰号	-	.

而这位管家就是她的管家，老太太给他起了个绰号叫“卢斯图克鲁”。

[naʊ] - [wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][wʌz; wəz] [gʊd] ;

Now	Lustucru	was	as	bad	as	Mother	Michel	was	good	;
现在	-	曾是	作为	坏的	作为	母亲	米歇尔	曾是	好的	;

卢斯图克鲁的坏程度和米歇尔修女的善良程度一样大；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hiː; hi] [heitid] [ɔːl] ['ænɪmlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

he	hated	all	animals	as	much	as	the	Countess	and	her	companion
他	憎恨	全部	动物	作为	很多	作为	这	伯爵夫人	和	她	伴侣

[lʌvd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

loved	them	;	and	,
喜爱	他们	;	和	,

他憎恨所有动物，就像伯爵夫人和她的同伴热爱动物一样；而且，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ə'nʌðər] [kæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

when	he	saw	them	bringing	home	another	cat	,	he	was	very	angry	,
什么时候	他	锯	他们	带来	家	其他	猫	,	他	曾是	非常	生气的	,

当他看到他们带回另一只猫时，他非常生气。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][kæt] “ ['prɪti] [pʊs] ” [mɔːr]

although	he	pretended	to	be	pleased	,	and	called	the	cat	“	pretty	puss	”	more
虽然	他	假装	到	是	高兴	,	和	称为	这	猫	“	漂亮的	猫	”	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] .

than	once	.
比	一次	.

虽然他假装很高兴，并且不止一次地称这只猫为“漂亮的小猫咪”。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][kæt] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ,

And	this	the	cat	seemed	to	know	,
和	这	这	猫	似乎	到	知道	,

而这只猫似乎也明白这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈmæstər] - [wenˈevər] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] .

for	he	walked	away	from	Master	Lustucru	whenever	he	saw	him	coming	.
为了	他	步行	离开	从	掌握	-	每当	他	锯	他	未来	.

因为每当他看到卢斯图克鲁大师走过来，他都会转身离开。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [wiːks] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [noʊn] - .

At	the	end	of	four	or	five	weeks	you	would	never	have	known	Moumouth	.
在	这	结尾	的	四	或者	五	周	你	会	绝不	有	已知	-	.

四五周后，你根本不会认识穆穆特。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [neɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [soʊ][æn; ən][oʊld] [ˈskɑːlər] [toʊld][ðə; ði]

They	had	given	him	this	name	because	,	so	an	old	scholar	told	the
他们	有	给定	他	这	姓名	因为	,	所以	一个	老的	学者	讲述	这

[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] ,

Countess	,
伯爵夫人	,

一位老学者告诉伯爵夫人，他们给他取这个名字是因为：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðæt] - , [ɪn] [ˈhiːbruː] , [ment] “ [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːs] - [pænz] .

that	Moumouth	,	in	Hebrew	,	meant	“	saved	from	the	sauce	-	pans	.
那	-	,	在	希伯来语	,	意思是	“	已保存	从	这	酱	-	平底锅	.

Moumouth 在希伯来语中的意思是“从平底锅中救出来”。

” [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] [mʌnθ] , - [hæd; həd] [groʊn] [fæt] ,

”	And	,	in	a	second	month	,	Moumouth	had	grown	fat	,
”	和	,	在	一个	第二	月	,	-	有	生长	胖的	,

“第二个月，穆穆特就长胖了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːr] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈsætn] .

and	his	fur	shone	as	if	it	were	satin	.
和	他的	毛皮	闪耀	作为	如果	它	是	缎	.

他的皮毛闪闪发光，如同缎子一般。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [tɜːrn] [ʌp] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈkæts] [laɪf] ,

But	something	,	which	always	does	turn	up	,	even	in	the	happiest	cat's	life	,
但	某物	,	哪个	总是	做	转动	向上	,	甚至	在	这	最快乐	猫的	生活	,

但即使在最幸福的猫咪生活中，也总会有那么一些事情发生。

[keɪm] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] - [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

came	to	disturb	Moumouth's	peace	of	mind	.
来了	到	打扰	-	和平	的	头脑	.

前来扰乱穆穆特的平静生活。

[ˈmædəm] [diː][lɑː] - [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈnɔːrməndi] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Madame	de	la	Grenouillière	was	called	to	Normandy	by	the	sickness	of	her
夫人	德	拉	-	曾是	称为	到	诺曼底	经过	这	疾病	的	她

[ˈsɪstər] , [ænd; ənd] ,

sister	,	and	,
姐姐	,	和	,

德拉格雷诺伊耶夫人因妹妹生病而被召回诺曼底，

[əˈlæs] , - [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [sɪk] [ˈleɪdi][dɪd][nɑːt][laɪk][kæts]

alas	,	Moumouth	could	not	go	with	her	because	the	sick	lady	did	not	like	cats
唉	,	-	可以	不是	去	和	她	因为	这	生病的	女士	做过	不是	喜欢	猫

.

:

.

可惜，穆穆特不能和她一起去，因为这位生病的女士不喜欢猫。

“ [kʌm] [hɪr] , ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,
“ Come here , Mother Michel ,
“ 来 这里 , 母亲 米歇尔 ,

“过来，米歇尔修女，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 147]
” [页 -]

“[第 147 页]

[sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [maɪ] ['preʃəs] [kæt][tuː; tə][juː; jʊ] .
said the Countess ; “ I am going to trust my precious cat to you .
说 这 伯爵夫人 ; “ 我 是 去 到 相信 我的 宝贵的 猫 到 你 .

伯爵夫人说：“我要把我的爱猫托付给你。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] ,
Take care of him well , and if , on my return , he is alive and thriving ,
拿 关心 的 他 出色地 , 和 如果 , 在 我的 返回 , 他 是 活 和 熙 ,

好好照顾他，如果我回来时他还活着并且身体健康，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] . ”
I will leave you a pension of three hundred dollars a year . ”
我 将要 离开 你 一个 养老金 的 三 百 美元 一个 年 . ”

我会给你留下每年三百美元的养老金。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
“ But , Madame , ” replied her companion ,
“ 但 , 夫人 , ” 回复 她 伴侣 ,

“但是，夫人，”她的同伴回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn]
“ I will take care of Moumouth because I love him as if he were my own
” 我 将要 拿 关心 的 - 因为 我 爱 他 作为 如果 他 是 我的 自己的
. ”
: ”
. ”

“我会照顾穆穆特，因为我爱他就像爱自己的孩子一样。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['kerf(ə)l] ,
“ I know that , ” said the old Countess , “ but be very , very careful ,
“ 我 知道 那 , ” 说 这 老的 伯爵夫人 , “ 但 是 非常 , 非常 小心 ,

“我知道，”老伯爵夫人说，“但是一定要非常非常小心。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər] [ziːl] .
and I will reward your zeal .
和 我 将要 报酬 你的 热情 .

我会嘉奖你的热情。

” [wen] [ðə; ðɪ] ['stuːərd] [hɜːrd] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [ræθ] .
” When the steward heard this promise , he was wild with wrath .
” 什么时候 这 管家 听到 这 承诺 , 他 曾是 荒野 和 愤怒 .

“管家听见这话，就勃然大怒。”

“ ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [wɪl] [hæv; həv]
“ Mother Michel will have
“ 母亲 米歇尔 将要 有

“米歇尔母亲将有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

everything	,	"	he	said	,	"	and	there	will	be	nothing	left	for	me	.
一切	,	"	他	说	,	"	和	那里	将要	是	没有什么	左边	为了	我	.

“一切都将失去，”他说，“我将一无所有。”

[wel] , - , [wʌns] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

Well	,	Moumouth	-	,	once	the	Countess	is	out	of	the	way	,	we'll	see	about	your
出色地	,	-		,	一次	这	伯爵夫人	是	出去	的	这	方式	,	出色地	看	关于	你的

['preʃəs] [laɪf] .

precious	life	.
宝贵的	生活	.

好了，穆穆特，等伯爵夫人被除掉之后，我们再看看你的命是怎么回事。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [set] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

"	The	Countess	set	out	on	her	journey	,	and	Mother	Michel	,
"	这	伯爵夫人	放	出去	在	她	旅行	,	和	母亲	米歇尔	,

伯爵夫人踏上了旅程，米歇尔修女也……

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] , [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst]

worthy	of	the	confidence	that	had	been	shown	her	,	now	took	the	greatest
值得	的	这	信心	那	有	到过	所示	她	,	现在	采取	这	最

[ker] [ʌv; əv] - .

care	of	Moumouth	.
关心	的	-	.

她不负众望，对穆穆特照顾有加。

[ʃiː; ʃi] ['petɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['iːv(ə)n]

She	petted	him	,	she	patted	him	,	and	fed	him	so	well	that	he	grew	even
她	被宠爱	他	,	她	轻拍	他	,	和	美联储	他	所以	出色地	那	他	生长	甚至

['hænsə(ə)m] .

handsomer	.
更英俊	.

她抚摸他，轻拍他，喂他吃得那么好，以至于他变得越来越英俊。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

All	this	time	Lustucru	was	looking	on	,
全部	这	时间	-	曾是	寻找	在	,

这段时间里，卢斯图克鲁一直在旁观。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kɪl] - [wen] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiən] [ʃʊd; ʃəd]

waiting	for	a	chance	to	kill	Moumouth	when	his	faithful	guardian	should
等待	为了	一个	机会	到	杀	-	什么时候	他的	忠实	监护人	应该

他正等待着机会，在他忠实的守护者应该在的时候杀死穆穆特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[nɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

not	be	on	the	watch	.
不是	是	在	这	手表	.

不在监视之下。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , - [keɪm] [tuː; tə] ['mʌðər]

One	evening	,	when	the	cat	was	asleep	before	the	fire	,	Lustucru	came	to	Mother
一	晚上	,	什么时候	这	猫	曾是	睡着了	前	这	火	,	-	来了	到	母亲

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,

Michel	,
米歇尔	,

一天晚上，当猫在火炉前睡着时，卢斯图克鲁来到了米歇尔修女身边。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz]

and	begged	her	to	go	down	and	see	one	of	the	servants	who	was
和	乞求	她	到	去	向下	和	看	一	的	这	仆人	WHO	曾是

['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] .

very	ill	with	rheumatism	.
非常	患病的	和	风湿病	.

他恳求她下去看看一位患有严重风湿病的仆人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [siːzd] - ,

As	soon	as	she	had	left	the	room	,	he	seized	Moumouth	,
作为	很快	作为	她	有	左边	这	房间	,	他	查获	-	,

她刚离开房间，他就抓住了穆穆特。

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [mjuː] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

who	had	not	even	time	to	mew	,	and	threw	him	head	over	heels	into	a
WHO	有	不是	甚至	时间	到	喵	,	和	扔	他	头	超过	高跟鞋	进入	一个

[lɑːrdʒ][bæg] .

large	bag	.
大的	包	.

甚至来不及发出喵喵声，就把他头朝下扔进了一个大袋子里。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn][ræn] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tɔːrd]

Then	the	wicked	man	ran	swiftly	across	the	garden	,	and	out	into	the	street	toward
然后	这	邪恶	男人	跑	迅速地	穿过	这	花园	,	和	出去	进入	这	街道	朝向

[ðə; ði] [seɪn] ,

the	Seine	,
这	嘂	,

然后，那个恶人迅速穿过花园，跑到街上，朝塞纳河方向跑去。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌns] [riːtʃt] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [tɔːst] - ['ɪntuː]

and	,	the	river	once	reached	,	he	opened	the	bag	and	tossed	Moumouth	into
和	,	这	河	一次	达到	,	他	打开	这	包	和	抛掷	-	进入

[ðə; ði]

the
这

到了河边，他打开袋子，把穆穆特扔进了河里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['wɔːtər] .

water	.
水	.

水。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [kæt]

He	was	in	such	haste	to	get	home	that	he	did	not	wait	to	see	the	poor	cat
他	曾是	在	这样的	匆忙	到	得到	家	那	他	做过	不是	等待	到	看	这	贫穷的	猫

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ;

struggling	for	his	life	in	the	river	;
挣扎	为了	他的	生活	在	这	河	;

他急着回家，以至于没有停下来看看那只可怜的猫在河里挣扎求生；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siː] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

nor	did	he	see	,	a	moment	later	,
也不	做过	他	看	,	一个	片刻	之后	,

片刻之后，他也没有看到.....

- ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ledʒ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Moumouth	**crawling**	**to**	**a**	**little**	**ledge**	**just**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**one**	**of**	**the**
-	爬行	到	一个	小的	壁架	只是	在	这	脚	的	一	的	这

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

arches	**of**	**the**	**bridge**	**.**
拱门	的	这	桥	.

穆穆特爬到桥拱底部的一个小平台上。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][ræn][hoʊm] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər] [fɪr] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [wʊd] [hæv; həv]

Instead	**,**	**he**	**ran**	**home**	**quickly**	**,**	**for**	**fear**	**Mother**	**Michel**	**would**	**have**
反而	,	他	跑	家	迅速地	,	为了	害怕	母亲	米歇尔	会	有

['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] ,

finished	**her**	**visit**	**,**
完成的	她	访问	,

他却匆匆跑回家，生怕米歇尔修女已经结束了探访。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - .

and	**come**	**to**	**look**	**for**	**Moumouth**	**.**
和	来	到	看	为了	-	.

然后来寻找穆穆特。

[hiː; hi] [slɪpt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

He	**slipped**	**quietly**	**into**	**bed**	**,**	**and**	**when**	**,**	**in**	**a**	**little**	**while**	**,**
他	滑倒了	悄悄	进入	床	,	和	什么时候	,	在	一个	小的	尽管	,

他悄悄地钻进被窝，过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

she	**came**	**and**	**knocked**	**at**	**his**	**door**	**,**
她	来了	和	敲门	在	他的	门	,

她来到他家，敲了敲门。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [weɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

he	**pretended**	**to**	**have**	**just**	**waked**	**up**	**from**	**a**	**sound**	**sleep**	**.**
他	假装	到	有	只是	醒来	向上	从	一个	声音	睡觉	.

他假装刚从睡梦中醒来。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [tɔːst] - ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

He	**opened**	**the**	**bag**	**,**	**and**	**tossed**	**Moumouth**	**into**	**the**	**water**	**.**
他	打开	这	包	,	和	抛掷	-	进入	这	水	.

他打开袋子，把穆穆特扔进了水里。

[peɪdʒ] - .

Page	**149**	**.**
页	-	.

第149页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

“ - [lɔːst] !

“	**Moumouth**	**lost**	**!**
”	-	丢失的	!

“穆茅斯输了！”

” [hiː; hi][kraɪd] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] .

”	**he**	**cried**	**,**	**pretending**	**to**	**be**	**very**	**sorry**	**indeed**	**.**
”	他	哭	,	假装	到	是	非常	对不起	的确	.

他哭着说，假装非常抱歉。

" [oʊ] , [aɪl] [get] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	I'll	get	up	immediately	and	help	you	look	for	him	.
"	哦	,	患病的	得到	向上	立即地	和	帮助	你	看	为了	他	.

"哦，我马上起床帮你找他。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] !

Such	a	fine	fellow	!
这样的	一个	美好的	同伴	!

真是个好小伙!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

It	would	be	a	thousand	pities	if	anything	happened	to	him	.
它	会	是	一个	千	可惜	如果	任何事物	发生	到	他	.

如果他出了什么事，那真是太可惜了。

" [ænd; ənd] [soʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	And	so	,	at	the	head	of	all	the	servants	of	the	house	,
"	和	所以	,	在	这	头	的	全部	这	仆人	的	这	房子	,

"于是，在全家仆人的首领面前，

- [helpt] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [sɜːrtʃ] [frʌm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['selər] .

Lustucru	helped	Mother	Michel	search	from	garret	to	cellar	.
-	帮助	母亲	米歇尔	搜索	从	阁楼	到	地窖	.

卢斯图克鲁帮助米歇尔修女从阁楼到地窖都找遍了。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] - ['ʃivəriŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [koʊld] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	was	Moumouth	shivering	all	this	time	just	above	the	cold	waters	of	the
但	曾是	-	瑟瑟发抖	全部	这	时间	只是	多于	这	寒冷的	水	的	这

[seɪn] ?

Seine	?
罾	?

但穆穆特是不是一直都在塞纳河冰冷的河面上瑟瑟发抖呢?

[oʊ] , [noʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hiː; hi] [sæt] [ɔːl] ['hʌdld] [ʌp] ,

Oh	,	no	,	although	there	for	a	number	of	hours	he	sat	all	huddled	up	,
哦	,	不	,	虽然	那里	为了	一个	数字	的	小时	他	卫星	全部	蜷缩着	向上	,

哦，不，虽然他蜷缩在那里坐了好几个小时，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] [swɪm]

not	daring	to	take	his	life	in	his	paws	and	swim
不是	大胆	到	拿	他的	生活	在	他的	爪子	和	游泳

他不敢用爪子抓住自己的生命去游泳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[tuː; tə] [ʃɔːr] .

to	shore	.
到	支撑	.

上岸。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	at	daybreak	,	about	five	o'clock	in	the	morning	,
但	在	拂晓	,	关于	五	点钟	在	这	早晨	,

但到了黎明时分，大约早上五点钟，

[tuː] ['fɪʃərmən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [traɪ] [ðer; ðər] [lʌk] .

two	fishermen	came	to	the	bridge	to	try	their	luck	.
二	渔民	来了	到	这	桥	到	尝试	他们的	运气	.

两名渔民来到桥上碰碰运气。

[wʌt] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] - !
What good - fortune for Moumouth !
什么 好的 - 财富 为了 - !

穆穆特真是走了狗屎运!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [let] [daʊn] [hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən]
As soon as the lines were let down he seized them , and the fishermen
作为 很快 作为 这 线条 是 让 向下 他 查获 他们 , 和 这 渔民
,
,
,

鱼线刚一放下，他就抓住了鱼线，渔民们也.....

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['splendɪd] [fɪʃ] , [hɔːld]
imagining from his weight that he must be some splendid fish , hauled
想象 从 他的 重量 那 他 必须 是 一些 灿烂 鱼 , 拖拽
[hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ɪn] .
him quickly in .
他 迅速地 在 .

根据鱼的重量，他猜想这一定是条大鱼，于是迅速将他拉了上来。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ə; eɪ][kæt] [baʊndɪd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
But when , instead of a fish , a cat bounded off on the bridge ,
但 什么时候 , 反而 的 一个 鱼 , 一个 猫 有界 离开 在 这 桥 ,

但是，突然间，跳上桥的不是鱼，而是一只猫。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][fæst]
they stood in astonishment for a moment , and then ran after him as fast
他们 站立 在 惊讶 为了 一个 片刻 , 和 然后 跑 后 他 作为 快速地
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
as they could .
作为 他们 可以 .

他们愣在那里片刻，然后拼命地追了上去。

- [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Moumouth redoubled his speed , and escaped his pursuers by jumping through the
- 加倍 他的 速度 , 和 逃脱 他的 追击者 经过 跳 通过 这

穆穆特加快了速度，跳了起来，摆脱了追兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪkəri] .
open windows of a bakery .
打开 视窗 的 一个 面包店 .

面包店敞开的窗户。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm][bægz][ʌv; əv]['flaʊər] , [ænd; ənd] , ['taɪərd] [aʊt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp]
Here he found some bags of flour , and , tired out , he went to sleep
这里 他 成立 一些 包 的 面粉 , 和 , 疲劳的 出去 , 他 去 到 睡觉
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

他在这里找到了一些面粉，累了之后，他立刻睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [woʊk] [ʌp] ,
But he was so hungry that he soon woke up ,
但 他 曾是 所以 饥饿的 那 他 很快 觉醒 向上 ,

但他实在太饿了，很快就醒了。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪs][ænd; ənd][ræts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	remembering	his	old	habit	of	catching	mice	and	rats	when	he	was
和	记住	他的	老的	习惯	的	捕捉	小鼠	和	老鼠	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] ['gʌtər] - [kæt] ,

a	gutter	-	cat	,
一个	排水沟	-	猫	,

他还记得自己小时候是只街头流浪猫时捉老鼠的习惯。

[hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [maʊs] [ðæt] [pɑːpt] [ɪts] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl] .

he	sprang	at	the	first	mouse	that	popped	its	head	out	of	a	hole	.
他	弹簧	在	这	第一的	老鼠	那	爆裂	它是	头	出去	的	一个	洞	.

第一只老鼠从洞里探出头来，他就扑了过去。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪkɝz] [bɔɪ] , ['siːɪŋ]

Round	and	round	the	room	he	chased	his	prey	,	and	the	baker's	boy	,	seeing
圆形的	和	圆形的	这	房间	他	追逐	他的	猎物	,	和	这	面包师的	男生	,	看到

[ðə; ði] [hʌnt] ,

the	hunt	,
这	打猎	,

他绕着房间追逐猎物，面包师的男孩看到这场追逐，

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bruːm] [tuː; tə][hɪt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪkər][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm]

lifted	a	broom	to	hit	him	as	he	passed	,	but	the	baker	forbade	him
抬起	一个	扫帚	到	打	他	作为	他	通过了	,	但	这	面包师	禁止	他

[tuː; tə] [straɪk] - .

to	strike	Moumouth	.
到	罢工	-	.

他举起扫帚想打他，但面包师禁止他打穆穆特。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['maʊsər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][rɪd][ðə; ði] ['beɪkəri]

“	He	is	a	good	mouser	,	”	he	said	;	“	he	shall	stay	here	and	rid	the	bakery
“	他	是	一个	好的	鼠牌	,	”	他	说	;	“	他	将	停留	这里	和	摆脱	这	面包店

[ʌv; əv]

of
的

“他是个优秀的捕鼠人，”他说；“他会留在这里，把面包店里的老鼠都清除掉。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ɔːl][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs] [ðæt] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] .

all	the	rats	and	mice	that	are	eating	us	out	of	house	and	home	.
全部	这	老鼠	和	小鼠	那	是	吃	我们	出去	的	房子	和	家	.

那些把我们家吃得精光的老鼠和耗子。

” [wen] - [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [gruː] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

”	When	Moumouth	heard	these	words	he	grew	so	frightened	—	believing	that	he	would
”	什么时候	-	听到	这些	字	他	生长	所以	害怕	—	相信	那	他	会

['nevər] [siː] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ə'gen] — [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] ,

never	see	Mother	Michel	again	—	that	he	sprang	through	the	nearest	window	,
绝不	看	母亲	米歇尔	再次	—	那	他	弹簧	通过	这	最近的	窗户	,

“穆穆特听到这些话后非常害怕——他以为自己再也见不到米歇尔修女了——于是他从最近的窗户跳了出去。”

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	so	escaped	into	the	street	.
和	所以	逃脱	进入	这	街道	.

于是逃到了街上。

[hɪr] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bæk] - ['æliz] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] ,

Here	he	wandered	among	the	back	-	alleys	until	nightfall	,
这里	他	漫步	之中	这	后退	-	小巷	直到	黄昏	,

他在这里的小巷里闲逛，直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['skɜːriːd] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['skæmpər] .

and	then	he	scurried	home	as	fast	as	he	could	scamper	.
和	然后	他	匆匆跑过	家	作为	快速地	作为	他	可以	疾走	.

然后他飞快地跑回家了。

[hiː; hi][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [krept] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm][bɑːksɪz][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

He	hid	in	the	garret	and	timidly	crept	behind	some	boxes	to	wait	until	he
他	隐藏	在	这	阁楼	和	胆怯地	悄悄地爬	在后面	一些	盒子	到	等待	直到	他

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌdaʊn'sterz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

should	hear	Mother	Michel	moving	about	downstairs	the	next	morning	.
应该	听到	母亲	米歇尔	移动	关于	楼下	这	下一个	早晨	.

他躲在阁楼里，胆怯地爬到一些箱子后面，等着第二天早上听到米歇尔修女在楼下走动的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər] - .

All	this	time	the	household	was	searching	still	for	Moumouth	.
全部	这	时间	这	家庭	曾是	搜索	仍然	为了	-	.

这段时间里，这家人一直在寻找穆穆特。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] - [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ðen] ,

The	wicked	Lustucru	pretended	to	hear	him	crying	in	the	garden	;	then	,
这	邪恶	-	假装	到	听到	他	哭泣	在	这	花园	;	然后	,

邪恶的卢斯图克鲁假装听到他在花园里哭泣；然后，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veɪnli] [sɜːtʃt] [ɪn] ['evri] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [hedʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] :

after	they	had	vainly	searched	in	every	thicket	and	hedge	,	he	would	cry	:
后	他们	有	徒劳地	搜索	在	每一个	灌木丛	和	对冲	,	他	会	哭	:

在他们徒劳地搜遍了每一处灌木丛和篱笆之后，他会喊道：

“ [noʊ] . [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [mjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

“	No	.	I'm	sure	that	I	heard	him	mewing	in	the	cellar	.
“	不	.	我是	当然	那	我	听到	他	舌尖轻触	在	这	地窖	.

“不，我确定我听到他在地窖里喵喵叫。”

” [æt; ət] [læst] , ['læfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

”	At	last	,	laughing	to	himself	,	he	said	,	“	Do	you	know	,
”	在	最后的	,	笑	到	他自己	,	他	说	,	“	做	你	知道	,

最后，他自言自语地笑了笑，说道：“你知道吗，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

I	think	he	must	be	in	the	garret	.
我	思考	他	必须	是	在	这	阁楼	.

我想他肯定在阁楼里。

” [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sterweɪ] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ræn] ,

”	Up	the	long	stairway	Mother	Michel	ran	,
”	向上	这	长的	楼梯	母亲	米歇尔	跑	,

“米歇尔修女沿着长长的楼梯跑了上去，

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌb] [ə'fekʃənətli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [skəːts] [bʌt; bət]

and	who	should	come	out	and	rub	affectionately	against	her	skirts	but
和	WHO	应该	来	出去	和	擦	亲切地	反对	她	裙子	但

-

!

Moumouth	!
-	!

而谁会出来亲昵地蹭她的裙子呢？竟然是穆穆特！

['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [soʊ] [glæd] [tuː; tə]

Never	was	any	one	so	glad	to
绝不	曾是	任何	一	所以	高兴的	到

从来没有人像他那样高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[siː] [ə; eɪ] [kæt] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] - [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld]

see	a	cat	before	;	and	Lustucru	pretended	to	be	as	happy	as	the	old
看	一个	猫	前	;	和	-	假装	到	是	作为	快乐的	作为	这	老的

['leɪdi] [hɜːr'self] .

lady	herself	.
女士	她自己	.

以前从未见过猫；而卢斯图克鲁假装和老太太一样高兴。

['æftər] [ðɪs] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['nevər] [let] - [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] ;

After	this	Mother	Michel	never	let	Moumouth	go	out	of	her	sight	;
后	这	母亲	米歇尔	绝不	让	-	去	出去	的	她	视线	;

此后，米歇尔母亲再也没有让穆穆特离开过她的视线；

[ʃiː; ʃi] ['petɪd] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] .

she	petted	him	nearly	to	death	and	made	him	sleep	in	her	room	.
她	被宠爱	他	几乎	到	死亡	和	制成	他	睡觉	在	她	房间	.

她把他宠坏了，还让他睡在她的房间里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [kæt] [ə'loʊn] [ə'gen] .

There	was	no	chance	for	Lustucru	to	catch	the	cat	alone	again	.
那里	曾是	不	机会	为了	-	到	抓住	这	猫	独自的	再次	.

卢斯图克鲁再也没有机会单独抓住那只猫了。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['stuːərd] ,

“	But	he	shall	not	escape	me	,	”	thought	the	wicked	steward	,
“	但	他	将	不是	逃脱	我	,	”	想法	这	邪恶	管家	,

“但他休想逃脱我的魔爪，”邪恶的管家心想。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [ræt] -

and	keeping	this	idea	always	in	his	mind	,	he	bought	a	package	of	rat	-
和	保持	这	主意	总是	在	他的	头脑	,	他	买	一个	包裹	的	鼠	-

['pɔɪzn] , [ænd; ənd] ,

poison	,	and	,
毒	,	和	,

他始终把这个想法记在心里，于是买了一包老鼠药，然后

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðɪs] - [deθ] [tuː; tə] [ræts] - [ʃæl; ʃəl]

as	he	hid	it	safely	away	,	he	cried	to	himself	,	“	This	'	Death	to	Rats	'	shall
作为	他	隐藏	它	安全	离开	,	他	哭	到	他自己	,	“	这	-	死亡	到	老鼠	-	将

[suːn] [biː; bi]

soon	be
很快	是

他小心翼翼地把纸条藏好后，自言自语道：“这本《灭鼠书》很快就会出版。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

- [deθ] [tuː; tə][kæts] ! -
' Death to Cats ! '
- 死亡 到 猫 ! -

“猫去死！”

” [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wen] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [brɔːt] [ʌp] - ['dɪnər] , — [gʊd]
” The next day , when Mother Michel brought up Moumouth's dinner , — good
” 这 下一个 天 , 什么时候 母亲 米歇尔 带来 向上 - 晚餐 , — 好的
['tʃɪkɪn] ['pættaɪz] ,
chicken patties ,
鸡 肉饼 ,

第二天，米歇尔母亲端来穆穆特的晚餐——美味的鸡肉饼——

— - ['sprɪŋkld] ['pɔɪzn] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] .
— Lustucru sprinkled poison all over them .
— - 撒上 毒 全部 超过 他们 .

—卢斯图克鲁在他们身上洒满了毒药。

- , ['hʌŋgri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] ['mʌðər]
Moumouth , hungry as he was , refused to eat , and Mother
- , 饥饿的 作为 他 曾是 , 拒绝 到 吃 , 和 母亲
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,
Michel ,
米歇尔 ,

穆穆特虽然很饿，却拒绝进食，米歇尔修女也.....

[vekst] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] , [sed] : “ [wel] !
vexed at last with the whims of her charge , said : “ Well !
烦恼 在 最后的 和 这 心血来潮 的 她 收费 , 说 : “ 出色地 !

她终于被她所照料的人的任性弄得心烦意乱，说道：“好吧！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [iːt] [ðoʊz] ['pættaɪz] , [sɜːr] , [juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !
If you don't eat those patties , Sir , you'll get nothing else for dinner !
如果 你 不 吃 那些 肉饼 , 先生 , 你会 得到 没有什么 别的 为了 晚餐 !

先生，如果您不吃这些肉饼，晚饭就没别的吃了！

[waɪ] , [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm][maɪ'self] . ”
Why , I've a good mind to eat them myself . ”
为什么 , 我已经 一个 好的 头脑 到 吃 他们 我 . ”

“我倒是很想自己把它们吃掉。”

“ [oʊ] , [dəunt] ! ” [kraɪd] - , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə'lɑːrm] .
“ Oh , don't ! ” cried Lustucru , jumping up in alarm .
“ 哦 , 不 ! ” 哭 - , 跳 向上 在 警报 .

“哦，不要！”卢斯图克鲁惊叫着，跳了起来。

“ [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [iːt] [fuːd] [ðæts] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .
“ A Christian should not eat food that's been prepared for an animal .
“ 一个 基督教 应该 不是 吃 食物 那就是 到过 准备 为了 一个 动物 .

“基督徒不应该吃为动物准备的食物。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 158]
” [页 -]

“[第 158 页]

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , “ ['i:ðər] [ðə; ði][kæt] [i:ts] [ðoʊz] ['pættaɪz] , [ɔ:r][hi:; hi]
“ Well , ” replied Mother Michel , “ either the cat eats those patties , or he
“ 出色地 , ” 回复 母亲 米歇尔 , “ 任何一个 这 猫 吃 那些 肉饼 , 或者 他
[goʊz] ['hʌŋgri] .
goes hungry .
去 饥饿的 .

“嗯,”米歇尔妈妈回答说，“要么猫吃掉那些肉饼，要么它就饿肚子。”

” [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [pʊr] - [dɪd][goʊ] , [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nekst] ,
” And hungry poor Moumouth did go , all that day and all the next ,
” 和 饥饿的 贫穷的 - 做过 去 , 全部 那 天 和 全部 这 下一个 ,

“可怜的穆穆特饥肠辘辘，就这样走了一整天，第二天也一直走着。”

['lɪvɪŋ] [ɑ:n][skræps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [θru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
living on scraps which the cook threw to him .
活的 在 碎屑 哪个 这 厨师 扔 到 他 .

他靠厨师扔给他的残羹剩饭度日。

[bʌt; bət] [i:t] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [fu:d] [ðə; ði] ['klevər] [kæt] [wʊd] [nɑ:t] .
But eat the poisoned food the clever cat would not .
但 吃 这 中毒 食物 这 聪明的 猫 会 不是 .

但聪明的猫是不会吃有毒的食物的。

[soʊ][ðə; ði]['pættaɪz] [steɪd] [lɔkt] [ʌp][ɪn] ['mʌðər] [ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
So the patties stayed locked up in Mother Michel's cupboard , and they
所以 这 肉饼 入住 已锁定 向上 在 母亲 米歇尔的 橱柜 , 和 他们
[wɜ:r; wər] [su:n] [fər'gɑ:tn] ,
were soon forgotten ,
是 很快 被遗忘的 ,

所以，这些肉饼就一直锁在米歇尔太太的橱柜里，很快就被人遗忘了。

[ɪk'sept] [baɪ] - .
except by Lustucru .
除了 经过 - .

除了 Lustucru 之外。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [kɪl] - [hɪm'self] ,
He had failed so often to kill Moumouth himself ,
他 有 失败的 所以 经常 到 杀 - 他自己 ,

他曾多次试图杀死穆穆特本人，但都失败了。

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst][traɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [mi:nz] .
that he knew he must try some other means .
那 他 知道 他 必须 尝试 一些 其他 方法 .

他知道自己必须尝试其他方法。

[ænd; ənd] [feɪt] , [wɪtʃ] ['iznt] ['ɔ:lweɪz]
And Fate , which isn't always
和 命运 , 哪个 不是 总是

而命运，并非总是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[kaɪnd][tu:; tə][kæts] , [θru:] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
kind to cats , threw just such a chance , he thought , in his way .
种类 到 猫 , 扔 只是 这样的 一个 机会 , 他 想法 , 在 他的 方式 .

他心想，善待猫咪的人，或许正给自己创造了这样一个机会。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɜːrli] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] ,
One morning , as he was returning early from market ,
一 早晨 , 作为 他 曾是 返回 早期的 从 市场 ,

一天早晨，他早早地从集市回来时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [bɔɪ] [geɪzɪŋ] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , [noʊ]
he saw a little ragged boy gazing hungrily at the open kitchen , and , no
他 锯 一个 小的 破烂不堪 男生 凝视 饥饿地 在 这 打开 厨房 , 和 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

他看到一个衣衫褴褛的小男孩正饥肠辘辘地盯着敞开的厨房，毫无疑问，

['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [wel] [ˌɪn'saɪd] .
wishing himself well inside .
祝 他自己 出色地 里面 .

内心默默祈祷自己一切安好。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] - .
“ What is your name ? ” asked Lustucru .
“ 什么 是 你的 姓名 ? ” 问 - .

“你叫什么名字？”卢斯图克鲁问道。

“ - , [mə'sjɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
“ Faribole , Monsieur , ” answered the little boy , making a low bow .
“ - , 先生 , ” 回答 这 小的 男生 , 制作 一个 低的 弓 .

“法里博尔先生，”小男孩回答道，并深深鞠了一躬。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['spaɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mɪstrəsɪz] ['wɪndoʊz] ?
“ And what are you doing here , spying in my mistress's windows ?
“ 和 什么 是 你 正在做 这里 , 间谍活动 在 我的 情妇的 视窗 ?

“你在这里干什么？偷窥我女主人的窗户吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ? ”
Are you thinking that you would like to be one of her household ? ”
是 你 思维 那 你 会 喜欢 到 是 一 的 她 家庭 ? ”

你有没有想过成为她家的一员？

“ [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [mə'sjɜːr] , ” ['ænsər]
“ I was , indeed , Monsieur , ” answered
“ 我 曾是 , 的确 , 先生 , ” 回答

“我确实是，先生，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

- .
Faribole .
- .

法里博尔。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌljən] ,
“ Could you tell me if there is any need of a scullion ,
“ 可以 你 告诉 我 如果 那里 是 任何 需要 的 一个 厨房杂务工 ,

请问这里是否需要洗碗工？

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [duː] ['eni] [wɜːrk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] . ”
for I would willingly do any work , I am so hungry and homeless . ”
为了 我 会 心甘情愿 做 任何 工作 , 我 是 所以 饥饿的 和 无家可归者 . ”

因为我太饿了，又无家可归，我愿意做任何工作。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['stuːərd] , ” [sed] [mə'sjɜːr] - , ['praʊdli] ,
“ I am the steward , ” said Monsieur Lustucru , proudly ,
“ 我 是 这 管家 , ” 说 先生 - , 自豪地 ,

“我是管家，”卢斯图克鲁先生自豪地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] .
“ and I alone have the power to engage you .
“ 和 我 独自的 有 这 力量 到 从事 你 .

只有我才有能力与你接触。

[ðɪs] [aɪ] [wɪl] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . ”
This I will do if you will promise to obey me in all things . ”
这 我 将要 做 如果 你 将要 承诺 到 服从 我 在 全部 事物 . ”

如果你答应在一切事上都服从我，我就这么做。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ Oh , I will do your bidding in everything , ” the little fellow pleaded .
“ 哦 , 我 将要 做 你的 投标 在 一切 , ” 这 小的 同伴 恳求 .

“哦，我什么都愿意听您的吩咐，”小家伙恳求道。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] , “ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['duːtiz] .
“ Then , ” said the steward , “ follow me , and I will instruct you in your duties .
“ 然后 , ” 说 这 管家 , “ 跟随 我 , 和 我 将要 指示 你 在 你的 职责 .

“那么，”管家说，“跟我来，我将指导你履行你的职责。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 161]
” [页 -]

“[第 161 页]

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] ,
When they were safely in the house , Lustucru turned to Faribole and said ,
什么时候 他们 是 安全 在 这 房子 , - 转向 到 - 和 说 ,

他们安全进入屋内后，卢斯图克鲁转向法里博尔说道：

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [kæt] ? ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - .
“ Do you see that cat ? ” — pointing to the sleeping Moumouth .
“ 做 你 看 那 猫 ? ” — 指向 到 这 睡眠 - .

“你看到那只猫了吗？”——指着正在睡觉的穆茅斯。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['kriːtʃər] [jʊr; jər] [frend] ,
“ You must try to make that creature your friend ,
“ 你 必须 尝试 到 制作 那 生物 你的 朋友 ,

你必须努力与那个生物成为朋友，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [pet] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] , ['mædəm] [diː][lɑː] - .
for he is the chief pet of our mistress , Madame de la Grenouillière .
为了 他 是 这 首席 宠物 的 我们的 情妇 , 夫人 德 拉 - .

因为他是我们女主人德拉格雷诺伊耶夫人的头号宠物。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [juː; jʊ] , [meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
Make him love you , make him your friend , and all will be well .
制作 他 爱 你 , 制作 他 你的 朋友 , 和 全部 将要 是 出色地 .

让他爱上你，让他成为你的朋友，一切都会好起来的。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] - [pleɪd] [wɪð; wɪθ] - ; [hiː; hi] [kəukst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['petɪd]
” For a month Faribole played with Moumouth ; he coaxed him , he petted
” 为了 一个 月 - 玩 和 - ; 他 哄骗 他 , 他 被宠爱
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,
him , and , at last ,
他 , 和 , 在 最后的 ,

“整整一个月，法里博尔都在和穆穆特玩耍；他哄着他，抚摸着他，最后，

[kəm'pliːtli] [wʌn] [ðə; ði]['kæts] [hɑːrt] .
completely won the cat's heart .
完全地 韩元 这 猫的 心 .

彻底赢得了猫咪的心。

- [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['eniwer] .
Moumouth would have followed him anywhere .
- 会 有 随后 他 任何地方 .

穆穆特会跟随他去任何地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] , - [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
At the end of a month's time , Lustucru called the boy to him .
在 这 结尾 的 一个 月份 时间 , - 称为 这 男生 到 他 .

一个月后，卢斯图克鲁把男孩叫到他身边。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You have done all I told you to , ” he said ,
“ 你 有 完毕 全部 我 讲述 你 到 , ” 他 说 ,

他说：“你已经按照我说的做了。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .
as if he were very much pleased .
作为 如果 他 是 非常 很多 高兴 .

仿佛他非常高兴似的。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] , [mə'sjɜːr] ?
“ And now shall I stay here always , Monsieur ?
“ 和 现在 将 我 停留 这里 总是 , 先生 ?

“那么，先生，我以后要一直留在这里吗？”

” - [æskt] ['iːgərli] .
” Faribole asked eagerly .
” - 问 急切地 .

“法里博尔急切地问道。”

“ [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
“ That depends upon your being willing to do what I tell you , my lad ,
“ 那 取决于 之上 你的 存在 愿意的 到 做 什么 我 告诉 你 , 我的 小伙子 ,

“那取决于你是否愿意听我的话，孩子。”

” ['ænsər] [ðə; ði] ['stuːərd] .
” answered the steward .
” 回答 这 管家 .

“管家回答道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , [tuː; tə] - [naɪt] , [kɔːl] - [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
“ You must , to - night , call Moumouth out into the garden .
“ 你 必须 , 到 - 夜晚 , 称呼 - 出去 进入 这 花园 .

“今晚你必须把穆穆特叫到花园里来。”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sæk] ,
There you and I will put him into a large sack ,
那里 你 和 我 将要 放 他 进入 一个 大的 解雇 ,

你我将把他装进一个大麻袋里。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
and together we will beat him to death .
和 一起 我们 将要 打 他 到 死亡 .

我们将联手把他打死。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 163]
〃 [页 -]

“[第 163 页]

“ [ˈnevər] !
“ Never !
〃 绝不 !

“绝不!

[ˈnevər] ! 〃 [kraɪd] - , [huː] [lʌvd] [ðə; ðɪ][kæt] [ˈveri] [mʌtʃ] .
Never ! 〃 cried Faribole , who loved the cat very much .
绝不 ! 〃 哭 - , WHO 喜爱 这 猫 非常 很多 .

“绝不!”法里博尔喊道，他非常爱这只猫。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] !
“ I could never do such a dreadful thing as that !
〃 我 可以 绝不 做 这样的 一个 可怕 事物 作为 那 !

“我绝不会做那样可怕的事情!”

〃 [fɔːr; fər] [ˈænsər] - [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈklɑːzɪt] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [ˈrægɪd] [ˈgɑːrmənts] ,
〃 For answer Lustucru went to the closet where the boy's ragged garments ,
〃 为了 回答 - 去 到 这 壁橱 在哪里 这 男孩们 破烂不堪 服装 ,

为了找到答案，卢斯图克鲁走到衣橱前，那里放着男孩破烂的衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第4/6页

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][əˈpɑːn][fɜːrst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] .
that he had worn upon first entering the house , were hanging .
那 他 有 磨损 之上 第一的 进入 这 房子 , 是 绞刑 .

他刚进屋时穿的衣服都挂在那里。

" [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] ['ɪnstəntli] [ɪn] [ðiːz] [rægz] ,
" Take off the clothes I gave you , and go away instantly in these rags ,
" 拿 离开 这 衣服 我 给予 你 , 和 去 离开 即刻 在 这些 破布 ,

“脱掉我给你的衣服，立刻穿着这些破烂衣服离开。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌem 'iː] !
if you are not willing to obey me !
如果 你 是 不是 愿意的 到 服从 我 !

如果你不愿意服从我!

" [sed] - , ['sævɪdʒli] .
" said Lustucru , savagely .
" 说 - , 野蛮地 .

“卢斯图克鲁恶狠狠地说。”

[ɪn] [veɪn] [pʊr] - [wept] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] -
In vain poor Faribole wept and begged for Moumouth's
在 徒劳 贫穷的 - 哭泣 和 乞求 为了 -

可怜的法里博尔徒劳地哭泣乞求穆穆特的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[laɪf][tuː; tə][biː; bi] [sperd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['stuːərd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər]
life to be spared , but the wicked steward refused to listen to another
生活 到 是 幸存 , 但 这 邪恶 管家 拒绝 到 听 到 其他
[wɜːrd] ; [ænd; ənd] ,
word ; and ,
单词 ; 和 ,

这条命本可以保全，但邪恶的管家却拒绝再听一个字；而且，

[æt; ət] [læst] , - ,
at last , Faribole ,
在 最后的 , - ,

最后，法里博尔

['groʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [deɪz] [ænd; ənd] [wet]
growing less and less brave as he thought of his hungry days and wet
生长 较少的 和 较少的 勇敢的 作为 他 想法 的 他的 饥饿的 天 和 湿的
[naɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənts] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
nights on the pavements of Paris ,
夜晚 在 这 人行道 的 巴黎 ,

一想到自己在巴黎街头挨饿受冻的日子，胆子就越来越小。

['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] - [duː] [ðɪs] ['kruːəl] [diːd] .
promised that he would help Lustucru do this cruel deed .
承诺 那 他 会 帮助 - 做 这 残忍的 契据 .

他承诺会帮助卢斯图克鲁完成这件残忍的事情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

The	next	day	,	as	the	afternoon	was	drawing	to	a	close	,
这	下一个	天	,	作为	这	下午	曾是	绘画	到	一个	关闭	,

第二天下午临近结束时，

['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [kɔːld] - [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn]

Mother	Michel	called	Faribole	to	her	and	said	:	"	I	am	going	out	on
母亲	米歇尔	称为	-	到	她	和	说	:	"	我	是	去	出去	在

[æn; ən] ['erənd] ,

an	errand	,
一个	差事	,

米歇尔修女叫法里博尔过来，说："我要出去办点事。"

[naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

now	,	and	I	am	going	to	leave	Moumouth	with	you	.
现在	,	和	我	是	去	到	离开	-	和	你	.

现在，我要把穆穆特留给你了。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

Be	kind	to	him	,	and	the	Countess
是	种类	到	他	,	和	这	伯爵夫人

要善待他，也要善待伯爵夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wɪl] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] .

will	reward	your	kindness	when	she	returns	.
将要	报酬	你的	仁慈	什么时候	她	返回	.

她回来后一定会回报你的善意。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

"唉！

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ðæn; ðən] - , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

No	sooner	had	she	started	than	Faribole	,	the	tears	running	down	his	face	,
不	很快	有	她	开始	比	-	,	这	眼泪	跑步	向下	他的	脸	,

她刚开口，法里博尔就泪流满面地跑开了。

[kəukst] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

coaxed	Moumouth	into	the	garden	.
哄骗	-	进入	这	花园	.

哄着穆穆特进了花园。

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æli] , [stʊd] - ['weɪtɪŋ] , [sæk] [ɪn][hænd] .

There	,	at	the	end	of	a	long	alley	,	stood	Lustucru	waiting	,	sack	in	hand	.
那里	,	在	这	结尾	的	一个	长的	胡同	,	站立	-	等待	,	解雇	在	手	.

在一条长巷的尽头，卢斯图克鲁手提麻袋站在那里等着。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][kæt] , [θrʌst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

He	seized	the	cat	,	thrust	him	in	the	sack	,	and	,	in	spite	of	all	his
他	查获	这	猫	,	推力	他	在	这	解雇	,	和	,	在	尽管如此	的	全部	他的

['strʌglz] ,

struggles	,
斗争	,

他抓住猫，把它塞进麻袋里，尽管猫拼命挣扎，

[taɪd] [ðə; ði] [kɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [nɑːt] .
tied **the** **cord** **in** **a** **tight** **knot** **.**
系 这 绳索 在 一个 紧的 结 .

将绳子打成一个紧结。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [bæk] [keɪm] ['mʌðər]
He **raised** **his** **club** **,** **and** **was** **about** **to** **strike** **when** **back** **came** **Mother**
他 提高 他的 俱乐部 , 和 曾是 关于 到 罢工 什么时候 后退 来了 母亲
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ,
Michel **,**
米歇尔 ,

他举起棍棒，正要挥击时，米歇尔修女回来了。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [soʊ] [fæst] .
out **of** **breath** **from** **running** **so** **fast** **.**
出去 的 气息 从 跑步 所以 快速地 .

跑得太快，气喘吁吁。

“ ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mɪstrəs] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
“ **Our** **dear** **mistress** **is** **returning** **,**
“ 我们的 亲爱的 情妇 是 返回 ,

“我们亲爱的女主人要回来了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

-
Lustucru
-

卢斯图克鲁

, ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæntɪŋ] .
, **”** **she** **cried** **,** **panting** **.**
, ” 她 哭 , 喘息 .

“,”她喘着气喊道。

“ [kʌm] , [let] [jʊ 'es] [goʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
“ **Come** **,** **let** **us** **go** **to** **meet** **her** **with** **all** **the** **rest** **of** **the** **household** **.**
“ 来 , 让 我们 去 到 见面 她 和 全部 这 休息 的 这 家庭 .

“来吧，我们和家里的其他人一起去见她。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
” **She** **turned** **,** **and** **was** **soon** **out** **of** **sight** **.**
” 她 转向 , 和 曾是 很快 出去 的 视线 .

她转身，很快就消失在视线之外。

“ [hɪr] ! ” [kraɪd] - , [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
“ **Here** **!** **”** **cried** **Lustucru** **,** **out** **of** **patience** **at** **the** **delay** **.**
“ 这里 ! ” 哭 - , 出去 的 耐心 在 这 延迟 .

“到了！”卢斯图克鲁因迟迟未到而失去耐心，喊道。

“ [hɪr] , - !
“ **Here** **,** **Faribole** **!**
“ 这里 , - !

“法里博尔，给你！”

[teɪk] [ðɪs] ['retʃɪd] [kæt] , [biːt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɑːnt] [stɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]
Take this wretched cat , beat him until he can't stir , and then throw him into
拿 这 可怜 猫 , 打 他 直到 他 不能 搅拌 , 和 然后 扔 他 进入
[ðə; ði] [seɪn] .
the Seine .
这 罾 .

把这只可怜的猫抓来，打到它动弹不得，然后把它扔进塞纳河里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [hoʊm] [ə'gen] .
" And he , too , ran away to welcome the Countess home again .
" 和 他 , 也 , 跑 离开 到 欢迎 这 伯爵夫人 家 再次 .

“他也跑去迎接伯爵夫人回家了。”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət][noʊ]
When he returned , there was Faribole , his face all wet with tears , but no
什么时候 他 返回 , 那里 曾是 - , 他的 脸 全部 湿的 和 眼泪 , 但 不
- !
Moumouth !
- !

当他回来时，法里博尔的脸上满是泪水，但穆穆特却不见了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] ,
“ Have you done as I told you ? ” asked the wicked man ,
“ 有 你 完毕 作为 我 讲述 你 ? ” 问 这 邪恶 男人 ,

“你照我说的做了吗？”恶人问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] [sæd][tuː; tə] [spiːk] .
and the boy nodded his head , too sad to speak .
和 这 男生 点头 他的 头 , 也 伤心 到 说话 .

男孩点了点头，悲伤得说不出话来。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['kɔːlɪŋ] - .
But here they heard the voice of Mother Michel calling Faribole .
但 这里 他们 听到 这 嗓音 的 母亲 米歇尔 呼叫 - .

但在这里，他们听到了米歇尔修女呼唤法里博尔的声音。

“ - !
“ Faribole !
“ - !

“法里博尔！”

- !
Faribole !
- !

法里博尔！

[kʌm] ['hɪðər] !
Come hither !
来 这里 !

过来！

['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [dɪr] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [kæt][tuː; tə]
Our mistress , the dear Countess , wishes you to bring her dear cat to
我们的 情妇 , 这 亲爱的 伯爵夫人 , 愿望 你 到 带来 她 亲爱的 猫 到
[hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .
her immediately .
她 立即地 .

我们的女主人，亲爱的伯爵夫人，希望您立即将她心爱的猫咪带给她。

〃 - [went] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] .
〃 Faribole went slowly , and with his head hanging .
〃 - 去 缓慢地 , 和 和 他的 头 绞刑 .

“法里博尔走得很慢，低着头。”

“ [oʊ] , ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] !
“ Oh , Mother Michel !
〃 哦 , 母亲 米歇尔 !

“哦，米歇尔母亲！”

〃 [hiː; hi] [kraɪd] , “ [waɪl] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi]
〃 he cried , “ while Moumouth and I were at play in the garden , he
〃 他 哭 , “ 尽管 - 和 我 是 在 玩 在 这 花园 , 他

“他哭喊道，‘我和穆穆特在花园里玩耍的时候，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn][ðə; ði]
got frightened by some boys who were passing , and ran away to hide in the
得到 害怕 经过 一些 男孩们 WHO 是 通过 , 和 跑 离开 到 隐藏 在 这
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

被几个路过的男孩吓到了，跑去躲进了树篱里。

〃 [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [traɪd]
〃 The Countess was very much grieved , and Mother Michel tried
〃 这 伯爵夫人 曾是 非常 很多 伤心 , 和 母亲 米歇尔 尝试
[tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] .
to console her .
到 安慰 她 .

伯爵夫人非常悲痛，米歇尔修女试图安慰她。

“ [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʌn'hɑːrmd] , 〃 [ʃiː; ʃi]
“ Once he was lost for several days , and he came back unharmed , 〃 she
〃 一次 他 曾是 丢失的 为了 一些 天 , 和 他 来了 后退 毫发无损 , 〃 她
[sed] .
said .
说 .

“他曾经迷路好几天，但最终毫发无损地回来了，”她说。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [rɪ'wɔːrdz] , [noʊ] - [wʌz; wəz]
But though they looked everywhere , and offered rewards , no Moumouth was
但 尽管 他们 看起来 到处 , 和 提供 奖励 , 不 - 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
to be found .
到 是 成立 .

尽管他们四处寻找，并悬赏捉拿，但始终没有找到穆穆特。

[æt; ət] [læst] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
At last Mother Michel decided to go to the fortune - teller around the
在 最后的 母亲 米歇尔 决定 到 去 到 这 财富 - 出纳员 大约 这
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

最后，米歇尔母亲决定去街角那家算命先生那里碰碰运气。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [pet] .

hoping	that	there	she	might	hear	some	news	of	her	lost	pet	.
希望	那	那里	她	可能	听到	一些	消息	的	她	丢失的	宠物	.

她希望在那里能听到她走失宠物的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [tɜːrnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

The	fortune	-	teller	turned	over	her	pack	of	cards	.
这	财富	-	出纳员	转向	超过	她	盒	的	牌	.

算命先生翻开了她的扑克牌。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [lɔːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	looking	for	something	that	is	lost	,	”	she	said	.
“	你	是	寻找	为了	某物	那	是	丢失的	,	”	她	说	.

“你在寻找已经丢失的东西，”她说。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði][kɑːrdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kæt] .

“	Ah	,	I	see	by	the	cards	that	it	is	a	cat	.
“	啊	,	我	看	经过	这	牌	那	它	是	一个	猫	.

“啊，我从卡片上看出来是一只猫。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] , “ [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɑːroʊfəli] ,

”	She	turned	over	a	few	more	,	“	My	poor	lady	,	”	she	said	sorrowfully	,
”	她	转向	超过	一个	很少	更多的	,	“	我的	贫穷的	女士	,	”	她	说	悲伤地	,

她又翻了几页，悲伤地说：“我可怜的夫人。”

“ [jʊr; jər][kæt][hæz; həz] [bɪn] [soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ænd; ənd] ['iːtn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ræbɪt] !

“	your	cat	has	been	sold	to	a	butcher	,	and	eaten	for	a	rabbit	!
“	你的	猫	有	到过	卖	到	一个	屠夫	,	和	吃	为了	一个	兔子	!

“你的猫被卖给了屠夫，成了兔子吃的！”

” ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [griːf] ,

”	Mother	Michel	was	just	beginning	to	wring	her	hands	with	grief	,
”	母亲	米歇尔	曾是	只是	开始	到	拧	她	双手	和	悲伤	,

“米歇尔母亲开始因悲痛而绞痛双手。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

when	she	heard	a	violent	scratching	at	the	door	,	and	then	,
什么时候	她	听到	一个	暴力	抓挠	在	这	门	,	和	然后	,

她听到门上传来一阵猛烈的抓挠声，然后，

[raɪt] [θruː] [ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [baʊndɪd] - , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [streɪt] ['ɪntuː]

right	through	a	pane	of	glass	bounded	Moumouth	,	and	jumped	straight	into
正确的	通过	一个	窗格	的	玻璃	有界	-	,	和	跳了起来	直的	进入

[hɜːr; hər] ['frendli] [læp] .

her	friendly	lap	.
她	友好的	膝	.

穆穆特穿过一块玻璃，径直跳进了她友好的怀里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

“ [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ！ ” [kraɪd] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['æŋgrəli] ; “ [fɜːrst][juː; jʊ] [stiːl] ['aʊər; ɑːr]
“ You wicked woman ! ” cried Mother Michel , angrily ; “ first you steal our
“ 你 邪恶 女士 ！ ” 哭 母亲 米歇尔 , 愤怒地 ; “ 第一的 你 偷 我们的
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

“你这个恶毒的女人！”米歇尔太太愤怒地喊道，“你先是偷了我们的猫，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ded] .
and then you pretend that he is dead .
和 然后 你 假装 那 他 是 死的 .

然后你就假装他死了。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
Oh , this is a fine tale to tell my mistress , the Countess .
哦 , 这 是 一个 美好的 故事 到 告诉 我的 情妇 , 这 伯爵夫人 .

哦，这真是个好故事，可以讲给我的女主人，伯爵夫人听。

[ʃiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ！ ”
She'll have you put in prison for this ! ”
壳 有 你 放 在 监狱 为了 这 ！ ”

她会为此把你送进监狱的！

“ ['mɜːrsi] ！ ['mɜːrsi] ！ ” ['bɛgd] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
“ Mercy ! Mercy ! ” begged the fortune - teller , falling on her knees .
“ 怜悯 ！ 怜悯 ！ ” 乞求 这 财富 - 出纳员 , 坠落 在 她 膝盖 .

“饶命！饶命！”算命先生跪倒在地，哀求道。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [jɔːrz] .
“ I did not know the cat was yours .
“ 我 做过 不是 知道 这 猫 曾是 你的 .

我不知道这只猫是你的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [neɪmd] - , [huː] [nuː] [aɪ] ['wɑːntɪd]
It was brought to me by a little lad named Faribole , who knew I wanted
它 曾是 带来 到 我 经过 一个 小的 小伙子 命名 - , WHO 知道 我 通缉
[wʌn] .
one .
一 .

这是一个名叫法里博尔的小男孩送给我的，他知道我想要一个。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[duː][nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Do not have me punished for a thing that I did not know was wrong .
做 不是 有 我 受到惩罚 为了 一个 事物 那 我 做过 不是 知道 曾是 错误的 .

不要因为我不知道是错的事情而惩罚我。

” ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi]
” Mother Michel was so happy
” 母亲 米歇尔 曾是 所以 快乐的

米歇尔母亲非常高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] - [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['redɪli] [fər'geɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

at	finding	Moumouth	that	she	readily	forgave	the	poor	woman	,
在	寻找	-	那	她	容易	原谅了	这	贫穷的	女士	,

找到穆穆特后，她欣然原谅了这位可怜的女人。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hoʊm] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [dɪr] [pet] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

and	hurried	home	to	show	the	dear	pet	to	the	Countess	.
和	慌忙	家	到	展示	这	亲爱的	宠物	到	这	伯爵夫人	.

然后匆匆赶回家，把心爱的宠物带给伯爵夫人看。

['mædəm] [di:] [lɑ:] - [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] - [æz; əz] [hɜ:r; hər]

Madame	de	la	Grenouillière	was	as	delighted	to	see	Moumouth	as	her
夫人	德	拉	-	曾是	作为	高兴极了	到	看	-	作为	她

[kəm'pænjən] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

companion	had	been	to	find	him	.
伴侣	有	到过	到	寻找	他	.

德拉格雷诺伊耶夫人见到穆穆特时和她的同伴找到他时一样高兴。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] ,

When	they	had	petted	him	and	fed	him	and	,	at	last	,
什么时候	他们	有	被宠爱	他	和	美联储	他	和	,	在	最后的	,

当他们抚摸他、喂他吃东西，最后，

[left] [hɪm; ɪm] [ə'sli:p] [ɑ:n] [ə; eɪ] [daʊn] ['kʊʃ(ə)n] , [ðeɪ] [sent] [fɔ:r; fər] - ,

left	him	asleep	on	a	down	cushion	,	they	sent	for	Faribole	,
左边	他	睡着了	在	一个	向下	软垫	,	他们	发送	为了	-	,

他们把他留在羽绒垫上，让他睡着，然后派人去找法里博尔。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	asked	him	why	he	had	done	so	wicked	a	thing	.
和	问	他	为什么	他	有	完毕	所以	邪恶	一个	事物	.

然后问他为什么要做这么邪恶的事。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , “ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [mə'sjɜ:r] - ,

“	Oh	,	”	cried	the	poor	boy	,	“	I	wanted	to	save	him	from	Monsieur	Lustucru	,
“	哦	,	”	哭	这	贫穷的	男生	,	“	我	通缉	到	节省	他	从	先生	-	,

“哦，”可怜的男孩哭着说，“我想把他从卢斯图克鲁先生那里救出来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	that	seemed	to	be
和	那	似乎	到	是

而那似乎是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] .

the	only	way	.
这	仅有的	方式	.

唯一的办法。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [deθ] .

He	wanted	me	to	beat	him	to	death	.
他	通缉	我	到	打	他	到	死亡	.

他想让我把他打死。

” [noʊ] [wʌn] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

”	No	one	believed	him	,	of	course	.
”	不	一	相信	他	,	的	课程	.

当然，没有人相信他。

[ðə; ði] ['stuːərd] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd] [pʊr] - [wʌz; wəz] [sent] [ə'weɪ]
The steward indignantly denied such intentions , and poor Faribole was sent away
这 管家 愤慨地 否认 这样的 意图 , 和 贫穷的 - 曾是 发送 离开
[ɪn] [dɪs'greɪs] .
in disgrace .
在 耻辱 .

管家愤慨地否认了这种意图，可怜的法里博尔被羞辱地赶走了。

[bʌt; bət] - ['wɪkɪdnəs] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] .
But Lustucru's wickedness could not always remain hidden .
但 - 邪恶 可以 不是 总是 保持 隐 .

但卢斯图克鲁的邪恶行径终究无法永远隐藏。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] - [rɪ'tɜːrn] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['kʌbərd] ,
Some days after Moumouth's return , while looking through her cupboard ,
一些 天 后 - 返回 , 尽管 寻找 通过 她 橱柜 ,

穆穆特回来几天后，她在翻看自己的橱柜时，

['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [faʊnd] [θriː] [ded] [ræts][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn]
Mother Michel found three dead rats and the remains of the chicken
母亲 米歇尔 成立 三 死的 老鼠 和 这 遗迹 的 这 鸡
['pættaɪz] [ðæt] - [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] .
patties that Moumouth had refused to eat .
肉饼 那 - 有 拒绝 到 吃 .

米歇尔修女发现了三只死老鼠和穆穆特拒绝吃的鸡肉饼的残余。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stuːərd] .
She carried them to the Countess , and they sent for the steward .
她 携带 他们 到 这 伯爵夫人 , 和 他们 发送 为了 这 管家 .

她把他们带到伯爵夫人那里，然后他们叫来了管家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

“ [oʊ] , - , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , “ [ðə; ði][ræts][ɑːr; ər] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː]
“ Oh , Lustucru , ” said his mistress , “ the rats are troubling me
“ 哦 , - , ” 说 他的 情妇 , “ 这 老鼠 是 令人不安的 我

“哦，卢斯图克鲁，”他的女主人说，“老鼠们真烦人。”

[soʊ][ɪn] [hɪr] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [ræt] - ['pɔɪzn] . ”
so in here that I wanted to know if you had any rat - poison . ”
所以 在 这里 那 我 通缉 到 知道 如果 你 有 任何 鼠 - 毒 . ”

所以我想知道你们这里有没有老鼠药。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bəuiŋ] .
“ Certainly , Madame , ” he replied , bowing .
“ 当然 , 夫人 , ” 他 回复 , 鞠躬 .

“当然可以，夫人。”他鞠躬回答道。

“ [weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Wait one moment , and I will bring it to you .
“ 等待 一 片刻 , 和 我 将要 带来 它 到 你 .

“稍等片刻，我这就拿给你。”

” [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['pɔizənz] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd]
” The Countess soon found that the two poisons were exactly the same , and
” 这 伯爵夫人 很快 成立 那 这 二 毒药 是 确切地 这 相同的 , 和
, [bɪ'saɪdz] ,
, besides ,
, 除了 ,

伯爵夫人很快发现这两种毒药完全相同，而且，

[ðer; ðər][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi]['pi:p(ə)l] [hu:] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] - [θroʊ] -

there	began	to	be	people	who	said	that	they	had	seen	Lustucru	throw	Moumouth
那里	开始	到	是	人们	WHO	说	那	他们	有	已见	-	扔	-

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪn] .

from	the	bridge	into	the	Seine	.
从	这	桥	进入	这	罾	.

开始有人说他们看到卢斯图克鲁把穆穆特从桥上扔进了塞纳河。

[ðə; ði] ['stu:ərd] , [hu:] [fɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [rɪ'wɔ:rd] , [ræn] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli]

The	steward	,	who	feared	that	he	would	receive	his	just	reward	,	ran	away	suddenly
这	管家	,	WHO	害怕	那	他	会	收到	他的	只是	报酬	,	跑	离开	突然

[wʌn] [naɪt] ,

one	night	,
一	夜晚	,

管家害怕自己会受到应有的惩罚，一天晚上突然逃走了。

[ænd; ənd] [tʊk]

and	took
和	采取

并拿走

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['sɜ:rvɪs] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [rekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] .

service	shortly	after	on	a	ship	that	was	wrecked	on	the	Sandwich	Islands	.
服务	不久	后	在	一个	船	那	曾是	损毁	在	这	三明治	岛屿	.

不久之后，他在一艘在夏威夷群岛附近沉没的船上服役。

[ænd; ənd][soʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz][sɪnz][wɜ:r; wər] ['pʌnɪʃt] ,

And	so	all	his	sins	were	punished	,
和	所以	全部	他的	罪孽	是	受到惩罚	,

因此，他的所有罪行都受到了惩罚。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kænəbəlz] [eɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] !

for	it	is	said	that	the	cannibals	ate	him	for	dinner	the	next	day	!
为了	它	是	说	那	这	食人族	吃	他	为了	晚餐	这	下一个	天	!

据说第二天，食人族就把他当晚餐吃了！

[æz; əz][fɔ:r; fər] - , [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['sɜ:rvɪs] , [wer] , [soʊ]

As	for	Faribole	,	he	was	taken	again	into	the	Countess's	service	,	where	,	so
作为	为了	-	,	他	曾是	已采取	再次	进入	这	伯爵夫人的	服务	,	在哪里	,	所以

['wɪlɪŋli] [dɪd][hi:; hi][wɜ:rk] ,

willingly	did	he	work	,
心甘情愿	做过	他	工作	,

至于法里博尔，他又被伯爵夫人招入麾下，而且非常乐意在那里工作。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'du:ɪŋ] ,

and	so	earnestly	did	he	repent	of	his	misdoing	,
和	所以	切实	做过	他	悔改	的	他的	坏事	,

他真心诚意地忏悔了自己的过错。

[ðæt] ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ə'dɑ:ptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌn] .

that	Mother	Michel	adopted	him	as	her	own	son	.
那	母亲	米歇尔	已采用	他	作为	她	自己的	儿子	.

米歇尔修女收养他为己出。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes][daɪd] , [ʃi:; ʃi] [left] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɪl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ,

When	the	old	Countess	died	,	she	left	in	her	will	,	as	she	had	promised	,
什么时候	这	老的	伯爵夫人	死亡	,	她	左边	在	她	将要	,	作为	她	有	承诺	,

老伯爵夫人去世时，她在遗嘱中履行了之前的承诺，留下了遗产。

[æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['mʌðər]

an	annuity	of	three	hundred	dollars	to	Moumouth	and	Mother
一个	年金	的	三	百	美元	到	-	和	母亲

每年向穆穆特和母亲支付三百美元的年金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [daɪd] ,

Michel	,	to	be	shared	between	them	,	and	when	one	died	,
米歇尔	,	到	是	共享	之间	他们	,	和	什么时候	一	死亡	,

米歇尔，由他们两人共同拥有，当其中一人去世后，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['legəsi] .

the	other	was	to	receive	the	whole	legacy	.
这	其他	曾是	到	收到	这	所有的	遗产	.

另一种选择是继承全部遗产。

[soʊ] [ðiːz] [θriː] — ['mʌðər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , - , [ænd; ənd] - — [lɪvd] [tə'geðər]

So	these	three	—	Mother	Michel	,	Moumouth	,	and	Faribole	—	lived	together
所以	这些	三	—	母亲	米歇尔	,	-	,	和	-	—	居住地	一起

['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] .

happy	and	contented	all	their	days	.
快乐的	和	满足	全部	他们的	天	.

于是，这三个人——米歇尔修女、穆穆特和法里博尔——一起幸福快乐地生活了一整天。

[ænd; ənd] [wen] - [daɪd] , — [fɔːr; fər][ɔːl][kæts][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [hiː; hi][hæd; həd]

And	when	Moumouth	died	,	—	for	all	cats	must	,	you	know	,	—	he	had
和	什么时候	-	死亡	,	—	为了	全部	猫	必须	,	你	知道	,	—	他	有

[ə; eɪ][grænd]['fjuːnərəl] ,

a	grand	funeral	,
一个	盛大	葬礼	,

当穆穆特去世时——你知道，所有的猫都必须如此——它举行了一场盛大的葬礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['mɑːnjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lætn] ,

and	a	fine	monument	with	the	story	of	his	life	written	on	it	in	Latin	,
和	一个	美好的	纪念碑	和	这	故事	的	他的	生活	书面	在	它	在	拉丁	,

还有一座精美的纪念碑，上面用拉丁文刻着他的生平故事。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [ə; eɪ][kæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

so	that	all	might	know	how	good	and	wise	a	cat	he	had	been	.
所以	那	全部	可能	知道	如何	好的	和	明智的	一个	猫	他	有	到过	.

好让所有人都知道他曾是一只多么善良、多么聪明的猫。

“ [ðer; ðər] ! ” [pɜːd] - .

“	There	!	”	purred	Impty	.
“	那里	!	”	咕噜咕噜	-	.

“好了！”伊姆蒂轻声说道。

“ ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [teɪl] ?

“	Isn't	that	a	fine	tale	?
“	不是	那	一个	美好的	故事	?

“这真是一个精彩的故事啊！”

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː]

And	,	you	see	,	it
和	,	你	看	,	它

你看，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[dɪd] [tɜːrn] [aʊt] [wel] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
did turn out well , didn't it ?
做过 转动 出去 出色地 , 没有 它 ?

结果还不错，不是吗?

[waɪ] , - [bɪ'keɪm] [soʊ] ['feɪməs] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [raɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Why , Moumouth became so famous that people made a nursery rhyme out of his
为什么 , - 成为 所以 著名的 那 人们 制成 一个 苗圃 韵 出去 的 他的
['stɔːri] .
story .
故事 .

为什么呢？穆穆特的故事如此出名，以至于人们把他的故事谱成了一首童谣。

[frentʃ] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
French children sing it to this day ,
法语 孩子们 唱歌 它 到 这 天 ,

直到今天，法国的孩子们还在唱这首歌。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] - [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] . - ”
and know it as well as you do ' Three Little Kittens . ' ”
和 知道 它 作为 出色地 作为 你 做 - 三 小的 小猫 . - ”

而且你对它的了解程度，就像你对《三只小猫咪》一样。

“ [oʊ] , - !
“ Oh , Impty !
” 哦 , - !

“哦，小淘气！”

[wʌt] ['lʌvli] ['stɔːriz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæts] [dʌz] [tel] [juː; jʊ] !
What lovely stories the King of the Cats does tell you !
什么 迷人的 故事 这 国王 的 这 猫 做 告诉 你 !

猫王讲的故事真精彩!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [kæt] - [lænd] [sʌm; səm] [naɪt] .
I wish I could go to Cat - Land some night .
我 希望 我 可以 去 到 猫 - 土地 一些 夜晚 .

我希望有一天晚上能去猫咪乐园。

['kudnt] [aɪ] ?
Couldn't I ?
不能 我 ?

难道我不能吗?

” ['dɑːli] [kəukst] .
” Dolly coaxed .
” 多莉 哄骗 .

“多莉哄道。”

“ [aɪl] [siː] , ” [sed] - , ['setlɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sliːp] - ['dʒɜːrni] .
“ I'll see , ” said Impty , settling himself for his sleep - journey .
“ 患病的 看 , ” 说 - , 安顿 他自己 为了 他的 睡觉 - 旅行 .

“我再看看吧，”伊姆普蒂说着，准备进入梦乡。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [æsk] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːl] [let] [juː; jʊ] [kʌm] .
“ To - night I'll ask my grandfather , and maybe he'll let you come .
“ 到 - 夜晚 患病的 问 我的 祖父 , 和 或许 地狱 让 你 来 .

“今晚我会问问我爷爷，也许他会让你来的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

"[第 177 页]

[ðə; ði] [sɪksθ] [naɪt]
THE SIXTH NIGHT
这 第六 夜晚

第六夜

" [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə][kæt] - [lænd] , - [dɪr] ? " [æskt] ['dɑːli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['iːgərli] ,
" Can I go to Cat - Land , Impty dear ? " asked Dolly , sitting up eagerly ,
" 能 我 去 到 猫 - 土地 , - 亲爱的 ? " 问 多莉 , 坐着 向上 急切地 ,

"亲爱的小淘气，我可以去猫国吗？"多莉急切地坐起来问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
as soon as the black kitten jumped on the bed .
作为 很快 作为 这 黑色的 小猫 跳了起来 在 这 床 .

黑小猫一跳上床。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] , " - ['ænsər] .
" No , you can't , " Impty answered .
" 不 , 你 不能 , " - 回答 .

"不，你不能，"伊姆蒂回答道。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] ,
" I'm awfully sorry ,
" 我是 非常 对不起 ,

"我深感抱歉，"

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑːðər] [sez] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæt][juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] ;
but my grandfather says that unless you can change into a cat you can't go ;
但 我的 祖父 说道 那 除非 你 能 改变 进入 一个 猫 你 不能 去 ;

但我祖父说，除非你能变成猫，否则你不能去；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][kæts] , [nɔːr][kæts]['ɪntuː] ['piːp(ə)l] , ['naʊədeɪz] .
and people can't change into cats , nor cats into people , nowadays .
和 人们 不能 改变 进入 猫 , 也不 猫 进入 人们 , 如今 .

如今，人既不能变成猫，猫也不能变成人。

[aɪ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][wʌns]
I can't imagine wanting to be a human being , but there was a cat once
我 不能 想象 想要 到 是 一个 人类 存在 , 但 那里 曾是 一个 猫 一次
[ðæt] [dɪd] .
that did .
那 做过 .

我无法想象自己会想成为人类，但曾经有一只猫有过这样的想法。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Did you ever hear of her ?
做过 你 曾经 听到 的 她 ?

你听说过她吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

"[第 178 页]

['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt]
VENUS AND THE CAT
金星 和 这 猫

维纳斯与猫

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ][kæt] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

There	was	,	once	upon	a	time	,	a	cat	who	was	not	at	all	satisfied	with
那里	曾是	,	一次	之上	一个	时间	,	一个	猫	WHO	曾是	不是	在	全部	使满意	和

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

从前，有一只猫对自己非常不满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ,

It	was	not	that	she	wished	to	be	more	beautiful	,	but	,
它	曾是	不是	那	她	希望	到	是	更多的	美丽的	,	但	,

她并非渴望变得更漂亮，而是.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

because	she	had	fallen	in	love	with	a	young	man	,
因为	她	有	倒下	在	爱	和	一个	年轻的	男人	,

因为她爱上了一个年轻男子。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][gɜːrl] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

she	wanted	to	be	changed	into	a	girl	,	that	he	might	love	her	in	return	.
她	通缉	到	是	已更改	进入	一个	女孩	,	那	他	可能	爱	她	在	返回	.

她想变成女孩，这样他或许就会爱上她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [preɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['viːnəs] , [ænd; ənd]

So	she	prayed	before	the	altar	of	Venus	,	and
所以	她	祈祷	前	这	坛	的	金星	,	和

于是，她在维纳斯的祭坛前祈祷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] .

begged	that	the	goddess	would	make	her	a	beautiful	maiden	.
乞求	那	这	女神	会	制作	她	一个	美丽的	少女	.

她祈求女神让她成为一位美丽的少女。

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][ðə; ði][kæt] [preɪ] , [ðæt] ['viːnəs] [æt; ət][læst] [gruː] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

So	long	and	so	earnestly	did	the	cat	pray	,	that	Venus	at	last	grew	sorry	for
所以	长的	和	所以	切实	做过	这	猫	祈祷	,	那	金星	在	最后的	生长	对不起	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

猫咪祈祷了那么久，那么虔诚，以至于维纳斯最终都对它感到怜悯。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	changed	her	into	one	of	the	loveliest	girls	in	the	world	,	so	beautiful	,
和	已更改	她	进入	一	的	这	最可爱的	女孩们	在	这	世界	,	所以	美丽的	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

把她变成了世界上最可爱的女孩之一，真是太漂亮了。

[ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri]

that	,	as	soon	as	he	saw	her	,	the	young	man	begged	her	to	marry
那	,	作为	很快	作为	他	锯	她	,	这	年轻的	男人	乞求	她	到	结婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

年轻人一见到她，就恳求她嫁给他。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wen] ['viːnəs] ,
Everything was going as happily as possible , when Venus ,
一切 曾是 去 作为 快乐地 作为 可能的 , 什么时候 金星 ,

一切都进行得非常顺利，直到金星出现。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kæt] [ə'nʌðər] ['neɪtʃər] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ]
just to see if she had been able to give the cat another nature in changing
只是 到 看 如果 她 有 到过 有能力的 到 给 这 猫 其他 自然 在 变化
[hɜːr; hər] [ʃeɪp] ,
her shape ,
她 形状 ,

只是想看看她能否通过改变外形赋予猫另一种性格，

[pʊt] [ə; eɪ] [maʊs] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
put a mouse down before her .
放 一个 老鼠 向下 前 她 .

在她面前放一只鼠标。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [maʊs]
Instantly the girl sprang from her seat , and chased the mouse
即刻 这 女孩 弹簧 从 她 座位 , 和 追逐 这 老鼠

女孩立刻从座位上跳起来，追着老鼠跑去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
round and round the room , caught it , and would have eaten it ,
圆形的 和 圆形的 这 房间 , 捕捉 它 , 和 会 有 吃 它 ,

绕着房间转了一圈，抓住了它，本来想把它吃掉的。

[hæd; həd][nɑːt] ['viːnəs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ][kæt] [ə'gen] ,
had not Venus turned her at once into a cat again ,
有 不是 金星 转向 她 在 一次 进入 一个 猫 再次 ,

如果不是维纳斯立刻把她变回了猫，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,
for she saw it was of no use ,
为了 她 锯 它 曾是 的 不 使用 ,

因为她知道这样做毫无用处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][bred][ɪn][ðə; ði][boʊn] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] .
and that what was bred in the bone would always stick to the flesh .
和 那 什么 曾是 繁殖 在 这 骨 会 总是 戳 到 这 肉 .

骨头里滋生的东西总会附着在肉体上。

['viːnəs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ][kæt] [ə'gen] . — [peɪdʒ] - .
Venus turned her at once into a cat again . — Page 180 .
金星 转向 她 在 一次 进入 一个 猫 再次 . — 页 - .

维纳斯立刻又把她变成了一只猫。——第180页

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mɔːr] [sens] , ” ['ædɪd] - , ['seɪdʒli] ; “ [bʌt; bət]
“ Of course it's a pity she didn't have more sense , ” added Impty , sagely ; “ but
“ 的 课程 它是 一个 遗憾 她 没有 有 更多的 感觉 , ” 额外 - , 睿智地 ; “ 但
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“当然，她缺乏智慧真是可惜，”伊姆蒂睿智地补充道；“但是，

[maɪs] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] !

mice	**are**	**such**	**a**	**temptation**	**!**
小鼠	是	这样的	一个	诱惑	!

老鼠真是太诱人了!

— [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [sez] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪb(ə)l] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz]

Æsop	**—**	**my**	**grandfather**	**says**	**he**	**wrote**	**the**	**fable**	**hundreds**	**and**	**hundreds**	**of**	**years**
伊索	—	我的	祖父	说道	他	写道	这	寓言	数百	和	数百	的	年

[əˈgoʊ] — [nuː] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈænɪmlz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [əˈbaʊt] [men] .

ago	**—**	**knew**	**just**	**as**	**much**	**about**	**animals**	**as**	**he**	**did**	**about**	**men**	**.**
前	—	知道	只是	作为	很多	关于	动物	作为	他	做过	关于	男人	.

伊索——我的祖父说他几百年前写了这则寓言——对动物的了解和对人的了解一样多。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːks] . -

I'm	**going**	**to**	**tell**	**you**	**his**	**story**	**of**	**'**	**The**	**Cat**	**and**	**the**	**Fox**	**.**	**'**
我是	去	到	告诉	你	他的	故事	的	-	这	猫	和	这	狐狸	.	-

我要给你们讲他写的《猫和狐狸》的故事。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**181**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

[ðə; ði] [kæt]

THE	**CAT**
这	猫

猫

[ænd; ənd] [ðə; ði]

AND	**THE**
和	这

以及

[fɑːks]

FOX
狐狸

狐狸

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [kæt] [met] [ə; eɪ] [fɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

One	**day**	**a**	**cat**	**met**	**a**	**fox**	**in**	**the**	**wood**	**.**
一	天	一个	猫	遇见	一个	狐狸	在	这	木头	.

有一天，一只猫在树林里遇到了一只狐狸。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [hiː; hi] [ɪz] [ˈklevər] [ænd; ənd] [ˈsensəb(ə)l] ,

“	**Ah**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**,**	**“**	**he**	**is**	**clever**	**and**	**sensible**	**,**
“	啊	,	”	她	想法	,	“	他	是	聪明的	和	明智的	,

“啊，”她心想，“他既聪明又懂事。”

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	**talked**	**of**	**in**	**the**	**world**	**a**	**good**	**deal**	**;**	**I**	**will**	**speak**	**to**	**him**	**.**
和	谈话	的	在	这	世界	一个	好的	交易	;	我	将要	说话	到	他	.

他在世上广为人知；我会和他谈谈。

” [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænər] : “ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dɪr] [ˈmɪstər] . [fɑːks] ; [haʊ]

”	**So**	**she**	**said**	**,**	**quite**	**in**	**a**	**friendly**	**manner**	**:**	**“**	**Good**	**morning**	**,**	**dear**	**Mr**	**.**	**Fox**	**;**	**how**
”	所以	她	说	,	相当	在	一个	友好的	方式	:	“	好的	早晨	,	亲爱的	先生	.	狐狸	;	如何

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

are	**you**	**?**
是	你	?

于是她用非常友好的方式说道：“早上好，亲爱的狐狸先生；你好吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː] [θɪŋz] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] ?
And how do things go with you in these hard times ?
和 如何 做 事物 去 和 你 在 这些 难的 时代 ?

在这样艰难的时期，你的情况如何?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

“[第 182 页]

[ðə; ði][fɑːks] , [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæt][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
The fox , full of pride , looked at the cat from head to foot ,
这 狐狸 , 满的 的 自豪 , 看起来 在 这 猫 从 头 到 脚 ,

狐狸骄傲地从头到脚打量着猫，

[ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
and hardly knew what to say to her for a long time .
和 几乎 知道 什么 到 说 到 她 为了 一个 长的 时间 .

很长一段时间，他都不知道该对她说些什么。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] : " [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪskər] - [ˈkliːnər] , [juː; jʊ][oʊld] [greɪ] [ˈtæbi] ,
At last he replied : " Oh , you poor little whisker - cleaner , you old gray tabby ,
在 最后的 他 回复 : " 哦 , 你 贫穷的 小的 胡须 - 清洁工 , 你 老的 灰色的 虎斑猫 ,
[juː; jʊ] [ˈhʌŋgri] [maʊs] - [ˈhʌntər] ,
you hungry mouse - hunter ,
你 饥饿的 老鼠 - 猎人 ,

最后他回答说：“哦，你这可怜的小胡须清洁工，你这只老灰猫，你这只饥饿的捕鼠人，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
what are you thinking about to come to me ,
什么 是 你 思维 关于 到 来 到 我 ,

你为什么会来找我?

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] ?
and to stand there and ask me how I am getting on ?
和 到 站立 那里 和 问 我 如何 我 是 获得 在 ?

然后站在那里问我过得怎么样?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [trɪks] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
What do you know , and how many tricks have you ? "
什么 做 你 知道 , 和 如何 许多 技巧 有 你 ? "

你懂什么？你又有多少绝招?

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [wʌn] [trɪk] , " [ˈænsər] [ðə; ði][kæt] , [ˈmiːkli] .
" I only know one trick , " answered the cat , meekly .
" 我 仅有的 知道 一 诡计 , " 回答 这 猫 , 温顺地 .

“我只会一招，”猫温顺地回答道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" And pray what is that ? " he asked .
" 和 祈祷 什么 是 那 ? " 他 问 .

“祈祷是什么？”他问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːr; ər][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ,
" Well , " she said , " if the hounds are behind me ,
" 出色地 , " 她 说 , " 如果 这 猎犬 是 在后面 我 ,

“嗯，”她说，“如果猎犬在我身后，

[aɪ][kæn; kən] [sprɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self] . ”

I	can	spring	up	into	a	tree	out	of	their	way	and	save	myself	.	”
我	能	春天	向上	进入	一个	树	出去	的	他们的	方式	和	节省	我	.	”

我可以跳到树上躲开他们，自保。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ？ ” [kraɪd] [ðə; ði][fɑːks] .

“	Is	that	all	?	”	cried	the	fox	.
“	是	那	全部	？	”	哭	这	狐狸	.

“就这些吗？”狐狸喊道。

“ [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [trɪks] , [ænd; ənd][hæv; həv] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]

“	Why	,	I	am	master	of	a	hundred	tricks	,	and	have	,	over	and	above	all
“	为什么	,	我	是	掌握	的	一个	百	技巧	,	和	有	,	超过	和	多于	全部

,

,

,

“我精通百种伎俩，而且最重要的是，

[ə; eɪ] ['sækfʊl] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] .

a	sackful	of	cunning	.
一个	一袋	的	狡猾	.

满满一袋狡猾。

[bʌt; bət][aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , [pʊs] , [soʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	I	pity	you	,	Puss	,	so	come	with	me	,
但	我	遗憾	你	,	猫	,	所以	来	和	我	,

但我可怜你，猫儿，所以跟我来吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə]['bæf(ə)l][bəuθ] [men] [ænd; ənd] [haʊndz] .

and	I	will	teach	you	how	to	baffle	both	men	and	hounds	.
和	我	将要	教	你	如何	到	挡板	两个都	男人	和	猎犬	.

我将教你如何让男人和猎犬都摸不着头脑。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [haʊndz] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

”	At	this	moment	a	hunter	with	four	hounds	was	seen	approaching	.
”	在	这	片刻	一个	猎人	和	四	猎犬	曾是	已见	接近	.

“这时，有人看到一个猎人带着四只猎犬走了过来。”

[ðə; ði][kæt] [spræŋ] ['nɪmbli] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [bræntʃ] ,

The	cat	sprang	nimbly	up	a	tree	and	seated	herself	on	the	highest	branch	,
这	猫	弹簧	敏捷地	向上	一个	树	和	坐着	她自己	在	这	最高	分支	,

[wer] , [baɪ][ðə; ði]

where	,	by	the
在哪里	,	经过	这

猫敏捷地跳上一棵树，坐在最高的树枝上，在那里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['spredɪŋ] ['foʊliɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] .

spreading	foliage	,	she	was	quite	hidden	.
传播	叶子	,	她	曾是	相当	隐	.

她藏身于茂密的树叶中，十分隐蔽。

“ [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [sæk] , ['mæstər][fɑːks] , [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [sæk] !

“	Turn	out	the	sack	,	Master	Fox	,	turn	out	the	sack	!
“	转动	出去	这	解雇	,	掌握	狐狸	,	转动	出去	这	解雇	!

“狐狸老爷，把麻袋拿出来，把麻袋拿出来！”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [kæt] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [haʊndz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm]
" cried the cat ; but the hounds had already seized him , and held him
" 哭 这 猫 ; 但 这 猎犬 有 已经 查获 他 , 和 握住 他
[fæst] .
fast .
快速地 .

"猫叫了一声；但猎犬已经抓住它，不让它跑开。"

" [ɑː] , ['mæstər] [fɑːks] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [kæt] , " [jʊr; jər] ['hʌndrəd] [trɪks] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] [tuː; tə]
" Ah , Master Fox , " cried the cat , " your hundred tricks are not of much use to
" 啊 , 掌握 狐狸 , " 哭 这 猫 , " 你的 百 技巧 是 不是 的 很多 使用 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

"啊，狐狸大师，"猫叫道，"你的一百种伎俩对你来说并没有什么用处。"

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [wʌn] [laɪk] [maɪn] ,
Now , if you had only known one like mine ,
现在 , 如果 你 有 仅有的 已知 一 喜欢 矿 ,

如果你曾经认识像我这样的人就好了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [laɪf] [soʊ] ['kwɪkli] . "
you would not have lost your life so quickly . "
你 会 不是 有 丢失的 你的 生活 所以 迅速地 . "

你本不该这么快就失去生命。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [goʊ] , " [sed] - .
" And now I really must go , " said Impty .
" 和 现在 我 真的 必须 去 , " 说 - .

"我现在真的必须走了，"伊姆普蒂说道。

" [aɪm] ['sɑːri] [nɑːt] [tuː; tə]
" I'm sorry not to
" 我是 对不起 不是 到

很抱歉我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['kætərwɔːlɪŋ] [klæs] [miːts] [æt; ət] [eɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ]
tell you more to - night , but our Caterwauling Class meets at eight in the
告诉 你 更多的 到 - 夜晚 , 但 我们的 猫叫 班级 满足 在 八 在 这
[ˌbæk'jɑːrd] , [ænd; ənd] [aɪm] ['liːdər] .
backyard , and I'm leader .
后院 , 和 我是 领导者 .

今晚再详细说说，不过我们的"猫叫班"八点在后院集合，我是班长。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪv] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [kæt] .
They say I've a wonderful voice for so young a cat .
他们 说 我已经 一个 精彩的 嗓音 为了 所以 年轻的 一个 猫 .

他们说我这么小的年纪就拥有美妙的嗓音。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtər] ['dʌznt] [kloʊz] [kwaɪt] [taɪt] ?
Isn't it lucky that the shutter doesn't close quite tight ?
不是 它 幸运的 那 这 快门 不 关闭 相当 紧的 ?

快门没有完全关紧，这难道不是一件幸运的事吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [aɪ'd] ['nevər] [siː] [ðə; ðɪ] [fens] , [nɔːr] [maɪ] [frendz] , ['iːðər] , [ænd; ənd] ,
If it did I'd never see the fence , nor my friends , either , and ,
如果 它 做过 ID 绝不 看 这 栅栏 , 也不 我的 朋友们 , 任何一个 , 和 ,

如果那样的话，我就看不到那道栅栏了，我的朋友们也看不到了，而且

[dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [ðeid] [ɪ'lekt] ['tæbi] [greɪ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] .

just	as	likely	as	not	,	they'd	elect	Tabby	Gray	in	my	place	out	of	spite	.
只是	作为	可能	作为	不是	,	他们会	选	虎斑猫	灰色的	在	我的	地方	出去	的	尽管如此	.

他们很可能会出于报复心理，选塔比·格雷来代替我。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	186	]
"	[	页	-	]

“[第 186 页]

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [naɪt]

THE	SEVENTH	NIGHT
这	第七	夜晚

第七夜

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][wet] ; ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] ,

Outside	it	was	cold	and	wet	;	twilight	had	come	early	,
外部	它	曾是	寒冷的	和	湿的	;	暮	有	来	早期的	,

外面又冷又湿，暮色来得早。

[ænd; ənd] - [trɔtid] [ɪn] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] .

and	Impty	trotted	in	shivering	and	a	little	cross	.
和	-	小跑	在	瑟瑟发抖	和	一个	小的	叉	.

Impty 哆嗦着，带着一丝愠怒，小跑着进来。

“ [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [blæk] , ” [hiː; hi] [grauld] , [æz; əz][hiː; hi] ['kʌdld] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['dɑːli]

“	I	almost	wish	that	I	wasn't	black	,	”	he	growled	,	as	he	cuddled	up	beside	Dolly
"	我	几乎	希望	那	我	不是	黑色的	,	"	他	咆哮	,	作为	他	依偎	向上	旁	多莉

.

:

.

“我真希望我不是黑人，”他低声咆哮着，依偎在多莉身边。

“ [mɪs] ['dʒeɪnz] ['erɪŋ] [hɜːr; hər][fəːz] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz][frɔːst][ɪn][ðə; ði] [er] ,

“	Miss	Jane's	airing	her	furs	;	she	says	there's	frost	in	the	air	,
"	错过	简的	播出	她	毛皮	;	她	说道	有	霜	在	这	空气	,

“简小姐正在晾晒她的皮草；她说空气中有霜冻。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] [mʌf] .

and	she	picked	me	up	just	because	she	thought	I	was	her	old	muff	.
和	她	挑选	我	向上	只是	因为	她	想法	我	曾是	她	老的	耳罩	.

她把我接走，只是因为她以为我是她以前的玩物。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [mʌf] !

The	idea	of	mixing	up	a	respectable	kitten	with	a	monkey	muff	!
这	主意	的	混合	向上	一个	可敬	小猫	和	一个	猴	耳罩	!

把一只温顺的小猫和一只猴子毛茸茸的玩意儿混在一起！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

“[第 187 页]

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , - ? ” [æskt] ['dɑːli] , ['kjʊriəsli] .

“	What	did	you	do	,	Impty	?	”	asked	Dolly	,	curiously	.
"	什么	做过	你	做	,	-	?	"	问	多莉	,	奇怪的是	.

“你做了什么，小淘气？”多莉好奇地问。

“ [oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [stʌk] [aʊt] [maɪ] [klɔːz] , [ænd; ənd] [miˈaʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
“ Oh , I just stuck out my claws , and miaoued a little .
“ 哦 , 我 只是 卡住 出去 我的 爪子 , 和 喵鸣 一个 小的 .

“哦，我只是伸出爪子，喵喵叫了几声。”

[ˈeni] [kæt] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈkɪt(ə)n] !
Any cat would , and then she said , ' There's that everlasting kitten !
任何 猫 会 , 和 然后 她 说 , - 有 那 永恒 小猫 !

任何一只猫都会这样，然后她说：“看，那只永远的小猫咪！”

- [ænd; ənd] [ʃuːd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
' and shooed me out of the door ,
- 和 被赶走 我 出去 的 这 门 ,

然后把我赶出了门。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɔːl] [wet] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn] [əˈgen] . ”
and I got all wet before I could run in again . ”
和 我 得到 全部 湿的 前 我 可以 跑步 在 再次 . ”

我还没来得及再次跑进去，就已经全身湿透了。

“ [pʊr] [ˈkɪti] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ Poor kitty ! ” said the little girl , patting him .
“ 贫穷的 猫咪 ! ” 说 这 小的 女孩 , 轻拍 他 .

“可怜的小猫咪！”小女孩一边说着，一边轻轻拍了拍它。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [ˈhæləuˈiːn] , ” [went] [ɑːn] - ,
“ To - night is Hallowe'en , ” went on Impty ,
“ 到 - 夜晚 是 万圣节 , ” 去 在 - ,

“今晚是万圣节，”伊姆普蒂继续说道。

“ [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈwɪtʃɪz] [ænd; ənd][kæts][kʊd; kəd][goʊ] [wer] [ðeɪ]
“ and people used to believe that witches and cats could go where they
“ 和 人们 用过的 到 相信 那 女巫 和 猫 可以 去 在哪里 他们
[pliːzd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
pleased on that night .
高兴 在 那 夜晚 .

“人们过去常常相信，在那一夜里，女巫和猫可以随心所欲地去任何地方。”

[ðeɪ] [kɑːnt] , [ˈriːəli] .
They can't , really .
他们 不能 , 真的 .

他们其实做不到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪˈd][seɪl] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdʒeɪnz][fəːz] ,
I wish they could , for then I'd sail off through the air with Miss Jane's furs ,
我 希望 他们 可以 , 为了 然后 ID 帆 离开 通过 这 空气 和 错过 简的 毛皮 ,

我希望他们能做到，那样我就可以带着简小姐的皮草乘风破浪了。

[ænd; ənd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] !
and never , never bring them back !
和 绝不 , 绝不 带来 他们 后退 !

而且永远、永远不要再带他们回来！

[ɔːr] , [pərˈhæps] , [aɪˈd][baɪt][hɜːr; hər]['boʊə][ɪn] [tuː] [laɪk] - [ðə; ði][kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] - [bæg]
Or , perhaps , I'd bite her boa in two like ' The Cat and the Pudding - Bag
或者 , 也许 , ID 咬 她 蟒蛇 在 二 喜欢 - 这 猫 和 这 布丁 - 包
[strɪŋ] .
String .
细绳 .

或者，也许我会像《猫和布丁袋绳》里那样，把她的蟒蛇咬成两截。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [ðæt] , [lɔːŋ] ,
' But it does seem a little odd that , long ,
- 但 它 做 似乎 一个 小的 奇怪的 那 , 长的 ,

“但奇怪的是，长期以来，

[lɔːŋ] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][ɔːl] ['hæloʊz] ,
long years ago on this very Eve of All Hallows ,
长的 年 前 在 这 非常 前夕 的 全部 万圣节 ,

很久以前，就在万圣节前夜，

[dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] [hɜːrd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ['belz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [tɜːrn] , [tɜːrn] [əˈgen] ,
Dick Whittington heard the Bow Bells calling to him , ' Turn , turn again ,
迪克 惠廷顿 听到 这 弓 钟声 呼叫 到 他 , - 转动 , 转动 再次 ,
['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ,
Whittington ,
惠廷顿 ,

迪克·惠廷顿听到弓钟在呼唤他：“转过来，再转过来，惠廷顿。”

[θraɪs] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] !
thrice Lord Mayor of London !
三次 主 市长 的 伦敦 !

曾三次担任伦敦市长！

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [kæt] ?
' Do you know the tale of Dick Whittington and his wonderful Cat ?
- 做 你 知道 这 故事 的 迪克 惠廷顿 和 他的 精彩的 猫 ?

你知道迪克·惠廷顿和他那只神奇的猫的故事吗?

[ɪf] [nɑːt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
If not , I'm going to tell it to you to - night .
如果 不是 , 我是 去 到 告诉 它 到 你 到 - 夜晚 .

否则，我今晚就会告诉你。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 189]
” [页 -]

“[第 189 页]

[dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]
Dick Whittington
迪克 惠廷顿

迪克·惠廷顿

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And His
和 他的

以及他的

['wʌndərf(ə)l] [kæt] .
Wonderful Cat .
精彩的 猫 .

可爱的猫。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [læd] , [dɪk]

A	long	,	long	time	ago	there	lived	in	England	a	little	country	lad	,	Dick
一个	长的	,	长的	时间	前	那里	居住地	在	英格兰	一个	小的	国家	小伙子	,	迪克

['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][baɪ] [neɪm] .

Whittington	by	name	.
惠廷顿	经过	姓名	.

很久很久以前，在英国有一个名叫迪克·惠廷顿的乡下小男孩。

[naʊ] ['dɪks] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ə; eɪ][fɑːrm] - ['leɪbərər] ,

Now	Dick's	father	was	a	poor	man	,	a	farm	-	laborer	,
现在	迪克的	父亲	曾是	一个	贫穷的	男人	,	一个	农场	-	劳动者	,

迪克的父亲是个穷人，是个农场工人。

['wɜːrkɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]

working	early	and	late	in	the	fields	that	his	family	might	be	able	to	live	on
在职的	早期的	和	晚的	在	这	字段	那	他的	家庭	可能	是	有能力的	到	居住	在

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fer] .

even	the	simplest	fare	.
甚至	这	最简单的	票价	.

他早出晚归地干活，只为让家人能靠最简单的食物过上日子。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

Sometimes	there	was	very	little	of	this	,	and	at	last
有时	那里	曾是	非常	小的	的	这	,	和	在	最后的

有时这种情况很少见，最后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[dɪk] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][wɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Dick	made	up	his	mind	to	go	to	London	and	win	a	fortune	for	the
迪克	制成	向上	他的	头脑	到	去	到	伦敦	和	赢	一个	财富	为了	这

[hoʊl] ['fæməli] .

whole	family	.
所有的	家庭	.

迪克下定决心要去伦敦，为全家赢一大笔钱。

[ðer; ðər] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

There	,	so	he	had	heard	,	the	streets	were	paved	with	gold	,
那里	,	所以	他	有	听到	,	这	街道	是	铺砌路面	和	金子	,

他听说，那里的街道是用黄金铺成的。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [maɪt] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

and	any	one	might	become	rich	for	the	asking	.
和	任何	一	可能	变得	富有的	为了	这	问	.

任何人都有可能通过索取而致富。

[soʊ][wʌn] [naɪt] , [wen] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

So	one	night	,	when	every	one	else	was	fast	asleep	in	his	bed	,
所以	一	夜晚	,	什么时候	每一个	一	别的	曾是	快速地	睡着了	在	他的	床	,

一天晚上，当其他人都睡着的时候，

[dɪk] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [haɪ]

Dick	tied	his	Sunday	clothes	together	in	a	bundle	and	ran	away	on	the	wide	high
迪克	系	他的	星期日	衣服	一起	在	一个	捆	和	跑	离开	在	这	宽的	高的

- [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] ['lʌndən] - [taʊn] .

-	road	that	led	to	London	-	Town	.
-	路	那	引领	到	伦敦	-	镇	.

迪克把星期天穿的衣服捆成一捆，沿着通往伦敦城的宽阔大道跑开了。

['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ,

Many	a	weary	mile	he	walked	;	and	,	when	he	was	very	hungry	,
许多	一个	厌倦	英里	他	步行	;	和	,	什么时候	他	曾是	非常	饥饿的	,

他走了许多疲惫的路；当他非常饥饿时，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [fiːt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] ,

and	it	seemed	as	if	his	tired	feet	could	not	take	another	step	,
和	它	似乎	作为	如果	他的	疲劳的	脚	可以	不是	拿	其他	步	,

他疲惫的双脚似乎再也迈不动一步了。

[hiː; hi] [tʃɪrd] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

he	cheered	himself	up	by	thinking	of
他	欢呼	他自己	向上	经过	思维	的

他想到……就振作起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ðoʊz] [striːts] [ʌv; əv] [goʊld] .

those	streets	of	gold	.
那些	街道	的	金子	.

那些黄金街道。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [siː]

At	last	he	came	to	London	,	and	what	was	his	disappointment	to	see
在	最后的	他	来了	到	伦敦	,	和	什么	曾是	他的	失望	到	看

['oʊnli] [rʌf] ['kɑːbl] - [stoʊnz] ,

only	rough	cobble	-	stones	,
仅有的	粗糙的	鹅卵石	-	石头	,

他终于来到了伦敦，却失望地发现这里只有粗糙的鹅卵石路面。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [skwer] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

looking	just	like	those	in	the	market	-	square	near	his	own	home	.
寻找	只是	喜欢	那些	在	这	市场	-	正方形	靠近	他的	自己的	家	.

看起来和他家附近集市广场上的那些人一模一样。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə]

As	he	was	wandering	up	and	down	,	footsore	and	not	knowing	where	to
作为	他	曾是	漫游	向上	和	向下	,	脚痛	和	不是	会心	在哪里	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

他来回踱步，脚很疼，也不知道该往哪里走。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] .

he	caught	sight	of	a	little	golden	-	haired	girl	.
他	捕捉	视线	的	一个	小的	金的	-	头发	女孩	.

他瞥见了一个金发小女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [goʊld] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

It	was	the	only	gold	he	had	seen	since	he	came	to	London	.
它	曾是	这	仅有的	金子	他	有	已见	自从	他	来了	到	伦敦	.

这是他来到伦敦后见到的唯一一件黄金。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	stared	from	the	window	above	at	the	little	ragged	fellow	,	and	then	,
她	凝视	从	这	窗户	多于	在	这	小的	破烂不堪	同伴	,	和	然后	,

她从楼上的窗户盯着那个衣衫褴褛的小男孩，然后，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['hʌŋgri] ,

as	if	she	suddenly	thought	that	he	might	be	hungry	,
作为	如果	她	突然	想法	那	他	可能	是	饥饿的	,

仿佛她突然想到他可能饿了。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['potər] [tuː; tə][let] [dɪk] [ɪn] .

she	ran	down	and	begged	the	porter	to	let	Dick	in	.
她	跑	向下	和	乞求	这	搬运工	到	让	迪克	在	.

她跑下楼，恳求门房让迪克进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[naʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ælɪs] [fɪts'dʒerəld] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃənt] , [hɪz; ɪz]

Now	this	little	girl	was	Alice	Fitzgerald	,	the	daughter	of	a	rich	merchant	,	his
现在	这	小的	女孩	曾是	爱丽丝	菲茨杰拉德	,	这	女儿	的	一个	富有的	商人	,	他的

['oʊnli][tʃaɪld] ,

only	child	,
仅有的	孩子	,

这个小女孩名叫爱丽丝·菲茨杰拉德，是一位富商的女儿，也是他的独生女。

[ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] .

and	petted	and	loved	by	all	who	knew	her	.
和	被宠爱	和	喜爱	经过	全部	WHO	知道	她	.

所有认识她的人都喜欢她，都对她爱护有加。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kʊk] , ['kræbɪd] [ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] , [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ]

Even	the	cook	,	crabbed	and	cross	to	every	one	else	,	could	deny	her	nothing
甚至	这	厨师	,	螃蟹	和	叉	到	每一个	一	别的	,	可以	否定	她	没有什么

;

;
;

就连脾气暴躁、对谁都看不顺眼的厨娘，也对她百依百顺；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['prɪtɪli] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪ] , [hiː; hi] [tʊk]

and	because	she	asked	him	so	prettily	to	feed	the	hungry	boy	,	he	took
和	因为	她	问	他	所以	漂亮	到	喂养	这	饥饿的	男生	,	他	采取

[dɪk] [ɪn] ,

Dick	in	,
迪克	在	,

因为她用甜言蜜语请求他喂饱那个饥饿的男孩，他就收留了迪克。

[geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['sʌpər] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['skʌljən] .

gave	him	some	supper	,	and	,	the	next	day	,	made	him	his	scullion	.
给予	他	一些	晚餐	,	和	,	这	下一个	天	,	制成	他	他的	厨房杂务工	.

给他做了晚饭，第二天就让他当洗碗工。

[dɪk] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [wɜːrkt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

Dick	worked	harder	than	he	had	ever	worked	in	all	his	life	before	.
迪克	工作	更难	比	他	有	曾经	工作	在	全部	他的	生活	前	.

迪克比以往任何时候都更加努力地工作。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] ['ælɪs] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr] [raɪd] ,

He	never	saw	Alice	except	when	she	went	out	to	walk	or	ride	,
他	绝不	锯	爱丽丝	除了	什么时候	她	去	出去	到	走	或者	骑	,

他除了爱丽丝外出散步或骑马的时候，从没见过她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kitʃinz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm]

for	the	kitchens	were	a	long	way	from
为了	这	厨房	是	一个	长的	方式	从

因为厨房离得很远

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ðə; ði] ['pɑːləz] [ə'bʌv] .
the parlors above .
这 客厅 多于 .

楼上的客厅。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [krɔːs] , [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ,
The cook was cross , the work was dull , and , worst of all , the little ,
这 厨师 曾是 叉 , 这 工作 曾是 乏味的 , 和 , 最差 的 全部 , 这 小的 ,

厨师脾气暴躁，工作枯燥乏味，最糟糕的是，那个小家伙……

['tʃɪli] ['gærət] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [slept] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [maɪs] [ænd; ənd] [ræts] .
chilly garret in which the boy slept was filled with mice and rats .
寒冷 阁楼 在 哪个 这 男生 睡着了 曾是 已填 和 小鼠 和 老鼠 .

男孩睡觉的阁楼阴冷潮湿，里面到处都是老鼠。

[ðiːz] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] [soʊ] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [naɪt] ,
These worried him so , running over him at night ,
这些 担心 他 所以 , 跑步 超过 他 在 夜晚 ,

这些事让他非常担忧，尤其是在夜里，它们会从他身边呼啸而过。

['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,
waking him from the happy dream that he was at home again ,
醒来 他 从 这 快乐的 梦 那 他 曾是 在 家 再次 ,

他从回到家的美梦中醒来，

[ðæt] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [læst] ['peni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]
that he spent his last penny for a cat which a ragged urchin was carrying
那 他 花费 他的 最后的 一分钱 为了 一个 猫 哪个 一个 破烂不堪 顽童 曾是 携带
[θruː] [ðə; ði] [striːts] .
through the streets .
通过 这 街道 .

他用身上最后一分钱买了一只猫，那只猫是一个衣衫褴褛的流浪儿抱着走过街头的。

[suːn] [ðə; ði] [maɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræts] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] ['iziə]
Soon the mice and the rats ceased to trouble him , and life seemed easier
很快 这 小鼠 和 这 老鼠 停止 到 麻烦 他 , 和 生活 似乎 更轻松
['æftər] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

不久之后，老鼠不再骚扰他，生活似乎也变得轻松起来。

['mæstər] [fɪts'dʒerəld] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [huːz] ['kɪtʃɪnz] [dɪk] [wɜːrkt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] -
Master Fitzgerald , the merchant in whose kitchens Dick worked , was a kind -
掌握 菲茨杰拉德 , 这 商人 在 谁 厨房 迪克 工作 , 曾是 一个 种类 -
['hɑrtɪd] [mæn] , [ænd; ənd]
hearted man , and
心地 男人 , 和

迪克工作的厨房里住着一位名叫菲茨杰拉德的商人，他心地善良。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[wen'evər] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ,
whenever he sent out a ship laden with his goods ,
每当 他 发送 出去 一个 船 满载 和 他的 商品 ,

每当他派出满载货物的船只时，

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ˌeɪ diː 'diː] [sʌm; səm] ['ventʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , [tuː] ,

he	let	his	servants	add	some	venture	of	their	own	,	too	,
他	让	他的	仆人	添加	一些	风险投资	的	他们的	自己的	,	也	,

他还允许仆人们也进行一些他们自己的冒险活动。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] .

upon	which	they	could	make	a	profit	.
之上	哪个	他们	可以	制作	一个	利润	.

他们可以从中获利。

[suːn] ['æftər] [pʊs] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ræts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

Soon	after	puss	had	driven	away	all	the	rats	and	the	mice	in	her	little
很快	后	猫	有	驱动	离开	全部	这	老鼠	和	这	小鼠	在	她	小的

['mæstɚz] ['gærət] ,

master's	garret	,
硕士学位	阁楼	,

不久之后，小猫咪就把她小主人阁楼里的所有老鼠都赶走了。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [kɔːld] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

the	merchant	called	together	his	household	,
这	商人	称为	一起	他的	家庭	,

商人召集了家眷，

[ænd; ənd] [æskt] [iːtʃ] [wʌn] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [send] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [nuː] ['aʊtwərd] - [baʊnd] [ʃɪp]

and	asked	each	one	what	they	would	send	with	his	fine	new	outward	-	bound	ship
和	问	每个	一	什么	他们	会	发送	和	他的	美好的	新的	向外	-	边界	船

.

:

.

然后问每个人，他们会随他那艘崭新的出海船只送些什么。

[sʌm; səm] [brɔːt] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] [hæd; həd] ['oʊnli]

Some	brought	one	thing	,	some	another	,	but	Dick	Whittington	had	only
一些	带来	一	事物	,	一些	其他	,	但	迪克	惠廷顿	有	仅有的

[hɪz; ɪz] [kæt] [tuː; tə] [send] .

his	cat	to	send	.
他的	猫	到	发送	.

有些人带来了一样东西，有些人带来了那样的东西，但迪克·惠廷顿只有他的猫可以送人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl]

All	the	servants	laughed	at	him	,	and	the	cook	called	him	a	little	fool
全部	这	仆人	笑了	在	他	,	和	这	厨师	称为	他	一个	小的	傻子

[fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ]

for	putting
为了	推杆

所有的仆人都嘲笑他，厨子骂他是个小傻瓜，竟然把.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[soʊ] ['sɪli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ves(ə)l] .

so	silly	a	thing	on	his	master's	vessel	.
所以	愚蠢的	一个	事物	在	他的	硕士学位	血管	.

在他主人的船上做这种蠢事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [sed] [ðæt] [ɪf] [dɪk] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [kæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

But	the	merchant	said	that	if	Dick	wished	to	sell	the	cat	it	should	go	,
但	这	商人	说	那	如果	迪克	希望	到	卖	这	猫	它	应该	去	,

但商人说，如果迪克想卖掉这只猫，那就卖吧。

[ænd; ənd] ['pʊsi] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	pussy	was	carefully	put	on	board	the	ship	.
和	猫	曾是	小心	放	在	木板	这	船	.

猫咪被小心翼翼地带上了船。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [haʊ] [dɪk] [dɪd] [mɪs] [hɜːr; hər] !

After	she	was	gone	how	Dick	did	miss	her	!
后	她	曾是	已消失	如何	迪克	做过	错过	她	!

她走后，迪克有多么想念她啊!

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [fɑːnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr]

He	had	never	realized	how	fond	he	was	of	her	until	she	was	so	far
他	有	绝不	已实现	如何	喜爱	他	曾是	的	她	直到	她	曾是	所以	远的

[ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [bæk] ;

away	that	he	could	not	call	her	back	;
离开	那	他	可以	不是	称呼	她	后退	;

直到她远在天边，他再也无法给她打电话，他才意识到自己有多么喜欢她;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ræts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪs] ,

and	the	rats	and	the	mice	,
和	这	老鼠	和	这	小鼠	,

还有老鼠和小鼠，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kæt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

as	if	they	knew	that	there	was	no	cat	lying	in	wait	for	them	,
作为	如果	他们	知道	那	那里	曾是	不	猫	说谎	在	等待	为了	他们	,

仿佛他们知道根本没有猫在等着他们似的。

[ræn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gærət] [ə'gen] .

ran	back	into	the	garret	again	.
跑	后退	进入	这	阁楼	再次	.

又跑回了阁楼。

[æt; ət] [læst] [dɪk] [gruː] [soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

At	last	Dick	grew	so	discouraged	that	he	packed	his	clothes	in	a	little
在	最后的	迪克	生长	所以	灰心	那	他	包装	他的	衣服	在	一个	小的

最后，迪克实在太沮丧了，就把衣服打包进了一个小箱子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['sɔːftli] [wʌn] [ɔːl] ['hæloʊz] [iːv] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [tuː; tə]

bundle	and	stole	out	of	the	house	softly	one	All	Hallow's	Eve	to	run	back	to
捆	和	偷窃	出去	的	这	房子	轻轻	一	全部	万圣节	前夕	到	跑步	后退	到

[hɪz; ɪz] [hoʊm] .

his	home	.
他的	家	.

万圣节前夜，他悄悄地把东西带出家门，跑回了家。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kaɪnd] ,

There	the	skies	were	blue	,	and	the	people	kind	,
那里	这	天空	是	蓝色的	,	和	这	人们	种类	,

那里天空湛蓝，人们善良。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

and	even	if	the	streets	were	not	paved	with	gold	,
和	甚至	如果	这	街道	是	不是	铺砌路面	和	金子	,

即使街道上没有铺满黄金，

[ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] .

all	the	woods	and	fields	were	yellow	with	Autumn	.
全部	这	树林	和	字段	是	黄色的	和	秋天	.

秋天的气息让树林和田野都变成了金黄色。

[sʌm; səm] [brɔːt] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][hæd; həd]['oʊnli]

Some	brought	one	thing	,	some	another	,	but	Dick	Whittington	had	only
一些	带来	一	事物	,	一些	其他	,	但	迪克	惠廷顿	有	仅有的

[hɪz; ɪz][kæt][tuː; tə][send] . — [peɪdʒ] - .

his	cat	to	send	.	—	Page	194	.
他的	猫	到	发送	.	—	页	-	.

有些人带来了一样东西，有些人带来了那样的东西，但迪克·惠廷顿只有他的猫可以送人。——第194页

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

But	,	as	he	walked	quickly	along	the	road	that	led	to	the	open	country	,
但	,	作为	他	步行	迅速地	沿着	这	路	那	引领	到	这	打开	国家	,

但是，当他沿着通往开阔地带的道路快步走时，

[ðə; ði] [greɪt] ['belz] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,

the	great	Bells	of	Bow	Church	began	to	ring	,
这	伟大的	钟声	的	弓	教会	开始	到	戒指	,

弓教堂的大钟开始响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [dɪk] ['wɪtɪŋtənz] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , “ [tɜːrn] ,

and	the	sound	came	to	Dick	Whittington's	ears	like	a	voice	,	for	it	called	,	“	Turn	,
和	这	声音	来了	到	迪克	惠廷顿	耳朵	喜欢	一个	嗓音	,	为了	它	称为	,	“	转动	,

那声音传入迪克·惠廷顿的耳中，就像一个声音，因为它在喊：“转身！”

[tɜːrn] [ə'gen] , ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] , [θraɪs] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] !

turn	again	,	Whittington	,	thrice	Lord	Mayor	of	London	!
转动	再次	,	惠廷顿	,	三次	主	市长	的	伦敦	!

再转一次，惠廷顿，三届伦敦市长！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	197	]
”	[	页	-	]

“[第 197 页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [pər'hæps][ðeəz; ðəz] [gʊd] [lʌk] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

The	little	boy	listened	,	and	said	to	himself	,	“	Perhaps	there's	good	luck	yet	in	store	for	me	!
这	小的	男生	听着	,	和	说	到	他自己	,	“	也许	有	好的	运气	然而	在	店铺	为了	我	!

小男孩听了，心想：“也许我的好运还在后面等着我呢！”

” [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] [piːld] [aʊt] , “ [tɜːrn] , [tɜːrn] [ə'gen] , ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ,

”	and	once	more	the	Bells	of	Bow	pealed	out	,	“	Turn	,	turn	again	,	Whittington	,
”	和	一次	更多的	这	钟声	的	弓	剥皮	出去	,	“	转动	,	转动	再次	,	惠廷顿	,

于是，弓镇的钟声再次响起：“回转，再回转，惠廷顿！”

[θraɪs] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

thrice	Lord	Mayor	of	London	.
三次	主	市长	的	伦敦	.

曾三次担任伦敦市长。

" [soʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gærət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [went] [dɪk] ,
" So back to his garret and his work went Dick ,
" 所以 后退 到 他的 阁楼 和 他的 工作 去 迪克 ,

于是，迪克又回到了他的阁楼，继续他的工作。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər][æt; ət] [liːst] ,
resolved to stay a while longer at least ,
已解决 到 停留 一个 尽管 更长 在 至少 ,

决定至少再待一段时间。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ['belz] - ['prɑːfəsi] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [truː] .
and give the Bow Bells ' prophecy a chance to come true .
和 给 这 弓 钟声 - 预言 一个 机会 到 来 真的 .

让弓钟的预言有机会实现吧。

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] [krɔːs] , [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] ,
The cook was still cross , the work was as hard as ever , and ,
这 厨师 曾是 仍然 叉 , 这 工作 曾是 作为 难的 作为 曾经 , 和 ,

厨师依然很生气，工作也一如既往地辛苦，而且

[æz; əz][ðə; ði][maɪs][ænd; ənd][ræts] [naːd] [ænd; ənd] [naːd] , [dɪk] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] [frend] ['veri]
as the mice and rats gnawed and gnawed , Dick missed his furry friend very
作为 这 小鼠 和 老鼠 被啃咬 和 被啃咬 , 迪克 错过 他的 毛茸茸的 朋友 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

老鼠们不停地啃咬，迪克非常想念他毛茸茸的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['stedəli] ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]
But he kept on steadily working , and , by and by , his patience was
但 他 保留 在 稳步 在职的 , 和 , 经过 和 经过 , 他的 耐心 曾是
[riˈwɔːdid] .
rewarded .
奖励 .

但他坚持不懈地努力，最终，他的耐心得到了回报。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ventʃər] [ɑːn] [bɔːrd] ,
The ship that had sailed so long before with his little venture on board ,
这 船 那 有 航行 所以 长的 前 和 他的 小的 风险投资 在 木板 ,
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

那艘很久以前载着他的小冒险启航的船回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [teɪl] .
and the captain told a marvellous tale .
和 这 队长 讲述 一个 奇妙 故事 .

船长讲了一个精彩的故事。

[ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['bɑːrbəri] ,
A favorable wind had brought the vessel quickly to the coast of Barbary ,
一个 有利 风 有 带来 这 血管 迅速地 到 这 海岸 的 巴巴里 ,

顺风将船只迅速带到了巴巴里海岸。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['seɪləz] [went] [ə'ʃɔːr] ,
and there the sailors went ashore ,
和 那里 这 水手们 去 岸上 ,

于是水手们上岸了。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm] [beɪlz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

carrying	with	them	some	bales	of	merchandise	to	sell	to	the	Sultan	,
携带	和	他们	一些	捆包	的	商品	到	卖	到	这	苏丹	,

他们带着几包货物要卖给苏丹。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

who	was	so	much	pleased	with	the	wonderful	things	that	he	bought	them	all	,
WHO	曾是	所以	很多	高兴	和	这	精彩的	事物	那	他	买	他们	全部	,

他非常喜欢这些好东西，于是把它们全都买了下来。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz]

and	bade	the	captain	and	his	officers
和	巴德	这	队长	和	他的	警官

并吩咐船长及其船员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

dine	at	the	palace	.
用餐	在	这	宫殿	.

在宫殿用餐。

[ðeɪ] [went] , [bʌt; bət] ,

They	went	,	but	,
他们	去	,	但	,

他们去了，但是，

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][goʊld]

no	sooner	were	they	seated	at	a	long	table	spread	with	magnificent	gold
不	很快	是	他们	坐着	在	一个	长的	桌子	传播	和	壮丽	金子

[ænd; ənd]['sɪlvər] ['dɪʃɪz] ,

and	silver	dishes	,
和	银	菜肴	,

他们刚在一张摆满精美金银餐具的长桌旁落座，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	everything	good	to	eat	and	drink	,
和	一切	好的	到	吃	和	喝	,

以及所有美味的食物和饮料，

[ðæn; ðən] [swɔːmz] [ʌv; əv][ræts][ænd; ənd][maɪs] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ɔːl][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

than	swarms	of	rats	and	mice	ran	out	of	the	walls	,	and	devoured	all	the	banquet	.
比	蜂群	的	老鼠	和	小鼠	跑	出去	的	这	墙壁	,	和	吞噬	全部	这	宴会	.

然后成群的老鼠从墙里涌出来，吃光了所有的宴席。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [vekst] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [soʊ] ,

The	captain	,	vexed	to	lose	his	dinner	so	,
这	队长	,	烦恼	到	失去	他的	晚餐	所以	,

船长因为晚餐没了而恼火不已。

[sent] [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,

sent	the	cabin	-	boy	for	the	cat	which	had	been	left	on	board	the	vessel	,
发送	这	舱	-	男生	为了	这	猫	哪个	有	到过	左边	在	木板	这	血管	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他派舱房服务员去把留在船上的猫接回来，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][maɪs][ænd; ənd][ræts] ,

as	soon	as	she	came	to	the	palace	-	door	,	and	saw	the	mice	and	rats	,
作为	很快	作为	她	来了	到	这	宫殿	-	门	,	和	锯	这	小鼠	和	老鼠	,

她一来到宫门口，就看到了老鼠，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

she	sprang	from	the	boy's	arms	and	chased	them	all	away	,	just	as	she
她	弹簧	从	这	男孩们	武器	和	追逐	他们	全部	离开	,	只是	作为	她

[hæd; həd] [dʌn] [ɪn]

had	done	in
有	完毕	在

她从男孩怀里跳出来，把他们都赶走了，就像她以前做的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['dɪks] ['ætɪk] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf] ['lʌndən] .

Dick's	attic	in	far	-	off	London	.
迪克的	阁楼	在	远的	-	离开	伦敦	.

迪克在遥远的伦敦的阁楼。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['bɑːrbəri] ['bɛgd] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] ,

Then	the	Sultan	of	Barbary	begged	to	buy	this	wonderful	creature	,
然后	这	苏丹	的	巴巴里	乞求	到	买	这	精彩的	生物	,

于是，巴巴里苏丹恳求买下这只神奇的生物。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	offered	the	captain	three	hundred	thousand	pounds	for	her	.
和	提供	这	队长	三	百	千	磅	为了	她	.

他出价三十万英镑想买下她。

[soʊ] ['pʊsi] [wʌz; wəz][soʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

So	pussy	was	sold	,	and	a	great	fortune	came	in	her	stead	to	the	little
所以	猫	曾是	卖	,	和	一个	伟大的	财富	来了	在	她	坚定	到	这	小的

['skʌljən] .

scullion	.
厨房杂务工	.

于是，猫咪被卖掉了，而那个小女佣却因此获得了一大笔财富。

[ænd; ənd] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] ,

And	Dick	Whittington	was	worthy	of	his	good	luck	,
和	迪克	惠廷顿	曾是	值得	的	他的	好的	运气	,

迪克·惠廷顿的好运实至名归。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk] [lɔːds] ;

for	he	sent	for	all	his	family	to	come	to	London	and	live	like	lords	;
为了	他	发送	为了	全部	他的	家庭	到	来	到	伦敦	和	居住	喜欢	领主们	;

因为他派人把全家都接到伦敦来，让他们过上贵族般的生活；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

he	even	gave	presents	to	the	servants	who	had	laughed	at	him	and
他	甚至	给予	礼物	到	这	仆人	WHO	有	笑了	在	他	和

[hɪz; ɪz][kæt] .

his	cat	.
他的	猫	.

他甚至还给那些嘲笑他和他的猫的仆人送了礼物。

[hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] ,

His	master	,	the	wealthy	merchant	,
他的	掌握	,	这	富裕	商人	,

他的主人，那位富商，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ventʃərz] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['jɪrli] [ɪn'kriːst] ,
made him a partner in his ships and ventures ; his fortune yearly increased ,
制成 他 一个 伙伴 在 他的 船舶 和 风险投资 ; 他的 财富 每年 增加 ,

他让他成为自己船只和企业的合伙人；他的财富逐年增长。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] ['mærid] ['ælɪs]
and when he had grown to be a young man , he married Alice
和 什么时候 他 有 生长 到 是 一个 年轻的 男人 , 他 已婚 爱丽丝
[fɪts'dʒerəld] , [ænd; ənd] ,
Fitzgerald , and ,
菲茨杰拉德 , 和 ,

当他长大成人后，他与爱丽丝·菲茨杰拉德结婚了，并且

[læst] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [bɪ'keɪm] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ,
last of all , he was knighted by the king , became Sir Richard Whittington ,
最后的 的 全部 , 他 曾是 受封骑士 经过 这 国王 , 成为 先生 理查德 惠廷顿 ,

最后，他被国王册封为爵士，成为理查德·惠廷顿爵士。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θraɪs] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [æz; əz][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['belz] [hæd; həd] [lɔːŋ] ,
and was thrice Lord Mayor of London , as the Bow Bells had long ,
和 曾是 三次 主 市长 的 伦敦 , 作为 这 弓 钟声 有 长的 ,

他曾三次担任伦敦市长，正如弓钟长期以来所记载的那样。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [tʃaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
long ago chimed in his ears .
长的 前 齐声说道 在 他的 耳朵 .

很久以前，这声音就一直在他耳边回响。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , ” ['ædɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] , [red] [jɔːn] ,
“ And the best of it all is , ” added Impty , with a wide , red yawn ,
“ 和 这 最好的 的 它 全部 是 , ” 额外 - , 和 一个 宽的 , 红色的 打哈欠 ,

“而最棒的是，”伊姆蒂打了个大大的、通红的哈欠，补充道，

“ [ðæt] [sɜːr] ['rɪtʃəd] ['nevər] [fər'gɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['fɔːrtʃən]
“ that Sir Richard never forgot what had brought him his good - fortune
“ 那 先生 理查德 绝不 忘了 什么 有 带来 他 他的 好的 - 财富

“理查德爵士从未忘记是什么给他带来了好运。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪk] ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['stætʃuːz]
when he was only poor little Dick Whittington ; for , in all his statues
什么时候 他 曾是 仅有的 贫穷的 小的 迪克 惠廷顿 ; 为了 , 在 全部 他的 雕像
[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,
and pictures ,
和 图片 ,

那时他还是个可怜的小迪克·惠廷顿；因为，在他所有的雕像和画像中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] [kɜːrld] [daʊn] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pʊs] . ”
there is a little cat curled down in one corner , in memory of his own puss . ”
那里 是 一个 小的 猫 卷曲 向下 在 一 角落 , 在 记忆 的 他的 自己的 猫 . ”

角落里蜷缩着一只小猫，仿佛在缅怀他自己的猫咪。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['dɑːli] , ['ɜːrnɪstli] .
“ How I wish I could see one of them , ” said Dolly , earnestly .
“ 如何 我 希望 我 可以 看 一 的 他们 , ” 说 多莉 , 切实 .

“我多么希望能够亲眼见到他们中的一个啊,”多莉认真地说。

“ [aɪ][duː] [lʌv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] . ”
“ I do love people to remember things . ”
“ 我 做 爱 人们 到 记住 事物 . ”

“我确实希望人们能够记住事情。”

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] , [hæz; həz][lɑːts][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn][kæt] - [lænd] .
“ My grandfather , the King of the Cats , has lots in his palace in Cat - Land .
“ 我的 祖父 , 这 国王 的 这 猫 , 有 很多 在 他的 宫殿 在 猫 - 土地 .

“我的祖父，猫王，在猫国的宫殿里有很多东西。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ; [its] [noʊ][juːz] ['wɪʃɪŋ] ,
Now , if I could only take you with me — but I can't ; it's no use wishing ,
现在 , 如果 我 可以 仅有的 拿 你 和 我 — 但 我 不能 ; 它是 不 使用 祝 ,

现在，如果我能带你一起走该多好——但我不能；想也没用。

[soʊ] [gʊd] [naɪt] !
so good night !
所以 好的 夜晚 !

晚安!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 203]
” [页 -]

“[第 203 页]

[ðə; ði] [eɪtθ] [naɪt]
THE EIGHTH NIGHT
这 第八 夜晚

第八夜

[æz; əz] - ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [hɪz; ɪz] [pɜːr] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk]
As Impty settled down into his place the next night , his purr sounded almost like
作为 - 定居 向下 进入 他的 地方 这 下一个 夜晚 , 他的 呼噜声 听起来 几乎 喜欢
[ə; eɪ] [læf] .
a laugh .
一个 笑 .

第二天晚上，当 Impty 安顿下来时，它的呼噜声听起来几乎像在笑。

“ [waɪ] , ['kɪti] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
“ Why , Kitty , what are you laughing at ?
“ 为什么 , 猫咪 , 什么 是 你 笑 在 ?

“凯蒂，你笑什么呢？”

” ['dɑːli] [æskt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]['soʊbər]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
” Dolly asked , for the black kitten was usually a sober little person .
” 多莉 问 , 为了 这 黑色的 小猫 曾是 通常 一个 清醒 小的 人 .

“多莉问道，因为这只黑色小猫通常是个很安静的小家伙。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][præŋk][maɪ] ['grænfɑːðər] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] , [lɔːŋ]
“ I was just thinking of a prank my grandfather played in his young days , long
“ 我 曾是 只是 思维 的 一个 恶作剧 我的 祖父 玩 在 他的 年轻的 天 , 长的
,
,
,

“我刚才想起了我祖父年轻时开的一个玩笑，很久以前，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæts] .

long	before	he	ever	thought	of	being	the	King	of	the	Cats	.
长的	前	他	曾经	想法	的	存在	这	国王	的	这	猫	.

早在想到要成为猫王之前很久。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

If	you	like	,	I'll	tell	it	to	you	.
如果	你	喜欢	,	患病的	告诉	它	到	你	.

如果你愿意，我可以告诉你。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〞	[	Pg	204	]
〞	[	页	-	]

“[第 204 页]

[ðə; ði] [ˈfjuːnərəl]

THE	FUNERAL
这	葬礼

葬礼

[ʌv; əv]

OF
的

的

[tɑːm] [griˈmælkin]

TOM	GRIMALKIN
汤姆	猫

汤姆·格里莫金

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌns] [fɔːr] [krəuz] [ðæt] [sæt] [ɪn] [æn; ən] [æʃ] - [triː] [nɪr] [æn; ən] [oʊld] [fɑːrm] - [haʊs] .

There	were	once	four	crows	that	sat	in	an	ash	-	tree	near	an	old	farm	-	house	.
那里	是	一次	四	乌鸦	那	卫星	在	一个	灰	-	树	靠近	一个	老的	农场	-	房子	.

从前，有四只乌鸦栖息在一座老农舍附近的一棵桦树上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aʊl] [ðæt] [lɪvd] [hɑːrd] [baɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] [ˈʌndər]

It	wasn't	long	before	the	owl	that	lived	hard	by	looked	out	of	his	window	under
它	不是	长的	前	这	猫头鹰	那	居住地	难的	经过	看起来	出去	的	他的	窗户	在下面

[ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔft] ,

the	eaves	of	the	loft	,
这	檐	的	这	阁楼	,

没过多久，住在附近的那只猫头鹰就从阁楼屋檐下的窗户向外张望。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] : —

and	said	to	them	:	—
和	说	到	他们	:	—

并对他们说：

“ [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . 〞

“	Good	day	to	you	.	〞
〞	好的	天	到	你	.	〞

祝您今天愉快。

“ [gʊd] [deɪ] , 〞 [ˈænsər] [ðə; ði] [krəuz] .

“	Good	day	,	〞	answered	the	crows	.
〞	好的	天	,	〞	回答	这	乌鸦	.

“您好，”乌鸦们回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sper] [taɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [aʊl] .

“	Have	you	any	spare	time	?	”	asked	the	owl	.
”	有	你	任何	空闲的	时间	?	”	问	这	猫头鹰	.

“你有空吗？”猫头鹰问道。

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['peni] . ”

“	Then	I	can	put	you	in	the	way	of	earning	an	honest	penny	.	”
”	然后	我	能	放	你	在	这	方式	的	收入	一个	诚实的	一分钱	.	”

“那我就可以让你走上正经赚钱的道路了。”

“ [ɪn'diːd] , [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] [fɔːr] ,

“	Indeed	,	we'd	like	to	,	”	said	the	four	,
”	的确	,	我们会	喜欢	到	,	”	说	这	四	,

“的确，我们很乐意，”四人说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [θɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ,

for	the	snow	was	lying	old	and	thick	over	the	whole	country	,
为了	这	雪	曾是	说谎	老的	和	厚的	超过	这	所有的	国家	,

因为整个国家都被厚厚的积雪覆盖着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnd] .

and	there	wasn't	much	to	be	earned	.
和	那里	不是	很多	到	是	获得	.

而且也赚不到多少钱。

“ [maɪ] [gʊd] ['kɑːmræd] , [tɑːm] [griˈmælkin] , [ɪz] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

“	My	good	comrade	,	Tom	Grimalkin	,	is	dead	,	”	said	the	owl	.
”	我的	好的	同志	,	汤姆	猫	,	是	死的	,	”	说	这	猫头鹰	.

“我的好伙伴汤姆·格里莫金死了，”猫头鹰说。

“ [naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

“	Now	,	I	was	thinking	you	might	carry	him	to	his	grave	.
”	现在	,	我	曾是	思维	你	可能	携带	他	到	他的	严重	.

“现在，我在想你可能会把他带进坟墓。”

[wen] [maɪ][oʊld] [frend] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [dʒæn] [aʊl] ,

When	my	old	friend	was	alive	,	he	often	used	to	say	to	me	:	'	Jan	Owl	,
什么时候	我的	老的	朋友	曾是	活	,	他	经常	用过的	到	说	到	我	:	-	一月	猫头鹰	,

我的老朋友在世的时候，经常对我说：“简·奥尔，

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

'	he	would	say	,	'	you	must	give	me	a
-	他	会	说	,	-	你	必须	给	我	一个

他会说，“你必须给我一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['diːsnt] ['beriəl] .

decent	burial	.
体面的	葬礼	.

体面的葬礼。

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [laɪf] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fjuːnərəl] , - [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

A	respectable	life	deserves	a	respectable	funeral	,	'	he	used	to	say	,
一个	可敬	生活	值得	一个	可敬	葬礼	,	-	他	用过的	到	说	,

“体面的一生理应得到体面的葬礼，”他常说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [kæt] .

for	he	was	a	clever	cat	.
为了	他	曾是	一个	聪明的	猫	.

因为他是一只聪明的猫。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] !
Now , look here !
现在 , 看 这里 !

现在，看这里!

[juː; jʊ] [fɔːr] [hæv; həv] [gʊd] [blæk] [koʊts] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] — ”
You four have good black coats on , and are honest people — ”
你 四 有 好的 黑色的 外套 在 , 和 是 诚实的 人们 — ”

你们四个穿着漂亮的黑色外套，而且都是诚实的人——”

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][krəuz] , [ænd; ənd] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [aʊl] - [hoʊl]['æftər]
“ Come along , then , ” said the crows , and crept in through the owl - hole after
“ 来 沿着 , 然后 , ” 说 这 乌鸦 , 和 悄悄地爬 在 通过 这 猫头鹰 - 洞 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“那就跟我来吧，”乌鸦们说着，便从猫头鹰洞里悄悄地跟了进去。

[wʌn][baɪ][wʌn] .
one by one .
一 经过 一 .

逐个。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sper] [taɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði] [aʊl] . — [peɪdʒ] - .
“ Have you any spare time ? ” asked the owl . — Page 205 .
“ 有 你 任何 空闲的 时间 ? ” 问 这 猫头鹰 . — 页 - .

“你有空吗？”猫头鹰问道。——第205页。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [lɔft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
Now it was pretty dark in the loft , and the thatched roof was low ,
现在 它 曾是 漂亮的 黑暗的 在 这 阁楼 , 和 这 茅草屋顶 屋顶 曾是 低的 ,

阁楼里现在很黑，茅草屋顶也很低矮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tɑːm] [gri'mælkin] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .
but they could see Tom Grimalkin where he lay .
但 他们 可以 看 汤姆 猫 在哪里 他 躺 .

但他们能看到躺在地上的汤姆·格里莫金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [heɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He was stretched at full length in the hay , without a move in him .
他 曾是 拉伸 在 满的 长度 在 这 干草 , 没有 一个 移动 在 他 .

他四肢摊开躺在干草堆里，一动不动。

[ðə; ði] [aʊl] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][hɪz; ɪz]
The owl took up his post at his
这 猫头鹰 采取 向上 他的 邮政 在 他的

猫头鹰在他的岗位上就位了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['frɛndz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][krəuz] [hɑːpt] [ə'lɔːŋ] , [ɔːl] [ə'skjuː] ,
friend's head , and the crows hopped along , all askew ,
朋友们 头 , 和 这 乌鸦 跳跃 沿着 , 全部 歪斜 ,

朋友的头，乌鸦们歪着头蹦蹦跳跳地走着，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['wɪndi] ['weðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wiːt] .
just as they do in windy weather among the young wheat .
只是 作为 他们 做 在 刮风 天气 之中 这 年轻的 小麦 .

就像它们在刮风天吹拂幼嫩的麦苗一样。

“ ['mɛniːz] [ðə; ði] [maʊs] [wiːv] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [lɔft] [tə'geðər] , [tɑːm] , ” [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

“	**Many's**	**the**	**mouse**	**we've**	**caught**	**in**	**this**	**loft**	**together**	**,**	**Tom**	**,**	**”**	**said**	**the**	**owl**	**.**
”	许多人	这	老鼠	我们已经	捕捉	在	这	阁楼	一起	,	汤姆	,	”	说	这	猫头鹰	.

“汤姆，我们一起在这个阁楼里抓到过很多老鼠了，”猫头鹰说。

“ [wiːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [spriːˌ] [wiːv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][wʌn]

“	**We've**	**always**	**been**	**good**	**friends**	**,**	**and**	**many's**	**the**	**spree**	**we've**	**had**	**with**	**one**		
”	我们已经	总是	到过	好的	朋友们	,	和	许多人	这	狂欢	我们已经	有	和	一		

[ə'nʌðər] .

another	**.**	
其他	.	

“我们一直是好朋友，我们一起经历过很多次狂欢。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [naʊ] .

But	**that's**	**all**	**past**	**and**	**gone**	**now**	**.**
但	那就是	全部	过去的	和	已消失	现在	.

但这一切都已成为过去。

[oʊ] , [tɑːm] !

Oh	**,**	**Tom**	**!**
哦	,	汤姆	!

哦，汤姆！

[tɑːm] , [oʊld] ['feloʊ] !

Tom	**,**	**old**	**fellow**	**!**
汤姆	,	老的	同伴	!

汤姆，老伙计！

[haʊ] [juːd] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [juːd] [meɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə'laɪv] ,

How	**you'd**	**rejoice**	**,**	**and**	**what**	**a**	**spring**	**you'd**	**make**	**,**	**if**	**you**	**were**	**only**	**alive**	**,**
如何	你会	麾	,	和	什么	一个	春天	你会	制作	,	如果	你	是	仅有的	活	,

如果你还活着，你会多么快乐，你会创造多么美好的春天！

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [tɑːm] , [fɔːr] ['stuːpɪd] [blæk] [krəuz][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] [ðɪs]

and	**I**	**said**	**to**	**you**	**,**	**'**	**Tom**	**,**	**four**	**stupid**	**black**	**crows**	**are**	**standing**	**round**	**you**	**this**
和	我	说	到	你	,	-	汤姆	,	四	愚蠢的	黑色的	乌鸦	是	常设	圆形的	你	这

['mɪnɪt] ! -

minute	**!**	**'**
分钟	!	-

我对你说：“汤姆，现在有四只愚蠢的黑乌鸦站在你周围！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**208**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 208 页]

[ðen] [ʌp] [spræŋ] [ðə; ði][tɑːm] - [kæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kroʊ] - [hʌnt] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]

Then	**up**	**sprang**	**the**	**Tom**	**-**	**Cat**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**crow**	**-**	**hunt**	**,**	**the**	**like**	**of**
然后	向上	弹簧	这	汤姆	-	猫	,	和	那里	曾是	一个	乌鸦	-	打猎	,	这	喜欢	的

[wɪtʃ] [juːv] ['nevər] [siːn] .

which	**you've**	**never**	**seen**	**.**
哪个	你已经	绝不	已见	.

然后，汤姆猫突然跳了出来，展开了一场你从未见过的猎杀乌鸦的行动。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aulz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [kæts][ðæn; ðən][bɜːrdz] ?

“	**Didn't**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**owls**	**were**	**more**	**like**	**cats**	**than**	**birds**	**?**
”	没有	我	告诉	你	那	猫头鹰	是	更多的	喜欢	猫	比	鸟类	?

我不是告诉过你猫头鹰更像猫而不是鸟吗?

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɪli] [sɔːŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ,

Why	**,**	**even**	**that**	**silly**	**song**	**that**	**your**	**uncle**	**sings**	**sometimes**	**,**
为什么	,	甚至	那	愚蠢的	歌曲	那	你的	叔叔	唱歌	有时	,

就连你叔叔偶尔唱的那首傻歌，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊsi] - [kæt] [ðæt] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [piː] - [griːn] [boʊt] ,

about	the	owl	and	the	pussy	-	cat	that	went	to	sea	in	a	pea	-	green	boat	,
关于	这	猫头鹰	和	这	猫	-	猫	那	去	到	海	在	一个	豌豆	-	绿色的	船	,

关于那只猫头鹰和那只小猫乘着一艘豌豆绿的小船出海的故事

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] ['hʌni] , [sez] [soʊ] .

and	lived	on	honey	,	says	so	.
和	居住地	在	蜂蜜	,	说道	所以	.

据说他以蜂蜜为生。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [kæt] [wʊd] [iːt] ['hʌni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [its]

I	don't	think	that	any	self	-	respecting	cat	would	eat	honey	,	but	the	rest	of	it's
我	不	思考	那	任何	自己	-	尊重	猫	会	吃	蜂蜜	,	但	这	休息	的	它是

[truː] [ɪ'nʌf] .

true	enough	.
真的	足够的	.

我觉得任何一只自尊自重的猫都不会吃蜂蜜，但其他部分说得都对。

[ðɪs] ['iznt] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][nekst] ['stɔːri] , [ðoʊ] ,

This	isn't	getting	on	with	my	next	story	,	though	,
这	不是	获得	在	和	我的	下一个	故事	,	尽管	,

但这跟我接下来要讲的故事没什么关系。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][aɪm] [θruː] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][kæt] - [lænd] .

and	directly	I'm	through	I've	got	to	go	to	Cat	-	Land	.
和	直接地	我是	通过	我已经	得到	到	去	到	猫	-	土地	.

我直接就结束了，我要去猫国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

There's	to	be	a	grand	ball	at	the	Palace	to	-	night	,
有	到	是	一个	盛大	球	在	这	宫殿	到	-	夜晚	,

今晚白金汉宫将举行盛大舞会。

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['prɪnses] - .

and	I'm	to	open	it	with	my	cousin	,	the	Princess	Miaoulina	.
和	我是	到	打开	它	和	我的	表哥	,	这	公主	-	.

我将和我的表妹米奥莉娜公主一起开启它。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] , [dɪd][juː; jʊ] ,

You	never	heard	,	did	you	,
你	绝不	听到	,	做过	你	,

你从来没听说过，是吗?

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [maɪ] ['grænfɑːðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts]

about	the	way	my	grandfather	happened	to	learn	that	he	was	King	of	the	Cats
关于	这	方式	我的	祖父	发生	到	学习	那	他	曾是	国王	的	这	猫

?

?
?

我祖父是如何得知自己是猫王的?

[wel] , [ðen] , [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Well	,	then	,	I'll	tell	it	to	you	.
出色地	,	然后	,	患病的	告诉	它	到	你	.

那我就告诉你吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 210]
" [页 -]

"[第 210 页]

[ðə; ði] [kɪŋ]
The King
这 国王

国王

[ʌv; əv][ðə; ði][kæts]
Of The Cats
的 这 猫

猫咪们

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn]
A number of years ago , a gentleman , who was travelling through the eastern
一个 数字 的 年 前 , 一个 绅士 , WHO 曾是 旅行 通过 这 东
[pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,
part of Germany ,
部分 的 德国 ,

几年前，一位先生在德国东部旅行时，

[lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
lost his way at nightfall , and at last found himself wandering through a
丢失的 他的 方式 在 黄昏 , 和 在 最后的 成立 他自己 漫游 通过 一个
[lɑːrdʒ] , [dens] ['fɔːrɪst] .
large , dense forest .
大的 , 稠密 森林 .

夜幕降临时，他迷路了，最后发现自己漫步在一片茂密的大森林中。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['sloʊli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
He walked his horse slowly for some hours among the trees , and finally ,
他 步行 他的 马 缓慢地 为了 一些 小时 之中 这 树木 , 和 最后 ,

他牵着马在树林中缓缓走了几个小时，最后，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [koʊld][ænd; ənd]['taɪərd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
as he was getting very cold and tired , he thought he saw a
作为 他 曾是 获得 非常 寒冷的 和 疲劳的 , 他 想法 他 锯 一个

他感到又冷又累，这时他好像看到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[laɪt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
light about a quarter of a mile away .
光 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

大约四分之一英里外有灯光。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He turned his steps toward it ,
他 转向 他的 步骤 朝向 它 ,

他转身朝它走去，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['pez(ə)nt] - ['kɑːtɪdʒ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt]
for he hoped to find some peasant - cottage where he could pass the night
为了 他 希望 到 寻找 一些 农民 - 小屋 在哪里 他 可以 经过 这 夜晚
, [bʌt; bət] ,
, but ,
, 但 ,

因为他希望能找到一间农舍过夜，但是，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] ,

when	he	came	nearer	,
什么时候	他	来了	更近	,

当他走近时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] .

he	saw	that	the	light	was	streaming	through	the	windows	of	a	ruined	church	.
他	锯	那	这	光	曾是	流媒体	通过	这	视窗	的	一个	毁坏	教会	.

他看到光线透过一座废弃教堂的窗户照射进来。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Looking	over	the	sill	of	one	of	them	,
寻找	超过	这	窗台	的	一	的	他们	,

透过其中一间房间的窗台往下看，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][kæts] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪv] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [fɔːr] [ʌv; əv]

he	saw	a	number	of	cats	gathered	round	a	small	grave	,	into	which	four	of
他	锯	一个	数字	的	猫	聚集	圆形的	一个	小的	严重	,	进入	哪个	四	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他看到许多猫聚集在一个小坟墓周围，其中四只猫被埋在了里面。

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [wɜːr; wər] ['laʊərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [gri'mælkin] [ðə; ði]

crying	bitterly	,	were	lowering	a	little	coffin	with	a	crown	and	Grimalkin	the
哭泣	苦涩地	,	是	降低	一个	小的	棺材	和	一个	王冠	和	猫	这

[ˌfɪf'tiːnθ] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Fifteenth	engraved	upon	it	.
第十五	刻	之上	它	.

他们痛哭流涕，缓缓放下一口小棺材，棺材上刻着王冠和第十五任格里莫金的名字。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['trævələr] [dʒʌmpt]

Instead	of	stopping	to	ask	the	way	,	the	traveller	jumped
反而	的	停止	到	问	这	方式	,	这	游客	跳了起来

旅行者没有停下来问路，而是跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] , ['fɔːrtʃənətli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [æt; ət] [læst] .

on	his	horse	,	and	rode	off	,	fortunately	finding	the	right	path	at	last	.
在	他的	马	,	和	骑	离开	,	幸运的是	寻找	这	正确的	小路	在	最后的	.

他骑上马，扬长而去，幸运的是，他最终找到了正确的道路。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ,

His	friends	had	been	expecting	him	for	several	hours	,	and	,
他的	朋友们	有	到过	期待	他	为了	一些	小时	,	和	,

他的朋友们已经等了他好几个小时了，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

after	they	had	given	him	a	good	dinner	,	and	made	him	as
后	他们	有	给定	他	一个	好的	晚餐	,	和	制成	他	作为

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

comfortable	as	they	could	,
舒服的	作为	他们	可以	,

他们给他准备了一顿丰盛的晚餐，并尽可能让他感到舒适。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .

they	asked	him	why	he	was	so	late	.
他们	问	他	为什么	他	曾是	所以	晚的	.

他们问他为什么迟到了。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [wei] ,
“ Well , ” said the man , “ I lost my way ,
“ 出色地 , ” 说 这 男人 , “ 我 丢失的 我的 方式 ,

“唉，”那人说，“我迷路了。”

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and wandered for some hours without knowing where I was ,
和 漫步 为了 一些 小时 没有 会心 在哪里 我 曾是 ,

我漫无目的地游荡了好几个小时，完全不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][dɪd] [straɪk] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] [lʌk] .
and finally I did strike the right path by some great good luck .
和 最后 我 做过 罢工 这 正确的 小路 经过 一些 伟大的 好的 运气 .

最后，凭借一些好运，我终于走上了正确的道路。

[bʌt; bət] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] !
But , while I was lost , I saw the strangest sight I have ever seen in my life !
但 , 尽管 我 曾是 丢失的 , 我 锯 这 最奇怪的 视线 我 有 曾经 已见 在 我的 生活 !

但是，当我迷路的时候，我看到了我一生中见过的最奇怪的景象！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 213]
” [页 -]

“[第 213 页]

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz][həusts] , ['iːgərli] .
“ What was it ? ” asked his hosts , eagerly .
“ 什么 曾是 它 ? ” 问 他的 主持人 , 急切地 .

“那是什么？”他的主人急切地问道。

“ [waɪ] , ” [ðə; ði] ['trævələr] [bɪ'gæn] ,
“ Why , ” the traveller began ,
“ 为什么 , ” 这 游客 开始 ,

“为什么？”旅行者开口问道。

“ [aɪ] [sɔː] [mɔːr] [kæts][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [bɪ'held] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ;
“ I saw more cats than I ever beheld in all my life before ;
“ 我 锯 更多的 猫 比 我 曾经 观看 在 全部 我的 生活 前 ;

“我看到的猫比我之前一生中见过的都多；

['evri] [wʌn][sæd][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ,
every one sad and crying , as a coffin ,
每一个 一 伤心 和 哭泣 , 作为 一个 棺材 ,

每个人都悲伤哭泣，像一口棺材。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [gri'mælkin] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [mɑːrkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
with a crown and Grimalkin the Fifteenth marked upon it , was being
和 一个 王冠 和 猫 这 第十五 标记 之上 它 , 曾是 存在
['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
lowered into the ground .
降低 进入 这 地面 .

头戴王冠，上面刻有“格里莫金十五世”字样的雕像被缓缓放入地下。

” [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][noʊ] ['fɑːrðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
” He had got no farther in his story than that ,
” 他 有 得到 不 更远 在 他的 故事 比 那 ,

他的故事也就讲到这里了。

[wen] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [blæk] [kæt] [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
when the large black cat who had seemed to be asleep in front of the fire ,
什么时候 这 大的 黑色的 猫 WHO 有 似乎 到 是 睡着了 在 正面 的 这 火 ,

那只原本似乎在火炉前睡着的大黑猫，

[liːpt] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd] : “ [wʌt] !
leaped up and cried : “ What !
跳跃 向上 和 哭 : ” 什么 !

他跳起来大喊：“什么！”

[gri'mælkin] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ded] !
Grimalkin the Fifteenth dead !
猫 这 第十五 死的 !

第十五任格里莫金死了！

[ðen] [aɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] ! ” [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ]
Then I'm the King of the Cats ! ” and springing
然后 我是 这 国王 的 这 猫 ! ” 和 弹簧

那我就是猫王了！”然后跳了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ə'gen] !
up the chimney , he disappeared , and was never seen again !
向上 这 烟囱 , 他 消失 , 和 曾是 绝不 已见 再次 !

他爬上烟囱，消失了，从此再也没有人见过他!

“ [ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ə'gen] , ” - [ɪk'spleɪnd] , “ [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
“ The reason he was never seen again , ” Impty explained , “ was because he
“ 这 原因 他 曾是 绝不 已见 再次 , ” - 解释 , “ 曾是 因为 他
[went] [streɪt] [tuː; tə][kæt] - [lænd] ,
went straight to Cat - Land ,
去 直的 到 猫 - 土地 ,

“他再也没有出现过的原因是，”伊姆蒂解释说，“他直接去了猫国。”

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [kɑːnt][goʊ][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and people can't go there , you know .
和 人们 不能 去 那里 , 你 知道 .

人们不能去那里，你知道的。

[ðæt] [blæk] [kæt][wʌz; wəz][maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd]['hiːd] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] [soʊ] [suːn]
That black cat was my grandfather , and he'd never hoped to be King so soon
那 黑色的 猫 曾是 我的 祖父 , 和 他会 绝不 希望 到 是 国王 所以 很快
.
:
.

那只黑猫是我的祖父，他从未想过自己会这么快成为国王。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [gri'mælkin] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [naɪn] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][wʌns] ,
But , you see , Grimalkin the Fifteenth lost all his nine lives at once ,
但 , 你 看 , 猫 这 第十五 丢失的全部 他的 九 生活 在 一次 ,

但是，你知道，第十五任格里莫金一下子失去了他所有的九条命。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['grænfɑːðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ɪ'miːdiətli] .
and so my grandfather succeeded to the throne immediately .
和 所以 我的 祖父 成功了 到 这 王座 立即地 .

因此，我的祖父立即继承了王位。

[sʌm; səm][deɪ] , [pər'hæps] , [aɪl] [biː; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər][ˌeɪ 'em] ,
Some day , perhaps , I'll be King of the Cats , and if I ever am ,
一些 天 , 也许 , 患病的 是 国王 的 这 猫 , 和 如果 我 曾经 是 ,

或许有一天，我会成为猫王，如果真有那么一天，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [lɔː]
I'll **make** **a** **new** **law**
患病的 制作 一个 新的 法律

我将制定一项新法律

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][kæt] - [lænd] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər]
so **that** **you** **can** **come** **to** **Cat** **-** **Land** **just** **as** **you** **are** **without** **changing** **your**
所以 那 你 能 来 到 猫 - 土地 只是 作为 你 是 没有 变化 你的

[ʃeɪp] .
shape **.**
形状 .

这样你就可以以你原本的样子来到猫国，而无需改变你的外形。

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ?
Wouldn't **that** **be** **nice** **?**
不会 那 是 好的 ?

那岂不是很好吗?

[gʊd] [naɪt] !
Good **night** **!**
好的 夜晚 !

晚安!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 216]
" [页 -]

"[第 216 页]

[ðə; ði] [naɪnθ] [naɪt]
THE **NINTH** **NIGHT**
这 第九 夜晚

第九夜

['dɑːli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wen] - [keɪm] ['pɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] .
Dolly **was** **sitting** **up** **in** **bed** **when** **Impty** **came** **purring** **in** **the** **next** **evening** **.**
多莉 曾是 坐着 向上 在 床 什么时候 - 来了 呼噜声 在 这 下一个 晚上 .

第二天晚上，当伊姆普蒂发出呼噜声走进房间时，多莉正坐在床上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['geili] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] : " [oʊ] , -
She **looked** **very** **happy** **,** **and** **she** **called** **out** **gayly** **to** **the** **black** **kitten** **:** **"** **Oh** **,** **Impty**
!
!
!

她看起来非常高兴，她兴高采烈地对着黑色小猫喊道："哦，小淘气！"

['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
Mother **is** **coming** **home** **to** **-** **morrow** **!**
母亲 是 未来 家 到 - 明天 !

妈妈明天回家!

[mɪs] [dʒeɪn] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [ˌem 'iː] . "
Miss **Jane** **told** **me** **so** **when** **she** **was** **undressing** **me** **.** **"**
错过 简 讲述 我 所以 什么时候 她 曾是 脱衣服 我 . "

简小姐在帮我脱衣服的时候告诉我的。

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['ænsər] - , ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
“ I know , ” answered Impty , curling up comfortably .
“ 我 知道 , ” 回答 - , 冰壶 向上 舒适地 .

“我知道，”伊姆普蒂回答道，舒服地蜷缩了起来。

“ [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'laɪzə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['sʌpər] [ɪn]
“ The cook was talking about it to Eliza when I was eating my supper in
“ 这 厨师 曾是 说 关于 它 到 伊丽莎 什么时候 我 曾是 吃 我的 晚餐 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 .

“我在厨房吃晚饭的时候，厨师正在和伊莱扎谈论这件事。”

[jes] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][læst] [naɪt]
Yes , this is our last night
是的 , 这 是 我们的 最后的 夜晚

是的，这是我们的最后一晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[tə'geðər] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
together , and because it's the very last time I shall ever talk to you ,
一起 , 和 因为 它是 这 非常 最后的 时间 我 将 曾经 讲话 到 你 ,

我们一起，因为这将是我最后一次和你说话了，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['faɪnɪst][kæt] - [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
I'm going to tell you the finest cat - tale in the whole world .
我是 去 到 告诉 你 这 最好的 猫 - 故事 在 这 所有的 世界 .

我要给你讲一个世界上最精彩的猫的故事。

[its] - [pʊs] - [ɪn] - [buːts] . -
It's ' Puss - In - Boots . '
它是 - 猫 - 在 - 靴子 . -

是《穿靴子的猫》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 218]
” [页 -]

“[第 218 页]

[pʊs] - [ɪn] - [buːts]
PUSS - IN - BOOTS
猫 - 在 - 靴子

穿靴子的猫

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
Once upon a time , long , long ago , in a little country village ,
一次 之上 一个 时间 , 长的 , 长的 前 , 在 一个 小的 国家 村庄 ,

很久很久以前，在一个偏僻的乡村里，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] .
there lived a miller and his three sons .
那里 居住地 一个 磨坊主 和 他的 三 儿子们 .

那里住着一位磨坊主和他的三个儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [rɪ'spektəbli] ,
He was poor , but he had been able to bring them up respectably ,
他 曾是 贫穷的 , 但 他 有 到过 有能力的 到 带来 他们 向上 体面地 ,

他虽然贫穷，但却能把孩子们抚养成人，让他们过上体面的生活。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] [wel] [ɪˈnʌf] ; [ðoʊ] , [wen] [hiː; hi] [daɪd] ,

and	**let**	**them**	**live**	**well**	**enough**	**;**	**though**	**,**	**when**	**he**	**died**	**,**
和	让	他们	居住	出色地	足够的	;	尽管	,	什么时候	他	死亡	,

让他们过上足够好的生活；然而，当他去世时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第5/6页

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [mɪl] , [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] ,
his **sons** **found** **that** **all** **he** **had** **left** **them** **was** **his** **mill** **,** **his** **donkey** **,**
他的 儿子们 成立 那 全部 他 有 左边 他们 曾是 他的 磨 , 他的 驴 ,
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæt] .
and **his** **cat** **.**
和 他的 猫 .

他的儿子们发现，他留给他们的只有磨坊、驴和猫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [sʌn] [tʊk] [ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
The **oldest** **son** **took** **the** **mill** **,** **the** **second** **the** **donkey** **,**
这 最老 儿子 采取 这 磨 , 这 第二 这 驴 ,

长子继承了磨坊，次子继承了驴子。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] ['oʊnli] [ðə; ði] [pet] [kæt] .
and **for** **the** **youngest** **there** **was** **left** **only** **the** **pet** **cat** **.**
和 为了 这 最小的 那里 曾是 左边 仅有的 这 宠物 猫 .

而最小的孩子只剩下宠物猫陪伴了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sæd] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .
He **was** **sad** **indeed** **when** **he** **thought** **of** **his** **inheritance** **.**
他 曾是 伤心 的确 什么时候 他 想法 的 他的 遗产 .

一想到自己的遗产，他就感到非常难过。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
“ What shall I live on now ? ” he asked himself .
“ 什么 将 我 居住 在 现在 ? ” 他 问 他自己 .

“我现在靠什么生活呢？”他问自己。

“ [maɪ] ['brʌðərz] [kæn; kən] [goʊ] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] , [ænd; ənd] [soʊ] ['ɔːlweɪz] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ;
“ My brothers can go into partnership , and so always earn their living ;
“ 我的 兄弟 能 去 进入 合伙 , 和 所以 总是 赚 他们的 活的 ;

“我的兄弟们可以合伙做生意，这样他们就总能谋生；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæv; həv] ['iːtn] [maɪ] [kæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [mʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːr] ,
but when I have eaten my cat , and made myself a muff out of his fur ,
但 什么时候 我 有 吃 我的 猫 , 和 制成 我 一个 耳罩 出去 的 他的 毛皮 ,

但是当我吃掉我的猫，并用它的毛给自己做了一个手筒之后，

[ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪz] ['begəri] .
all that will be left for me is beggary .
全部 那 将要 是 左边 为了 我 是 乞讨 .

我最终的归宿将只剩下乞讨。

” [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [ðə; ði] [kæt] [keɪm] [ænd; ənd] [rʌbd] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
” While he was thus thinking aloud , the cat came and rubbed up against his
” 尽管 他 曾是 因此 思维 大声 , 这 猫 来了 和 摩擦 向上 反对 他的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

“他正自言自语的时候，猫走过来蹭他的腿。”

['pɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [spoʊk] .

purring	,	and	then	,	to	his	great	surprise	,	spoke	.
呼噜声	,	和	然后	,	到	他的	伟大的	惊喜	,	辐	.

发出咕噜声，然后，令他大吃一惊的是，它开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

“ ['mæstər] , ” [sed] [pʊs] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɛrd] [soʊ]['bædli][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	Master	,	”	said	Puss	,	“	you	haven't	fared	so	badly	as	you	seem	to	think	.
“	掌握	,	”	说	猫	,	“	你	还没有	表现	所以	糟糕	作为	你	似乎	到	思考	.

“主人，”猫说，“您的处境并没有您想象的那么糟糕。”

[dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sæk] ,

Just	have	a	pair	of	boots	made	for	me	,	and	get	me	a	sack	,
只是	有	一个	一对	的	靴子	制成	为了	我	,	和	得到	我	一个	解雇	,

给我做一双靴子，再给我一个麻袋。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [faɪn] [θɪŋz] !

and	you'll	see	fine	things	!
和	你会	看	美好的	事物	!

你会看到美好的事物！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɔːr] [ə'sliːp] .

”	The	young	man	hardly	knew	whether	to	believe	he	was	awake	or	asleep	.
”	这	年轻的	男人	几乎	知道	无论	到	相信	他	曾是	醒	或者	睡着了	.

“这个年轻人几乎不知道自己是醒着还是睡着了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	never	even	heard	of	a	cat	talking	before	,
他	有	绝不	甚至	听到	的	一个	猫	说	前	,

他以前从未听说过猫会说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['klevər] [pʊs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪs]

but	he	remembered	how	clever	Puss	had	always	been	about	catching	mice
但	他	记得	如何	聪明的	猫	有	总是	到过	关于	捕捉	小鼠

[ænd; ənd][ræts] ,

and	rats	,
和	老鼠	,

但他记得猫儿在捉老鼠方面一直都很聪明。

['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪn] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ded] ;

hiding	in	the	grain	and	playing	dead	;
隐藏	在	这	粮食	和	玩耍	死的	;

藏在谷粒里装死；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][traɪ] [wʌt] [lʌk] [hɪz; ɪz][kæt] [wʊd] [brɪŋ]

and	he	thought	it	would	do	no	harm	to	try	what	luck	his	cat	would	bring
和	他	想法	它	会	做	不	伤害	到	尝试	什么	运气	他的	猫	会	带来

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他觉得试试他的猫能给他带来什么好运也无妨。

“ ['mæstər] , ” [sed] [pʊs] , “ [juː; jʊ] ['hævnt] ['fɛrd] [soʊ]['bædli][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] . ” —

“	Master	,	”	said	Puss	,	“	you	haven't	fared	so	badly	as	you	seem	to	think	.	”	—
“	掌握	,	”	说	猫	,	“	你	还没有	表现	所以	糟糕	作为	你	似乎	到	思考	.	”	—

[peɪdʒ] - .

Page	220	.
页	-	.

“主人，”猫说，“你的处境并没有你想象的那么糟糕。”——第 220 页。

[soʊ][ə; eɪ] [faɪn] [per] [ʌv; əv] [haɪ] , ['jeloʊ]
So a fine pair of high , yellow
所以 一个 美好的 一对 的 高的 , 黄色的

所以，一双漂亮的高跟黄色鞋子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['leðər] [buːts] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [wen] [pʊs] [hæd; həd] [slɪpt] [ðem; ðəm]
leather boots was made for the cat , and when Puss had slipped them
皮革 靴子 曾是 制成 为了 这 猫 , 和 什么时候 猫 有 滑倒了 他们
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

皮靴是为猫量身定做的，当猫穿上它们时，

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ðə; ði] [sæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
and slung the sack over his shoulder ,
和 吊着 这 解雇 超过 他的 肩膀 ,

他把麻袋甩到肩上，

[hɪz; ɪz]['mæstər][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [æt; ət][wʌns] .
his master began to have faith in his good - fortune at once .
他的 掌握 开始 到 有 信仰 在 他的 好的 - 财富 在 一次 .

他的主人立刻开始相信他的好运了。

[ðə; ði][kæt] ['hɜːrid] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrən] , [wer] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ræbəts] [wɜːr; wər] ['nɪblɪŋ]
The cat hurried straight to the warren , where hundreds of rabbits were nibbling
这 猫 慌忙 直的 到 这 沃伦 , 在哪里 数百 的 兔子 是 轻咬
[græs] [ænd; ənd]['kloʊvər] [liːvz] ,
grass and clover leaves ,
草 和 三叶草 树叶 ,

猫径直朝兔子洞跑去，那里有数百只兔子正在啃食青草和三叶草。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [sæk] [waɪd] [ænd; ənd] ['skætərd] [bræn][æt; ət][ɪts] [maʊθ] .
and lying down , he opened his sack wide and scattered bran at its mouth .
和 说谎 向下 , 他 打开 他的 解雇 宽的 和 疏散 麸 在 它是 嘴 .

他躺了下来，敞开麻袋，把麸皮撒在袋口。

[suːn] , [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd][træps] ,
Soon , a silly little rabbit , who knew nothing of tricks and traps ,
很快 , 一个 愚蠢的 小的 兔子 , WHO 知道 没有什么 的 技巧 和 陷阱 ,

很快，一只懵懂无知的小兔子，对诡计和陷阱一无所知，

[keɪm] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [sæk] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][bræn] .
came and entered the sack the better to eat the bran .
来了 和 进入 这 解雇 这 更好的 到 吃 这 麸 .

它们钻进袋子里，以便更好地吃麸皮。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [pʊs] [druː] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .
Quick as a flash Puss drew the strings and killed him without mercy .
快的 作为 一个 闪光 猫 画 这 字符串 和 被杀 他 没有 怜悯 .

迅如闪电，猫儿拉动线绳，毫不留情地杀死了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Very	proud	of	his	prey	,	he	went	to	the	palace	of	the	King	,
非常	自豪的	的	他的	猎物	,	他	去	到	这	宫殿	的	这	国王	,

他为自己的猎物感到非常自豪，于是前往国王的宫殿。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] ['wʌndɚd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['buːtɪd] [kæt] [huː] [kʊd; kəd] [tɔːk] .

where	all	the	court	wondered	at	seeing	a	booted	cat	who	could	talk	.
在哪里	全部	这	法庭	想知道	在	看到	一个	已启动	猫	WHO	可以	讲话	.

法庭上所有人都对这只穿着靴子、会说话的猫感到惊奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

He	was	shown	at	once	into	the	throne	room	,	and	there	,
他	曾是	所示	在	一次	进入	这	王座	房间	,	和	那里	,

他立刻被引到王座厅，在那里，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['ræbɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fiːt] ,

after	he	had	made	a	low	bow	,	he	laid	the	rabbit	at	the	King's	feet	,
后	他	有	制成	一个	低的	弓	,	他	铺设	这	兔子	在	这	国王学院	脚	,

他深深鞠了一躬，然后把兔子放在国王脚下。

['seɪɪŋ] , " [hɪr] , ['saɪər] , [ɪz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][maɪ]['mæstər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] ,

saying	,	"	Here	,	Sire	,	is	a	present	from	my	master	,	the	Marquis	of	Carabas	,
说	,	"	这里	,	父系	,	是	一个	展示	从	我的	掌握	,	这	侯爵	的	卡拉巴	,

他说："陛下，这是我的主人卡拉巴侯爵送给我的礼物。"

" [fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['mɪlɚz] [sʌn] .

"	for	so	he	had	chosen	to	call	the	miller's	son	.
"	为了	所以	他	有	选定	到	称呼	这	米勒的	儿子	.

因为他选择这样称呼磨坊主的儿子。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

The	King	was	very	much	pleased	.
这	国王	曾是	非常	很多	高兴	.

国王非常高兴。

" [θæŋk] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [faɪn]

"	Thank	the	Marquis	,	my	good	fellow	,	"	he	said	,	"	for	sending	me	such	fine
"	感谢	这	侯爵	,	我的	好的	同伴	,	"	他	说	,	"	为了	发送	我	这样的	美好的

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

"感谢侯爵，我的好伙伴，"他说，"你送了我这么好的猎物。"

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	here's	a	piece	of	gold	for	you	.
和	这里是	一个	片	的	金子	为了	你	.

这是送给你的一块金子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	223	]
"	[	页	-	]

"[第 223 页]

[suːn] ['æftər] , [pʊs] [kɔːt] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [tuː] , [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə]

Soon	after	,	Puss	caught	a	brace	of	partridges	,	and	these	,	too	,	he	carried	to
很快	后	,	猫	捕捉	一个	支撑	的	鹧鸪	,	和	这些	,	也	,	他	携带	到

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

不久之后，猫又捉到了两只鹧鸪，他也把它们带回了宫殿。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [ə'gen] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] ,

The	King	was	as	gracious	as	before	;	again	he	thanked	the	Marquis	,
这	国王	曾是	作为	亲切	作为	前	;	再次	他	谢谢	这	侯爵	,

国王一如既往地和蔼可亲，再次向侯爵表示感谢。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][kæt][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] .

and	gave	the	cat	a	handsome	present	.
和	给予	这	猫	一个	英俊的	展示	.

并送给猫咪一份精美的礼物。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [ɑːn] ; [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [pʊs] ['kærid] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

So	things	went	on	;	from	time	to	time	Puss	carried	game	to	the	King	,
所以	事物	去	在	;	从	时间	到	时间	猫	携带	游戏	到	这	国王	,

事情就这样继续下去；猫不时地会给国王带回猎物，

[huː] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] .

who	always	showed	him	the	greatest	favor	.
WHO	总是	显示	他	这	最	偏爱	.

谁一直对他格外关照。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][kæt][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

At	last	,	one	day	,	when	the	cat	had	learned	that	the	King	and	his	daughter
在	最后的	,	一	天	,	什么时候	这	猫	有	学习	那	这	国王	和	他的	女儿

,

,

,

终于有一天，当猫得知国王和他的女儿.....

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [ðæt]

the	loveliest	princess	in	the	whole	world	,	were	to	drive	through	their	village	that
这	最可爱的	公主	在	这	所有的	世界	,	是	到	驾驶	通过	他们的	村庄	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

那天下午，全世界最美丽的公主将乘车经过他们的村庄。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [kraɪd] : “ [kwɪk] !

he	ran	to	his	master	,	and	cried	:	“	Quick	!
他	跑	到	他的	掌握	,	和	哭	:	“	快的	!

他跑到主人身边，喊道：“快！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

[duː]

Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] [fər'evər] .

as	I	tell	you	,	and	your	fortune	is	made	forever	.
作为	我	告诉	你	,	和	你的	财富	是	制成	永远	.

正如我告诉你的，你的财富就此永远拥有了。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Take	off	your	clothes	,	jump	into	the	river	,	and	leave	the	rest	to	me	.
拿	离开	你的	衣服	,	跳	进入	这	河	,	和	离开	这	休息	到	我	.

脱掉衣服，跳进河里，剩下的就交给我吧。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['wɜːrkədeɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hɪd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [rɑːk] .

"	So	saying	,	he	took	the	young	man's	workaday	clothes	and	hid	them	under	a	large	rock	.
"	所以	说	,	他	采取	这	年轻的	男人的	日常工作	衣服	和	隐藏	他们	在下面	一个	大的	岩石	.

“说完，他就把年轻人的日常衣服拿去藏在一块大石头底下。”

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃæriət] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

Then	,	as	he	heard	the	rumble	of	chariot	wheels	on	the	high	road	,
然后	,	作为	他	听到	这	隆隆	的	战车	车轮	在	这	高的	路	,

然后，当他听到大路上战车轮隆隆驶过的声音时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [help] !

he	began	to	cry	at	the	top	of	his	voice	:	"	Help	!
他	开始	到	哭	在	这	顶部	的	他的	嗓音	:	"	帮助	!

他开始放声大哭：“救命！”

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

[maɪ]['mæstər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] , [ɪz] ['draʊnɪŋ] !

My	master	,	the	Marquis	of	Carabas	,	is	drowning	!
我的	掌握	,	这	侯爵	的	卡拉巴	,	是	溺水	!

我的主人，卡拉巴侯爵，溺水了!

" [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [ʃaʊts] , [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊ] ,

"	The	King	,	hearing	these	shouts	,	popped	his	head	out	of	the	coach	window	,
"	这	国王	,	听力	这些	喊叫	,	爆裂	他的	头	出去	的	这	教练	窗户	,

国王听到这些喊叫声，便从马车窗探出头来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][kæt] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [taɪmz] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

and	seeing	the	cat	who	had	so	many	times	brought	him
和	看到	这	猫	WHO	有	所以	许多	时代	带来	他

看到那只曾多次带他来的猫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['prez(ə)nts][ʌv; əv] [geɪm] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

presents	of	game	,	he	commanded	his	guards	to	go	to	the	rescue	of	the	['mɑːrkwɪs]	.
礼物	的	游戏	,	他	命令	他的	守卫	到	去	到	这	救援	的	这		

Marquis	.
侯爵	.

他带着猎物作为礼物，命令卫兵去营救侯爵。

“ [ə'læs] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ! " [kraɪd] [pʊs] , " [maɪ] ['mæstɚz] [kloʊðz] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] .

"	Alas	,	your	Majesty	!	"	cried	Puss	,	"	my	master's	clothes	have	been	stolen	.
"	唉	,	你的	威严	!	"	哭	猫	,	"	我的	硕士学位	衣服	有	到过	被盗	.

“唉，陛下！”猫叫道，“我主人的衣服被偷了。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] , ['rɔbəz] [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

While	he	was	bathing	,	robbers	came	and	carried	them	away	,	and	although
尽管	他	曾是	洗澡	,	强盗	来了	和	携带	他们	离开	,	和	虽然

[aɪ] [kraɪd] , - [stɑːp] , [θiːf] !

I	cried	,	'	Stop	,	thief	!
我	哭	,	-	停止	,	贼	!

他洗澡的时候，强盗来了，把他们抢走了，虽然我喊道："住手，小偷！"

[stɑːp] , [θiːf] !

Stop	,	thief	!
停止	,	贼	!

住手，小偷！

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [diːd] .

'	I	could	not	prevent	them	from	doing	this	wicked	deed	.
-	我	可以	不是	防止	他们	从	正在做	这	邪恶	契据	.

"我无法阻止他们做出这种邪恶的事情。"

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['mædʒəsti] . ”

And	now	he	cannot	appear	before	your	Majesty	.	”
和	现在	他	不能	出现	前	你的	威严	.	”

现在他无法觐见陛下了。

“ [aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði] [gruːm] [ʌv; əv][maɪ] ['wɔːrdroʊb] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['faɪnɪst]['suːts] ,

“	I	will	send	the	groom	of	my	wardrobe	for	one	of	my	finest	suits	,
“	我	将要	发送	这	新郎	的	我的	衣柜	为了	一	的	我的	最好的	西装	,

"我会派我衣橱里的男傧相去取我最好的一套西装。"

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][suːt][wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd]

”	said	the	King	;	and	when	the	suit	was	brought	,	and
”	说	这	国王	;	和	什么时候	这	套装	曾是	带来	,	和

国王说道；当诉讼提起时，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ['evri] [wʌn] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hænsəm]

Marquis	of	Carabas	had	put	it	on	,	every	one	marvelled	to	see	how	handsome
侯爵	的	卡拉巴	有	放	它	在	,	每一个	一	惊叹不已	到	看	如何	英俊的

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

卡拉巴侯爵穿上了它，每个人都惊叹于他的英俊外表。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

The	King	invited	him	to	get	into	the	coach	and	drive	with	them	,	and
这	国王	受邀	他	到	得到	进入	这	教练	和	驾驶	和	他们	,	和

,

,

,

国王邀请他上马车，和他们一起乘车。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['prɪti] ['prɪnses] , [ʃiː; ʃi] [fel] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

as	for	his	daughter	,	the	pretty	Princess	,	she	fell	head	over	heels	in	love	with
作为	为了	他的	女儿	,	这	漂亮的	公主	,	她	跌倒	头	超过	高跟鞋	在	爱	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

至于他那美丽的女儿，公主，她已经深深地爱上了他。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [pʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] , [tuː] .

All	this	time	Puss	had	been	busy	,	too	.
全部	这	时间	猫	有	到过	忙碌的	,	也	.

这段时间，猫咪也一直很忙。

[hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [faɪn] [fiːld] ,

He	ran	quickly	ahead	of	the	coach	,	and	,	stopping	at	a	fine	field	,
他	跑	迅速地	前方	的	这	教练	,	和	,	停止	在	一个	美好的	场地	,

他迅速跑到教练前面，停在一片开阔的田野前，

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pesnts] [huː] [wɜːr; wər] ['moʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : “ [gʊd] ['piːp(ə)l] !

he	cried	aloud	to	the	peasants	who	were	mowing	it	:	“	Good	people	!
他	哭	大声	到	这	农民	WHO	是	割草	它	:	“	好的	人们	!

他对着正在割草的农民们大声喊道：“好人们!

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [raɪdz] [baɪ] ,

If	you	do	not	tell	the	King	,	when	he	rides	by	,
如果	你	做	不是	告诉	这	国王	,	什么时候	他	骑行	经过	,

如果你不告诉国王，当他骑马经过时，

[ðæt] [ðɪs] [fiːld] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]

that	this	field	belongs	to	the	Marquis
那	这	场地	属于	到	这	侯爵

这块地属于侯爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[ʌv; əv]['kærəbəs]

of	Carabas
的	卡拉巴

卡拉巴

, [aɪ] [wɪl] [tʃɑːp] [juː; jʊ]['ɪntuː] [mɪns] - [miːt] !

,	I	will	chop	you	into	mince	-	meat	!
,	我	将要	劈	你	进入	剁碎	-	肉	!

我会把你剁成肉酱!

” [ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [θret] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ]

”	The	peasants	were	very	much	frightened	at	this	threat	,	and	,	when	the	King
”	这	农民	是	非常	很多	害怕	在	这	威胁	,	和	,	什么时候	这	国王

[pæst] [baɪ] ,

passed	by	,
通过了	经过	,

“农民们对这种威胁感到非常害怕，当国王经过时，

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [fiːld] , [ðeɪ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] ,

and	asked	them	who	owned	the	field	,	they	cried	with	one	voice	,
和	问	他们	WHO	拥有	这	场地	,	他们	哭	和	一	嗓音	,

问他们这块地是谁的，他们异口同声地喊道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] .
“ It belongs to the Marquis of Carabas .
“ 它 属于 到 这 侯爵 的 卡拉巴 .

“它属于卡拉巴侯爵。”

” [pʊs] , [huː] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
” Puss , who was keeping ahead of the coach , had already come to the
” 猫 , WHO 曾是 保持 前方 的 这 教练 , 有 已经 来 到 这
[nekst] [fiːld] ,
next field ,
下一个 场地 ,

“走在教练前面的猫已经来到了隔壁的场地。”

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['medoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [wɜːr; wər] ['riːpɪŋ] .
a rich meadow which the laborers were reaping .
一个 富有的 草地 哪个 这 劳工 是 收割 .

工人们正在收割肥沃的草地。

“ [gʊd] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [raɪdz] [baɪ] ,
“ Good people , ” he said to them , “ when the King rides by ,
“ 好的 人们 , ” 他 说 到 他们 , “ 什么时候 这 国王 骑行 经过 ,

“好人们，”他对他们说，“当国王骑马经过时，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['medoʊ]
if you do not tell him that this meadow
如果 你 做 不是 告诉 他 那 这 草地

如果你不告诉他这片草地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [mɪns] - [miːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
belongs to the Marquis of Carabas , I will make mince - meat of you !
属于 到 这 侯爵 的 卡拉巴 , 我 将要 制作 剁碎 - 肉 的 你 !

你是卡拉巴侯爵的，我要把你剁成肉酱！

” ['terəfaɪd] , [ðə; ði] ['pesnts] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [ðem; ðəm] [huːz]
” Terrified , the peasants promised , and when the King asked them whose
” 恐惧 , 这 农民 承诺 , 和 什么时候 这 国王 问 他们 谁
['medoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːpɪŋ] ,
meadow they were reaping ,
草地 他们 是 收割 ,

“农民们吓坏了，连忙答应。当国王问他们正在收割谁的庄稼时，

[ðeɪ] ['ænsər] [æz; əz][wʌn][mæn] , “ ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] . ”
they answered as one man , “ Sire , it belongs to the Marquis of Carabas . ”
他们 回答 作为 一 男人 , “ 父系 , 它 属于 到 这 侯爵 的 卡拉巴 . ”

他们异口同声地回答：“陛下，这属于卡拉巴侯爵。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['prɑːpərti] , ['mɑːrkwɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ You have some very fine property , Marquis , ” said the King ,
“ 你 有 一些 非常 美好的 财产 , 侯爵 , ” 说 这 国王 ,

“侯爵，你拥有一些非常好的地产，”国王说道。

[pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] ['welθi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] .
pleased to find the young man as wealthy as he was handsome .
高兴 到 寻找 这 年轻的 男人 作为 富裕 作为 他 曾是 英俊的 .

很高兴发现这位年轻人不仅长相英俊，而且家境富裕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['rɪtʃər] , [fɔːr; fər] [pʊs] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [iːtʃ]

And	the	Marquis	seemed	to	grow	richer	,	for	Puss	had	stopped	at	each
和	这	侯爵	似乎	到	生长	更富有	,	为了	猫	有	停止	在	每个

[fiːld] ,

field	,
场地	,

侯爵似乎越来越富有了，因为猫每到一个田地都会停下来看看。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ðer; ðər] - [ə'baʊt]

and	the	peasants	declared	that	all	the	land	there	-	abouts
和	这	农民	声明	那	全部	这	土地	那里	-	关于

农民们宣称，周围所有的土地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] .

belonged	to	the	Marquis	of	Carabas	.
属于	到	这	侯爵	的	卡拉巴	.

曾属于卡拉巴侯爵。

[æt; ət][læst] [pʊs] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['kæs(ə)l] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði]

At	last	Puss	stopped	before	the	drawbridge	of	a	mighty	castle	owned	by	the
在	最后的	猫	停止	前	这	吊桥	的	一个	强大的	城堡	拥有	经过	这

[rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['oʊgər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] .

richest	and	most	powerful	ogre	in	the	whole	country	-	side	.
最富有的	和	最多	强大的	食人魔	在	这	所有的	国家	-	边	.

最后，猫停在了全国最富有、最强大的食人魔拥有的雄伟城堡的吊桥前。

[ðə; ði][kæt] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːrdər] [wʊd] [ə'naʊns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['oʊgər][æz; əz][wʌn] [huː]

The	cat	begged	that	the	warder	would	announce	him	to	the	Ogre	as	one	who
这	猫	乞求	那	这	看守	会	宣布	他	到	这	食人魔	作为	一	WHO

[hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðaʊt]

had	heard	so	much	of	his	magnificence	that	he	could	not	pass	by	without
有	听到	所以	很多	的	他的	壮丽	那	他	可以	不是	经过	经过	没有

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

seeing	it	.
看到	它	.

猫恳求狱卒向食人魔禀报，说他听说了食人魔的种种壮举，非得亲眼目睹不可。

[ðə; ði]['oʊgər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [veɪn] , [wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] ,

The	Ogre	,	who	was	very	vain	,	was	pleased	by	this	compliment	,
这	食人魔	,	WHO	曾是	非常	徒劳	,	曾是	高兴	经过	这	赞扬	,

食人魔生性虚荣，对这句恭维话非常高兴。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [pʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] .

and	received	Puss	with	the	greatest	kindness	.
和	已收到	猫	和	这	最	仁慈	.

他们以最友善的态度接待了穿靴子的猫。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði][kæt] [sed] : “ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]

After	a	while	,	the	cat	said	:	“	They	tell	me	that	you
后	一个	尽管	,	这	猫	说	:	“	他们	告诉	我	那	你

过了一会儿，猫说：“他们告诉我你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['eni] [ʃeɪp] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
can **change** **yourself** **into** **any** **shape** **you** **please** **;** **that** **,** **in** **a** **moment** **,**
能 改变 你自己 进入 任何 形状 你 请 ; 那 , 在 一个 片刻 ,

瞬间，你可以变成任何你想要的形状；

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['laɪən][ɔːr][ə; eɪ]['taɪgər] , [ɔːr]['eni] [trə'mendəs] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
you **can** **become** **a** **lion** **or** **a** **tiger** **,** **or** **any** **tremendous** **thing** **you** **wish** **to**
你 能 变得 一个 狮子 或者 一个 老虎 , 或者 任何 巨大的 事物 你 希望 到
[biː; bi] . ”
be **.** **”**
是 . ”

你可以变成狮子或老虎，或者任何你想成为的了不起的生物。”

“ [soʊ][aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['oʊgər] , “ [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [aɪl] [tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]
“ **So** **I** **can** **,** **”** **said** **the** **Ogre** **,** **“** **and** **just** **to** **show** **you** **,** **I'll** **turn** **into** **a**
“ 所以 我 能 , ” 说 这 食人魔 , “ 和 只是 到 展示 你 , 患病的 转动 进入 一个
['laɪən] .
lion **.**
狮子 .

“所以我可以，”食人魔说，“为了让你看看，我就变成狮子。”

” [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['rɔːrɪŋ] [ə'weɪ] ,
” **In** **the** **wink** **of** **an** **eye** **there** **he** **was** **,** **roaring** **away** **,**
” 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 那里 他 曾是 , 咆哮 离开 ,

“眨眼间，他就咆哮着扬长而去。”

[ænd; ənd] [pʊr] [pʊs] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]
and **poor** **Puss** **was** **so** **frightened** **that** **he** **ran** **up** **to** **the** **top** **of** **the** **house**
和 贫穷的 猫 曾是 所以 害怕 那 他 跑 向上 到 这 顶部 的 这 房子
,
,
,

可怜的猫吓坏了，跑到了房子顶上。

['slɪpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [faɪn] , ['ʃaɪni] [buːts] [wɜːr; wər] ['nevər] [meɪd] [tuː; tə] [klaɪm]
slipping **at** **each** **step** **,** **for** **his** **fine** **,** **shiny** **boots** **were** **never** **made** **to** **climb**
滑倒 在 每个 步 , 为了 他的 美好的 , 闪亮的 靴子 是 绝不 制成 到 爬
[ruːfs] .
roofs **.**
屋顶 .

每走一步都滑倒，因为他那双锃亮的靴子原本就不是用来爬屋顶的。

“ [kʌm] [daʊn] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ]['oʊgər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['riːəl] [ʃeɪp] .
“ **Come** **down** **,** **”** **cried** **the** **Ogre** **,** **changing** **back** **into** **his** **real** **shape** **.**
“ 来 向下 , ” 哭 这 食人魔 , 变化 后退 进入 他的 真实的 形状 .

“下来！”食人魔喊道，变回了原形。

“ [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] !
“ **I** **won't** **hurt** **you** **!**
“ 我 惯于 伤害 你 !

“我不会伤害你！”

[kʌm] [daʊn] !
Come **down** **!**
来 向下 !

坠落!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **231** **]**
” [页 -]

“[第 231 页]

['veri] [mʌtʃ] [skerd] , [pʊs] ['klæmbəd] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk]
Very **much** **scared** **,** **Puss** **clambered** **down** **,** **and** **,** **as** **soon** **as** **his** **voice** **came** **back**
非常 很多 害怕的 , 猫 攀爬 向下 , 和 , 作为 很快 作为 他的 嗓音 来了 后退
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

吓坏了的猫爬了下来，等他恢复了说话能力，

[hi:; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [seɪ] ,
he **said** **,** **“** **They** **say** **,**
他 说 , “ 他们 说 ,

他说：“他们说，

[tu:] , — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] , — [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
too **,** **—** **but** **this** **I** **cannot** **believe** **,** **—** **that** **you** **can** **take** **the** **shape** **of** **the**
也 , — 但 这 我 不能 相信 , — 那 你 能 拿 这 形状 的 这
['taɪni:əst]['ænɪm(ə)l] ,
tiniest **animal** **,**
最小的 动物 ,

还有，——但我无法相信，——你可以变成最小的动物的形状，

[ə; eɪ] [maʊs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . ”
a **mouse** **,** **for** **instance** **.** **”**
一个 老鼠 , 为了 实例 . ”

例如，一只老鼠。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði]['oʊgər] , ['praʊdli] .
“ **Of** **course** **I** **can** **,** **”** **said** **the** **Ogre** **,** **proudly** **.**
“ 的 课程 我 能 , ” 说 这 食人魔 , 自豪地 .

“我当然可以，”食人魔骄傲地说。

“ [dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] .
“ **Just** **watch** **me** **.**
“ 只是 手表 我 .

“看着吧。”

” [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] ['skæmpərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [pʊs] , [laɪk]
” **He** **at** **once** **became** **a** **little** **mouse** **scampering** **over** **the** **floor** **,** **and** **Puss** **,** **like**
” 他 在 一次 成为 一个 小的 老鼠 四处奔跑 超过 这 地面 , 和 猫 , 喜欢
[ə; eɪ] [flæʃ] ,
a **flash** **,**
一个 闪光 ,

“他立刻变成了一只在地板上乱窜的小老鼠，而猫儿，就像一道闪电，

[spræŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eɪt] [hɪm; ɪm] [ʌp] !
sprang **on** **him** **and** **ate** **him** **up** **!**
弹簧 在 他 和 吃 他 向上 !

扑向他，把他吃掉了!

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] - [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
By **this** **time** **the** **coach** **had** **drawn** **up** **to** **the** **gate** **-** **ways** **of** **the** **castle** **,**
经过 这 时间 这 教练 有 绘制 向上 到 这 门 - 方式 的 这 城堡 ,
[ænd; ənd] [pʊs] ,
and **Puss** **,**
和 猫 ,

这时，马车已经停在了城堡的大门前，而猫儿

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][stɑ:p] ,
seeing **it** **stop** **,**
看到 它 停止 ,

看到它停下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ræn][tuː; tə] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] , ['kraɪɪŋ] : “ ['welkəm] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] !
ran to throw open the doors , crying : “ Welcome , your Majesty !
跑 到 扔 打开 这 门 , 哭泣 : “ 欢迎 , 你的 威严 !

跑过去猛地推开大门，喊道：“欢迎陛下！”

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['kærəbəs] ! ”
Welcome to the castle of the Marquis of Carabas ! ”
欢迎 到 这 城堡 的 这 侯爵 的 卡拉巴 ! ”

欢迎来到卡拉巴侯爵的城堡！

“ [ɪz] [ðɪs] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrkwɪs] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Is this yours also , my dear Marquis , ” cried the King .
“ 是 这 你的 还 , 我的 亲爱的 侯爵 , ” 哭 这 国王 .

“这也是你的吗，我亲爱的侯爵？”国王喊道。

“ [wʌt] ['splendɪd] ['bætlmənts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [geɪt] - [weɪ] !
“ What splendid battlements , and what a noble gate - way !
“ 什么 灿烂 城垛 , 和 什么 一个 高贵 门 - 方式 !

“多么雄伟的城垛，多么气派的城门！”

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] ['entər] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪz][æz; əz] [faɪn] , [tuː] .
Come , let us enter , and see if the interior is as fine , too .
来 , 让 我们 进入 , 和 看 如果 这 内部的 是 作为 美好的 , 也 .

来，我们进去看看，里面是不是也一样好。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
” As he spoke , he walked into the castle ,
” 作为 他 辐 , 他 步行 进入 这 城堡 ,

他一边说着，一边走进了城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['prɪnses] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɪn] .
and the Marquis gave his hand to the pretty Princess , and led her in .
和 这 侯爵 给予 他的 手 到 这 漂亮的 公主 , 和 引领 她 在 .

侯爵将手伸向美丽的公主，领着她走了进去。

[pʊs] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
Puss flung wide the doors of the banqueting - hall and showed a long
猫 扔 宽的 这 门 的 这 宴会 - 大厅 和 显示 一个 长的

猫猛地推开宴会厅的大门，露出了长长的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'pæst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊgər][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [frendz] [tuː; tə] ['dɪnər]
table covered with a fine repast , for the Ogre had invited friends to dinner
桌子 涵盖 和 一个 美好的 餐饮 , 为了 这 食人魔 有 受邀 朋友们 到 晚餐
[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

桌上摆满了丰盛的饭菜，因为食人魔那天邀请了朋友们来家吃饭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fiːst] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and this feast was prepared for them .
和 这 盛宴 曾是 准备 为了 他们 .

这顿盛宴是为他们预备的。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['prɪnses] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [sted] ;

The	King	,	the	Marquis	,	and	the	pretty	Princess	ate	it	in	their	stead	;
这	国王	,	这	侯爵	,	和	这	漂亮的	公主	吃	它	在	他们的	坚定	;

国王、侯爵和美丽的公主替他们吃了这道菜；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sed] , [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmər] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

and	at	the	close	his	Majesty	said	,	in	great	good	humor	,	to	the	young	man
和	在	这	关闭	他的	威严	说	,	在	伟大的	好的	幽默	,	到	这	年轻的	男人

,

,

,

最后，陛下心情愉快地对这位年轻人说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['mɑːrkwɪs] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [jʊə(r)] [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

“	It	all	depends	upon	you	,	Marquis	,	whether	or	not	you're	my	son	-	in	-	law	.
”	它	全部	取决于	之上	你	,	侯爵	,	无论	或者	不是	你是	我的	儿子	-	在	-	法律	.

“侯爵，你是否能成为我的女婿，全取决于你。”

” [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

”	The	Marquis	,	who	was	in	love	with	the	Princess	quite	as	much	as	she
”	这	侯爵	,	WHO	曾是	在	爱	和	这	公主	相当	作为	很多	作为	她

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

was	with	him	,
曾是	和	他	,

“侯爵对公主的爱，丝毫不亚于公主对他的爱。”

['glædli] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

gladly	consented	,	and	that	very	evening	the	wedding	was	celebrated	.
乐意	同意	,	和	那	非常	晚上	这	婚礼	曾是	著名	.

欣然同意，当晚便举行了婚礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['mɪlɚz] [sʌn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər]

So	the	poor	miller's	son	became	the	heir	of	a	mighty	king	,	and	,	as	for
所以	这	贫穷的	米勒的	儿子	成为	这	继承人	的	一个	强大的	国王	,	和	,	作为	为了

[pʊs] ,

Puss	,
猫	,

于是，贫穷的磨坊主的儿子成了强大国王的继承人，至于猫儿，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd] ,

who	had	brought	him	all	this	good	-	fortune	,	he	became	a	great	lord	,
WHO	有	带来	他	全部	这	好的	-	财富	,	他	成为	一个	伟大的	主	,

是那位给他带来这一切好运的人，使他成为了一位伟大的领主。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ræts][ænd; ənd][maɪs]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .

and	caught	rats	and	mice	only	for	his	own	amusement	.
和	捕捉	老鼠	和	小鼠	仅有的	为了	他的	自己的	娱乐	.

他捉老鼠只是为了取乐。

[ðə; ði] [læst] ['kɪti] - [kæt] [teɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	last	Kitty	-	Cat	Tale	was	finished	.
这	最后的	猫咪	-	猫	故事	曾是	完成的	.

最后一个小猫咪故事讲完了。

“ [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ; [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ” [pɜːd] - , [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [ʌp]
“ Now , good - by , little Mistress ; go to sleep , ” purred Impty , as he rubbed up
“ 现在 , 好的 - 经过 , 小的 情妇 ; 去 到 睡觉 , ” 咕噜咕噜 - , 作为 他 摩擦 向上
[ə'genst] ['dɑːliːz] [ɑːrm] .
against Dolly's arm .
反对 多莉的 手臂 .

“好了，再见了，小主人；去睡觉吧，”伊姆蒂轻声说道，一边蹭着多莉的胳膊。

“ [aɪ][kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] [weɪ] , [fɔːr; fər] [wʌns] , ['oʊnli] ,
“ I can never , never talk to you again this way , for once , only ,
“ 我 能 绝不 , 绝不 讲话 到 你 再次 这 方式 , 为了 一次 , 仅有的 ,

“我永远、永远不能再这样跟你说话了，就这一次，仅此而已。”

[dʌz] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [pər'mɪt] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .
does our King permit a cat to talk to a mortal .
做 我们的 国王 允许 一个 猫 到 讲话 到 一个 凡人 .

我们的国王是否允许猫与凡人交谈?

[bʌt; bət] , ['sʌmtaɪmz] , [wen]
But , sometimes , when
但 , 有时 , 什么时候

但是，有时候，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['petɪŋ] [ˌem 'iː] , [pliːz] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
you are petting me , please remember the stories I used to tell you .
你 是 抚摸 我 , 请 记住 这 故事 我 用过的 到 告诉 你 .

你在抚摸我，请记住我以前给你讲的故事。

[naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɜːrl][ʌp] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɪloʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ðə; ði][læst] [taɪm] .
Now , I'm going to curl up on your pillow , just because it's the last time .
现在 , 我是 去 到 卷曲 向上 在 你的 枕头 , 只是 因为 它是 这 最后的 时间 .

现在，我要蜷缩在你的枕头上，因为这是最后一次了。

[haʊ] [sər'praɪzd] [mɪs] [dʒeɪn] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !
How surprised Miss Jane will be when she sees me to - morrow morning !
如何 惊讶 错过 简 将要 是 什么时候 她 看到 我 到 - 明天 早晨 !

简小姐明天早上看到我一定会非常惊讶!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [fɔːr; fər] [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [naɪts] ,
But it won't make any difference , for we've had our nights ,
但 它 惯于 制作 任何 不同之处 , 为了 我们已经 有 我们的 夜晚 ,

但这不会有什么区别，因为我们已经度过了属于我们的夜晚。

[naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['kæts][laɪvz; lɪvz] ;
nine of them just like a cat's lives ;
九 的 他们 只是 喜欢 一个 猫的 生活 ;

它们九条命就像猫的九条命一样;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [ˌem 'iː] [aʊt] [naʊ] .
and I don't mind if she shuts me out now .
和 我 不 头脑 如果 她 关闭 我 出去 现在 .

如果她现在把我拒之门外，我也不介意。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæt] - [lænd] [ə'gen] .
I'm going to Cat - Land again .
我是 去 到 猫 - 土地 再次 .

我又要去猫国了。

[ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] . ”
They're having a wedding there to - night . ”
它们是 拥有 一个 婚礼 那里 到 - 夜晚 . ”

他们今晚在那里举行婚礼。

“ ['kudnt] [aɪ] ['riːəli] ['evər][goʊ][tuː; tə][kæt] - [lænd] ?
“ Couldn't I really ever go to Cat - Land ?
” 不能 我 真的 曾经 去 到 猫 - 土地 ?

“我真的能去猫国吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪŋ] ,
If you were king ,
如果 你 是 国王 ,

如果你是国王，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

['kudnt] [aɪ] ? ” ['bɛgd] ['dɑːli] , ['wɪstfəli] .
couldn't I ? ” begged Dolly , wistfully .
不能 我 ? ” 乞求 多莉 , 怅然地 .

“难道我不能吗？”多莉怅然地恳求道。

“ [aɪ'd]['truːli][biː; bi] [gʊd] , ['truːli] , - .
“ I'd truly be good , truly , Impty .
” ID 真的 是 好的 , 真的 , - .

“我真的会很乖，真的，Impty。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [aɪ][get][ðer; ðər] ? ”
And how would I get there ? ”
和 如何 会 我 得到 那里 ? ”

那我该怎么去那里呢?

“ [waɪ] , ” [ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] ['ænsər] , “ [kæt] - [lænd] [laɪz] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [west]
“ Why , ” the black kitten answered , “ Cat - Land lies East of the Sun and West
” 为什么 , ” 这 黑色的 小猫 回答 , ” 猫 - 土地 谎言 东方 的 这 太阳 和 西方
[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
of the Moon ,
的 这 月亮 ,

“为什么呢？”黑色小猫回答说，“猫国位于太阳的东边，月亮的西边。”

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [rʌnz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['wʌndər] - [wɜːrld] .
and the road runs all along the edge of Wonder - World .
和 这 路 跑步 全部 沿着 这 边缘 的 想知道 - 世界 .

这条路沿着奇幻世界的边缘延伸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli]
But it doesn't take me any time to go because I'm one of the Royal Family
但 它 不 拿 我 任何 时间 到 去 因为 我是 一 的 这 皇家 家庭
.
:
.

但我去那里不需要花任何时间，因为我是皇室成员。

[aɪ][dʒʌst][kloʊz][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪsk] [maɪ][teɪl][naɪn] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪm][ðer; ðər] .

I	just	close	my	eyes	,	and	whisk	my	tail	nine	times	,	and	I'm	there	.
我	只是	关闭	我的	眼睛	,	和	拂	我的	尾巴	九	时代	,	和	我是	那里	.

我只要闭上眼睛，摇动尾巴九次，我就到了。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

But	I	promise	,	by	the	whiskers	and	ears	of	his	Majesty	,	the	King	of
但	我	承诺	,	经过	这	胡须	和	耳朵	的	他的	威严	,	这	国王	的

[ðə; ði][kæts] ,

the	Cats	,
这	猫	,

但我以猫王陛下的胡须和耳朵起誓，

[ðæt] [aɪl]

that	I'll
那	患病的

我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ɪf] ['evər][aɪ][get][ðə; ði] [tʃæns] .

take	you	there	if	ever	I	get	the	chance	.
拿	你	那里	如果	曾经	我	得到	这	机会	.

如果有机会，我会带你去那里。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] ['dɑːli] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['greɪvli] .

"	He	held	out	his	paw	solemnly	,	and	Dolly	shook	it	just	as	gravely	.
"	他	握住	出去	他的	爪子	庄严地	,	和	多莉	摇晃	它	只是	作为	严重地	.

他郑重地伸出爪子，多莉也同样严肃地握住了他的爪子。

" [naʊ] , [maɪnd] !

"	Now	,	mind	!
"	现在	,	头脑	!

"现在，注意！

[ɪts] [ə; eɪ]['bɑːrgən] , " [hiː; hi] [sed] , ['snʌgəlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

It's	a	bargain	,	"	he	said	,	snuggling	down	beside	her	.
它是	一个	便宜货	,	"	他	说	,	依偎	向下	旁	她	.

"这很划算，"他一边说着，一边依偎在她身边。

" [ɔːl] [raɪt] !

"	All	right	!
"	全部	正确的	!

"好的！

[gʊd] - [baɪ] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [ɪn] [suːn]

Good	-	by	!	"	answered	the	little	girl	,	sleepily	,	and	when	the	moon	looked	in	soon
好的	-	经过	!	"	回答	这	小的	女孩	,	昏昏欲睡地	,	和	什么时候	这	月亮	看起来	在	很快

['æftər] ,

after	,
后	,

"再见！"小女孩睡眼惺忪地回答道，不久之后，月亮就露了出来。

- [wʌz; wəz][ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [tuː; tə][kæt] - [lænd] , [ænd; ənd] ['dɑːli] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

Impty	was	off	in	his	dreams	to	Cat	-	Land	,	and	Dolly	had	gone	to	the
-	曾是	离开	在	他的	梦境	到	猫	-	土地	,	和	多莉	有	已消失	到	这

[lænd][ʌv; əv][nɑːd] .

Land	of	Nod	.
土地	的	点头	.

Impty 梦见自己去了猫国，而 Dolly 则去了梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ðə; ði] ['dɔːrəθi] ['deɪnti] ['sɪriːz]
The Dorothy Dainty Series
这 多萝西 纤巧 系列

多萝西·丹蒂系列

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət] [skuːl]
Dorothy Dainty at School
多萝西 纤巧 在 学校

多萝西·丹蒂在学校

[baɪ] ['eɪmi] [brʊks]
By Amy Brooks
经过 艾米 布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

[baɪ] ['eɪmi] [brʊks]
By AMY BROOKS
经过 艾米 布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

[lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [praɪs] $1 . - [iːtʃ]
Large 12mo Cloth Illustrated by the Author Price $1 . 00 Each
大的 12mo 布 插图 经过 这 作者 价格 $1 . - 每个

12开本精装大开本，作者绘图，每本售价1美元。

['dɔːrəθi] ['deɪnti]
Dorothy Dainty
多萝西 纤巧

多萝西·丹蒂

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['pleɪˌmeɪts]
Dorothy's Playmates
多萝西的 玩伴

多萝西的玩伴

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət] [skuːl]
Dorothy Dainty at School
多萝西 纤巧 在 学校

多萝西·丹蒂在学校

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr]
Dorothy Dainty at the Shore
多萝西 纤巧 在 这 支撑

多萝西·丹蒂在海边

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
Dorothy Dainty in the City
多萝西 纤巧 在 这 城市

多萝西·丹蒂在城里

['dɔːrəθi] ['deɪnti] [æt; ət] [hoʊm]
Dorothy Dainty at Home
多萝西 纤巧 在 家

多萝西·丹蒂在家

“ ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθi] ['deɪnti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

“ Little Dorothy Dainty is one of the most generous - hearted of children .

“ 小的 多萝西 纤巧 是 一 的 这 最多 慷慨的 - 心地 的 孩子们 .

“小多萝西·丹蒂是最慷慨大方的孩子之一。”

['selfɪʃnəs] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

Selfishness is not at all a trait of hers , and she knows the value of making sunshine ,

自私 是 不是 在 全部 一个 特征 的 她的 , 和 她 知道 这 价值 的 制作 阳光 ,

她一点也不自私，而且她深知创造阳光的价值。

[nɑːt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [frendz] . ” —

not alone in her own heart , but for her neighborhood and friends . ” —

不是 独自的 在 她 自己的 心 , 但 为了 她 邻里 和 朋友们 . ” —

['bɔːstən; 'bɑːstən]

Boston

波士顿

她不仅内心孤单，也为她的邻里和朋友们而活。——波士顿

['kəriər] .

Courier .

导游 .

导游。

“ ['dɔːrəθi] ['deɪnti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] , [ɪz][æn; ən]

“ Dorothy Dainty , a little girl , the only child of wealthy parents , is an

“ 多萝西 纤巧 , 一个 小的 女孩 , 这 仅有的 孩子 的 富裕 父母 , 是 一个

[ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] ,

exceedingly interesting character ,

非常 有趣的 特点 ,

“多萝西·丹蒂是一个小女孩，是富裕家庭的独生女，她是一个非常有趣的角色。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [əd'ventʃər] . ” — ['pɪtsbɝg]

and her earnest and interesting life is full of action and suitable adventure . ” — Pittsburg

和 她 认真 和 有趣的 生活 是 满的 的 行动 和 合适的 冒险 . ” — 匹兹堡

她认真而有趣的人生充满了行动和恰到好处的冒险。——匹兹堡

['krɪstʃən] ['ædvəkeɪt] .

Christian Advocate .

基督教 提倡 .

基督教倡导者。

['deɪnti] ['dɔːrəθi] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr]

Dainty Dorothy at the Shore

纤巧 多萝西 在 这 支撑

海边的娇俏多萝西

[baɪ]['eɪmi] [brʊks]

By Amy Brooks

经过 艾米 布鲁克斯

作者：艾米·布鲁克斯

“ [noʊ]['faɪnər]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ðæn; ðən] ['dɔːrəθi] ['deɪnti] [wʌz; wəz]['evər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]
“ No finer little lady than Dorothy Dainty was ever placed in a book for
“ 不 更精细 小的 女士 比 多萝西 纤巧 曾是 曾经 放置 在 一个 书 为了
['tʃɪldrən] . ” — ['tiːtʃərz]
children . ” — Teachers
孩子们 . ” — 教师

“在所有儿童读物中，没有比多萝西·丹蒂更可爱的小姑娘了。”——教师

- ['dʒɜːrn(ə)l] , ['pɪtsbɝg] .
' Journal , Pittsburg .
- 杂志 , 匹兹堡 .

《匹兹堡日报》。

“ [mɪs] [brʊks] [ɪz][ə; eɪ]['paːpjələr] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l][foʊks] [huː] [kæn; kən] [riːd] .
“ Miss Brooks is a popular writer for the very little folks who can read .
“ 错过 布鲁克斯 是 一个 受欢迎的 作家 为了 这 非常 小的 各位 WHO 能 读 .

“布鲁克斯小姐是一位深受小读者喜爱的作家，尤其受到那些识字能力很弱的小读者的喜爱。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːriz] ['nevər]
She has an immense sympathy for the children , and her stories never
她 有 一个 巨大 同情 为了 这 孩子们 , 和 她 故事 绝不
[feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] . ” — ['rɑːtʃɪstər]
fail to be amusing . ” — Rochester
失败 到 是 有趣 . ” — 罗切斯特

她对孩子们充满同情心，她讲的故事总是妙趣横生。——罗切斯特

([en] . [waɪ] .) ['herəld] .
(N . Y .) Herald .
(N . 是 .) 先驱报 .

（纽约）先驱报。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['lɪt(ə)l] ['beti] [bluː]
LITTLE BETTY BLEW
小的 贝蒂 吹

小贝蒂吹

['æni] [em] . [bɑːrnz]
ANNIE M . BARNES
安妮 M . 巴恩斯

安妮·M·巴恩斯

['lɪt(ə)l] ['beti] [bluː]
LITTLE BETTY BLEW
小的 贝蒂 吹

小贝蒂吹

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ɪndiən] [lænd]
Her Strange Experiences and Adventures in Indian Land
她 奇怪的 经历 和 冒险 在 印度 土地

她在印第安土地上的奇特经历和冒险

[baɪ] ['æni] [em] . [bɑːrnz]
BY ANNIE M . BARNES
经过 安妮 M . 巴恩斯

作者：安妮·M·巴恩斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [tiː] . ['mɛrəl] 12mo [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [ænd; ənd] ['kʌlɝz] - ['peɪdʒɪz] [praɪs] $1 .
Illustrated by Frank T . Merrill 12mo Cloth with gold and colors 300 pages Price $1 .
插图 经过 坦率 T . 梅里尔 12mo 布 和 金子 和 颜色 - 页面 价格 $1 .
-
25
-

弗兰克·T·梅里尔插图，12开布面精装，烫金及彩色，300页，售价1.25美元

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['riːdɝz] ['nætʃ(ə)rəl]
One of the very best books with which to satisfy a young reader's natural
一 的 这 非常 最好的 图书 和 哪个 到 满足 一个 年轻的 读者的 自然的
[dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [æn; ən] “ ['ɪndiən] ['stɔːri] ” [ɪz] [ðɪs] [wʌn] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['beti] [bluː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
desire for an “ Indian story ” is this one of little Betty Blew and what she saw
欲望 为了 一个 “ 印度 故事 ” 是 这 一 的 小的 贝蒂 吹 和 什么 她 锯
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [wen] [hɜːr; hər] ['fæməli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['dɔːtʃəstə(r)] ,
and experienced when her family removed from Dorchester ,
和 经验丰富的 什么时候 她 家庭 已移除 从 多切斯特 ,

对于想要了解“印第安故事”的年轻读者来说，最好的书之一就是这本关于小贝蒂·布鲁的书，讲述了她一家搬离多切斯特后，她的所见所闻。

[mæs] . , [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['æʃli] ['rɪvər] [ə'bʌv] ['tʃɑːrlstən]
Mass . , two hundred years ago , to their home on the Ashley River above Charleston
大量的 . , 二 百 年 前 , 到 他们的 家 在 这 阿什利 河 多于 查尔斯顿
, [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .
, South Carolina .
, 南 卡罗莱纳 .

两百年前，马萨诸塞州人搬到了他们在南卡罗来纳州查尔斯顿上游的阿什利河畔的家。

[ɔːl'ðoʊ] ['beti] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [meɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmz] [ɔːl] ,
Although Betty is but a small maid she is so wise and true that she charms all ,
虽然 贝蒂 是 但 一个 小的 女佣 她 是 所以 明智的 和 真的 那 她 魅力 全部 ,

贝蒂虽然只是个小女仆，但她非常聪明真诚，赢得了所有人的喜爱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [huː] [wɪl] ['ɪntrəst] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and there are a number of characters who will interest boys as well as
和 那里 是 一个 数字 的 人物 WHO 将要 兴趣 男孩们 作为 出色地 作为
['gɜːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

而且，其中有很多角色既能吸引男孩也能吸引女孩。

[ænd; ənd] [oʊld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] .
and old as well as young .
和 老的 作为 出色地 作为 年轻的 .

既包括老年人，也包括年轻人。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['indiəns] [huː] ['fɪgjər] [moʊst] [ɪm'pɔːrtntli] [ɪn] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] , [bʌt; bət]
There are many Indians who figure most importantly in many exciting scenes , but
那里 是 许多 印度人 WHO 数字 最多 重要 在 许多 激动人心 场景 , 但
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

书中有很多印度人在很多精彩的场景中扮演着至关重要的角色，但是，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['splendɪd] “ ['ɪndiən] ['stɔːri] , ” [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

though	a	splendid	“	Indian	story	,	”	is	far	more	than	that	.
尽管	一个	灿烂	”	印度	故事	,	”	是	远的	更多的	比	那	.

虽然这是一个精彩的“印度故事”，但它的意义远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	is	an	unusually	entertaining	tale	of	the	making	of	a	portion	of
它	是	一个	异常地	娱乐	故事	的	这	制作	的	一个	部分	的

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

our	country	,
我们的	国家	,

这是一个异常引人入胜的故事，讲述了我们国家一部分地区的形成过程。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	plenty	of	information	as	well	as	incident	to	commend	it	,
和	很多	的	信息	作为	出色地	作为	事件	到	表彰	它	,

它提供了大量信息以及值得称赞的事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæməli] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [taɪmz] .

and	the	account	of	a	delightful	family	life	in	the	brave	old	times	.
和	这	帐户	的	一个	愉快	家庭	生活	在	这	勇敢的	老的	时代	.

以及对旧时代美好家庭生活的描述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'loʊniəl] ['sɪriːz] ,

It	is	good	to	notice	that	this	story	is	to	be	the	first	of	a	colonial	series	,
它	是	好的	到	注意	那	这	故事	是	到	是	这	第一的	的	一个	殖民	系列	,

值得注意的是，这个故事将是殖民系列的第一部。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['perənts] .

which	will	surely	be	a	favorite	with	children	and	their	parents	.
哪个	将要	一定	是	一个	最喜欢的	和	孩子们	和	他们的	父母	.

这一定会深受孩子和家长的喜爱。

['mɪstər] . ['mɛrəlz] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['eksələns] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['gɪftɪd] ['ɑːrtɪst] ,

Mr	.	Merrill's	illustrations	are	of	unusual	excellence	,	even	for	that	gifted	artist	,
先生	.	美林	插图	是	的	异常	卓越	,	甚至	为了	那	天才	艺术家	,

即使对于这位才华横溢的艺术家来说，梅里尔先生的插图也堪称非凡之作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	the	binding	is	rich	and	beautiful	.
和	这	结合	是	富有的	和	美丽的	.

装帧精美，质感上乘。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpriː'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	prepaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	预付	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版社收到货款后预付邮资寄送。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

Lothrop	,	Lee	&	Shepard	Co	.	,	Boston
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	合作	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

['oʊnli] ['dɑːli]

ONLY	DOLLIE
仅有的	娃娃

只有多莉

['naɪnər] ['roʊdz]
NINA RHOADES
妮娜 罗兹

妮娜·罗兹

['oʊnli] ['dɑːli]
Only Dollie
仅有的 多莉

只有多莉

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] ['deɪvɪdsən] [skwer] 12mo [klɔːθ] $1 . -
By Nina Rhoades Illustrated by Bertha Davidson Square 12mo Cloth $1 . 00
经过 妮娜 罗德斯 插图 经过 伯莎 戴维森 正方形 12mo 布 $1 . -

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·戴维森 12开本精装本 1.00美元

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['braɪtli] ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] , [huː] ,
This is a brightly written story of a girl of twelve , who ,
这 是 一个 明亮地 书面 故事 的 一个 女孩 的 十二 , WHO ,

这是一个文笔优美的故事，讲述了一个十二岁女孩的故事。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ][ɪz] ['sɑːlvd] , [laɪk] [ˌsɪndə'relə] , ['paːsiz][frʌm; frəm] ['drʌdʒəri]
when the mystery of her birth is solved , like Cinderella , passes from drudgery
什么时候 这 神秘 的 她 出生 是 已解决 , 喜欢 灰姑娘 , 通过 从 苦役
[tuː; tə] ['betər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
to better circumstances .
到 更好的 情况 .

当她的身世之谜被解开后，就像灰姑娘一样，她从苦役中解脱出来，迎来了更好的生活。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪnd] [ɔːr] [ʌn'nætʃrəl] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] .
There is nothing strained or unnatural at any point .
那里 是 没有什么 紧张 或者 不自然 在 任何 观点 .

整个过程没有任何勉强或不自然的地方。

[ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɔːr] [pɔː'treɪəlz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər][laɪf] - [laɪk] ,
All descriptions or portrayals of character are life - like ,
全部 描述 或者 描绘 的 特点 是 生活 - 喜欢 ,

所有人物描述或刻画都栩栩如生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'piːlɪŋ] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [wɪnz] ['sɪmpəθi]
and the book has an indescribable appealing quality which wins sympathy
和 这 书 有 一个 无法形容 上诉 质量 哪个 胜利 同情
[ænd; ənd] [si'kjuəz] [sək'ses] .
and secures success .
和 确保 成功 .

这本书有一种难以言喻的吸引力，能够赢得读者的同情，并确保获得成功。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] . ” — ['siːdər]
“ It is delightful reading at all times . ” — Cedar
“ 它 是 愉快 阅读 在 全部 时代 . ” — 雪松

“无论何时读来都令人愉悦。”——雪松

['ræpɪdz] (['iːə] .) [rɪ'pʌblɪkən] .
Rapids (Ia .) Republican .
急流 (ia .) 共和党人 .

拉皮兹（爱荷华州）共和党。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['stɔːri] [rʌnz] ['smuːðli] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [gʊd] ,
“ It is well written , the story runs smoothly , the idea is good ,
“ 它 是 出色地 书面 , 这 故事 跑步 顺利 , 这 主意 是 好的 ,

“文笔流畅，故事情节引人入胜，创意不错。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hændəld][wɪð; wɪθ][ə'bɪlətɪ] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

and	it	is	handled	with	ability	.	”	—	Chicago
和	它	是	处理	和	能力	.	”	一	芝加哥

而且处理得当。”——芝加哥

['dʒɜːrn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl][nekst] [dɔːr]

The	Little	Girl	Next	Door
这	小的	女孩	下一个	门

隔壁的小女孩

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] [lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] ['deɪvɪdsən] $1 . -

By	Nina	Rhoades	Large	12mo	Cloth	Illustrated	by	Bertha	Davidson	$1	.	00
经过	妮娜	罗德斯	大的	12mo	布	插图	经过	伯莎	戴维森	$1	.	-

作者：妮娜·罗兹 12开本布面精装本 插图：伯莎·戴维森 售价：1.00美元

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]

A	delightful	story	of	true	and	genuine	friendship	between	an	impulsive	little	girl
一个	愉快	故事	的	真的	和	真的	友谊	之间	一个	冲动	小的	女孩

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [jɔːk] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːrl][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [nekst] [dɔːr] .

in	a	fine	New	York	home	and	a	little	blind	girl	in	an	apartment	next	door	.
在	一个	美好的	新的	约克	家	和	一个	小的	瞎的	女孩	在	一个	公寓	下一个	门	.

这是一个关于纽约豪宅里一个冲动的小女孩和隔壁公寓里一个失明小女孩之间真挚友谊的动人故事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [bɪ'gʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	little	girl's	determination	to	cultivate	the	acquaintance	,	begun	out	of	the
这	小的	女孩们	决心	到	培育	这	熟人	,	开始	出去	的	这

['wɪndoʊ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] ,

window	during	a	rainy	day	,
窗户	期间	一个	下雨	天	,

在一个雨天，小女孩从窗户里开始，决心要和对方建立联系。

['traiəmfs] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [kæst] ,

triumphs	over	the	barriers	of	caste	,
胜利	超过	这	障碍	的	种姓	,

战胜了种姓制度的壁垒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːrl] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['evrɪ] [wei] [ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [kəm'pænjən] .

and	the	little	blind	girl	proves	to	be	in	every	way	a	worthy	companion	.
和	这	小的	瞎的	女孩	证明	到	是	在	每一个	方式	一个	值得	伴侣	.

而这位失明的小女孩在各方面都证明自己是一位值得结交的伙伴。

['leɪtər] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] ,

Later	a	mystery	of	birth	is	cleared	up	,
之后	一个	神秘	的	出生	是	已清除	向上	,

后来，一个关于她出生的谜团被解开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜːrl] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]

and	the	little	blind	girl	proves	to	be	of	gentle	birth	as	well	as	of
和	这	小的	瞎的	女孩	证明	到	是	的	温和的	出生	作为	出色地	作为	的

['dʒent(ə)l] ['mænərz] .

gentle	manners	.
温和的	礼仪	.

而这位失明的小女孩不仅天性温柔，举止也十分温顺。

['wɪnɪfrədz] ['nebəz]

Winifred's	Neighbors
温妮弗雷德的	邻居

温妮弗雷德的邻居们

['naɪnər] ['roʊdz]
NINA **RHOADES**
妮娜 罗兹

妮娜·罗兹

['wɪnɪfrədz] ['nebəz]
Winifred's **Neighbors**
温妮弗雷德的 邻居

温妮弗雷德的邻居们

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] [dʒiː] . ['deɪvɪdsən] [lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ] $1 . -
By **Nina** **Rhoades** **Illustrated** **by** **Bertha** **G** **.** **Davidson** **Large** **12mo** **Cloth** **$1** **.** **00**
经过 妮娜 罗德斯 插图 经过 伯莎 G . 戴维森 大的 12mo 布 $1 . -

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·G·戴维森 大开本12开布面精装 1.00美元

['lɪt(ə)l] ['wɪnɪfrədz] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [liːd]
Little **Winifred's** **efforts** **to** **find** **some** **children** **of** **whom** **she** **reads** **in** **a** **book** **lead**
小的 温妮弗雷德的 努力 到 寻找 一些 孩子们 的 谁 她 阅读 在 一个 书 带领
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] ,
to **the** **acquaintance** **of** **a** **neighbor** **of** **the** **same** **name** **,**
到 这 熟人 的 一个 邻居 的 这 相同的 姓名 ,

小温妮弗雷德在书中读到一些孩子的故事，为了寻找这些孩子，她结识了一位与她同名的邻居。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [pruːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['wɪnɪfrədz] [oʊn] ['fæməli]
and **this** **acquaintance** **proves** **of** **the** **greatest** **importance** **to** **Winifred's** **own** **family**
和 这 熟人 证明 的 这 最 重要性 到 温妮弗雷德的 自己的 家庭
.
:
.

而这段交情对温妮弗雷德自己的家庭来说至关重要。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz] ['ʌðər] ['gɜːlz] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
Through **it** **all** **she** **is** **just** **such** **a** **little** **girl** **as** **other** **girls** **ought** **to** **know** **,**
通过 它 全部 她 是 只是 这样的 一个 小的 女孩 作为 其他 女孩们 应该 到 知道 ,

经历了这一切，她依然像其他女孩应该认识的那种小女孩一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɪl] [hoʊld][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
and **the** **story** **will** **hold** **the** **interest** **of** **all** **ages** **.**
和 这 故事 将要 抓住 这 兴趣 的 全部 年龄 .

这个故事将吸引所有年龄段的读者。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃərz]
For **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **sent** **postpaid** **on** **receipt** **of** **price** **by** **the** **publishers**
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
LOTHROP **,** **LEE** **&** **SHEPARD** **CO** **.** **,** **BOSTON**
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **242** **]**
[页 -]

[第242页]

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] [flɔːr]
THE **CHILDREN** **ON** **THE** **TOP** **FLOOR**
这 孩子们 在 这 顶部 地面

顶楼的孩子们

['naɪnər] ['roʊdz]
NINA **RHOADES**
妮娜 罗兹

妮娜·罗兹

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr]
The **Children** **on** **the** **Top** **Floor**
这 孩子们 在 这 顶部 地面

顶楼的孩子们

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] [lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] ['deɪvɪdsən] $1 . -
By **Nina** **Rhoades** **Large** **12mo** **Cloth** **Illustrated** **by** **Bertha** **Davidson** **$1** **.** **00**
经过 妮娜 罗德斯 大的 12mo 布 插图 经过 伯莎 戴维森 $1 . -

作者：妮娜·罗兹 12开本布面精装本 插图：伯莎·戴维森 售价：1.00美元

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['lɪt(ə)l] ['winifrid] ['hæmɪltən] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] “ ['wɪnɪfrədz] ['nebəz] , ”
In **this** **book** **little** **Winifred** **Hamilton** **,** **the** **child** **heroine** **of** **“** **Winifred's** **Neighbors** **,** **”**
在 这 书 小的 温妮弗雷德 汉密尔顿 , 这 孩子 女英雄 的 “ 温妮弗雷德的 邻居 , ”
[riːə'pɪəz] ,
reappears **,**
再次出现 ,

在这本书中，《温妮弗雷德的邻居们》中的小主人公温妮弗雷德·汉密尔顿再次出现。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] .
living **in** **the** **second** **of** **the** **four** **stories** **of** **a** **New** **York** **apartment** **house** **.**
活的 在 这 第二 的 这 四 故事 的 一个 新的 约克 公寓 房子 .

住在纽约一栋四层公寓楼的二楼。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['beti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən]
On **the** **top** **floor** **are** **two** **very** **interesting** **children** **,** **Betty** **,** **a** **little** **older** **than**
在 这 顶部 地面 是 二 非常 有趣的 孩子们 , 贝蒂 , 一个 小的 老 比
['winifrid] ,
Winifred **,**
温妮弗雷德 ,

顶楼住着两个非常有趣的孩子，贝蒂比温妮弗雷德稍大一些。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ten] , [ænd; ənd][dʒæk] , [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] .
who **is** **now** **ten** **,** **and** **Jack** **,** **a** **brave** **little** **cripple** **,** **who** **is** **a** **year** **younger** **.**
WHO 是 现在 十 , 和 杰克 , 一个 勇敢的 小的 削弱 , WHO 是 一个 年 年轻 .

他现在十岁了，还有杰克，一个勇敢的小残疾人，比他小一岁。

[ɪn][ðə; ði][end] [kʌmz] [ə; eɪ][glæd][ˌriː'juːniən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] ['krɪpld]
In **the** **end** **comes** **a** **glad** **reunion** **,** **and** **also** **other** **good** **-** **fortune** **for** **crippled**
在 这 结尾 来 一个 高兴的 团圆 , 和 还 其他 好的 - 财富 为了 残疾的
[dʒæk] ,
Jack **,**
杰克 ,

最终，一家人喜重逢，残疾的杰克也迎来了其他好运。

[ænd; ənd] ['wɪnɪfrədz] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [hæz; həz][wʌns] [mɔːr] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kɔːzd] [greɪt]
and **Winifred's** **kind** **little** **heart** **has** **once** **more** **indirectly** **caused** **great**
和 温妮弗雷德的 种类 小的 心 有 一次 更多的 间接 导致 伟大的
['hæpinəs] [tuː; tə] ['ʌðər] .
happiness **to** **others** **.**
幸福 到 其他的 .

温妮弗雷德善良的小心灵再次间接地给他人带来了巨大的快乐。

[haʊ] ['bɑːrbrə] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs]
How **Barbara** **Kept** **Her** **Promise**
如何 芭芭拉 保留 她 承诺

芭芭拉是如何信守承诺的

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] [lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] ['deɪvɪdsən] $1 . -

By **Nina** **Rhoades** **Large** **12mo** **Cloth** **Illustrated** **by** **Bertha** **Davidson** **$1** **.** **00**

经过 妮娜 罗德斯 大的 12mo 布 插图 经过 伯莎 戴维森 $1 . -

作者：妮娜·罗兹 12开本布面精装本 插图：伯莎·戴维森 售价：1.00美元

[tuː] ['ɔːrf(ə)n] ['sɪstər] , ['bɑːrbrə] , [eɪdʒd] [twelv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['heɪz(ə)l] , [huː] [ɪz] " ['oʊnli] [eɪt] ,

Two **orphan** **sisters** **,** **Barbara** **,** **aged** **twelve** **,** **and** **little** **Hazel** **,** **who** **is** **"** **only** **eight** **,**

二 孤儿 姐妹 , 芭芭拉 , 老年人 十二 , 和 小的 榛 , WHO 是 " 仅有的 八 ,

两个孤儿姐妹，12岁的芭芭拉和只有8岁的小海泽尔，

" [ɑːr; ər] [sent] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [hoʊm] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['fæməli] [ɪn] [nuː]

" **are** **sent** **from** **their** **early** **home** **in** **London** **to** **their** **mother's** **family** **in** **New**

" 是 发送 从 他们的 早期的 家 在 伦敦 到 他们的 母亲的 家庭 在 新的

[jɔːk] .

York **.**

约克 .

"他们从伦敦的家中被送到纽约母亲的娘家。

['feɪθf(ə)l] ['bɑːrbrə] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['prɪti] , ['petɪd]

Faithful **Barbara** **has** **promised** **her** **father** **that** **she** **will** **take** **care** **of** **pretty** **,** **petted**

忠实 芭芭拉 有 承诺 她 父亲 那 她 将要 拿 关心 的 漂亮的 , 被宠爱

, ['mɪstʃɪvəs] ['heɪz(ə)l] ,

, **mischievous** **Hazel** **,**

, 恶作剧 榛 ,

忠诚的芭芭拉向父亲承诺，她会照顾好漂亮、受宠爱又调皮的黑兹尔。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] ,

and **how** **she** **tries** **to** **do** **this** **,** **even** **in** **the** **face** **of** **great** **difficulties** **,**

和 如何 她 尝试 到 做 这 , 甚至 在 这 脸 的 伟大的 困难 ,

即使面对巨大的困难，她也努力做到这一点。

[fɔːrmz] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['roʊdz] ['waɪzli] ['gɪvz] [tuː; tə] [ɔːl]

forms **the** **story** **which** **has** **the** **happy** **ending** **which** **Miss** **Rhoades** **wisely** **gives** **to** **all**

表格 这 故事 哪个 有 这 快乐的 结束 哪个 错过 罗德斯 明智地 给予 到 全部

[hɜːr; hər] ['stɔːriz] .

her **stories** **.**

她 故事 .

故事以罗兹小姐惯用的幸福结局结尾，而幸福结局也是她所有故事的共同特点。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['roʊzəmənd]

LITTLE **MISS** **ROSAMOND**

小的 错过 罗莎蒙德

小罗莎蒙德小姐

['naɪnər] ['roʊdz]

NINA **RHOADES**

妮娜 罗兹

妮娜·罗兹

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['roʊzəmənd]

Little **Miss** **Rosamond**

小的 错过 罗莎蒙德

小罗莎蒙德小姐

[baɪ]['naɪnər] ['roʊdz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɜːrθə] [dʒiː] . ['deɪvɪdsən] [lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ] $1 . -

By **Nina** **Rhoades** **Illustrated** **by** **Bertha** **G** **.** **Davidson** **Large** **12mo** **Cloth** **$1** **.** **00**

经过 妮娜 罗德斯 插图 经过 伯莎 G . 戴维森 大的 12mo 布 $1 . -

作者：妮娜·罗兹 插图：伯莎·G·戴维森 大开本12开布面精装 1.00美元

['roʊzəmənd] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['rɪtʃmənd] , [ˌvi 'e] . , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] ['brʌðər] ,

Rosamond **lives** **in** **Richmond** **,** **Va** **.** **,** **with** **her** **big** **brother** **,**

罗莎蒙德 生活 在 里士满 , 瓦 . , 和 她 大的 兄弟 ,

罗莎蒙德和她的哥哥住在弗吉尼亚州里士满。

[huː] ['kænɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [hɑːt] ['weðər] ,

who	cannot	give	her	all	the	comfort	that	she	needs	in	the	trying	hot	weather	,
WHO	不能	给	她	全部	这	舒适	那	她	需求	在	这	尝试	热的	天气	,

在炎热难耐的天气里，谁又能给她提供她所需要的所有舒适呢?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [huːz] [hoʊm] [ɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	she	goes	to	the	seaside	cottage	of	an	uncle	whose	home	is	in	New	York	.
和	她	去	到	这	海滨	小屋	的	一个	叔叔	谁	家	是	在	新的	约克	.

于是她去了她叔叔位于纽约的海边小屋。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [miːts] ['glædɪs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['priːviəs] [bʊk] ,

Here	she	meets	Gladys	and	Joy	,	so	well	known	in	a	previous	book	,
这里	她	满足	格拉迪斯	和	喜悦	,	所以	出色地	已知	在	一个	以前的	书	,

在这里，她遇到了格拉迪斯和乔伊，她们在前一本书中就已为人熟知。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [nekst] [dɔːr] , ” [ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɑːr; ər] ['streɪtnd] [aʊt] ,

“	The	Little	Girl	Next	Door	,	”	and	after	some	complications	are	straightened	out	,
“	这	小的	女孩	下一个	门	,	”	和	后	一些	并发症	是	拉直	出去	,

《隔壁的小女孩》，在一些复杂情况得到解决后，

['brɪŋɪŋ] - ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] , [ɔːl] [ɑːr; ər] [meɪd]

bringing	Rosamond's	honesty	and	kindness	of	heart	into	prominence	,	all	are	made
带来	-	诚实	和	仁慈	的	心	进入	显赫地位	,	全部	是	制成

['veri] ['hæpi] .

very	happy	.
非常	快乐的	.

罗莎蒙德的诚实和善良之心得以彰显，大家都非常高兴。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

For	sale	by	all	booksellers	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

LOTHROP	,	LEE	&	SHEPARD	CO	.	,	BOSTON
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

A	BOY	of	a	THOUSAND	YEARS	AGO	.
一个	男生	的	一个	千	年	前	.

一千年前的一个男孩。

['hɛriːət] [tiː] . ['kʌmstɔk]

HARRIET	T	.	COMSTOCK
哈丽特	T	.	康斯托克

哈里特·T·康斯托克

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

A	Boy	of	a	Thousand	Years	Ago
一个	男生	的	一个	千	年	前

一千年前的男孩

[baɪ] ['hɛri:ət] [ti:] . ['kʌmstɔk] [lɑ:rdʒ] 12mo [prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [peɪdʒ] ['drɔɪŋz]

By	Harriet	T	.	Comstock	Large	12mo	Profusely	illustrated	with	full	-	page	drawings
经过	哈丽特	T	.	康斯托克	大的	12mo	大量地	插图	和	满的	-	页	图画

[ænd; ənd] ['tʃæptər] ['hediŋs] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['vɛri:ən] $1 . -

and	chapter	headings	by	George	Varian	$1	.	00
和	章	标题	经过	乔治	瓦里安	$1	.	-

作者：哈里特·T·康斯托克，12开大开本，配有乔治·瓦里安绘制的大量全页插图和章节标题插图，售价1.00美元。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] “ [bɔɪ] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['ælfred] [ðə; ði]

It	will	at	once	be	understood	that	the	“	boy	”	of	the	story	is	Alfred	the
它	将要	在	一次	是	理解	那	这	“	男生	”	的	这	故事	是	阿尔弗雷德	这

[greɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

Great	in	his	youth	,
伟大的	在	他的	青年	,

人们立刻就能明白，故事中的“男孩”指的是青年时代的阿尔弗雷德大帝。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [si:n]

but	it	cannot	be	understood	how	delightful	a	story	this	is	until	it	is	seen
但	它	不能	是	理解	如何	愉快	一个	故事	这	是	直到	它	是	已见

[ænd; ənd] [ri:d] .

and	read	.
和	读	.

但只有亲眼所见、亲耳所读，才能体会到这个故事有多么精彩。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['vɛri:ən] [meɪk] [ðɪs] [bʊk] [su:'pɪriər] [ə'mʌŋ] ['dʒu:vənailz] .

The	splendid	pictures	of	George	Varian	make	this	book	superior	among	juveniles	.
这	灿烂	图片	的	乔治	瓦里安	制作	这	书	优越的	之中	幼年	.

乔治·瓦里安的精美插图使这本书在青少年读物中脱颖而出。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪvz; lɪvz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [bʊk] ['θɜ:rəli] .

“	Not	a	boy	lives	who	will	not	enjoy	this	book	thoroughly	.
“	不是	一个	男生	生活	WHO	将要	不是	享受	这	书	彻底	.

“没有哪个男孩会不喜欢这本书。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][fɜ:rst] - [klæs] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['woʊv(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

There	is	a	good	deal	of	first	-	class	historical	information	woven	into	the	story	,
那里	是	一个	好的	交易	的	第一的	-	班级	历史	信息	编织	进入	这	故事	,

故事中融入了大量一流的历史信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['splendɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] ['mænərz]

but	the	best	part	of	it	is	the	splendid	impression	of	times	and	manners
但	这	最好的	部分	的	它	是	这	灿烂	印象	的	时代	和	礼仪

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ” — ['lu:ivil]

it	gives	in	old	England	a	thousand	years	ago	.	”	—	Louisville
它	给予	在	老的	英格兰	一个	千	年	前	.	”	—	路易斯维尔

但它最精彩的部分在于它生动地展现了一千年前古老英格兰的时代风貌和礼仪。”——路易斯维尔

['kəriər] - ['dʒɜ:rn(ə)l] .

Courier	-	Journal	.
导游	-	杂志	.

信使日报。

“ ['mɪsɪz] . ['kʌmstɔk] [raɪts] ['veri] [ə'pri:ʃətɪvli] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ælfred] , [hu:] [wʌz; wəz] ['æftərwərd]

“	Mrs	.	Comstock	writes	very	appreciatively	of	Little	Alfred	,	who	was	afterward
“	太太	.	康斯托克	写	非常	表示赞赏	的	小的	阿尔弗雷德	,	WHO	曾是	之后

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	Great	,
这	伟大的	,

“康斯托克夫人对小阿尔弗雷德（后来的阿尔弗雷德大帝）赞赏有加，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['maɪti] ['miːgər] [mə'tɪrɪəlz] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [hæŋz] [tə'geðər] [wel] .

and	from	mighty	meagre	materials	creates	a	story	that	hangs	together	well	.
和	从	强大的	微薄	材料	创建	一个	故事	那	悬挂	一起	出色地	.

他用极其简陋的素材，创作出了一个情节紧凑、引人入胜的故事。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vaːljəm] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

The	illustrations	for	this	volume	are	especially	beautiful	.	”	—	Boston
这	插图	为了	这	体积	是	尤其	美丽的	.	”	—	波士顿

本书的插图尤其精美。——波士顿

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Home	Journal	.
家	杂志	.

家庭日记。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk]

The	Story	of	Joan	of	Arc
这	故事	的	琼	的	弧

圣女贞德的故事

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]

FOR	BOYS	AND	GIRLS
为了	男孩们	和	女孩们

男孩女孩适用

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

THE	STORY	OF
这	故事	的

故事

['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk]

JOAN	OF	ARC
琼	的	弧

圣女贞德

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz]

FOR	BOYS	AND	GIRLS
为了	男孩们	和	女孩们

男孩女孩适用

[keit] [iː] . ['kɑːrpəntər]

KATE	E	.	CARPENTER
凯特	E	.	木匠

凯特·E·卡彭特

[baɪ] [keit] [iː] . ['kɑːrpəntər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['eɪmi] [brʊks] , ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] ['peintiŋz] ,

By	Kate	E	.	Carpenter	Illustrated	by	Amy	Brooks	,	also	from	paintings	,
经过	凯特	E	.	木匠	插图	经过	艾米	布鲁克斯	,	还	从	绘画	,

作者：凯特·E·卡彭特，插图：艾米·布鲁克斯（也取材于绘画作品）

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mæp] [lɑːrdʒ] 12mo [klɔːθ] $1 . -

and	with	map	Large	12mo	Cloth	$1	.	00
和	和	地图	大的	12mo	布	$1	.	-

附地图，大号 12 个月布面精装本，1.00 美元

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][ɪz] [hɪr] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [juˈniːkli] [əˈtræktɪv] [weɪ] .

The	favorite	story	of	Joan	of	Arc	is	here	treated	in	a	uniquely	attractive	way	.
这	最喜欢的	故事	的	琼	的	弧	是	这里	治疗	在	一个	独一无二	吸引人的	方式	.

这里以一种独特而引人入胜的方式讲述了圣女贞德最受喜爱的故事。

“ [ænt] [keit] ” [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][tuː; tə]['mæstər]['hærəld] , [eɪdʒd] - ,

“	Aunt	Kate	”	tells	the	story	of	Joan	of	Arc	to	Master	Harold	,	aged	11	,
“	阿姨	凯特	”	讲述	这	故事	的	琼	的	弧	到	掌握	哈罗德	,	老年人	-	,

“凯特阿姨”给11岁的哈罗德少爷讲述了圣女贞德的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪsɪz] ['besi] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [eɪdʒd] - [ænd; ənd][eɪt] , [rɪ'spektɪvli] ,

and	to	Misses	Bessie	and	Marjorie	,	aged	10	and	8	,	respectively	,
和	到	小姐们	贝西	和	玛乔丽	,	老年人	-	和	8	,	分别	,

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] .

to	their	intense	delight	.
到	他们的	激烈的	喜	.

并送给了 10 岁的贝西小姐和 8 岁的玛乔丽小姐，她们欣喜若狂。

[ðeɪ] [lʊk] [ʌp] ['pleɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][mæp] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [waɪl] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]

They	look	up	places	on	the	map	,	and	have	a	fine	time	while	hearing	the
他们	看	向上	地方	在	这	地图	,	和	有	一个	美好的	时间	尽管	听力	这

['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] ,

thrilling	story	,
惊险	故事	,

他们在地图上查找地点，一边听着惊险刺激的故事，一边度过了愉快的时光。

[toʊld][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

told	in	such	simple	language	that	they	can	readily	understand	it	all	.
讲述	在	这样的	简单的	语言	那	他们	能	容易	理解	它	全部	.

用如此简单的语言讲述，他们很容易就能理解。

['perənts] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [frʌm; frəm][æn; ən]

Parents	and	teachers	will	also	be	greatly	interested	in	this	book	from	an
父母	和	教师	将要	还	是	非常	感兴趣的	在	这	书	从	一个

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

educational	point	of	view	.
教育	观点	的	看法	.

从教育角度来看，家长和老师也会对这本书非常感兴趣。

“ [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [wel] [toʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

“	The	tale	is	well	told	and	the	children	will	delight	in	it	.	”	—	Chicago
“	这	故事	是	出色地	讲述	和	这	孩子们	将要	喜	在	它	.	”	—	芝加哥

“这个故事讲得很好，孩子们会很喜欢。”——《芝加哥》

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

“ [toʊld][soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ðæt] [jʌŋ] ['riːdɚz] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd]

“	Told	so	simply	and	clearly	that	young	readers	cannot	fail	to	be	entertained
“	讲述	所以	简单地	和	清楚地	那	年轻的	读者	不能	失败	到	是	娱乐

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] . ” — [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

and	instructed	.	”	—	Congregationalist	,	Boston	.
和	指示	.	”	—	公理会	,	波士顿	.

“故事讲述得如此简单明了，年轻的读者一定会从中获得乐趣和启发。”——波士顿公理会教徒。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]

For	sale	by	all	booksellers	or	sent	postpaid	on	receipt	of	price	by	the	publishers
为了	销售	经过	全部	书店	或者	发送	后付费	在	收据	的	价格	经过	这	出版商

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄出（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

LOTHROP	,	LEE	&	SHEPARD	CO	.	,	BOSTON
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	一氧化碳	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] ['sɪriːz]
CHILDREN OF OTHER LANDS SERIES
孩子们 的 其他 土地 系列

异域之子系列

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [dʒə'pæn]
WHEN I WAS A BOY IN JAPAN
什么时候 我 曾是 一个 男生 在 日本

我在日本的童年

['sɑːkaɪ] [ʃɪ'oʊjə]
SAKAE SHIOYA
荣 盐屋

盐屋荣

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][dʒə'pæn]
When I Was a Boy in Japan
什么时候 我 曾是 一个 男生 在 日本

当我还是个在日本的小男孩时

[baɪ] ['sɑːkaɪ] [ʃɪ'oʊjə] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] - [moʊ] [klɔːθ] $. -
By Sakae Shioya Illustrated from photographs 12 mo Cloth $. 75
经过 荣 盐屋 插图 从 照片 - 莫 布 $. -

作者：盐屋荣 插图：照片 12个月 精装 0.75美元

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][bɔːrn] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] ,
The author was born fifty miles from Tokio ,
这 作者 曾是 出生 五十 英里 从 东京 ,

作者出生在距离东京五十英里的地方。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['meθədɪst]
and at the age of twelve began the study of English at a Methodist
和 在 这 年龄 的 十二 开始 这 学习 的 英语 在 一个 卫理公会
[skuːl] .
school .
学校 .

12岁时，他开始在一所卫理公会学校学习英语。

['leɪtər] [hiː; hi] ['stʌdid] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɪriəl] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] ,
Later he studied Natural Science in the First Imperial College at Tokio ,
之后 他 研究 自然的 科学 在 这 第一的 帝国 大学 在 东京 ,

后来他在东京第一帝国大学学习自然科学。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] .
after which he taught English and Mathematics .
后 哪个 他 教授 英语 和 数学 .

之后他教过英语和数学。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - ,
He came to America in 1901 ,
他 来了 到 美国 在 - ,

他于1901年来到美国，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['mæstər][ʌv; əv][aːts][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
received the degree of Master of Arts at the University of Chicago ,
已收到 这 程度 的 掌握 的 艺术 在 这 大学 的 芝加哥 ,

在芝加哥大学获得文学硕士学位，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tuː] ['jɪrz] - [poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [kɔːrs] [æt; ət] [jeɪl] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

and	took	a	two	years	'	post	-	graduate	course	at	Yale	before	returning
和	采取	一个	二	年	-	邮政	-	毕业	课程	在	耶鲁大学	前	返回

[tuː; tə][dʒə'pæn] .

to	Japan	.
到	日本	.

在返回日本之前，他在耶鲁大学攻读了两年研究生课程。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

No	one	could	be	better	qualified	to	introduce	the	Japanese	to	those	in	America	,
不	一	可以	是	更好的	合格的	到	介绍	这	日本人	到	那些	在	美国	,

没有人比他更适合向美国人介绍日本人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] [dɪ'laɪt] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['perənts] .

and	he	has	done	it	in	a	way	that	will	delight	both	children	and	parents	.
和	他	有	完毕	它	在	一个	方式	那	将要	喜	两个都	孩子们	和	父母	.

他以一种会让孩子和家长都感到高兴的方式做到了这一点。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['ɪtəli]

When	I	Was	a	Girl	in	Italy
什么时候	我	曾是	一个	女孩	在	意大利

当我还是个意大利女孩时

[baɪ] [meəri'etə] [æm'broʊzi] 12mo [klɔːθ] ['ɪləstreɪtɪd] $. -

By	Marietta	Ambrosi	12mo	Cloth	Illustrated	$	.	75
经过	玛丽埃塔	安布罗西	12mo	布	插图	$	.	-

玛丽埃塔·安布罗西著，12开本精装插图本，售价0.75美元

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [meəri'etə] [æm'broʊzi] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][tiˈrəul; 'tirəul; tiːˈrəul] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən]

The	author	,	Marietta	Ambrosi	,	was	born	in	Tyrol	,	having	an	American
这	作者	,	玛丽埃塔	安布罗西	,	曾是	出生	在	蒂罗尔	,	拥有	一个	美国人

- [bɔːrn] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [dɪ'sent] ,

-	born	mother	of	Italian	descent	,
-	出生	母亲	的	意大利语	下降	,

作者玛丽埃塔·安布罗西出生于蒂罗尔，她的母亲是出生于美国的意大利裔美国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌverə'niːz] ['fɑːðər] .

and	a	Veronese	father	.
和	一个	维罗纳	父亲	.

以及一位维罗纳父亲。

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['gɜːrlhʊd] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['breʃə] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['ɪtəli] ,

Her	entire	girlhood	was	spent	in	Brescia	and	other	cities	of	Northern	Italy	,
她	全部的	少女时代	曾是	花费	在	布雷西亚	和	其他	城市	的	北方	意大利	,

她的整个少女时代都在布雷西亚和意大利北部的其他城市度过。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrli] ['wʊmənhʊd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	in	early	womanhood	she	came	with	her	family	to	America	.
和	在	早期的	女性	她	来了	和	她	家庭	到	美国	.

年轻时，她随家人来到美国。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] ['gɪvz] [ə; eɪ][moʊst] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstriz] , ['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] , [dres] ,

Her	story	gives	a	most	graphic	account	of	the	industries	,	social	customs	,	dress	,
她	故事	给予	一个	最多	形象的	帐户	的	这	行业	,	社会的	海关	,	裙子	,

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

她的故事生动地描述了当时的产业、社会习俗、服饰和娱乐方式。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

and	religious	observances	of	the	Italian	common	people	.
和	宗教	观察	的	这	意大利语	常见的	人们	.

以及意大利普通民众的宗教习俗。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['tʃaɪnə]
When I Was a Boy in China
什么时候 我 曾是 一个 男生 在 中国

当我还是个孩子的时候，我在中国

[baɪ][jæn] [fuː] [liː] 12mo [klɔːθ] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] $. -
By Yan Phou Lee 12mo Cloth Illustrated from photographs $. 75
经过 严 phou 李 12mo 布 插图 从 照片 $. -

作者：Yan Phou Lee，12开精装本，照片插图，售价0.75美元

[nuː] [jɔːk] [ˌɪndɪ'pendənt] [sez] :
New York Independent says :
新的 约克 独立的 说道 :

《纽约独立报》报道：

“ [jæn] [fuː] [liː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi]
“ Yan Phou Lee was one of the young men sent to this country to be
“ 严 phou 李 曾是 一 的 这 年轻的 男人 发送 到 这 国家 到 是
['edʒukeɪtɪd] [hɪr] ,
educated here ,
受过教育 这里 ,

“Yan Phou Lee是当年被送到这个国家接受教育的年轻人之一，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [mə'trɪkjəˌleɪtid] [æt; ət] [jeɪl] , [wer] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .
and finally matriculated at Yale , where he graduated with honor .
和 最后 已注册 在 耶鲁大学 , 在哪里 他 毕业 和 荣誉 .

最终他考入了耶鲁大学，并以优异的成绩毕业。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['tʃaɪnə] - [im'bɔdiz] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
' When I was a Boy in China ' embodies his recollections of his native country .
- 什么时候 我 曾是 一个 男生 在 中国 - 体现 他的 回忆 的 他的 本国的 国家 .

《当我还是个男孩在中国》一书体现了他对故乡的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'træktɪv] ,
It is certainly attractive ,
它 是 当然 吸引人的 ,

它确实很有吸引力。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn] ['friːli] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli]
with more room for nature to operate and play in freely than is generally
和 更多的 房间 为了 自然 到 操作 和 玩 在 自由 比 是 一般来说
[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] [laɪf] .
attributed to Chinese life .
归因于 到 中国人 生活 .

与人们通常认为的中国生活方式相比，这里为自然提供了更多自由运作和发挥的空间。

” [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
” For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the publishers
” 为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

“所有书店均有售，或出版社收到货款后可寄送，邮费自付。”

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]
LOTHROP , LEE & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[ðə; ði] ['frɑːlɪksəm] [fɔːr]
THE FROLICSOME FOUR
这 嬉戏的 四

嬉戏四人组

[baɪ] ['ɪdɪθ] [el] . [ænd; ənd][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ['gɪlbərt]
by EDITH L . and ARIADNE GILBERT
经过 伊迪丝 L . 和 阿里阿德涅 吉尔伯特

作者：伊迪丝·L·吉尔伯特和阿里阿德妮·吉尔伯特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒəuzifiːn] [bruːs] [lɑːrdʒ] 12mo [praɪs] $1 . -
Illustrated by JOSEPHINE BRUCE Large 12mo Price $1 . 00
插图 经过 约瑟芬 布鲁斯 大的 12mo 价格 $1 . -

由约瑟芬·布鲁斯绘制插图，12开本，售价1美元。

[ðə; ði] ['frɑːlɪksəm]
THE FROLICSOME
这 嬉戏的

嬉戏

[fɔːr]
FOUR
四

四

['ɪdɪθ] [el] . ['gɪlbərt]
EDITH L . GILBERT
伊迪丝 L . 吉尔伯特

伊迪丝·L·吉尔伯特

[ænd; ənd][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ['gɪlbərt]
AND ARIADNE GILBERT
和 阿里阿德涅 吉尔伯特

以及阿里阿德涅·吉尔伯特

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstər] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz]['noʊb(ə)l][ɪn] ['kærəktər] [æz; əz]
The story of two brothers and two sisters who are as noble in character as
这 故事 的 二 兄弟 和 二 姐妹 WHO 是 作为 高贵 在 特点 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn] [pleɪ] .
they are enthusiastic in play .
他们 是 热情的 在 玩 .

这是一个关于两兄弟和两姐妹的故事，他们品格高尚，玩耍热情洋溢。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [drɔːn] ['hoʊlsəm] [tʃaɪld] - [laɪf][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'fekt] ,
The authors have drawn wholesome child - life with remarkable effect ,
这 作者 有 绘制 健康 孩子 - 生活 和 卓越 影响 ,

作者们以显著的效果描绘了健康快乐的儿童生活。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [wɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .
and this book will win a conspicuous place for that reason .
和 这 书 将要 赢 一个 显眼的 地方 为了 那 原因 .

正因如此，这本书将占据显眼的位置。

['evriwʌn] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['skɑːlərʃɪp] [ʌv; əv] ['læri] , [ðə; ði]['dʒɑːli]['spɪrɪts] [ʌv; əv]
Everyone will be interested in the fine scholarship of Larry , the jolly spirits of
每个人 将要 是 感兴趣的 在 这 美好的 奖学金 的 拉里 , 这 快乐的 烈酒 的
[gwen] ,
Gwen ,
格温 ,

每个人都会对拉里的精湛学识和格温的活泼开朗感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pɑːli] .

and	the	tenderness	of	little	Polly	.
和	这	压痛	的	小的	波莉	.

还有小波莉的温柔。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] ['bɪli] , [wel] - ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['bɪli] , ['æktʃuəli] [wɪnz] [ə; eɪ] [praɪz]

And	when	finally	Billy	,	well	-	meaning	and	awkward	Billy	,	actually	wins	a	prize
和	什么时候	最后	比利	,	出色地	-	意义	和	尴尬的	比利	,	实际上	胜利	一个	奖

[ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] ,

in	a	most	unexpected	way	,
在	一个	最多	意外	方式	,

最后，心地善良却又笨拙的比利，竟然以一种意想不到的方式赢得了奖项。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [kəm'pliːt] .

the	charm	of	the	story	is	complete	.
这	魅力	的	这	故事	是	完全的	.

故事的魅力已经完全展现出来了。

[mɪs] [bruːs] [hæz; həz] [wel] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌɪlə'streɪʃəns] ,

Miss	Bruce	has	well	caught	the	spirit	of	the	story	in	her	illustrations	,
错过	布鲁斯	有	出色地	捕捉	这	精神	的	这	故事	在	她	插图	,

布鲁斯小姐的插图很好地捕捉到了故事的精髓。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['meri] - ['lʊkɪŋ] ['kʌvər] , [lɑːrdʒ] , [klɪr] [prɪnt] , [gʊd] ['peɪpər] [ænd; ənd] [brɔːd]

and	with	its	merry	-	looking	cover	,	large	,	clear	print	,	good	paper	and	broad
和	和	它是	欢乐	-	寻找	覆盖	,	大的	,	清除	打印	,	好的	纸	和	广阔

['mɑːrdʒɪnz] ,

margins	,
边距	,

它拥有喜庆的封面、清晰的大字印刷、优质的纸张和宽阔的页边距，

[ðɪs] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] .

this	is	exactly	the	book	to	choose	for	young	boys	and	girls	.
这	是	确切地	这	书	到	选择	为了	年轻的	男孩们	和	女孩们	.

这本书非常适合送给小男孩和小女孩。

“ [ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ['woʊv(ə)n] [ə; eɪ] ['klevər] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [teɪl] ,

“	The	authors	have	woven	a	clever	juvenile	tale	,
“	这	作者	有	编织	一个	聪明的	少年	故事	,

“作者们编织了一个巧妙的青少年故事，

[pɔː'treɪŋ] [tʃaɪld] - [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [truːθ] [ðæt] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdər] . ” —

portraying	child	-	life	with	that	truth	that	will	appeal	to	the	young	reader	.	”	—
描绘	孩子	-	生活	和	那	真相	那	将要	上诉	到	这	年轻的	读者	.	”	—

['prɑːvɪdəns]

Providence
普罗维登斯

“以真实的方式描绘儿童生活，这将吸引年轻读者。”——《普罗维登斯》

[nuːz] .

News	.
消息	.

消息。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['hæpɪli] [toʊld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]

“	The	story	is	happily	told	,	and	presents	a	pretty	picture	of	vigorous	and
“	这	故事	是	快乐地	讲述	,	和	礼物	一个	漂亮的	图片	的	蓬勃	和

['hoʊlsəm] [ə'merɪkən] [tʃaɪld] - [laɪf] . ” — [ˌɪndiə'næpəlɪs]

wholesome	American	child	-	life	.	”	—	Indianapolis
健康	美国人	孩子	-	生活	.	”	—	印第安纳波利斯

“故事讲述得令人愉悦，展现了美国儿童充满活力、健康快乐的美好生活。”——《印第安纳波利斯》

['sentɪn(ə)l] .
Sentinel .
哨兵 .

哨兵。

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] - [get] [ʌp] - [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['su:ts][ðə; ði]
“ The story is a charming one , and the whole - get up - of the book suits the
“ 这 故事 是 一个 迷人 一 , 和 这 所有的 - 得到 向上 - 的 这 书 西装 这
['kɑ:ntents] . ” — [ɪ'pɪskəpl]
contents . ” — Episcopal
内容 . ” 一 圣公会

“故事引人入胜，整本书的装帧设计也与内容相得益彰。”——圣公会

[rɪ'kɔ:rdər] , [ˌfɪlə'delfɪr] .
Recorder , Philadelphia .
录音机 , 费城 .

费城记录报。

“ [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tu:] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [tu:] ['sɪstər] [ɑ:r; ər] ['hæpɪli] [toʊld] .
“ The adventures of two brothers and two sisters are happily told .
“ 这 冒险 的 二 兄弟 和 二 姐妹 是 快乐地 讲述 .

“讲述了两兄弟和两姐妹的冒险故事，令人愉快。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fʌni] , [pə'θetɪk] ,
They are funny , pathetic ,
他们 是 有趣的 , 可怜的 ,

他们既滑稽又可怜。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [li:d] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ri:dər] [ɔ:r] ['hɪrər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] ['hæpinəs] [ʌv; əv]
and always lead the child reader or hearer to think of the real happiness of
和 总是 带领 这 孩子 读者 或者 听者 到 思考 的 这 真实的 幸福 的
[ðə; ði]['du:tɪf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] . ” — [nu:]
the dutiful and unselfish traits of character . ” — New
这 尽职尽责的 和 无私 特征 的 特点 . ” — 新的

并始终引导小读者或听众思考尽职尽责、无私奉献的品格所带来的真正幸福。”——新

[jɔ:k] [əb'zɜ:rvər] .
York Observer .
约克 观察员 .

约克观察报。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,
“ The book is natural and wholesome ,
“ 这 书 是 自然的 和 健康 ,

这本书自然健康，

[ænd; ənd][ɪts] [ə'træktɪv] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [taɪp] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
and its attractive appearance in pictures and type will make it a favorite
和 它是 吸引人的 外貌 在 图片 和 类型 将要 制作 它 一个 最喜欢的
[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] . ” — ['pɔ:rtlənd]
with children . ” — Portland
和 孩子们 . ” 一 波特兰

“它精美的图片和字体设计一定会深受孩子们的喜爱。”——波特兰

[ɪk'spres] .
Express .
表达 .

表达。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] , [ɔ:r] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the publishers .
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 .

可在所有书店购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] & ['ʃepərd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]

Lothrop	,	Lee	&	Shepard	Co	.	,	Boston
洛思罗普	,	李	&	谢泼德	合作	.	,	波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[kɔːr'diːliəz] ['pæθweɪ] [aʊt]

Cordelia's	Pathway	Out
科迪莉亚的	路径	出去

科迪莉亚的出路

[baɪ]['ednə][ə; eɪ] . ['fɑːstər] ['edɪtər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] " ['juːθs] [kəm'pænjən] " ['ɪləstreɪtɪd]

By	Edna	A	.	Foster	Editor	of	Children's	Page	in	the	"	Youth's	Companion	"	Illustrated
经过	埃德娜	一个	.	促进	编辑	的	孩子们的	页	在	这	"	青年的	伴侣	"	插图

[baɪ]['klærə][iː] . ['æt,wʊəd] 12mo [klɔːθ] $1 . -

by	Clara	E	.	Atwood	12mo	Cloth	$1	.	00
经过	克拉拉	E	.	阿特伍德	12mo	布	$1	.	-

作者：埃德娜·A·福斯特（《青少年伴侣》儿童版编辑），插图：克拉拉·E·阿特伍德，12开本精装，1.00美元

[kɔːr'diːliəz] ['pæθweɪ] [aʊt]

CORDELIA'S	PATHWAY	OUT
科迪莉亚的	路径	出去

科迪莉亚的出路

['ednə] [ə; eɪ] ['fɑːstər]

EDNA	A	FOSTER
埃德娜	一个	促进

埃德娜·A·福斯特

[ɪn] " [kɔːr'diːliəz] ['pæθweɪ] [aʊt] " [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [hɔː'tens]

In	"	Cordelia's	Pathway	Out	"	the	writer	has	carried	along	the	brilliant	little	Hortense
在	"	科迪莉亚的	路径	出去	"	这	作家	有	携带	沿着	这	杰出的	小的	霍滕斯

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ,

and	many	of	the	characters	of	that	story	,
和	许多	的	这	人物	的	那	故事	,

在《科迪莉亚的出路》中，作者延续了聪明伶俐的小霍滕斯以及原著中的许多其他人物的故事。

[bʌt; bət][hæz; həz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] [ðə; ði]['kwaɪət] [kɔː'diːljə] ,

but	has	brought	into	prominence	the	quiet	Cordelia	,
但	有	带来	进入	显赫地位	这	安静的	科迪莉亚	,

但却让安静的科迪莉亚声名鹊起。

[huːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɔː'tens] [ækt][æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['stʌdi]

whose	admiration	and	love	for	Hortense	act	as	an	incentive	to	study
谁	钦佩	和	爱	为了	霍滕斯	行为	作为	一个	激励	到	学习

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [groʊθ] .

and	cultivate	a	desire	for	growth	.
和	培育	一个	欲望	为了	生长	.

他们对霍滕斯的钦佩和爱慕激励着他们努力学习，并培养了成长的渴望。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][ɪz] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst][faɪnd]

Early	in	the	story	she	is	transplanted	from	the	village	in	which	we	first	find
早期的	在	这	故事	她	是	移植	从	这	村庄	在	哪个	我们	第一的	寻找

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

故事一开始，她就被从我们最初发现她的那个村庄迁走。

[ænd; ənd] [kʌmz] ['ɪntuː]['lɑːrdʒər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv]['mɑːdɪst] “ [æd'væntɪdʒɪz] .

and	comes	into	larger	living	and	the	bestowal	of	modest	“	advantages	.
和	来	进入	更大的	活的	和	这	授予	的	谦虚的	“	优势	.

并进入更广阔的生活，以及获得适度的“优势”。

” [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['kʌntri] - [bred] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] ,

”	She	is	a	shy	country	-	bred	child	,	but	she	observes	,
”	她	是	一个	害羞的	国家	-	繁殖	孩子	,	但	她	观察	,

“她是一个害羞的乡下孩子，但她观察力敏锐，

['imiteits] [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]

imitates	and	applies	the	best	of	her	own	life	and	the	exercise	of	loving
模仿	和	适用	这	最好的	的	她	自己的	生活	和	这	锻炼	的	爱

[ænd; ənd] ['hoʊmli] ['kwɑːlətiz] [brɪŋz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪn] .

and	homely	qualities	brings	her	to	a	desirable	plane	.
和	家常的	品质	带来	她	到	一个	理想	飞机	.

她模仿并运用自己生活中最美好的品质，而爱和家庭品质的培养使她达到了理想的境界。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɔːr]

“	It	is	a	perfect	book	for	children	from	ten	to	fifteen	years	of	age	,	or
“	它	是	一个	完美的	书	为了	孩子们	从	十	到	十五	年	的	年龄	,	或者

['iːv(ə)n]['oʊldər] . ” — [ˌjʊnə'vɜːrslɪst]

even	older	.	”	—	Universalist
甚至	老	.	”	—	普救论者

“这是一本非常适合十岁到十五岁，甚至更大一些的孩子阅读的书。”——《普世主义者》

['liːdər] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Leader	,	Boston	.
领导者	,	波士顿	.

波士顿领袖。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] ['gɝːlz] .

“	The	book	is	a	good	one	for	growing	girls	.
“	这	书	是	一个	好的	一	为了	生长	女孩们	.

“这本书对正在成长的女孩来说是一本好书。”

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .

Would	to	Heaven	there	were	more	of	which	one	might	say	the	same	.
会	到	天堂	那里	是	更多的	的	哪个	一	可能	说	这	相同的	.

但愿有更多类似的例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [bʊk] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] . ” — [ˌsɪnsɪ'næti]

It	is	quite	above	the	level	of	the	ordinary	book	of	its	kind	.	”	—	Cincinnati
它	是	相当	多于	这	等级	的	这	普通的	书	的	它是	种类	.	”	—	辛辛那提

它远超同类书籍的水平。——辛辛那提

[taɪmz] [stɑːr] .

Times	Star	.
《时代周刊》	星星	.

时代之星。

[hɔː'tens]

Hortense
霍滕斯

霍滕斯

[baɪ]['ednə][ə; eɪ] . ['fɑːstər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['meri] ['aɪɝ, 'eɪɝ] 12mo [klɔːθ] $1 . -

By	Edna	A	.	Foster	Illustrated	by	Mary	Ayer	12mo	Cloth	$1	.	00
经过	埃德娜	一个	.	促进	插图	经过	玛丽	艾尔	12mo	布	$1	.	-

作者：埃德娜·A·福斯特 插图：玛丽·艾尔 12开本精装 1.00美元

[hɔ:'tens]
HORTENSE
霍滕斯

霍滕斯

['ednə] [ə; eɪ] . ['fɑ:stər]
EDNA A . FOSTER
埃德娜 一个 . 促进

埃德娜·A·福斯特

[mɪs] ['fɑ:stər] [hæz; həz] [hɪr] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ju:ʒuəl] ['eksələns] ,
Miss Foster has here a book of unusual excellence ,
错过 促进 有 这里 一个 书 的 异常 卓越 ,

福斯特小姐的这本书堪称杰作。

['weðər] [vju:d] [æz; əz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] [ə; eɪ]
whether viewed as a tale of entertainment for a child's reading or a
无论 已查看 作为 一个 故事 的 娱乐 为了 一个 孩子的 阅读 或者 一个
['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:]
valuable and suggestive study for the education of those who have to do
有价值的 和 暗示性的 学习 为了 这 教育 的 那些 WHO 有 到 做
[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .
with children .
和 孩子们 .

无论是作为儿童读物的娱乐故事，还是作为与儿童教育相关的人员的宝贵且富有启发性的研究，本书都值得一读。

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] [hɔ:'tens] [wɪnz] [ðə; ði] ['ri:dɚz] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [wʌns] ,
The impulsive little Hortense wins the reader's sympathy at once ,
这 冲动 小的 霍滕斯 胜利 这 读者的 同情 在 一次 ,

冲动的小女孩霍滕斯立刻赢得了读者的同情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - ['mi:nɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['relətɪv] [hu:] [ə'tempts] [tu:; tə]
and the experiences of the well - meaning young lady relative who attempts to
和 这 经历 的 这 出色地 - 意义 年轻的 女士 相对的 WHO 尝试 到
[treɪn] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [set] [ru:lz] [fɔ:r; fər] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['veri]
train her up according to set rules for well - regulated children are very
火车 她 向上 根据 到 放 规则 为了 出色地 - 受监管 孩子们 是 非常
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

而那位好心的年轻女亲戚试图按照管教好孩子的既定规则来训练她，她的经历非常有趣。

“ [wi:; wi] [wʊd] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪz] [ɔ:l] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n]
“ We would strongly advise all mothers of growing boys and girls to hasten
“ 我们 会 强烈 建议 全部 母亲们 的 生长 男孩们 和 女孩们 到 趋
[tu:; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊm] ['laɪbreri] — [ænd; ənd] ,
to procure a copy of this delightful book for the home library — and ,
到 采购 一个 复制 的 这 愉快 书 为了 这 家 图书馆 — 和 ,

“我们强烈建议所有家有男孩女孩的母亲们赶紧为家庭图书馆购置这本精彩的书籍——而且，

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,

首先，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə]
to make a point of reading it carefully themselves before turning it over to
到 制作 一个 观点 的 阅读 它 小心 他们自己 前 转弯 它 超过 到
[ðə; ði] ['dʒu:vənailz] . ” — [dɪ'zaɪnər] ,
the juveniles . ” — Designer ,
这 幼年 . ” — 设计师 ,

他们会在把书交给孩子们之前，自己仔细阅读一遍。”——设计师

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
New York , N . Y .
新的 约克 , N . 是 .

纽约州纽约市

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtruːθfl] [ænd; ənd] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgɪftɪd] [tʃaɪld] ,
“ It is a truthful and discerning study of a gifted child ,
“ 它 是 一个 真实 和 有洞察力 学习 的 一个 天才 孩子 ,

“这是一部真实而深刻地研究一位天才儿童的作品。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ˈʌndər][ðer; ðər] [ker] .
and should be read by all who have children under their care .
和 应该 是 读 经过 全部 WHO 有 孩子们 在下面 他们的 关心 .

所有有孩子需要照顾的人都应该阅读。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [nuː] [ˈgɝːlz] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ” — [ˈsprɪŋfiːld]
It is probably the best new girl's book of the year . ” — Springfield
它 是 大概 这 最好的 新的 女孩们 书 的 这 年 . ” — 斯普林菲尔德

“这或许是今年最好的新少女读物。”——斯普林菲尔德

([mæs] .) [rɪˈpʌblɪkən] .
(Mass .) Republican .
(大量的 .) 共和党人 .

（马萨诸塞州）共和党。

[fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] [ɔːl] [ˈbʊkselər] [ɔːr] [sent] [ˌpoʊstˈpeɪd] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz]
For sale at all booksellers or sent postpaid on receipt of price by the publishers
为了 销售 在 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商

可在所有书店购买，或由出版社收到货款后以邮资寄送。

[ˈlɑːθrəp, ˈloʊθrəp] , [liː] , & [ˈʃepərd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
LOTHROP , LEE , & SHEPARD CO . , BOSTON
洛思罗普 , 李 , & 谢泼德 一氧化碳 . , 波士顿

波士顿洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈfeɪməs] [ˈpepər] [bʊks]
FAMOUS PEPPER BOOKS
著名的 胡椒 图书

著名佩珀系列丛书

[baɪ] [ˈmɑːrgrət] [ˈsaidni]
By Margaret Sidney
经过 玛格丽特 西德尼

作者：玛格丽特·西德尼

[ɪn] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]
IN ORDER OF PUBLICATION
在 命令 的 发布

按出版顺序

[faɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [gruː] .
Five Little Peppers and How they Grew .
五 小的 辣椒 和 如何 他们 成长 .

五个小辣椒和它们的生长过程。

[klɔːθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - , [ˌpoʊst'peɪd] .
Cloth , 12mo , illustrated , $1 . 50 , postpaid .
布 , 12mo , 插图 , $1 . - , 后付费 .

精装，12开，插图，1.50美元，含邮资。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [sək'ses] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [tʃaɪld] ['klæsɪk] .
This was an instantaneous success ; it has become a genuine child classic .
这 曾是 一个 瞬间 成功 ; 它 有 变得 一个 真的 孩子 经典的 .

这本书一经出版便大获成功，成为一部真正的儿童经典作品。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepərz] [ˌmɪd'weɪ] .
Five Little Peppers Midway .
五 小的 辣椒 中途 .

五小辣椒中途岛。

[klɔːθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - , [ˌpoʊst'peɪd] .
Cloth , 12mo , illustrated , $1 . 50 , postpaid .
布 , 12mo , 插图 , $1 . - , 后付费 .

精装，12开，插图，1.50美元，含邮资。

“ [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tʃɪrɪbəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
“ A perfect Cheeryble of a book . ” — Boston
“ 一个 完美的 欢快 的 一个 书 . ” — 波士顿

“一本完美又令人愉悦的书。”——波士顿

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepərz] [groʊn] [ʌp] .
Five Little Peppers Grown Up .
五 小的 辣椒 生长 向上 .

五个小辣椒长大了。

[klɔːθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - , [ˌpoʊst'peɪd] .
Cloth , 12mo , illustrated , $1 . 50 , postpaid .
布 , 12mo , 插图 , $1 . - , 后付费 .

精装，12开，插图，1.50美元，含邮资。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ðə; ði] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepərz] [æz; əz] “ [groʊn] [ʌp] ,
This shows the Five Little Peppers as “ grown up ,
这 演出 这 五 小的 辣椒 作为 “ 生长 向上 ,

这表明五个小辣椒已经“长大成人”了。

” [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .
” with all the struggles and successes of young manhood and womanhood .
” 和 全部 这 斗争 和 成功 的 年轻的 男子气概 和 女性 .

“经历了年轻男女成长过程中所有的奋斗与成功。”

[frɑːnzi] ['pepər] .
Phronsie Pepper .
弗朗西 胡椒 .

弗朗西·佩珀。

[klɔːθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - , [ˌpoʊst'peɪd] .
Cloth , 12mo , illustrated , $1 . 50 , postpaid .
布 , 12mo , 插图 , $1 . - , 后付费 .

精装，12开，插图，1.50美元，含邮资。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [frɑːnzi] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] .
It is the story of Phronsie , the youngest and dearest of all the Peppers .
它 是 这 故事 的 弗朗西 , 这 最小的 和 亲爱的 的 全部 这 辣椒 .

这是佩珀一家中最年轻、最受宠爱的妹妹弗朗西的故事。

[ðə; ði] ['stɔːriz] ['pɑːli] ['pepər] [toʊld] .
The Stories Polly Pepper Told .
这 故事 波莉 胡椒 讲述 .

波莉·佩珀讲述的故事。

[klɔːθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒesi] [mək'dɜːmət] [ænd; ənd] ['eθəl,drəd] [biː] . ['bæri] .
Illustrated by Jessie McDermott and Etheldred B . Barry .
插图 经过 杰西 麦克德莫特 和 埃塞尔德雷德 B . 巴里 .

由杰西·麦克德莫特和埃塞尔德雷德·B·巴里绘制插图。

$1 . - , [ˌpoʊst'peɪd] .
$1 . 50 , postpaid .
$1 . - , 后付费 .

1.50美元，邮资已付。

[wer'evər] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][ə; eɪ] “ [groʊn] - [ʌp] ,
Wherever there exists a child or a “ grown - up ,
无论 那里 存在 一个 孩子 或者 一个 “ 生长 - 向上 ,

无论哪里有孩子或“成年人”，

” [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] “ ['stɔːriz] ['pɑːli]
” there will be a welcome for these charming and delightful “ Stories Polly
” 那里 将要 是 一个 欢迎 为了 这些 迷人 和 愉快 “ 故事 波莉
['pepər] [toʊld] .
Pepper Told .
胡椒 讲述 .

“波莉·佩珀讲述的这些迷人而令人愉快的故事将会受到欢迎。

” [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['dʒoʊəl] ['pepər] .
” The Adventures of Joel Pepper .
” 这 冒险 的 乔尔 胡椒 .

《乔尔·佩珀的冒险》

[klɔːθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [sɪrz] ['gæləgɚ] .
Illustrated by Sears Gallagher .
插图 经过 西尔斯 加拉格尔 .

由西尔斯·加拉格尔绘制插图。

$1 . - , [ˌpoʊst'peɪd] .
$1 . 50 , postpaid .
$1 . - , 后付费 .

1.50美元，邮资已付。

[æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['feɪvərɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]
As bright and just as certain to be a child's favorite as the others in
作为 明亮的 和 只是 作为 肯定 到 是 一个 孩子的 最喜欢的 作为 这 其他的 在
[ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪriːz] .
the famous series .
这 著名的 系列 .

和该系列的其他作品一样精彩，也一定会成为孩子们最喜欢的作品。

['hɛərəm] - ['skɛrəm] “ ['dʒoʊi] ” [ɪz] ['lʌvəbl] .
Harum - scarum “ Joey ” is lovable .
哈鲁姆 - 疤痕 “ 乔伊 ” 是 可爱的 .

鲁莽的“乔伊”很可爱。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepərz] [ə'brɔːd] .
Five Little Peppers Abroad .
五 小的 辣椒 国外 .

五个小辣椒出国记。

[klɔːθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fæni] [waɪ] . ['kɔˌriː] .
Illustrated by Fanny Y . Cory .
插图 经过 舢 是 . 科里 .

由范妮·Y·科里绘制插图。

$1 . - , [ˌpoʊst'peɪd] .
$1 . 50 , postpaid .
$1 . - , 后付费 .

1.50美元，邮资已付。

[ðə; ði] “ ['pepərz] [ə'brɔːd] ” [ædz] [ə'nʌðər] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['feɪməs] ['sɪriːz] .
The “ Peppers Abroad ” adds another most delightful book to this famous series .
这 “ 辣椒 国外 ” 添加 其他 最多 愉快 书 到 这 著名的 系列 .

《辣椒海外游记》为这个著名的系列又增添了一本非常精彩的作品。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepərz] [æt; ət] [skuːl] .
Five Little Peppers at School .
五 小的 辣椒 在 学校 .

五个小辣椒在学校。

[klɔːθ] , 12mo .
Cloth , 12mo .
布 , 12mo .

布面，12个月。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hɜːmən] ['heɪɚ] .
Illustrated by Hermann Heyer .
插图 经过 赫尔曼 海耶 .

由赫尔曼·海耶尔绘制插图。

[praɪs] , $1 . - ; [ˌpoʊst'peɪd] .
Price , $1 . 50 ; postpaid .
价格 , $1 . - ; 后付费 .

价格：1.50美元；邮费已付。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pepərz] ,
Of all the fascinating adventures and experiences of the “ Peppers ,
的 全部 这 迷人 冒险 和 经历 的 这 “ 辣椒 ,

在“辣椒”号上所有引人入胜的冒险和经历中，

” [nʌn] [wɪl] [sər'pæs] [ðoʊz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
” none will surpass those contained in this volume .
” 没有任何 将要 超过 那些 包含 在 这 体积 .

“没有哪一本能超越本书所收录的。”

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] .
Five Little Peppers and Their Friends .
五 小的 辣椒 和 他们的 朋友们 .

五个小辣椒和它们的朋友们。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˌjuː'dʒiːni] [em] . ['waɪrmæn] .
Illustrated by Eugenie M . Wireman .
插图 经过 尤金妮 M . 电线工 .

由尤金妮·M·怀尔曼绘制插图。

[klɔːθ] , 12mo , $1 . - ; [ˌpoʊst'peɪd] .
Cloth , 12mo , $1 . 50 ; postpaid .
布 , 12mo , $1 . - ; 后付费 .

布面精装，12 个月，1.50 美元；邮费已付。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['liːdʒən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrðər]
The friends of the Peppers are legion , and the number will be further
这 朋友们 的 这 辣椒 是 军团 , 和 这 数字 将要 是 更远
[ɪn'kriːst] [baɪ] [ðɪs] [bʊk] .
increased by this book .
增加 经过 这 书 .

佩珀斯的亲朋好友众多，这本书的出版将使他们的朋友数量进一步增加。

[ben] ['pepər] .
Ben Pepper .
本 胡椒 .

本·佩珀。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˌjuː'dʒiːni] [em] . ['waɪrmæn] .
Illustrated by Eugenie M . Wireman .
插图 经过 尤金妮 M . 电线工 .

由尤金妮·M·怀尔曼绘制插图。

[klɔːθ] , 12mo , $1 . - .
Cloth , 12mo , $1 . 50 .
布 , 12mo , $1 . - .

布面精装，12个月，1.50美元。

[ðɪs] ['stɔːri] ['sentərz] [ə'baʊt] [ben] , " [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['stedi] - [æz; əz] - [ə; eɪ] - [rɑːk] [bɔɪ] ,
This story centres about Ben , " the quiet , steady - as - a - rock boy ,
这 故事 中心 关于 本 , " 这 安静的 , 稳定的 - 作为 - 一个 - 岩石 男生 ,

这个故事的主角是本，一个"安静、沉稳如磐石的男孩"，

" [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ]
" while the rest of the Peppers help to make it as bright and pleasing
" 尽管 这 休息 的 这 辣椒 帮助 到 制作 它 作为 明亮的 和 令人愉悦
[æz; əz] [ɪts] ['priːdisesəz] .
as its predecessors .
作为 它是 前任 .

而其他几位"辣椒"也让这张专辑像它的前辈们一样明亮悦耳。

['lɑːθrəp, 'loʊθrəp] , [liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ['kʌmpəni]
LOTHROP , LEE AND SHEPARD COMPANY
洛思罗普 , 李 和 谢泼德 公司

洛斯罗普、李和谢泼德公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

['səʊfi] ['meɪz] " ['lɪt(ə)l] - [foʊks] " [bʊks]
SOPHIE MAY'S " LITTLE - FOLKS " BOOKS
苏菲 五月份 " 小的 - 各位 " 图书

苏菲·梅的"小朋友们"系列图书

['lɪt(ə)l] ['pruːdi]
LITTLE **PRUDY**
小的 谨慎

小普鲁迪

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv]
“ I have been wanting to say a word about a book for children , perfect of
“ 我 有 到过 想要 到 说 一个 单词 关于 一个 书 为了 孩子们 , 完美的 的
[ɪts][kaɪnd] ,
its kind ,
它是 种类 ,

“我一直想说说一本儿童读物，它堪称同类书籍中的佼佼者。”

— [aɪ] [miːn] - ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] .
— I mean ' Little Prudy .
— 我 意思是 - 小的 普鲁迪 .

—我指的是“小普鲁迪”。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
' It seems to me the greatest book of the season for children .
- 它 似乎 到 我 这 最 书 的 这 季节 为了 孩子们 .

“在我看来，这是本季最棒的儿童读物。”

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .
The authoress has a genius for story - telling .
这 作者 有 一个 天才 为了 故事 - 讲述 .

这位女作家非常擅长讲故事。

- ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['gʌstəs] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi]['dʒenjuɪn] ; [ɪf] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
Prudy's letter to Mr . ' Gustus Somebody must be genuine ; if an invention ,
- 信 到 先生 . - 古斯图斯 某人 必须 是 真的 ; 如果 一个 发明 ,

普鲁迪写给“古斯图斯先生”的信中说，某人一定是真诚的；如果是捏造的，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] .
it shows a genius akin to that of the great masters .
它 演出 一个 天才 类似的 到 那 的 这 伟大的 大师 .

这展现出堪比大师们的卓越才华。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðer; ðər] ['perənts] [ðæt] [ðer; ðər]
It is a positive kindness to the little ones to remind their parents that there
它 是 一个 积极的 仁慈 到 这 小的 一个 到 提醒 他们的 父母 那 那里
[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] - ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] . -
is such a book as ' Little Prudy . '
是 这样的 一个 书 作为 - 小的 普鲁迪 . -

提醒孩子们的父母有一本名为《小普鲁迪》的书，这是一种对孩子们的善意之举。

” — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .
” — Springfield Republican .
” — 斯普林菲尔德 共和党人 .

——《斯普林菲尔德共和党人报》

['lɪt(ə)l] - ['sɪstər] ['suːzi]
LITTLE PRUDY'S SISTER SUSIE
小的 - 姐姐 苏西

小普鲁迪的妹妹苏西

“ ['evri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['fʌni] - ['lɪt(ə)l]
“ Every little girl and boy who has made the acquaintance of that funny ' Little
“ 每一个 小的 女孩 和 男生 WHO 有 制成 这 熟人 的 那 有趣的 - 小的
['pruːdi] - [wɪl] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [bʊk] ,
Prudy ' will be eager to read this book ,
普鲁迪 - 将要 是 渴望的 到 读 这 书 ,

“每个认识了那个滑稽的‘小普鲁迪’的小男孩和小女孩都会渴望读这本书。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小猫咪的故事(Kitty-cat tales)
第6/6页

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃi:; ʃi]	['fɪgjərz]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['lɑ:rdʒli]	[æz; əz]	[hɜ:r; hər]	[bɪgə(r)]	['sɪstər]	,
in	**which**	**she**	**figures**	**quite**	**as**	**largely**	**as**	**her**	**bigger**	**sister**	**,**
在	哪个	她	数据	相当	作为	很大程度上	作为	她	大	姐姐	,

她在剧中的戏份和她姐姐一样多。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[dʒɔɪz]	[ænd; ənd]	['trʌblz]	[ʌv; əv]	[pʊr]	['su:zi]	[meɪk]	[ə; eɪ]	['veri]	['ɪntrəstɪŋ]	['stɔ:ri]	.	”	—
though	**the**	**joys**	**and**	**troubles**	**of**	**poor**	**Susie**	**make**	**a**	**very**	**interesting**	**story**	**.**	**”**	**—**
尽管	这	喜悦	和	麻烦	的	贫穷的	苏西	制作	一个	非常	有趣的	故事	.	”	—

['pɔ:rtlənd]
Portland
波特兰

可怜的苏西的喜怒哀乐构成了一个非常有趣的故事。——波特兰

['trænskrɪpt]	.
Transcript	**.**
文字稿	.

文字稿。

“	['sɜ:rt(ə)nli]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['kʌnɪŋ]	,	['nætʃ(ə)rəl]	,	[ænd; ənd]	['wɪti]	['lɪt(ə)l]	[bʊks]	[wi:; wi]	['evər]
“	**Certainly**	**one**	**of**	**the**	**most**	**cunning**	**,**	**natural**	**,**	**and**	**witty**	**little**	**books**	**we**	**ever**
“	当然	一	的	这	最多	狡猾	,	自然的	,	和	机智	小的	图书	我们	曾经

[ri:d]	.	”	—	['hɑ:rtfərd]
read	**.**	**”**	**—**	**Hartford**
读	.	”	—	哈特福德

“这绝对是我们读过的最巧妙、最自然、最诙谐的小书之一。”——哈特福德

[pres]	.
Press	**.**
按	.

按。

['lɪt(ə)l]	-	['kæptɪn]	['hɔ:rəs]
LITTLE	**PRUDY'S**	**CAPTAIN**	**HORACE**
小的	-	队长	贺拉斯

小普鲁迪的霍勒斯船长

“	[ðiːz]	[ɑːr; ər]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[nʌn]	[bʌt; bət]	['səufi]	[meɪ]	[kæn; kən]	[raɪt]	,
“	**These**	**are**	**such**	**as**	**none**	**but**	**Sophie**	**May**	**can**	**write**	**,**
“	这些	是	这样的	作为	没有任何	但	苏菲	可能	能	写	,

“这些作品只有苏菲·梅才能写出来，

[ænd; ənd]	[wi:; wi]	[noʊ]	[nɑ:t]	[wer]	[tu:; tə]	[lʊk]	[fɔ:r; fər]	[tu:]	[mɔ:r]	[tʃɔɪs]	[ænd; ənd]	['bju:tɪf(ə)l]	['vɑ:ljəmz]
and	**we**	**know**	**not**	**where**	**to**	**look**	**for**	**two**	**more**	**choice**	**and**	**beautiful**	**volumes**
和	我们	知道	不是	在哪里	到	看	为了	二	更多的	选择	和	美丽的	卷

—	-	['su:zi]	-	[fɔ:r; fər]	['gɝ:lz]	[ænd; ənd]	-	['hɔ:rəs]	-	[fɔ:r; fər]	[bɔɪz]	.
—	**'**	**Susie**	**'**	**for**	**girls**	**and**	**'**	**Horace**	**'**	**for**	**boys**	**.**
—	-	苏西	-	为了	女孩们	和	-	贺拉斯	-	为了	男孩们	.

我们不知道该去哪里寻找另外两本精选的精美书籍——《苏西》（女孩读物）和《霍勒斯》（男孩读物）。

[ðeɪ]	[ɑ:r; ər]	[nɑ:t]	['oʊnli]	[ə'mju:zɪŋ]	[ænd; ənd]	['wʌndərfəli]	[ˌentər'teɪnɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[ti:tʃ]	[moʊst]
They	**are**	**not**	**only**	**amusing**	**and**	**wonderfully**	**entertaining**	**,**	**but**	**teach**	**most**
他们	是	不是	仅有的	有趣	和	太棒了	娱乐	,	但	教	最多

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]	['lesnz; 'lesənz]	[ʌv; əv]	['peɪʃ(ə)ns]	,
effective	**lessons**	**of**	**patience**	**,**
有效的	课程	的	耐心	,

它们不仅有趣且极具娱乐性，而且还能有效地教会我们耐心。

['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ['truːθflnəs] .
kindness , and truthfulness .
仁慈 , 和 真实性 .

善良和诚实。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['pruːdi] ,
Our readers will find a good deal in them about Prudy ,
我们的 读者 将要 寻找 一个 好的 交易 在 他们 关于 普鲁迪 ,

我们的读者会从中找到很多关于普鲁迪的信息，

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [faindz][ˌaɪ 'tiː]
for so many things are always happening to her that the author finds it
为了 所以 许多 事物 是 总是 发生 到 她 那 这 作者 发现 它
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] .
impossible to keep her out .
不可能的 到 保持 她 出去 .

因为总有很多事情发生在她身上，作者发现根本无法将她排除在外。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 249]
〞 [页 -]

“[第 249 页]

['lɪt(ə)l] - ['stɔːri] [bʊk]
LITTLE PRUDY'S STORY BOOK
小的 - 故事 书

小普鲁迪的故事书

“ [ðɪs] ['stɔːri] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] ,
“ This story book is a great favorite with the little folks ,
〞 这 故事 书 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 小的 各位 ,

“这本故事书深受小朋友们的喜爱，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [ænt] [ænd; ənd]['oʊldər]
for it contains just such stories as they like to hear their aunt and older
为了 它 包含 只是 这样的 故事 作为 他们 喜欢 到 听到 他们的 阿姨 和 老
['sɪstər] [tel] ;
sister tell ;
姐姐 告诉 ;

因为里面收录的正是他们爱听姑姑和姐姐讲的故事；

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [set]
and learn them by heart and tell them over to one another as they set
和 学习 他们 经过 心 和 告诉 他们 超过 到 一 其他 作为 他们 放
[aʊt][ðə; ði][best] ['ɪnfənt] [tiː] - [set] ,
out the best infant tea - set ,
出去 这 最好的 婴儿 茶 - 放 ,

把它们牢记于心，并在摆放最好的婴儿茶具时互相讲述。

[ɔːr] [piːs] [ə; eɪ]['beɪbi] [kwɪlt] , [ɔːr] [dres] ['dɑːlz] , [ɔːr][roʊl] ['mɑːrblz] .
or piece a baby quilt , or dress dolls , or roll marbles .
或者 片 一个 婴儿 被子 , 或者 裙子 娃娃 , 或者 卷 弹珠 .

或者缝制婴儿被子，或者给娃娃穿衣服，或者滚动弹珠。

[ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [wer] - ['suːzi] - [ænd; ənd] -
A book to put on the book - shelf in the play - room where ' Susie ' and '
一个 书 到 放 在 这 书 - 架子 在 这 玩 - 房间 在哪里 - 苏西 - 和 -
['pruːdi] , -
Prudy , ' -
普鲁迪 , -

一本可以放在游戏室书架上的书，书架上有“苏西”和“普鲁迪”.....

- ['kæptɪn] ['hɔːrəs] , -
' **Captain** **Horace** , '
- 队长 贺拉斯 , -

“霍勒斯船长”

- ['kʌz(ə)n] [greɪs] , - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] - [foʊks][ɑːr; ər][kept] . ” —
' **Cousin** **Grace** , ' **and** **all** **the** **rest** **of** **the** ' **Little** **Prudy** ' **folks** **are** **kept** . ” —
- 表哥 优雅 , - 和 全部 这 休息 的 这 - 小的 普鲁迪 - 各位 是 保留 . ” —
[vər'mɑːnt]
Vermont
佛蒙特

“格蕾丝表妹”和所有其他“小普鲁迪”家族的成员都被留下了。——佛蒙特州

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Record .
记录 .

记录。

['lɪt(ə)l] - ['kʌz(ə)n] [greɪs]
LITTLE **PRUDY'S** **COUSIN** **GRACE**
小的 - 表哥 优雅

小普鲁迪的表妹格蕾丝

“ [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl][laɪf][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] ,
“ **An** **exquisite** **picture** **of** **little** - **girl** **life** **at** **school** **and** **at** **home** ,
“ 一个 精美的 图片 的 小的 - 女孩 生活 在 学校 和 在 家 ,

“一幅描绘小女孩在学校和家里生活的精美画卷，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]
and **gives** **an** **entertaining** **account** **of** **a** **secret** **society** **which** **originated** **in** **the**
和 给予 一个 娱乐 帐户 的 一个 秘密 社会 哪个 起源于 在 这
['fɜːrtl] [breɪn] [ʌv; əv] [greɪs] ,
fertile **brain** **of** **Grace** ,
沃 脑 的 优雅 ,

并生动地讲述了一个秘密社团的故事，这个社团起源于格蕾丝的奇思妙想。

[pæst] [sʌm; səm]['kɑːmɪk(ə)l] [ˌrɛzə'luːʃənz] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
passed **some** **comical** **resolutions** **at** **first** , **but** **was** **finally** **converted** **into** **a**
通过了 一些 滑稽 决议 在 第一的 , 但 曾是 最后 转换 进入 一个
['soʊldʒərz] - [eɪd] [sə'saɪəti] .
Soldiers ' **Aid** **Society** .
士兵 - 援助 社会 .

起初通过了一些滑稽的决议，但最终改组为士兵援助协会。

[fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] [gʊd] [əd'vaɪs] ; [ðə; ði] ['lætər] ['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
Full **of** **life** , **and** **fire** , **and** **good** **advice** ; **the** **latter** **sugar** - **coated** , **of** **course**
满的 的 生活 , 和 火 , 和 好的 建议 ; 这 后者 糖 - 涂层 , 的 课程
,
,
,

充满活力、热情洋溢，而且总能给出中肯的建议；当然，后者是经过粉饰的。

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][foʊks] . ” — [pres] .
to **suit** **the** **taste** **of** **little** **folks** . ” — **Press** .
到 套装 这 品尝 的 小的 各位 . ” — 按 .

迎合小孩子们的口味。”——媒体报道。

['lɪt(ə)l] - ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]
LITTLE **PRUDY'S** **DOTTY** **DIMPLE**
小的 - 点点 酒窝

小普鲁迪的酒窝

“ ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] - [laɪf] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['dɪrli] .

“	Dotty	Dimple	is	the	plague	of	Prudy's	life	,	and	yet	she	loves	her	dearly	.
”	多蒂	酒窝	是	这	瘟疫	的	-	生活	,	和	然而	她	爱	她	亲爱的	.

“多蒂·丁普尔是普鲁迪生活中的祸害，但她却深爱着她。”

[bəuθ][ɑːr; ər] [rer] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æz; əz]['riːəl][æz; əz]['iːvə]

Both	are	rare	articles	in	juvenile	literature	,	as	real	as	Eva
两个都	是	稀有的	文章	在	少年	文学	,	作为	真实的	作为	伊娃

[ænd; ənd]['tɑːpsi][ʌv; əv] - ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] - [feɪm] .

and	Topsy	of	'	Uncle	Tom	'	fame	.
和	托普西	的	-	叔叔	汤姆	-	名声	.

这两篇文章在青少年文学中都很少见，就像《汤姆叔叔》中的伊娃和托普西一样真实。

['wɪti] [ænd; ənd][waɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][spɔːrt][ænd; ənd] ['stʌdi] , ['sʌmtaɪmz] ['mɪksɪŋ][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]

Witty	and	wise	,	full	of	sport	and	study	,	sometimes	mixing	the	two	in	a
机智	和	明智的	,	满的	的	运动	和	学习	,	有时	混合	这	二	在	一个

[kən'fjuːzɪŋ] [weɪ] ,

confusing	way	,
令人困惑	方式	,

他机智睿智，热爱运动和学习，但有时会将两者混淆，令人费解。

[ðeɪ] [rʌn] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [θruː] ['meni] ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪʃ] [ðeɪ]

they	run	bubbling	through	many	volumes	,	and	make	everybody	wish	they
他们	跑步	冒泡	通过	许多	卷	,	和	制作	大家	希望	他们

[kʊd; kəd]['nevər] [groʊ] [ʌp][ɔːr] [tʃeɪndʒ] ,

could	never	grow	up	or	change	,
可以	绝不	生长	向上或者		改变	,

它们在许多书籍中奔涌而出，让每个人都希望自己永远不要长大或改变。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][kjuːt] .

they	are	so	bright	and	cute	.
他们	是	所以	明亮的	和	可爱的	.

它们颜色鲜艳，非常可爱。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	250	]
”	[	页	-	]

“[第 250 页]

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] ['grændˌmədɚz]

DOTTY	DIMPLE	AT	HER	GRANDMOTHER'S
点点	酒窝	在	她	祖母的

多蒂·迪普尔在她祖母家

“ ['səufi] ['meɪz] ['eksələnt] [pen][hæz; həz][pər'hæps] ['nevər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]

“	Sophie	May's	excellent	pen	has	perhaps	never	written	anything	more	pleasing	to
”	苏菲	五月份	出色的	笔	有	也许	绝不	书面	任何事物	更多的	令人愉悦	到

['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

children	,	especially	little	girls	,
孩子们	,	尤其	小的	女孩们	,

“索菲·梅的文笔极佳，她或许从未写过比这更受孩子们喜爱，尤其是小女孩们喜爱的作品。”

[ðæn; ðən] - ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .

than	'	Dotty	Dimple	.
比	-	多蒂	酒窝	.

比“多蒂·迪普尔”更胜一筹。

- [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['riːdər] ['fɑːloʊz] ['dɑːti] [θruː] [ðiːz] ['dʌz(ə)n] ['tʃæptərz] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪzɪt]

' If the little reader follows Dotty through these dozen chapters — from her visit

- 如果 这 小的 读者 跟随 多蒂 通过 这些 打 章节 — 从 她 访问

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] — [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] :

to her grandmother to the swing under the trees — he or she will say :

到 她 祖母 到 这 摇摆 在下面 这 树木 — 他 或者 她 将要 说 :

“如果小读者跟随多蒂读完这十二章——从她拜访祖母到树下的秋千——他或她会说：

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [ʃiːz] [soʊ] ['kʌnɪŋ] . -

' It has been a treat to read about Dotty Dimple , she's so cunning . '

- 它 有 到过 一个 对待 到 读 关于 多蒂 酒窝 , 她是 所以 狡猾 . -

“读到关于多蒂·丁普尔的故事真是太有趣了，她真是太狡猾了。”

” — ['herəld] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] ['lɪbərti] .

” — Herald of Gospel Liberty .

” — 先驱报 的 福音 自由 .

——《福音自由先驱报》。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] [aʊt] [west]

DOTTY DIMPLE OUT WEST

点点 酒窝 出去 西方

西部多蒂酒窝

“ [dɑːtiːz] [trɪp] [wʌz; wəz]['dʒɑːli] .

“ Dotty's trip was jolly .

“ 多蒂的 旅行 曾是 快乐的 .

“多蒂的旅行很愉快。”

[ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,

In the cars ,

在 这 汽车 ,

在车里，

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi]['noʊbɑːdi] [left] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv]

where she saw so many people that she thought there'd be nobody left in any of

在哪里 她 锯 所以 许多 人们 那 她 想法 那里 是 无人 左边 在 任何 的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the houses ,

这 房屋 ,

她看到那么多人，以为所有房子里都会空无一人了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔfɝz] [tuː; tə][hoʊld] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['beɪbi] ,

she offers to hold somebody's baby ,

她 优惠 到 抓住 某人的 婴儿 ,

她主动提出帮别人抱孩子，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ][ʃiː; ʃi] [stʌfs] [pɑːp] - [kɔːrn]['ɪntuː][ɪts] [maʊθ] , ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ]

and when it begins to cry she stuffs pop - corn into its mouth , nearly choking

和 什么时候 它 开始 到 哭 她 东西 流行音乐 - 玉米 进入 它是 嘴 , 几乎 窒息

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] .

it to death .

它 到 死亡 .

当它开始哭泣时，她就往它嘴里塞爆米花，差点把它噎死。

['æftərwərdz] , [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] [her] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪg] [kʌm] [ɔːf] ,

Afterwards , in pulling a man's hair , she is horrified at seeing his wig come off ,

然后 , 在 拉 一个 男人的 头发 , 她 是 惊恐万分 在 看到 他的 假发 来 离开 ,

后来，当她拽一个男人的头发时，却惊恐地发现他的假发被扯掉了。

[ænd; ənd][gɑːsps] [aʊt] , - [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [her] [wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] !

and gasps out , ' Oh , dear , dear , dear , I didn't know your hair was so tender !

和 喘息 出去 , - 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 我 没有 知道 你的 头发 曾是 所以 投标 !

然后惊呼道：“哦，天哪，天哪，天哪，我不知道你的头发这么娇嫩！”

- [ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] [tʃɪk] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
' **Altogether** **,** **she** **is** **the** **cunningest** **chick** **that** **ever** **lived** **.**
- 共 , 她 是 这 最狡猾的 小鸡 那 曾经 居住地 .

总而言之，她是世上最狡猾的女人。

" — ['ɑːksfərd] [pres] .
" **—** **Oxford** **Press** **.**
" — 牛津 按 .

——牛津出版社。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət] [hoʊm]
DOTTY **DIMPLE** **AT** **HOME**
点点 酒窝 在 家

多蒂·迪普尔在家

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪs] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['priːdisesəz] ,
" **This** **little** **book** **is** **as** **full** **of** **spice** **as** **any** **of** **its** **predecessors** **,**
" 这 小的 书 是 作为 满的 的 香料 作为 任何 的 它是 前任 ,

"这本小书和它之前的任何一本一样，充满了趣味性。"

[ænd; ənd] [wel] [sə'steinz] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['klɛvɚɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['raɪtɚz]
and **well** **sustains** **the** **author's** **reputation** **as** **the** **very** **cleverest** **of** **all** **writers**
和 出色地 维持 这 作者的 名声 作为 这 非常 最聪明的 的 全部 作家
[ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .
of **this** **species** **of** **children's** **books** **.**
的 这 物种 的 孩子们的 图书 .

这很好地维护了作者作为此类儿童书籍中最聪明的作家的声誉。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [daʊt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Were **there** **any** **doubt** **on** **this** **point** **,**
是 那里 任何 怀疑 在 这 观点 ,

如果对此还有任何疑问的话，

[ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] ['testɪd] [baɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] [hæf] [ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
the **matter** **might** **be** **easily** **tested** **by** **inquiry** **in** **half** **the** **households** **in** **the** **city**
这 事情 可能 是 容易地 测试 经过 询问 在 一半 这 家庭 在 这 城市
,
,
,

这件事可以通过对全市一半家庭进行调查来轻易验证。

[wer] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['biːɪŋ] ['revəld] ['oʊvər] . " — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
where **the** **book** **is** **being** **revelled** **over** **.** **"** **—** **Boston**
在哪里 这 书 是 存在 尽情狂欢 超过 . " — 波士顿

这本书正在被人们津津乐道地阅读。"——波士顿

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .
Home **Journal** **.**
家 杂志 .

家庭日记。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **251** **]**
[页 -]

[第251页]

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət] [skuːl]
DOTTY **DIMPLE** **AT** **SCHOOL**
点点 酒窝 在 学校

多蒂·迪普尔在学校

“ [mɪs] ['dɑːti] [ɪz][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn]
“ Miss Dotty is a peremptory little body , with a great deal of human nature in
“ 错过 多蒂 是 一个 蛮横 小的 身体 , 和 一个 伟大的 交易 的 人类 自然 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“多蒂小姐是个专横跋扈的小个子，但她身上却有着非常丰富的人性。”

[huː] [wɪnz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ][hɜːr; hər]['kɑːmɪk] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['fʌni] [weɪz] .
who wins our hearts by her comic speeches and funny ways .
WHO 胜利 我们的 心 经过 她 漫画 演讲 和 有趣的 方式 .

她以幽默的演讲和滑稽的举止赢得了我们的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] - [bloʊz] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
She complains of being bewitched by people , and the wind ' blows her out ,
她 抱怨 的 存在 着迷 经过 人们 , 和 这 风 - 打击 她 出去 ,

她抱怨自己被人们迷惑，然后被风吹走了。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪf] [hɜːr; hər] ['kɑːmræd] [daɪz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] - ['dredfəli]
' and she thinks if her comrade dies in the snow - storm she will be ' dreadfully
- 和 她 思考 如果 她 同志 死亡 在 这 雪 - 风暴 她 将要 是 - 极其糟糕
- [ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
' shamed of it ,
- 羞愧 的 它 ,

她心想，如果她的战友死于暴风雪中，她会为此感到“无比羞愧”。

- [ænd; ənd][hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər]['traɪəlz] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] . ” —
' and has rather a lively time with all her trials in going to school . ” —
- 和 有 相当 一个 热闹 时间 和 全部 她 试验 在 去 到 学校 . ” —
[nuː]
New
新的

“她在上学过程中遇到了很多困难，但她都过得相当充实而有趣。”——《新》

[jɔːk] ['sɪtɪzn] .
York Citizen .
约克 公民 .

约克市民报。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][æt; ət] [pleɪ] “
DOTTY DIMPLE AT PLAY “
点点 酒窝 在 玩 “

多蒂·迪普尔在玩耍

- ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [staɪld] ,
' Charming Dotty Dimple , ' as she is so universally styled ,
- 迷人 多蒂 酒窝 , - 作为 她 是 所以 普遍地 风格 ,

“迷人的小酒窝朵蒂”，这是她广为人知的称呼。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,
has become decidedly a favorite with young and old ,
有 变得 绝对地 一个 最喜欢的 和 年轻的 和 老的 ,

已经明显受到老少喜爱。

[huː] [ɑːr; ər][ə'laɪk] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fʌni] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] .
who are alike pleased with her funny sayings and doings .
WHO 是 同样 高兴 和 她 有趣的 谚语 和 行为 .

他们都很喜欢她幽默的言行。

- ['dɑːti] [æt; ət] [pleɪ] - [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['veri] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

'	Dotty	at	Play	'	will	be	found	very	attractive	,	and	the	children	,	especially	the
-	多蒂	在	玩	-	将要	是	成立	非常	吸引人的	,	和	这	孩子们	,	尤其	这

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

《玩耍中的多蒂》会非常吸引人，孩子们，尤其是女孩们，

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

will	be	delighted	with	her	adventures	.	”	—	Boston
将要	是	高兴极了	和	她	冒险	.	”	—	波士顿

她会为自己的冒险经历感到高兴。——波士顿

[ɪk'spres] .

Express	.
表达	.

表达。

['dɑːti] [-] ['flaɪəweɪ]

DOTTY	DIMPLE'S	FLYAWAY
点点	酒窝	飞散

多蒂·迪普尔的飞翔

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ['sɪriːz] .

“	This	is	the	final	volume	of	the	'	Dotty	Dimple	Series	.
“	这	是	这	最终的	体积	的	这	-	多蒂	酒窝	系列	.

这是“Dotty Dimple 系列”的最后一卷。

- [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] [prə'vɪʒənd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['kʊkiz] [ænd; ənd] ['spektəklz]

'	It	relates	how	little	Flyaway	provisioned	herself	with	cookies	and	spectacles
-	它	相关	如何	小的	飞散	已配置	她自己	和	曲奇饼	和	眼镜

[ænd; ənd][gɑːt][lɔːst][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [waɪl] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	got	lost	on	a	little	hill	while	seeking	to	mount	to	heaven	,
和	得到	丢失的	在	一个	小的	爬坡道	尽管	寻求	到	山	到	天堂	,

“故事讲述了小飞翔如何带着饼干和眼镜，在试图登上天堂时，迷路在一座小山上。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ə'lɑːrm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

and	what	a	precious	alarm	there	was	until	she	was	found	,
和	什么	一个	宝贵的	警报	那里	曾是	直到	她	曾是	成立	,

在她被找到之前，那份警示是多么珍贵啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dʒɔɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [kweɪnt] ['spiːtʃɪz]

and	the	subsequent	joy	at	her	recovery	,	with	lots	of	quaint	speeches
和	这	随后的	喜悦	在	她	恢复	,	和	很多	的	古雅	演讲

[ænd; ənd] ['fʌni] ['ɪnsɪdənts] . ” — [nɔːrθ]

and	funny	incidents	.	”	—	North
和	有趣的	事件	.	”	—	北

以及她康复后带来的喜悦，其中穿插着许多奇特的演讲和趣事。”——诺斯

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

美国人。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊdɪʃ] ['stɔːri] , ['spraɪtli] [ænd; ənd] [ˊteikiŋli] [toʊld] . ” — [ə'merɪkən]

“	A	Little	Red	Riding	-	Hoodish	story	,	sprightly	and	takingly	told	.	”	—	American
“	一个	小的	红色的	骑术	-	兜帽	故事	,	轻快的	和	采取地	讲述	.	”	—	美国人

“一个类似小红帽的故事，讲述得生动有趣。”——《美国周刊》

['fɑːrmər] .

Farmer	.
农民	.

农民。

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor **punctuation** **errors** **have** **been** **changed** **without** **notice** **.**
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ɪ'tælɪks][ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɜːrks] [wʌz; wəz] ['stændərdaɪzd] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wʌz; wəz] ['stændərdaɪzd]
Italics **in** **the** **title** **of** **works** **was** **standardized** **,** **hyphenation** **was** **standardized**
斜体 在 这 标题 的 作品 曾是 标准化 , 连字符 曾是 标准化
[wer] [ə'proʊpriət] .
where **appropriate** **.**
在哪里 合适的 .

作品标题中的斜体字已标准化，连字符也已在适当情况下标准化。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] “ ['viːnəs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ][kæt] [ə'gen] . ” [wʌz; wəz]
The **illustration** **“** **VENUS** **TURNED** **HER** **AT** **ONCE** **INTO** **A** **CAT** **AGAIN** **.** **”** **was**
这 插图 “ 金星 转向 她 在 一次 进入 一个 猫 再次 . ” 曾是
[ˌɪnkə'rektli] [pleɪst] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] - [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
incorrectly **placed** **facing** **page** **152** **in** **the** **original** **.**
错误地 放置 面向 页 - 在 这 原来的 .

原图中插图“维纳斯立刻又把她变成了一只猫。”被错误地放在了第 152 页的对面。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][peɪdʒ] - [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
It **has** **been** **moved** **to** **Page** **180** **to** **match** **the** **List** **of** **Illustrations** **.**
它 有 到过 已搬 到 页 - 到 匹配 这 列表 的 插图 .

为了与插图列表保持一致，已将其移至第 180 页。

['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'teind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] :
Spelling **was** **retained** **as** **in** **the** **original** **except** **for** **the** **following** **changes** **:**
拼写 曾是 保留 作为 在 这 原来的 除了 为了 这 下列的 变化 :

除以下更改外，拼写与原文保持一致：

[peɪdʒ] - : “ - , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ”
Page **48** **:** **“** **Chúrgoro** **,** **who** **was** **very** **”**
页 - : “ - , WHO 曾是 非常 ”

第 48 页：“Chúrgoro，他非常……”

“ - , [huː] [wʌz; wəz] ['veri]
“ **Chúgoro** **,** **who** **was** **very**
“ - , WHO 曾是 非常

“楚戈罗，他非常

” [peɪdʒ] - : “ [nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] ['aɪvz] ”
” **Page** **243** **:** **“** **Not** **a** **boy** **iives** **”**
” 页 - : “ 不是 一个 男生 活着 ”

第243页：“没有一个男孩活着”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪvz; lɪvz] ”
“ **Not** **a** **boy** **lives** **”**
“ 不是 一个 男生 生活 ”

“没有一个男孩活着”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神